

مُتَّفَكِّرٍ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا:

١ كَتَبُ مِيلَادُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ الَّذِي حَبِلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ٣ فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُوَ اسْمَهُ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ يَخْلُصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». ٤ وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: ٥ «هَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا، وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عِمَّاوِيلَ» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا. ٦ فَلَمَّا اسْتَبَقِظَ يَوْسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ، وَآخَذَ امْرَأَتَهُ. ٧ وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنًا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ

٨. وَأَسَا وَلَدَ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ وَلَدَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ وَلَدَ ٢
عَزْرِيَّا. ٩. وَعَزْرِيَّا وَلَدَ يُوْثَامَ. وَيُوْثَامُ وَلَدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وَلَدَ جَزْيَا.
١٠. وَجَزْيَا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ آمُونَ. وَآمُونُ وَلَدَ يُوْشِيَّا.
١١. وَيُوْشِيَّا وَلَدَ يَكْنِيَّا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَيِّ بَابِلَ. ١٢. وَبَعْدَ سَيِّ بَابِلَ
يَكْنِيَّا وَلَدَ شَالْتَيْئِيلَ. وَشَالْتَيْئِيلُ وَلَدَ زَرْبَابَيْلَ. ١٣. وَزَرْبَابَيْلُ وَلَدَ
يَبْيُودَ. وَيَبْيُودُ وَلَدَ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ. ١٤. وَعَازُورُ وَلَدَ
صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وَلَدَ أَحِيْمَ. وَأَحِيْمُ وَلَدَ الْيُودَ. ١٥. وَالْيُودُ وَلَدَ
أَلْيَاعَازَ. وَأَلْيَاعَازُ وَلَدَ مَتَانَ. وَمَتَانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. ١٦. وَيَعْقُوبُ
وَلَدَ يَوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وَلَدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يَدْعَى الْمَسِيحَ.
١٧. فَجَمِيعُ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا،
وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَيِّ بَابِلَ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ سَيِّ بَابِلَ إِلَى
الْمَسِيحِ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ جِيلًا. ١٨. أَمَّا وَلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ
هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْمَعَا،
وُجِدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ١٩. فَيُوسُفُ رَجُلَهَا إِذْ كَانَ
بَارًّا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشْرَهَا، أَرَادَ تَحْلِيئَهَا سِرًّا. ٢٠. وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ

أَنْ يَجْتَمِعَا مَعًا، وَجَدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ١٩ وَإِذْ كَانَ

١ هَذَا سَجِلُ نَسَبِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: يُوسُفُ خَطِيبُهَا رَجُلًا صَالِحًا، وَلَمْ يَدْرِ أَنَّ يَشْهَرُ بِهَا، قَرَّرَ أَنْ يَتْرَكَهَا

٢ إِبْرَاهِيمَ أَنْجَبَ إِسْخَاقَ. وَإِسْخَاقُ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ أَنْجَبَ سَرًّا. ٢٠ وَبَيْنَمَا كَانَ يُفَكِّرُ فِي الْأَمْرِ، إِذَا مَلَاكٌ مِنَ الرَّبِّ قَدْ

يَهْوَذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهْوَذَا أَنْجَبَ فَارِصَ وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ. ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ يَقُولُ: «يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ! لَا تَخَفْ أَنْ تَأْتِيَ

وَفَارِصُ أَنْجَبَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ أَنْجَبَ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ بِمَرْيَمَ عَمْرُوسَكَ إِلَى بَيْتِكَ، لِأَنَّ الَّذِي هِيَ حُبْلَى بِهِ إِنَّمَا هُوَ مِنْ

الرُّوحِ الْقُدُسِ. ٢١ فَسَدَدْتُ أَبْنَاءَ، وَأَنْتَ سَمَّيْتَهُ يَسُوعَ، لِأَنَّهُ هُوَ

سَلُومٌ. ٥ وَسَلُومٌ أَنْجَبَ بُوعَزَ مِنْ رَا حَابَ. وَبُوعَزُ أَنْجَبَ

عُوَيْدَ مِنْ رَاعُوثَ. وَعُوَيْدُ أَنْجَبَ يَسَى. ٦ وَيَسَى أَنْجَبَ دَاوُدَ

الْمَلِكَ. وَدَاوُدُ أَنْجَبَ سُلَيْمَانَ مِنَ الَّتِي كَانَتْ زَوْجَةً لَأُورِيَا. ابْنًا، وَيَدْعَى عَمَّاوُئِيلَ! أَيُّ «اللَّهُ مَعَنَا». ٢٤ وَلَمَّا نَهَضَ يُوسُفُ

٧ وَسُلَيْمَانَ أَنْجَبَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامُ أَنْجَبَ أَبِيَا. وَأَبِيَا أَنْجَبَ

أَسَا. ٨ وَأَسَا أَنْجَبَ يَهُوشَافَاطَ. وَيَهُوشَافَاطُ أَنْجَبَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ

أَنْجَبَ عَزْرِيَّا. ٩ وَعَزْرِيَّا أَنْجَبَ يُوْتَامَ. وَيُوْتَامُ أَنْجَبَ آحَازَ. ٢ وَبَعْدَ مَا وَلَدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ الْوَاقِعَةِ فِي مَنْطَقَةِ الْيَهُودِيَّةِ

وَآحَازُ أَنْجَبَ حِرْقِيَا. ١٠ وَحِرْقِيَا أَنْجَبَ مَنَسَى. وَمَنَسَى أَنْجَبَ فِي عَهْدِ الْمَلِكِ هِيرُودُسَ، جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ بَعْضُ الْمَجُوسِ

أُمُونِ. وَأُمُونُ أَنْجَبَ يُوْشِيَّا. ١١ وَيُوْشِيَّا أَنْجَبَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ فِي الْقَادِمِينَ مِنَ الشَّرْقِ، ٢ يَسْأَلُونَ: «إِنَّ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟

أَتَمَاءَ السَّبْيِ إِلَى بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ السَّبْيِ إِلَى بَابِلَ، يَكْنِيَا أَنْجَبَ فَقَدْ رَأَيْنَا نَجْمَهُ طَالِعًا فِي الشَّرْقِ، فَحِثْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». ٣ وَلَمَّا سَمِعَ

شَائِلَتَيْهِ. وَشَائِلَتَيْهِ أَنْجَبَ زَرْبَابِيلَ. ١٣ وَزَرْبَابِيلُ أَنْجَبَ أَبِيُودَ. الْمَلِكُ هِيرُودُسُ بِذَلِكَ، اضْطَرَبَ وَاضْطَرَبَتْ مَعَهُ أُورُشَلِيمُ كُلُّهَا.

وَأَبِيُودُ أَنْجَبَ أَلِيَاقِيمَ. وَأَلِيَاقِيمُ أَنْجَبَ عَازُورَ. ١٤ وَعَازُورُ أَنْجَبَ ٤ جَمَعَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءَ كَهَنَةِ الْيَهُودِ وَكُتُبَتَهُمْ جَمِيعًا، وَسَأَلَهُمْ: «إِنَّ

صَادُوقَ. وَصَادُوقُ أَنْجَبَ أُخِيمَ. وَأُخِيمُ أَنْجَبَ أَلِيُودَ. ١٥ وَالْيُودُ يُولَدُ الْمَسِيحُ». ٥ فَأَجَابُوهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمٍ بِالْيَهُودِيَّةِ، فَقَدْ جَاءَ فِي

أَنْجَبَ أَلِيْعَازَرَ. وَأَلِيْعَازَرُ أَنْجَبَ مَتَانَ. وَمَتَانُ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ. الْكَتَابِ عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ: ٦ وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمٍ بِأَرْضِ يَهُوذَا،

١٦ وَيَعْقُوبُ أَنْجَبَ يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وَلَدَ مِنْهَا يَسُوعَ الَّذِي لَسْتُ صَغِيرَةَ الشَّانِ أَبَدًا بَيْنَ حُكَّامِ يَهُوذَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يُطْلَعُ

يُدْعَى الْمَسِيحُ. ١٧ لِحُمْلَةِ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ الْحَاكِمِ الَّذِي يَرَعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ». ٧ فَاسْتَدْعَى هِيرُودُسُ

عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى السَّبْيِ الْبَابِلِيِّ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا؛ وَمِنْ الْمَجُوسِ سَرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَنُ ظُهُورِ النَّجْمِ. ٨ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى

السَّبْيِ الْبَابِلِيِّ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. ١٨ أَمَّا يَسُوعُ الْمَسِيحُ بَيْتَ لَحْمٍ، وَقَالَ: «اذْهَبُوا وَابْجُثُوا جِدًّا عَنِ الصَّيِّ. وَعِنْدَمَا

فَقَدْ تَمَّتْ وَلَادَتُهُ هَكَذَا: كَانَتْ أُمُّهُ مَرْيَمَ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ؛ وَقَبْلَ تَحْدِثِهِ أَخْبَرُونِي، لِأَذْهَبَ أَنَا أَيْضًا وَاعْبُدَ لَهُ». ٩ فَلَمَّا سَمِعُوا

মথি

১ যীচু খ্রীষ্ট দায়ুদৰ বংশৰ আৰু দায়ুদ অৱাহামৰ বংশৰ লোক। যীচু খ্রীষ্টৰ বংশৰ তালিকা এই: - ২ অৱাহামৰ পুত্ৰ ইচহাক; ইচহাকৰ পুত্ৰ যাকোব; যাকোবৰ পুত্ৰ যিহূদা আৰু তেওঁৰ ভায়েক-ককায়েক সকল; ৩ যিহূদাৰ পুত্ৰ পেৰচ আৰু চেৰহৰ, তেওঁলোকৰ মাক আছিল তামাৰ। পেৰচৰ পুত্ৰ হিশ্ৰোণ; হিশ্ৰোণৰ পুত্ৰ ৰাম। ৪ ৰামৰ পুত্ৰ অম্মীনাদব; অম্মীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোন; নহচোনৰ পুত্ৰ চলমোন। ৫ চলমোনৰ পুত্ৰ বোৱজ - তেওঁৰ মাক আছিল ৰাহবা বোৱজৰ পুত্ৰ ওবেদ তেওঁৰ মাক আছিল ৰূথা ওবেদৰ পুত্ৰ যিচয়; ৬ যিচয়ৰ পুত্ৰ দায়ুদ ৰজা। দায়ুদৰ পুত্ৰ চলোমন, তেওঁৰ মাক আছিল উৰিয়াৰ ভাৰ্যা। ৭ চলোমনৰ পুত্ৰ ৰহবিয়াম; ৰহবিয়ামৰ পুত্ৰ অবিয়া অবিয়ৰ পুত্ৰ আচা; ৮ আচাৰ পুত্ৰ যিহোচাফট। যিহোচাফটৰ পুত্ৰ যোৰাম; যোৰামৰ পুত্ৰ উচিয়া। ৯ উচিয়াৰ পুত্ৰ যোথম; যোথমৰ পুত্ৰ আহচ; আহচৰ পুত্ৰ হিষ্কিয়া। ১০ হিষ্কিয়াৰ পুত্ৰ মনচি; মনচিৰ পুত্ৰ আমোন; আমোনৰ পুত্ৰ যোচিয়া। ১১ যোচিয়াৰ পুত্ৰ যেখনীয়া আৰু তেওঁৰ ভায়েক সকল। ইভ্ৰায়েল জাতিক বাবিল দেশলৈ বন্দী হিচাপে লৈ যোৱাৰ সময়ত এওঁলোক আছিল। ১২ বাবিল দেশলৈ নিয়াৰ পাছত যেখনীয়াৰ পুত্ৰ চল্টীয়েলৰ জন্ম হ'ল। চল্টীয়েলৰ পুত্ৰ জৰুৰাবিল; ১৩ জৰুৰাবিলৰ পুত্ৰ আবীহূদা আবীহূদৰ পুত্ৰ ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমৰ পুত্ৰ আচোৰ। ১৪ আচোৰৰ পুত্ৰ চাদোক; চাদোকৰ পুত্ৰ আখীমা আখীমৰ পুত্ৰ ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদৰ পুত্ৰ ইলিয়াচৰ। ইলিয়াচৰ পুত্ৰ মন্তন; মন্তনৰ পুত্ৰ যাকোব। ১৬ যাকোবৰ পুত্ৰ যোচেফ; তেওঁ মৰিয়মৰ স্বামী আৰু এই মৰিয়মৰ গৰ্ভত যীচুৰ জন্ম হয়, যি জনক খ্রীষ্ট বোলা হয়। ১৭ এইদৰে অৱাহামৰ পৰা দায়ুদ লৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; দায়ুদৰ পৰা বাবিল দেশলৈ বন্দী কৰি নিয়া পৰ্যন্ত মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; পুণৰ বাবিললৈ বন্দী কৰি নিয়াৰ পাছৰ পৰা খ্রীষ্টলৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ। ১৮ যীচু খ্রীষ্টৰ জন্ম এইদৰে হৈছিল। যীচুৰ মাক মৰিয়মক যোচেফলৈ বাপদান কৰা হৈছিল, কিন্তু তেওঁলোক একেলগ হোৱাৰ পূৰ্বেই মৰিয়মে পবিত্ৰ আত্মাৰ শক্তিত গৰ্ভৱতী হোৱা অনুভৱ কৰিলে। ১৯ তেওঁৰ স্বামী যোচেফ এজন ধাৰ্মিক লোক হোৱাত মৰিয়মক মানুহৰ আগত নিন্দাৰ পাত্ৰ কৰিবলৈ ইচ্ছা নকৰি, গুপতে ত্যাগ কৰিবলৈ মন কৰিলে। ২০ কিন্তু তেওঁ যেতিয়া এইবোৰ কথা চিন্তা কৰিলে, তেতিয়া প্ৰভুৰ এজন দূত আহি সপোনত তেওঁক দৰ্শন দি ক'লে, “হে দায়ুদৰ বংশৰ সন্তান যোচেফ, তোমাৰ ভাৰ্যা মৰিয়মক গ্ৰহণ কৰিবলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো তেওঁৰ গৰ্ভৰ সন্তান পবিত্ৰ আত্মাৰ পৰা হৈছে। ২১ তেওঁ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিব

আৰু তুমি তেওঁৰ নাম যীচু থবা। কাৰণ তেৱেঁই নিজৰ লোকক তেওঁলোকৰ পাপ সমূহৰ পৰা মুক্ত কৰিব।” ২২ এই সকলো ঘটনা হৈছে যিহূদাৰ দ্বাৰাই প্ৰভুৱে এই যি বচন কোৱাইছিল সেয়া পূৰ্ণ হয়: ২৩ “চোৱা, সেই কুমাৰী গৰ্ভৱতী হৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিব, আৰু তেওঁলোকে তেওঁৰ নাম ইম্মানুৱেল থব;” এই নামৰ অৰ্থ আমাৰ লগত ঈশ্বৰ। ২৪ পাছত যোচেফে টোপনিৰ পৰা সাৰ পাই উঠি, প্ৰভুৰ দূতে তেওঁক আজ্ঞা দিয়াৰ দৰে নিজৰ ভাৰ্য্যাবূপে মৰিয়মক গ্ৰহণ কৰিলে। ২৫ কিন্তু পুত্ৰ প্ৰসৱ নকৰা পৰ্যন্ত যোচেফে তেওঁৰ সৈতে সহবাস নকৰিলে। পাছত যোচেফে সেই সন্তানৰ নাম যীচু থলে।

২ হেৰোদ যেতিয়া যিহূদীয়াৰ ৰজা আছিল, তেতিয়া যিহূদীয়াৰ বৈৎলেহম নামৰ ঠাইত যীচুৰ জন্ম হ'ল। সেই সময়ত পূব দেশৰ পৰা কেইজনমান জ্যোতিষী পণ্ডিতে যিৰূচালেমলৈ আহি সুধিলে, ২ “যিহূদী সকলৰ যি জন ৰজা জন্মিছে, তেওঁ ক'ত? কিয়নো পূব দিশত আমি তেওঁৰ তৰা দেখা পালোঁ, আৰু তেওঁক প্ৰণিপাত কৰিবলৈ আহিছোঁ।” ৩ এই কথা শুনাতে হেৰোদ ৰজাৰ লগতে গোটেই যিৰূচালেমত উত্তৰ-পুত্তৰ লাগিল। ৪ তেতিয়া হেৰোদে সকলো প্ৰধান পুৰোহিত আৰু বিধানৰ অধ্যাপক সকলক মাতি একগোট কৰিলে আৰু তেওঁলোকক সুধিলে, “খ্রীষ্টই ক'ত জন্ম গ্ৰহণ কৰিব?” ৫ তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “যিহূদীয়া প্ৰদেশৰ বৈৎলেহম নামৰ ঠাইত; কিয়নো ভাববাদীৰ দ্বাৰাই এইদৰে লিখা আছে, ৬ “আৰু তুমি, যিহূদা প্ৰদেশৰ বৈৎলেহম, তুমি যিহূদাৰ অধিপতি সকলৰ মাজত কোনোমতে নগণ্য নহয়। কিয়নো তোমাৰ মাজৰ পৰাই এজন শাসনকৰ্তা ওলাব, তেৱেঁ মোৰ লোক ইস্ৰায়েলক চৰাব।” ৭ তেতিয়া হেৰোদে সেই জ্যোতিষী পণ্ডিত কেইজনক গুপতে মাতি সেই তৰা সঠিকৰূপে কোন সময়ত আবিৰ্ভূত হৈছিল, সেই বিষয়ে তেওঁলোকৰ পৰা জানিবৰ বাবে সুধিলে। ৮ তাৰ পাছত তেওঁলোকক বৈৎলেহমলৈ পঠিয়াই দি ক'লে, “আপোনালোক যাওক আৰু সেই শিশুটোৰ বিষয়ে ভালদৰে বিচাৰ লওক; আৰু বিচাৰি পালে, তেওঁৰ সন্ধান আহি মোক দিব, তেতিয়া ময়ো গৈ তেওঁক প্ৰণিপাত কৰিব পাৰিম।” ৯ ৰজাৰ এই কথা শুনি তেওঁলোক গুচি গ'ল; তাতে যি তৰা তেওঁলোকে পূব দিশত দেখিছিল, সেই তৰা তেওঁলোকৰ আগে আগে গৈ শিশুটি থকা ঠাই পালে, আৰু সেই ঠাইৰ ওপৰত বৈ থাকিল। ১০ তাতে সেই তৰা দেখি, তেওঁলোক আনন্দত অতি আত্মহাৰা হ'ল। ১১ তাৰ পাছত তেওঁলোকে ঘৰৰ ভিতৰলৈ সোমাই গৈ মাক মৰিয়মে সৈতে শিশুটিক দেখি নতশিৰে প্ৰণিপাত কৰি তেওঁৰ আৰাধনা কৰিলে। তাৰ পাছত নিজৰ নিজৰ বহুমূলীয়া বস্তুৰ টোপোলা মেলি, সোণ,

Matta

1 Davudun Oğlu, İbrahimin də Oğlu olan İsa Məsihin nəsil şəcərəsi: **2** İbrahimdən İshaq törədi. İshaqdan Yaqub törədi. Yaqubdan Yəhuda və onun qardaşları törədi. **3** Yəhudadan Tamarin doğduğu Peres və Zerah törədi. Peresdən Xesron törədi. Xesronun Ram törədi. **4** Ramdan Amminadav törədi. Amminadavdan Naxşon törədi. Naxşondan Salmon törədi. **5** Salmondan Raxavın doğduğu Boaz törədi. Boazdan Rutun doğduğu Oved törədi. Oveddən Yessey törədi. **6** Yesseydən padşah Davud törədi. Davuddan Uriyanın arvadının doğduğu Süleyman törədi. **7** Süleymandan Rexavam törədi. Rexavamdan Aviya törədi. Aviyadan Asa törədi. **8** Asadan Yehoşafat törədi. Yehoşafatdan Yehoram törədi. Yehoramdan Uzziya törədi. **9** Uzziyadan Yotam törədi. Yotamdan Axaz törədi. Axazdan Xizqiya törədi. **10** Xizqiya Menaşşə törədi. Menaşşədən Amon törədi. Amondan Yoşiya törədi. **11** Babil sürgünü zamanı Yoşiyadan Yekonya və onun qardaşları törədi. **12** Babil sürgünündən sonra Yekonyadan Şealtiel törədi. Şealtieldən Zerubbabil törədi. **13** Zerubbabildən Avihud törədi. Avihuddan Elyaqim törədi. Elyaqimdən Azur törədi. **14** Azurdan Sadoq törədi. Sadoqdan Yaxin törədi. Yaxindən Elihud törədi. **15** Elihuddan Eleazar törədi. Eleazardan Mattan törədi. Mattandan Yaqub törədi. **16** Yaqubdan Məryəmin əri Yusif törədi. Məryəmdən də Məsih adlanan İsa doğuldu. **17** Beləliklə, İbrahimdən Davuda qədər olan bütün nəsil on dörd nəsil, Davuddan Babil sürgününə qədər on dörd nəsil, Babil sürgünündən Məsihə qədər də on dörd nəsil. **18** İsa Məsihin doğulması belə oldu. Anası Məryəm Yusifə nişanlanmışdı. Amma birlikdə olmalarından əvvəl Məryəmin Müqəddəs Ruhdan hamilə olduğu aşkar oldu. **19** Onun nişanlısı Yusif saleh bir adam idi və Məryəmi camaat arasında rüsvay etmək istəməyərək gizlicə boşamaq niyyətinə düşdü. **20** Amma belə düşündüyü halda Rəbbin bir mələyi rüyada ona görünüb dedi: «Davud oğlu Yusif! Məryəmi özünə arvad etməkdən qorxma, çünki

onun bətnindəki körpə Müqəddəs Ruhdandır. **21** Məryəm bir Oğul doğacaq və Onun adını İsa qoy, çünki O Öz xalqını günahlarından xilas edəcək». **22** Bütün bunlar Rəbbin peyğəmbər vasitəsilə söylədiyi bu söz yerinə yetsin deyə baş verdi: **23** «Budur, bakirə qız hamilə olub Oğlan doğacaq, adını İmmanuel qoyacaqlar». «İmmanuel» «Allah bizimlədir» deməkdir. **24** Yusif yuxudan oyananda Rəbbin mələyinin buyurduğu kimi etdi və arvadını qəbul etdi. **25** Amma Məryəm bir Oğul doğana qədər Yusif onunla yaxınlıq etmədi. Doğulan Körpənin adını İsa qoydu.

2 İsa padşah Hironun dövründə Yəhudeyanın Bet-Lexem şəhərində anadan olduqda müdrik adamlar şərqdən Yerusəlimə gəlib **2** dedilər: «Yəhudilərin anadan olmuş Padşahı haradadır? Şərqdə Onun ulduzunu gördük və Ona səcdə qılmağa gəldik». **3** Padşah Hiron bunu eşitdikdə özü və bütün Yerusəlim xalqı təlaşa düşdü. **4** Hiron xalqın bütün başçı kahinlərini və ilahiyyatçılarını toplayaraq onlardan Məsihin harada doğulduğunu soruşdu. **5** «Yəhudeyanın Bet-Lexem şəhərində» dedilər. «Çünki peyğəmbər vasitəsilə belə yazılıb: **6** “Ey Yəhuda torpağındakı Bet-Lexem, sən Yəhuda hökmdarları arasında ən kiçik deyilsən, Çünki xalqım İsrailə çoban olan Hökmdar səndən çıxacaq”». **7** Onda Hiron müdrik adamları gizlicə çağıraraq onlardan ulduzun göründüyü dəqiq vaxtı öyrəndi. **8** «Gedin, Körpəni diqqətlə axtarın, tapan kimi mənə xəbər verin ki, mən də gedib Ona səcdə qılım» deyərək onları Bet-Lexemə göndərdi. **9** Onlar padşahı dinlədikdən sonra yola düşdülər. O vaxt şərqdə gördükləri ulduz onlara yol göstərirdi. O, Körpənin olduğu yerin üzərinə çatdıqda dayandı. **10** Onlar ulduzu gördükləri vaxt çox sevindilər. **11** Evə girib Körpəni anası Məryəmlə birlikdə gördülər və yerə qapanaraq Ona səcdə qıldılar. Xəzinələrini açıb Ona hədiyyələri – qızıl, kündür və mirranı təqdim etdilər. **12** Sonra rüyada Hironun yanına qayıtmamaq üçün xəbərdarlıq aldıklarına görə başqa yolla öz ölkələrinə getdilər. **13** Müdrik adamlar yola düşəndən sonra Rəbbin bir

Ma:diu

1 Yesu Gelesu Ea osobo bagade aowalalia fi da hagudu dedei dila. E da Da: ibidi egaga fi dunu amola Da: ibidi da A: ibalaha: me egaga fi dunu. **2** A: ibalaha: me ea fi hamoi ilia dio hagudu dedei dila. A: ibalaha: me, Aisage, Ya: igobe, Yuda amola ea eya huluane. Amalalu, Bilese, Sela (elea eme da Da: ima), Heselone, La: me, Aminida: be, Nasiona, Sa: lamone, Boua: se (ea eme da La: iha: be), Oubede (ea: me da Ludi), Yesi, Da: ibidi (Isala: ili hina bagade dunu). **6** Da: ibidi ea fi fa: no lalelegei da agoane dila. Da: ibidi, Soloumane (ea eme da Lulaia idua), Lihouboua: me, Abaidia, A:isa, Yehosiefa: de, Yehoula: me, Asaia, Youda: me, A:iha: se, Hesigaia, Ma: na: se, A:imone, Yousaia, Yehoiagini amola yolalali. Amalalu, Ba: bilone dunu fi da Isala: ili dunu fi amo Ba: bilone sogega mugululi asi. **12** Fa: no agoane, Isala: ili dunu ilia sogega bu fimusa: doaga: le, fi agoane hamoi; - Yehoiagini, Sia: ladiele, Selababele, Abaiade, Ilaigime, A:iso, Sa: idoge, A:igime, Ilaiaide, Elia: isa, Ma: da: ne, Ya: igobe, Yousefe (Meli egoa). Amalalu, Yesu (Ema da Mesaia Dio asuli dagoi) E da lalelegei. **17** Amaiba: le, A:ibalaha: me ea fi ganodini mano lalelegei, amogainini Da: ibidi lalelegeloba, fi 14 hamoi. Da: ibidi ea mano lalelegele, amogainini Isala: ili dunu ilia Ba: bilone sogega mugululi asi fi, 14 eno ba: i. Amalalu, fi 14 eno hamone, Gode Ea Manodafa da lalelegei. **18** Yesu Gelesu Ea lalelegesu eso da agoane dialusu. Ea: me Meli da Yousefe ea mae lale, sia: si esalu. E da dunuma hame fi. Be Gode Ea A: silibu Hadigidafa da ea hagomo ganodini mano hamoiba: le, Meli da abula agui ba: i. **19** Egoa Yousefe da ema asigiba: le, e da Melima, dunu huluane ba: ma: ne, gogosiasu imunu hihi galu. Amaiba: le, e da ea uda wamowane fisidigimusa: dawa: i galu. **20** Be e simasia, Gode Ea a: igele dunu da ema misini, amane sia: i, "Yousefe! Da: ibidi ea mano! Di mae beda: ma! Dia sia: si Meli amo lale, dia diasuga oule masunu da defea. Mano dudubusa ea hagomo ganodini dila da Gode Ea A: silibu amoga hamoi dagoi. **21** E da dunu mano lalelegemu galebe. E da Ea dunu fi ilia wadela: i hou se iasu dabe hamone, ili gaga: mu. Amaiba: le, di Ema Yesu (Gaga: su Dunu) Dio asulima. **22** Amo hou huluane da balofede dunu (Gode Sia: alofesu dunu) ilia musa: sia: i defele hamoi dagoi ba: i. **23** Ilia

amane sia: i, "A: fini hame lai da abula agui ba: mu. Amalalu, dunu mano da lalelegemu. Ilia da Ema Ima: niuele (dawa: loma: ne da 'Gode nini gilisili esala') amo dio asulimu." **24** Amalalu, Yousefe da nedigili, a:igele ea sia: nababeba: le, mae hihini, ea uda lai dagole ea diasuga oule asi. **25** Be udigili esalu, ea mano lalelegeiba: le fawane gilisili golai. E da amo manoma Yesu Dio asuli.

2 Yesu E da Bedeleheme moilaiga Yudia soge ganodini lalelegeloba, hina bagade Helode da Yuda dunu ilia Gamane ouligisu dunu esalu. Bagade dawa: su dunu, gusu soge sedagaga misini, Yelusaleme moilai bai bagadega doaga: i. **2** Ilia da amane sia: i, "Yu dunu Hina Bagade lalelegei da habila: ? Ninia da eso maba gusudili muagado Ea gasumuni lelebe ba: beba: le, Ema nodone sia: musa: misi." **3** Amo sia: nababeba: le, Helode da mi hanai galu. Yelusaleme dunu huluane ilia da fofogadigi. **4** Helode da gobele salasu dunu amola sema olelesu dunu huluane gilisili, ilima amane adole ba: i., "Mesaia Ea lalelegemu soge da habila?" **5** Ilia da ema bu adole i, "E da Bedeleheme moilaiga, Yudia soge ganodini lalelegemu. Balofede dunu da Gode Sia: Dedei Buga ganodini agoane dedei dila. **6** 'Bedeleheme moilai Yuda soge ganodini da moilai fonobahadi hame. Amo moilaiga Ouligisu Dunu da misunu galebe. E da Gode Ea fi (Isala: ili) ilima Logodafa olelemu," **7** Amaiba: le, Helode da wamowane bagade dawa: su dunuma gasumuni gaheabolo ea heda: i eso hogoi helei. **8** E da ili Bedeleheme moilaiga asunasi. E amane sia: i, "Mano lalelegei amo ba: sea, nama bu adodola misa. Na amola da Ema nodone sia: mu." **9** Ilia da Helode ea sia: nabalul, asili, gasumuni amo ilia da musa: gusudili sogega ba: i, amo ilima bisili asili, mano ea dialebe diasu gadodili mu da: iya lelebe ba: i. **10** Ilia da gasumuni ba: beba: le, hahawane bagade ba: i. **11** Ilia da diasu ganodini golili sa: ili, mano amola eme Meli ba: i. Ilia da osoba muguni bugili, nodone sia: ne gadoi. Amalalu, ilia da liligi ida: iwane Ema i, amo da goulil, fala: gise amola me. **12** Ilia simasia, Gode da Helodema bu mae masa: ne ilima sia: i. Amaiba: le, ilia da logo enoga asili, ilia: sogega doaga: i. **13** Ilia da asili, Yousefe e da simasia ba: i. Gode Ea a: igele dunu da ema doaga: le, amane sia: i, "Wa: legadoma! Dia mano amola ea: me oule asili, Idibidi sogega hobeale masa. Na

মথি

১ যীশু খ্রীষ্টের বংশ তালিকা, তিনি দায়ূদের সন্তান, অব্রাহামের সন্তান। ২ অব্রাহামের ছেলে ইসহাক; ইসহাকের ছেলে যাকোব; যাকোবের ছেলে যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা; ৩ যিহূদার ছেলে পেরস ও সেরহ, তামরের গর্ভের সন্তান; পেরসের ছেলে হিশ্রণ; হিশ্রোনের ছেলে রাম; ৪ রামের ছেলে অম্মীনাদব; অম্মীনাদবের ছেলে, নহশোন, নহশোনের ছেলে সলমোন; ৫ সলমোনের ছেলে বোয়াস; রাহবের গর্ভের সন্তান; বোয়াসের ছেলে ওবেদ, রুতের গর্ভের ছেলে; ওবেদের ছেলে যিশয়; ৬ যিশয়ের ছেলে দায়ূদ রাজা। দায়ূদের ছেলে শলোমন; উরিয়ের বিধবার গর্ভের সন্তান; ৭ শলোমনের ছেলে রহবিয়াম; রহবিয়ামের ছেলে অবিয়; অবিয়ের ছেলে আসা; ৮ আসার ছেলে যিহোশাফট; যিহোশাফটের ছেলে যোরাম; যোরামের ছেলে উষিয়; ৯ উষিয়ের ছেলে যোথাম; যোথামের ছেলে আহস; আহসের ছেলে হিষ্কিয়; ১০ হিষ্কিয়ের ছেলে মনথশি; মনথশি ছেলে আমোন; আমোনের ছেলে যোশিয়; ১১ যোশিয়ের সন্তান যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনের দিনের এদের জন্ম হয়। ১২ যিকনিয়ের ছেলে শলটীয়েল, ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত; শলটীয়েলের ছেলে সরুন্সাবিল; ১৩ সরুন্সাবিলের ছেলে অবীহূদ; অবীহূদের ছেলে ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমের ছেলে আসোর; ১৪ আসোরের ছেলে সাদোক; সাদোকের ছেলে আখীম; আখীমের ছেলে ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদের ছেলে ইলীয়াসর; ইলীয়াসরের ছেলে মন্তন; মন্তনের ছেলে যাকোব; ১৬ যাকোবের ছেলে যোষেফ; ইনি মরিয়মের স্বামী; এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট [অভিষিক্ত] বলে। ১৭ এই ভাবে অব্রাহাম থেকে দায়ূদ পর্যন্ত সবমিলিয়ে চোদ্দ পুরুষ; এবং দাউদ থেকে বাবিলে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দ পুরুষ। ১৮ যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এই ভাবে হয়েছিল। যখন তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের প্রতি বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের আগে জানা গেল, তিনি গর্ভবতী হয়েছেন পবিত্র আত্মার মাধ্যমে। ১৯ আর তাঁর স্বামী যোষেফ ধার্মিক হওয়াতে তিনি চাননি যে জনসাধারণের কাছে তাঁর স্ত্রীর নিন্দা হয়, তাই তাঁকে গোপনে ছেড়ে দেবেন বলে ঠিক করলেন। ২০ তিনি এই সব ভাবছেন, এমন দিন দেখ, প্রভুর এক দূত স্বপ্নে তাঁকে দর্শন দিয়ে বললেন, যোষেফ, দায়ূদ-সন্তান তোমার স্ত্রী মরিয়মকে গ্রহণ করতে ভয় করো না, কারণ তাঁর গর্ভে যা জন্মেছে, তা পবিত্র আত্মা থেকে হয়েছে; আর তিনি ছেলের জন্ম

দেবেন। ২১ এবং তুমি তাঁর নাম যীশু [উদ্ধারকর্তা] রাখবে; কারণ তিনিই নিজের প্রজাদের তাদের পাপ থেকে উদ্ধার করবেন। ২২ এই সব ঘটল, যেন ভাববাদীর মাধ্যমে বলা প্রভুর এই কথা পূর্ণ হয়, ২৩ “দেখ, সেই কুমারী গর্ভবতী হবে এবং একটি ছেলের জন্ম দেবে, আর তাঁর নাম রাখা যাবে ইম্মানুয়েল অনুবাদ করলে এর অর্থ, আমাদের সাথে ঈশ্বর।” ২৪ পরে যোষেফ ঘুম থেকে উঠে প্রভুর দূত তাঁকে যেরকম আদেশ করেছিলেন, সেরকম করলেন, ২৫ নিজের স্ত্রীকে গ্রহণ করলেন; আর যে পর্যন্ত ইনি ছেলে জন্ম না দিলেন, সেই পর্যন্ত যোষেফ তাঁর পরিচয় নিলেন না, আর তিনি ছেলের নাম যীশু রাখলেন।

২ হেরোদ রাজার দিনের যিহূদিয়ার বৈৎলেহমে যীশুর জন্ম হলে পর, দেখ, পূর্বদেশ থেকে কয়েক জন পণ্ডিত, ২ যিরূশালেমে এসে বললেন, “ইহুদিদের যে রাজা জন্মেছেন, তিনি কোথায়?” কারণ আমরা পূর্বদেশে তাঁর তারা দেখেছি ও তাঁকে প্রণাম করতে এসেছি। ৩ এই কথা শুনে হেরোদ রাজা অস্থির হলেন ও তাঁর সাথে সমস্ত যিরূশালেমও অস্থির হল। ৪ আর তিনি সমস্ত প্রধান যাজক ও লোক সাধারণের শিক্ষা গুরুদেরকে একসাথে করে তাদের জিজ্ঞাসা করলেন, “খ্রীষ্ট কোথায় জন্মাবেন?” ৫ তারা তাঁকে বললেন, “যিহূদিয়ার বৈৎলেহমে,” কারণ ভাববাদীর মাধ্যমে এই ভাবে লেখা হয়েছে, ৬ “আর তুমি, হে যিহূদা দেশের বৈৎলেহম, তুমি যিহূদার শাসনকর্তাদের মধ্যে কোন মতে একেবারে ছোট নও, কারণ তোমার থেকে সেই অধ্যক্ষ উৎপন্ন হবেন, যিনি আমার প্রজা ইস্রায়েলকে পালন করবেন।” ৭ তখন হেরোদ সেই পণ্ডিতদের গোপনে ডেকে, ঐ তারা কোন দিনের দেখা গিয়েছিল, তা তাঁদের কাছে বিশেষভাবে জেনে নিলেন। ৮ পরে তিনি তাদের বৈৎলেহমে পাঠিয়ে দিয়ে বললেন, “তোমরা গিয়ে বিশেষভাবে সেই শিশুর খোঁজ কর; দেখা পেলে আমাকে খবর দিও, যেন আমিও গিয়ে তাঁকে প্রণাম করতে পারি।” ৯ রাজার কথা শুনে তাঁরা চলে গেলেন, আর দেখ, পূর্বদেশে তাঁরা যে তারা দেখেছিলেন, তা তাদের আগে আগে চলল, শেষে যেখানে শিশুটি ছিলেন, তাঁর উপরে এসে থেমে গেল। ১০ তারাটি দেখতে পেয়ে তারা মহানন্দে খুব উল্লাসিত হলেন। ১১ পরে তাঁরা ঘরের মধ্যে গিয়ে শিশুটিকে তাঁর মা মরিয়মের সাথে দেখতে পেলেন ও উপুড় হয়ে তাঁকে প্রণাম করলেন এবং নিজেদের বাস্ত্র খুলে তাঁকে সোনা, ধূনা ও গন্ধরস উপহার দিলেন। ১২ পরে তাঁরা যেন হেরোদের কাছে ফিরে না যান, স্বপ্নে

মথি

1 প্রভু যীশু খ্রীষ্টের বংশতালিকা, তিনি ছিলেন দাউদের বংশধর ও অব্রাহামের বংশধর। 2 অব্রাহামের পুত্র ইসহাক, ইসহাকের পুত্র যাকোব, যাকোবের পুত্র যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা, 3 যিহূদার পুত্র পেরস ও সেরহ, যাঁদের মা ছিলেন তামর, পেরসের পুত্র হিশ্রোণ, হিশ্রোণের পুত্র রাম। 4 রামের পুত্র অম্মীনাদব, অম্মীনাদবের পুত্র নহশোন, নহশোনের পুত্র সলমন। 5 সলমনের পুত্র বোয়স, তাঁর মা ছিলেন রাহব, বোয়সের পুত্র ওবেদ, তাঁর মা ছিলেন রূত। ওবেদের পুত্র যিশয়, 6 ও যিশয়ের পুত্র রাজা দাউদ। দাউদের পুত্র শলোমন, তাঁর মা ছিলেন উরিয়ের বিধবা স্ত্রী। 7 শলোমনের পুত্র রহবিয়াম, রহবিয়ামের পুত্র অবিয়, অবিয়ের পুত্র আসা। 8 আসার পুত্র যিহোশাফট, যিহোশাফটের পুত্র যিহোরাম, যিহোরামের পুত্র উষিয়। 9 উষিয়ের পুত্র যোথম, যোথমের পুত্র আহস, আহসের পুত্র হিষ্কিয়। 10 হিষ্কিয়ের পুত্র মনগশি, মনগশির পুত্র আমোন, আমোনের পুত্র যোশিয়, 11 আর যোশিয়ের পুত্র যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনকালে এঁদের জন্ম হয়। 12 ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত: যিকনিয়ের পুত্র শল্টীয়েল, শল্টীয়েলের পুত্র সরুকাবিল। 13 সরুকাবিলের পুত্র অবীহূদ, অবীহূদের পুত্র ইলিয়াকীম, ইলিয়াকীমের পুত্র আসোর। 14 আসোরের পুত্র সাদোক, সাদোকের পুত্র আখীম, আখীমের পুত্র ইলিহূদ। 15 ইলিহূদের পুত্র ইলিয়াসর, ইলিয়াসরের পুত্র মন্তন, মন্তনের পুত্র যাকোব, 16 যাকোবের পুত্র যোষেফ যিনি মরিয়মের স্বামী, এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট বলে। 17 এভাবে অব্রাহাম থেকে দাউদ পর্যন্ত মোট চোদ্দো পুরুষ; দাউদ থেকে ব্যাবিলনে নির্বাসন যাওয়া পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ এবং ব্যাবিলনে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ। 18 যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এভাবে হয়েছিল। তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের সঙ্গে বিবাহের জন্য বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের পূর্বে জানা গেল, তিনি পবিত্র আত্মার মাধ্যমে অন্তঃসত্ত্বা হয়েছেন। 19 যেহেতু তাঁর স্বামী যোষেফ একজন ধার্মিক ব্যক্তি ছিলেন এবং প্রকাশ্যে তাঁকে কলঙ্কের পাত্র করতে না চাওয়াতে, তিনি গোপনে বাগদান ভেঙে দেওয়া স্থির করলেন। 20 কিন্তু একথা বিবেচনার পরে, স্বপ্নে প্রভুর এক দূত তাঁর কাছে আবির্ভূত হয়ে বললেন, “দাউদ-সন্তান যোষেফ, মরিয়মকে তোমার স্ত্রীরূপে ঘরে নিতে ভয় পেয়ো না, কারণ তাঁর গর্ভধারণ পবিত্র আত্মা থেকে হয়েছে। 21 তিনি এক পুত্রের জন্ম দেবেন ও তুমি তাঁর নাম যীশু

রাখবে, কারণ তিনিই তাঁর প্রজাদের তাদের সব পাপ থেকে পরিত্রাণ দেবেন।” 22 এই সমস্ত ঘটনা ঘটল, যেন ভাববাদীর মুখ দিয়ে প্রভু যা বলেছিলেন, তা পূর্ণ হয়: 23 “সেই কুমারী-কন্যা গর্ভবতী হবে ও এক পুত্রসন্তানের জন্ম দেবে, এবং তারা তাঁকে ইমানুয়েল” বলে ডাকবে, যার অর্থ, “ঈশ্বর আমাদের সঙ্গে আছেন।” 24 প্রভুর দূত যেমন আদেশ দিয়েছিলেন, ঘুম থেকে উঠে যোষেফ সেইমতো মরিয়মকে ঘরে তাঁর স্ত্রীরূপে গ্রহণ করলেন। 25 কিন্তু পুত্র প্রসব না করা পর্যন্ত তিনি মরিয়মের সঙ্গে মিলিত হলেন না। আর তিনি পুত্রের নাম রাখলেন যীশু।

2 হেরোদ রাজার সময় যিহূদিয়া প্রদেশের বেথলেহেমে যীশুর জন্ম হলে পর, পূর্বদেশ থেকে কয়েকজন পণ্ডিত ব্যক্তি জেরুশালেমে এসে জিজ্ঞাসা করলেন, 2 “যিহূদিদের যে রাজা জন্মগ্রহণ করেছেন তিনি কোথায়? আমরা পূর্বদেশে তাঁর তারা দেখতে পেয়ে তাঁকে প্রণাম করতে এসেছি।” 3 একথা শুনে রাজা হেরোদ সন্তুষ্ট হয়ে উঠলেন ও তাঁর সঙ্গে সমস্ত জেরুশালেমের মানুষেরাও উদ্বিগ্ন হয়ে উঠল। 4 তিনি সমগ্র জনসাধারণের প্রধান যাজকবৃন্দ ও শাস্ত্রবিদদের একত্রে ডেকে তাঁদের কাছে জানতে চাইলেন, খ্রীষ্ট কোথায় জন্মগ্রহণ করবেন? 5 তাঁরা উত্তর দিলেন, “যিহূদিয়ার বেথলেহেমে, কারণ ভাববাদী এরকম লিখেছেন: 6 “কিন্তু তুমি, যিহূদা দেশের বেথলেহেম, যিহূদার শাসকদের মধ্যে তুমি কোনো অংশে ক্ষুদ্র নও; কারণ তোমার মধ্য থেকেই আসবেন এক শাসক, যিনি হবেন আমার প্রজা ইস্রায়েলের পালক।” 7 এরপর হেরোদ সেই পণ্ডিতদের গোপনে ডেকে, সেই তারাটি সঠিক কখন উদিত হয়েছিল, তা তাঁদের কাছ থেকে জেনে নিলেন। 8 তিনি তাঁদের এই বলে বেথলেহেমে পাঠিয়ে দিলেন, “যাও, গিয়ে সযত্নে শিশুটির অনুসন্ধান করো। তাঁর সন্ধান পাওয়া মাত্র আমাকে সংবাদ দিয়ো, যেন আমিও গিয়ে তাঁকে প্রণাম করতে পারি।” 9 রাজার এই কথা শুনে তাঁরা তাঁদের পথে চলে গেলেন। আর তাঁরা যে তারাটিকে পূর্বদেশে দেখেছিলেন, সেটি তাঁদের আগে আগে চলতে লাগল এবং শিশুটি যেখানে ছিলেন, সেই স্থানের উপরে স্থির হয়ে রইল। 10 তারাটি দেখতে পেয়ে তাঁরা মহা আনন্দে উল্লসিত হলেন। 11 ঘরের মধ্যে প্রবেশ করে তাঁরা শিশুটিকে তাঁর মা মরিয়মের সঙ্গে দেখতে পেলেন। তাঁরা সকলে ভূমিষ্ঠ হয়ে শিশুটিকে প্রণাম করলেন ও তাঁর উপাসনা করলেন। তারপর তাঁরা তাদের রত্নপেটিকা খুলে তাঁকে সোনা, কুন্দুর ও গন্ধসর উপহার দিলেন।

Матей

1 Родословието на Исуса Христа, син на Давида, син на Авраама. **2** Авраам роди Исаак; Исаак роди Якова; Яков роди Юда и братята му; **3** Юда роди Фареса и Зара от Тамар; Фарес роди Есрона; Есрон роди Арама; **4** Арам роди Аминадава; Аминадав **5** Салмон роди Вооза от Рахав; Вооз роди Овида от Рут; Овид роди Есея; **6** а Есей роди цар Давида; цар Давид роди Соломона от Уриевата жена; **7** Соломон роди Ровоама; Ровоам роди Авия; Авия роди Аса; **8** Аса роди Йосафата; Йосафат роди Йорама; Йорам роди Озия; **9** Озия роди Йотама; Йотам роди Ахаза; Ахаз роди Езекия; **10** Езекия роди Манасия; Манасия роди Амона; Амон роди Йосия; **11** а Йосия роди Ехония и братята му във времето на преселението във Вавилон. **12** А след преселението във Вавилон, Ехония роди Салатиила; Салатиил роди Зоровавела; **13** Зоровавел роди Авиуда; Авиуд роди Елиаким; Елиаким роди Азора; **14** Азор роди Садока; Садок роди Ахима; Ахим роди Елиуда; **15** Елиуд роди Елеазара; Елеазар роди Матана; Матан роди Якова; **16** а Яков роди Йосифа, мъжа на Мария, от която се роди Исус, който се нарича Христос (Помазаник или Месия.) **17** И така, всичките родове от Авраама до Давида са четиринадесет; от Давида до преселението във Вавилон, четиринадесет рода; и от преселението във Вавилон до Христа, четиринадесет рода. **18** А рождението на Исуса Христа (Помазаника) беше така: след като бе сгодена майка Му Мария за Йосифа, преди да бяха се съединили тя се намери непразна от Святия Дух. **19** А мъжът ѝ Йосиф, понеже беше праведен, а пък не искаше да я изложи, намисли да я напусне тайно. **20** Но, когато мислеше това, ето, ангел от Господа му се яви насъне и каза: Йосифе, сине Давидов, не бой се да вземеш жена си Мария; защото зачатото в нея е от Святия Дух. **21** Тя ще роди син, и ще Му наречеш името Исус (Спасител); защото Той ще спаси людето Си от греховете им. **22** А всичко това стана за да се сбъдне реченото от Господа чрез пророка, който казва: **23** "Ето девицата ще зачне и ще роди син; и ще му нарекат името Емануил" (което значи, Бог с нас). **24** И тъй, Йосиф, като

стана от сън, стори както му заповяда ангелът от Господа и взе жена си; **25** но не я познаваше докато тя роди [първородния си] син; и нарече Му името Исус.

2 А когато се роди Исус във Витлеем Юдейски, в дните на цар Ирода, ето, мъдrecи от изток пристигнаха в Ерусалим. **2** И казаха: Къде е Юдейският цар, който се е родил? Защото видяхме звездата Му на изток, и дойдохме да Му се поклоним. **3** Като чу това Ирод, смути се, и цял Ерусалим се него. **4** Затова събра всички народни главни свещеници и книжници и ги разпитваше, къде трябваше да се роди Христос. **5** А те му казаха: Във Витлеем Юдейски, защото така е писано чрез пророка: **6** "И ти, Витлееме, земьо Юдова, никак не си най-малък между Юдовите началства, защото от тебе ще произлезе Вожд; Който ще бъде пастир на Моя народ Израил". **7** Тогава Ирод повика тайно мъдrecите и внимателно научи от тях времето, когато се е явила звездата. **8** И като ги изпрати във Витлеем, каза им: Идете, разпитайте внимателно за детето; и като Го намерите, известете ми, за да ида и аз да Му се поклоня. **9** А те, като изслушаха царя, тръгнаха си; и, ето, звездата, която бяха видели на изток, вървеше пред тях, докато дойде и спря над мястото където беше детето. **10** Като видяха звездата, зарадваха се твърде много. **11** И като влязоха в къщата, видяха детето с майка Му Мария, паднаха и Му се поклониха; и отваряйки съкровищата си принесоха Му дарове. **12** И понеже им се откри от Бог насъне да се не връщат при Ирода, те си отидоха през друг път в своята страна. **13** А след отиването им, ето, ангел от Господа се явява насъне на Йосифа и казва: Стани, вземи детето и майка Му, и бягай в Египет, и остане там докато ти река, защото Ирод ще потърси детето за да Го погуби. **14** И тъй, той стана, взе детето и майка Му през нощта и отиде в Египет, **15** където остана до Иродовата смърт; за да се сбъдне реченото от Господа чрез пророка, който казва: "От Египет повиках Сина Си". **16** Тогава Ирод, като видя, че беше подигран от мъдrecите, разяри се твърде много, и прати да погубят всичките мъжки младенци във Витлеем и

Mateo

1 Ang basahon sa talaan sa kaliwatan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan ni Juda ug sa iyang mga igsoon. **3** Si Juda ang amahan ni Perez ug ni Zerah pinaagi kang Tamar, si Perez ang amahan ni Hezron, ug si Hezron ang amahan ni Ram. **4** Si Ram ang amahan ni Amminadab, ug si Amminadab ang amahan ni Nahshon, ug si Nahshon ang amahan ni Salmon. **5** Si Salmon ang amahan ni Boaz pinaagi kang Rahab, ug si Boaz ang amahan ni Obed pinaagi kang Ruth, si Obed ang amahan ni Jesse, **6** si Jesse mao ang amahan ni David ang hari. Si David mao ang amahan ni Solomon pinaagi sa asawa ni Uriah. **7** Si Solomon ang amahan ni Rehoboam, ug si Rehoboam ang amahan ni Abijah, si Abijah ang amahan ni Asa. **8** Si Asa ang amahan ni Jehoshafat, si Jehoshafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Uziah. **9** Si Uziah ang amahan ni Jotham, si Jotham ang amahan ni Ahaz, ug si Ahaz ang amahan ni Hezekiah. **10** Si Hezekiah ang amahan ni Manasseh, si Manasseh ang amahan ni Amon, ug si Amon ang amahan ni Josiah. **11** Si Josiah ang amahan ni Jechoniah ug sa iyang mga igsoon sa panahon sa pagbiya ngadto sa Babilonia. **12** Ug human sa pagbiya ngadto sa Babilonia, si Jechoniah ang amahan ni Shealtiel, si Shealtiel mao ang kaliwat ni Zerubbabel. **13** Si Zerubbabel ang amahan ni Abiud, si Abiud ang amahan ni Eliakim, ug si Eliakim ang amahan ni Azor. **14** Si Azor ang amahan ni Zadok, si Zadok ang amahan ni Achim, si Achim ang amahan ni Eliud. **15** Si Eliud ang amahan ni Eleazar, si Eleazar ang amahan ni Matthan, ug si Matthan ang amahan ni Jacob. **16** Si Jacob ang amahan ni Jose nga bana ni Maria, pinaagi kaniya natawo si Jesus, nga gitawag ug Cristo. **17** Ang tanang kaliwatan gikan kang Abraham ngadto kang David kay napulo ug upat ka kaliwatan, gikan kang David hangtod sa pagbiya ngadto sa Babilonia napulo ug upat ka kaliwatan, ug gikan sa pagbiya ngadto sa Babilonia hangtod kang Cristo napulo ug upat ka kaliwatan. **18** Ang pagkatawo ni Jesu-Cristo nahitabo niining mosunod nga paagi. Ang iyang inahan, si Maria, kaslonon ngadto kang Jose, apan sa wala pa sila nagkahiusa, nakaplagan nga siya buntis pinaagi sa Balaang Espiritu. **19** Ang iyang bana,

si Jose, usa ka matarong nga tawo, apan dili niya buot nga pakaulawan siya sa kadaghanan. Mao nga nakahukom siya nga taposon sa hilom ang iyang pagpakasal kaniya. **20** Samtang naghunahuna siya niining mga butanga, ang anghel sa Ginoo nagpakita kaniya sa damgo, nga nag-ingon, "Jose, anak ni David, ayaw kahadlok sa pagpangasawa kang Maria, kay ang gipanamkon niya gipanamkon pinaagi sa Balaang Espiritu. **21** Manganak siya ug usa ka anak nga lalaki, ug tawgon nimo ang iyang ngalan nga Jesus, kay iyang luwason ang iyang katawhan gikan sa ilang mga sala." **22** Kining tanan nahitabo aron matuman kung unsa ang gisulti sa Ginoo pinaagi sa propeta, nga nag-ingon, **23** "Tan-awa, ang ulay manamkon ug manganak ug anak nga lalaki, ug tawgon nila ang iyang ngalan nga Immanuel"—nga ang buot ipasabot, "Ang Dios uban kanato." **24** Si Jose nimata gikan sa iyang pagkatulog ug gibuhat ang gimando sa anghel sa Ginoo kaniya ug gikuha niya siya ingon nga iyang asawa. **25** Bisan pa niini, wala siya natulog uban kaniya hangtod nga nanganak siya ug usa ka anak nga lalaki. Ug iyang gitawag ang iyang ngalan nga Jesus.

2 Human matawo si Jesus sa Betlehem sa Judea sa panahon ni Herodes nga hari, ang maalamon nga mga tawo gikan sa sidlakan nangabot sa Jerusalem nga nag-ingon, **2** "Diin man siya nga natawo nga Hari sa mga Judio? Kami nakakita sa iyang bituon sa sidlakan ug mianhi aron sa pagsimba kaniya." **3** Sa dihang si Herodes nga hari nakadungog niini, siya nabalaka, ug ang tibuok Jerusalem uban kaniya. **4** Si Herodes nagpatawag sa tanan nga mga pangulong pari ug mga eskriba sa katawhan, ug siya nangutana kanila, "Diin man ang Cristo matawo?" **5** Sila miingon kaniya, "Sa Betlehem sa Judea, tungod kay mao kini ang gisulat sa propeta, **6** "Ug ikaw, Betlehem, sa yuta sa Juda, dili labing ubos taliwala sa mga pangulo sa Juda, kay gikan kanimo moabot ang usa ka magmamando nga maoy magbalantay sa akong mga katawhan nga Israel." **7** Unya si Herodes sa hilom gipatawag ang maalamon nga mga tawo aron sa pagpangutana kanila sa tukma kung unsa nga takna ang bituon nagpakita. **8** Siya nagpadala kanila sa Betlehem, nga nag-ingon, "Lakaw ug pangitaa ug maayo ang bata. Sa dihang inyo na siyang makita, padad-i ako ug pulong, aron ako usab moadto ug mosimba kaniya." **9** Human nila madungog ang hari, miadto sila sa ilang dalan, ug ang bituon nga

Mateo

1 Mao kini ang listahan sa mga kagikan ni Jesus, ang Mesiyas nga kaliwat ni David. Si David kaliwat ni Abraham. **2** Si Abraham amahan ni Isaac, si Isaac amahan ni Jacob, si Jacob amahan ni Juda ug sa mga igsoon niya nga lalaki. **3** Si Juda ang amahan ni Perez ug ni Zera, ug anak niya sila kang Tamar. Si Perez amahan ni Hezron, si Hezron amahan ni Aram, **4** si Aram amahan ni Aminadab, si Aminadab amahan ni Naason, si Naason amahan ni Salmone. **5** Si Salmone nakapangasawa kang Rahab ug ang ilang anak mao si Boaz. Si Boaz amahan ni Obed ug ang inahan niini mao si Ruth. Si Obed amahan ni Jesse, **6** si Jesse amahan ni Haring David. Si Haring David amahan ni Solomon ug ang iyang inahan naasawa kaniadto ni Urias. **7** Si Solomon amahan ni Rehoboam, si Rehoboam amahan ni Abias, si Abias amahan ni Asa, **8** si Asa amahan ni Jehosafat, si Jehosafat amahan ni Joram, si Joram amahan ni Uzias, **9** si Uzias amahan ni Jotam, si Jotam amahan ni Ahaz, si Ahaz amahan ni Ezequias, **10** si Ezequias amahan ni Manases, si Manases amahan ni Amos, si Amos amahan ni Josias, **11** ug si Josias amahan ni Jeconias ug sa mga igsoon niya nga lalaki. Niadtong panahona nga nabihag ang mga taga-Israel ngadto sa Babilonia. **12** Human nabihag ang mga taga-Israel ngadto sa Babilonia, mao kini ang kagikanan ni Jesus: si Jeconias amahan ni Sealtiel, si Sealtiel amahan ni Zerubabel, **13** si Zerubabel amahan ni Abiud, si Abiud amahan ni Eliakim, si Eliakim amahan ni Azor, **14** si Azor amahan ni Sadok, si Sadok amahan ni Akim, si Akim amahan ni Eliud, **15** si Eliud amahan ni Eleazar, si Eleazar amahan ni Matan, si Matan amahan ni Jacob, **16** ug si Jacob amahan ni Jose nga bana ni Maria. Si Maria mao ang inahan ni Jesus nga gitawag nga Mesiyas. **17** Busa adunay napulo ug upat nga mga henerasyon ang tanan nga nalista sukad kang Abraham hangtud kang David. Ug adunay lain nga napulo ug upat nga mga henerasyon gikan kang David hangtud sa panahon sa pagkabihag sa mga taga-Israel ngadto sa Babilonia. Gikan sa pagkabihag nila adunay napulo ug upat pa gayod ka mga henerasyon hangtud sa Mesiyas. **18** Ingon niini ang sugilanan sa pagkatawo ni Jesus, ang Mesiyas: Si Maria nga iyang inahan kaslonon na kang Jose. Apan sa wala pa sila mahiusa namatikdan

ni Maria nga mabdos na siya pinaagi sa gahom sa Espiritu Santo. **19** Si Jose nga iyang pamanhonon usa ka matarong nga tawo ug dili siya buot nga maulawan si Maria. Busa nakahuna-huna siya sa pagpakibulag kang Maria sa hilom. **20** Apan samtang namalandong si Jose niini, mitungha kaniya pinaagi sa damgo ang anghel sa Ginoo ug miingon, "Jose, kaliwat ni David, ayaw kahadlok sa pagpangasawa kang Maria, kay nagmabdos siya pinaagi sa Espiritu Santo. **21** Manganak siyag lalaki ug nganlan mo siyag Jesus, kay luwason niya ang iyang katawhan gikan sa ilang mga sala." **22** Nahitabo kini aron matuman ang giingon sa Ginoo pinaagi sa propeta nga nag-ingon, **23** "Magmabdos ang usa ka dalagang putli, ug manganak siyag usa ka bata nga lalaki. Ug ang maong bata pagatawgon nga Emmanuel" (nga ang buot ipasabot, "Ang Dios uban kanato"). **24** Busa sa pagmata ni Jose gituman niya ang giingon kaniya sa anghel sa Ginoo, ug gipangasawa niya si Maria. **25** Apan wala siya makighilawas kang Maria hangtud wala pa kini manganak. Sa dihang nanganak na si Maria, ginganlan ni Jose ang bata ug Jesus.

2 Natawo si Jesus sa Betlehem nga sakop sa Judea sa panahon nga si Herodes mao ang hari. Adunay miabot nga mga tawong maalamon sa Jerusalem gikan sa sidlakan. **2** Nangutana sila, "Asa ba natawo ang hari sa mga Judio? Nakita namo ang iyang bitoon didto sa sidlakan, busa mianhi kami dinhi aron sa pagsimba kaniya." **3** Sa pagkadungog niini ni Haring Herodes, nakulbaan siya, ingon man ang tanang mga tawo sa Jerusalem. **4** Busa gipatawag niya ang tanan nga kadagkoan sa mga pari ug mga magtutudlo sa Kasugoan, ug nangutana siya kanila kon asa matawo ang Mesiyas. **5** Ug sila miingon kaniya, "Didto sa Betlehem nga sakop sa Judea, kay mao man kini ang gisulat sa usa ka propeta: **6** "Ikaw, Betlehem, sa yuta sa Juda, dili ikaw ang importante sa mga lungsod sa Juda; kay diha kanimong maggikan ang pangulo nga mahimong magbalantay sa akong mga katawhan nga mao ang Israelinhon." **7** Sa dihang nadungog kini ni Herodes, gipatawag niya sa hilom ang mga maalamon nga gikan sa sidlakan ug gipangutana niya sila kon kanus-a mipakita ang bitoon nga ilang nakita. **8** Unya gitugotan niya sila nga moadto sa Betlehem. Ug miingon, "Lakaw kamo ug pangitaa ninyo ang bata. Ug kon makita na ninyo siya, pahibaloa ninyo ako, aron makaadto usab ako

Mateo

1 Ang basahon sa kagikanan ni Jesu-Cristo, nga anak ni David, nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham mao ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan nila ni Juda ug sa iyang mga igsoong lalaki, **3** ug si Juda ang amahan nila ni Fares ug ni Zara nga gianak ni Tamar, ug si Fares ang amahan ni Esrom, ug si Esrom ang amahan ni Ram, **4** ug si Ram ang amahan ni Aminadab, ug si Aminadab ang amahan ni Naason, ug si Naason ang amahan ni Salmon, **5** ug si Salmon ang amahan ni Boez nga gianak ni Racab, ug si Boez ang amahan ni Obed nga gianak ni Rut, ug si Obed ang amahan ni Jese, **6** ug si Jese ang amahan ni David nga hari. **7** ug si Salomon ang amahan ni Roboam, ug si Roboam ang amahan ni Abias, ug si Abias ang amahan ni Asa, **8** ug si Asa ang amahan ni Josafat, ug si Josafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Ozias, **9** ug si Ozias ang amahan ni Joatam, ug si Joatam ang amahan ni Acaz, ug si Acaz ang amahan ni Ezequias, **10** ug si Ezequias ang amahan ni Manases, ug si Manases ang amahan ni Amos, ug si Amos ang amahan ni Josias, **11** ug si Josias ang amahan nila ni Jeconias ug sa iyang mga igsoong lalaki, sa panahon sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia **12** Ug tapus sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia: si Jeconias mao ang amahan ni Salatiel, ug si Salatiel ang amahan ni Zorobabel, **13** ug si Zorobabel ang amahan ni Abiud, ug si Abiud ang amahan ni Eliaquim, ug si Eliaquim ang amahan ni Azor, **14** ug si Azor ang amahan ni Sadoc, ug si Sadoc ang amahan ni Aquim, ug si Aquim ang amahan ni Eliud, **15** ug si Eliud ang amahan ni Eleazar, ug si Eleazar ang amahan ni Matan, ug si Matan ang amahan ni Jacob, **16** ug si Jacob ang amahan ni Jose, nga bana ni Maria nga mao ang nanganak kang Jesus nga ginatawag ug Cristo. **17** Busa ang tanang kaliwatan sukad kang Abraham hangtud kang David, napulog-upat ka kaliwatan; ug sukad kang David hangtud sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia, napulog-upat ka kaliwatan; ug sukad sa paglalin kanila ngadto sa Babilonia hangtud kang Cristo, napulog-upat ka kaliwatan. **18** Ug ang pag-anak kang Jesu-Cristo nahitabo sa ingon niini nga kaagi: Sa diha nga ang iyang inahan nga si Maria kaslonon pa kang Jose, sa wala pa sila mag-usa, siya hingkaplagan nga nagsamkon pinaagi sa Espiritu

Santo; **19** ug si Jose nga iyang bana, sanglit tawo man siyang matarung ug dili buot magpakaulaw kaniya, nakahunahuna sa pagpakigbulag kaniya sa hilum. **20** Apan sa nagpalandong siya sa pagbuhat niini, tan-awa, usa ka manolunda sa Ginoo mitungha kaniya pinaagi sa damgo ug miingon, "Jose, anak ni David, ayaw pagpanuko sa pagpangasawa kang Maria, kay kanang iyang gisamkon gikan sa Espiritu Santo. **21** Ug igaanak niya ang usa ka bata nga lalaki, ug siya imong paganganlan si Jesus, kay siya mao man ang magaluwas sa iyang katawhan gikan sa ilang mga sala." **22** Kining tanan nahitabo tuman sa gisulti sa Ginoo pinaagi sa profeta, nga nag-ingon: **23** "Tan-awa, usa ka birhin magasamkon ug magaanak sa usa ka bata nga lalaki, ug ang iyang ngalan pagatawgon Emanuel" (nga ang kahulogan mao kini: Ang Dios uban kanato). **24** Ug sa pagbangon ni Jose gikan sa pagkatulog, nagbuhat siya sumala sa gisugo kaniya sa manolunda sa Ginoo; nangasawa siya kaniya, **25** apan wala siya makigduol kaniya hangtud gikaanak niya ang usa ka bata nga lalaki, nga iyang ginganlan si Jesus.

2 Ug sa gikaanak na si Jesus didto sa Betlehem sa Judea sa mga adlaw ni Herodes nga hari, tan-awa, dihay mga mago gikan sa Sidlakan nga miabut sa Jerusalem, nga nanag-ingon, **2** "Hain ba ang gianak nga hari sa mga Judio? Kay nakita namo ang iyang bitoon didto sa Sidlakan, ug nanganhi kami aron sa pagsimba kaniya." **3** Sa pagkadungog niini ni Herodes nga hari, siya nakulbaan ug ang tibuk Jerusalem uban kaniya; **4** ug sa natigum niya ang tanang mga sacerdote nga punoan ug mga escriba sa katawhan, siya nangutana kanila kon asa igaanak ang Cristo. **5** "Ug sila miingon kaniya, " Sa Betlehem sa Judea, kay mao man kini ang nahisulat pinaagi sa profeta, nga nag-ingon: **6** 'Ug ikaw, O Betlehem, sa yuta sa Juda, sa pagkatinuod dili mao ang labing diyutay sa mga punoan sa Juda; kay gikan kanimogula ang usa ka punoan nga mao ang magabuot sa akong katawhan nga Israel.' **7** Ug sa tago gipatawag ni Herodes ang mga mago, ug gikan kanila iyang nasayran ang panahon kanus-a mipakita ang bitoon. **8** Ug gisugo niya sila sa pag-adto sa Betlehem, nga nag-ingon, "Adtoa ug pangitaa ninyo pag-ayo ang bata, ug sa makaplagan na ninyo siya, balitai ako ninyo aron ako usab moadto sa pagsimba kaniya." **9** Sa pagkadungog nila sa hari,

Mateyu

1 Buku lofotokoza za m'bado wa Yesu Khristu mwana wa Davide, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu anabereka Isake, Isake anabereka Yakobo, Yakobo anabereka Yuda ndi abale ake. **3** Yuda anabereka Perezi ndi Zara, amene amayi awo anali Tamara. Perezi anabereka Hezironi, Hezironi anabereka Aramu. **4** Aramu anabereka Aminadabu, Aminadabu anabereka Naasoni, Naasoni anabereka Salimoni. **5** Salimoni anabereka Bowazi amene amayi ake anali Rahabe, Bowazi anabereka Obedi amene amayi ake anali Rute, Obedi anabereka Yese. **6** Yese anabereka Mfumu Davide. Ndipo Davide anabereka Solomoni, amene amayi ake anali mkazi wa Uriya. **7** Solomoni anabereka Rehabiamu, Rehabiamu anabereka Abiya, Abiya anabereka Asa, **8** Asa anabereka Yehosafati, Yehosafati anabereka Yoram, Yoram anabereka Uziya. **9** Uziya anabereka Yotamu, Yotamu anabereka Ahazi, Ahazi anabereka Hezekiya. **10** Hezekiya anabereka Manase, Manase anabereka Amoni, Amoni anabereka Yosiya. **11** Yosiya anali atabala Yekoniya ndi abale ake pamene Ayuda anatengedwa ukapolo kupita ku Babuloni. **12** Ali ku ukapolo ku Babuloni, Yekoniya anabereka Salatieli, Salatieli anabereka Zerubabeli. **13** Zerubabeli anabereka Abiudi, Abiudi anabereka Eliakimu, Eliakimu anabereka Azoro. **14** Azoro anabereka Zadoki, Zadoki anabereka Akimu, Akimu anabereka Eliudi. **15** Eliudi anabereka Eliezara, Eliezara anabereka Matani, Matani anabereka Yakobo. **16** Yakobo anabereka Yosefe, mwamuna wa Mariya. Mariyayu ndiye anabereka Yesu wotchedwa Khristu. **17** Kuyambira pa Abrahamu mpaka pa Davide, pali mibado khumi ndi inayi. Ndipo kuyambira pa Davide mpaka pamene Ayuda anatengedwa kupita ku ukapolo ku Babuloni, pali mibado khumi ndi inayi. Ndiponso kuyambira nthawi ya ukapolo ku Babuloni mpaka pamene Khristu anabadwa, palinso mibado khumi ndi inayi. **18** Kubadwa kwa Yesu Khristu kunali motere: Amayi ake, Mariya, anapalidwa ubwenzi ndi Yosefe, koma asanagone malo

amodzi, anapezeka ali woyembekezera mwana mwa mphamvu ya Mzimu Woyera. **19** Popeza Yosefe mwamuna wake anali munthu wolungama, sanafune kumuchititsa manyazi pomuleka poyera. Choncho anaganiza zomuleka mosaonetsera. **20** Koma akuganiza zimenezi, taonani, mngelo wa Ambuye anamuonekera m'maloto nati, "Yosefe mwana wa Davide, usaope kumutenga Mariya kukhala mkazi wako, chifukwa mwana akuyembekezerayo ndi wochokera kwa Mzimu Woyera. **21** Ndipo adzabala mwana wamwamuna, udzamutcha dzina lake Yesu; pakuti Iyeyo adzapulumutsa anthu ake ku machimo awo." **22** Zonsezi zinachitika kukwaniritsa zimene Ambuye ananena mwa mneneri kuti, **23** "Onani namwali adzakhala woyembekezera ndipo adzabala mwana wamwamuna, ndipo mwanayo adzamutcha Imanueli," kutanthauza kuti, "Mulungu ali nafe." **24** Yosefe atadzuka, anachita zomwe mngelo wa Ambuye uja anamulamulira. Iye anamutenga Mariya kukhala mkazi wake. **25** Koma sanagone malo amodzi mpaka mwanayo atabadwa ndipo anamutcha dzina lake Yesu.

2 Atabadwa Yesu m'Betelehemu wa ku Yudeya, m'nthawi ya mfumu Herode, Anzeru a kummawa anabwera ku Yerusalemu **2** nafunsa kuti, "Ali kuti amene wabadwa kukhala mfumu ya Ayuda? Chifukwa tinaona nyenyezi yake kummawa ndipo tabwera kudzamupembedza." **3** Mfumu Herode atamva zimenezi, anavutika mu mtima kwambiri pamodzi ndi anthu onse a mu Yerusalemu. **4** Ndipo anayitanitsa anthu onse, akulu ansembe ndi aphunzitsi amalamulo nawafunsa kuti, "Kodi Khristu adzabadwira kuti?" **5** Ndipo anamuyankha kuti, "Ku Betelehemu wa ku Yudeya chifukwa izi ndi zimene mneneri analemba kuti, **6** "Koma iwe Betelehemu, chigawo cha Yudeya, sindiwe wamng'onong'ono mwa olamulira a Yudeya; pakuti otsogolera adzachokera mwa iwe, amene adzaweta anthu anga Aisraeli." **7** Pomwepo Herode anawayitanira mseri Anzeruwo nawafunsitsa nthawi yeniyeni yomwe nyenyeziyo inaoneka. **8** Ndipo anawatumiza ku Betelehemu nawawuza kuti,

Mathai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Kri angzohhah kawng Cabu loe hae tiah oh. **2** Abraham mah Isak to sak; Isak mah Jakob to sak; Jakob mah Judah hoi nawkamyaw to sak; **3** Judah mah Tamar khæ hoiah Perez hoi Zerah to sak; Perez mah Hezron to sak; Hezron mah Ram to sak. **4** Ram mah Aminadab to sak; Aminadab mah Nashon to sak; Nashon mah Salmon to sak. **5** Salmon mah Rahab khæ hoiah Boaz to sak; Boaz mah Ruth khæ hoiah Obed to sak; Obed mah Jesse to sak. **6** Jesse mah David siangpahrang to sak; David siangpahrang mah Uriah ih zu khæ hoiah Solomon to sak. **7** Solomon mah Rehoboam to sak; Rehoboam mah Abijah to sak; Abijah mah Asa to sak. **8** Asa mah Jehoshaphat to sak; Jehoshaphat mah Jehoram to sak; Jehoram mah Uzziah to sak; **9** Uzziah mah Jotham to sak; Jotham mah Ahaz to sak; Ahaz mah Hezekiah to sak; **10** Hezekiah mah Manasseh to sak; Manasseh mah Amon to sak; Amon mah Josiah to sak; **11** Babylon ah misong ah hoih o nathuem ah, Josiah mah Jekoniah hoi anih ih nawkamyaw to sak. **12** Babylon ah misong ah hoih o pacoengah Jekoniah mah Shealtiel to sak; Shealtiel mah Zerubbabel to sak; **13** Zerubbabel mah Abiud to sak; Abiud mah Eliakim to sak; Eliakim mah Azor to sak; **14** Azor mah Zadok to sak; Zadok mah Akim to sak; Akim mah Eliud to sak; **15** Eliud mah Eleazar to sak; Eliazar mah Matthan to sak; Matthan mah Jakob to sak; **16** Jakob mah Meri sava Joseph to sak; Meri mah Kri, tiah kawng ih, Jesu to tapen. **17** Abraham hoi David karoek to dung hatlai palito oh moe, David hoi Babylon ah misongah hoih o karoek to, dung hatlai palito oh; Babylon misong ah laemh o haih hoi kamtong Kri karoek to dung hatlai palito oh. **18** Jesu Kri tapenhah loe hae tiah oh: Anih ih amno Meri loe Joseph mah zu ah hamh, nihnik zu sava ah om hoi ai naah, Meri loe Kacai Muithla ih caa to pomh boeh. **19** A sava Joseph loe katoeng kami ah oh, to pongah minawng panoeksak han koeh ai, a zu to tamquta hoi pahpawt sut hanah a poek. **20** To tiah a poek li naah, khenah, Angraeng ih van kami mah amang ah anih khæah amtueng thuih, David capa Joseph, na zu Meri to zu ah lak han zii hmah: anih loe Kacai Muithla rang hoiah ni zokpomh. **21** Meri mah Caa nongpa to

sah tih, Anih ih ahmin loe JESU, tiah sak han oh, Anih loe angmah ih kaminawng to zaehaih thung hoiah pahlong tih, tiah a naa. **22** Tahmaa patohhah rang hoiah Angraeng mah thuih ih lok akoep hanah hae hmuen hae sak ah oh, **23** khenah, kacuem tangla loe zokpom tih, capa maeto sah ueloe, anih ih ahmin to Emmanuel, tiah kawng o tih; thuih koehhah loe Sithaw aicae hoi nawnto oh, tih haih ih ni. **24** Joseph iih anglawt pacoengah loe, Angraeng ih van kami mah thuih pae ih lok baktih toengah Meri to zu ah lak, **25** a zu mah Calu nongpa tapen ai karoek to a zu to iip haih ai. Anih ih ahmin to JESU, tiah a sak.

2 Herod siangpahrang ah oh nathuem ah, Jesu loe Judea prae Bethlehem vangpui ah tapenh, khenah, ni angayae bang hoiah palungah kaminawng Jerusalem ah angzoh o moe, **2** vaihah tapen Judea kaminawng ih siangpahrang loe naa ah maw oh? Ni angayae bang anih ih cakaeh to ka hnuk o pongah, anih bok hanah kang zoh o, tiah a thuih o. **3** To lok to Herod siangpahrang mah thaih naah, dawnrai, Jerusalem vangpui ih kaminawng boih dawnrai o. **4** To naah anih mah kalen koek qaimanawng hoi ca tarikungnawng to nawnto kawng cuu moe, Kri loe naa ah maw tapen tih, tiah a dueng. **5** Nihcae mah anih khæah, Judea prae Bethlehem vangpui ah tapen tih: tahmaa mah, **6** Judea prae thung ih, Bethlehem, nang loe Judea prae ukkungnawng thungah katoeng koek na ai ni; nang thung hoiah Ukkung to angzo ueloe, anih mah Kai ih Israel kaminawng to uk tih, tiah tarik ih oh, tiah a naa o. **7** To pacoengah Herod mah palungah kaminawng to kawng duem moe, natuek naah maw nihcae khæah cakaeh amtueng pae, tito kahoihah dueng. **8** To pacoengah nihcae to Bethlehem ah patoeh, Caeh oh loe nawkta to kahoihah pakrong oh; anih to na hnuk o naah tamthang na thaih o sak ah, kang zoh moe, anih to ka bok toeng han, tiah a naa. **9** Siangpahrang ih lok thaih pacoengah nihcae loe caeh o; khenah, ni angayae bangah a hnuk o ih cakaeh loe, nawkta ohhah ahmuen to phak moe, anghak o ai karoek to nihcae hmaa ah caeh. **10** Nihcae mah cakaeh to hnuk o naah, paroeai anghoehah hoiah oh o. **11** Imthug ah akun o naah loe, nawkta hoi Anih ih amno Meri to a hnuk o, khokkhu cangkawn o moe, anih to a bok o: tangqum tabunawng to paongh o moe, sui, hmuihohi Frankinsin hoi myrrh to anih hanah paek o. **12** Nihcae Herod khæah amlaem let han ai ah Sithaw

馬太福音

1 亞巴郎之子，達味之子耶穌基督的祖譜：**2** 亞巴郎生依撒各，依撒各生雅各伯，雅各伯生猶大和他的兄弟們；**3** 猶由塔瑪爾生培勒茲和則赫黑，培勒茲生赫茲龍，赫茲龍生阿蘭，**4** 阿蘭生阿米納達布，阿米納達布生納赫雄，納赫雄生撒爾孟，**5** 撒爾孟由辣哈布生波阿次，波阿次由盧德生敖貝得，敖貝得生葉瑟，**6** 葉瑟生達味王。達味由烏黎雅的妻子生撒羅滿，**7** 撒羅滿生勒哈貝罕，勒哈貝罕生阿彼雅，阿彼雅生阿撒，**8** 阿撒生約沙法特，約沙法特生約蘭，約蘭生烏齊雅，**9** 烏齊雅生約當，約當生阿哈次，阿哈次生希則克雅，**10** 希則克雅生默納舍，默納舍生阿孟，阿孟生約史雅，**11** 約史雅在巴比倫流徙期間生耶奇尼雅和他的兄弟們，**12** 流徙巴比倫以後，耶奇尼雅生沙耳提耳，沙耳提耳生則魯巴比耳，**13** 則魯巴比耳生阿彼烏得，阿彼烏得生厄里雅金，厄里雅金生阿左耳。**14** 阿左耳生匝多克，匝多克生阿歆，阿歆生厄里烏得，**15** 厄里烏得生厄肋阿匝爾，厄肋阿匝爾生瑪堂，瑪堂生雅各伯，**16** 雅各伯生若瑟、瑪利亞的丈夫，瑪利亞生耶穌，祂稱為基督。**17** 所以從亞巴郎到達味共十四代，從達味到流徙巴比倫共十四代，從流徙巴比倫到基督共十四代。**18** 耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親許配於若瑟後，在同居前，她因聖神有孕的事已顯示出來。**19** 她的丈夫若瑟，因是義人，不願公開羞她，有意暗暗地休退她。**20** 當他在思慮這事時，看，在夢人上主的天使顯現給他說：「達味之子若瑟，不要怕娶你的妻子瑪利亞，因為那在她內受生的，是出於聖神。**21** 她要生一個兒子，妳要給祂起名叫耶穌，因為祂要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。」**22** 這一切事的發生，是為應驗上主藉先知所說的話：**23** 「看，一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪奴耳，意思是：天主與我們同

在。**24** 若瑟從睡夢中醒來，就照上主的天使所囑咐的辦了，娶了他的妻子；**25** 若瑟雖然沒認識她，她就生了一個兒子，給祂起名叫耶穌。

2 當黑落德為王時，耶穌誕生在猶大的白冷；看，有賢士從東方來到耶路撒冷，說：**2** 「才誕生的猶太人君王在哪裏？我們在東方見了祂的星，特來朝拜祂。」**3** 黑落德王一聽說，就驚慌起來，全耶路撒冷也同他一起驚慌。**4** 他便召集了眾司祭和民間的經師，仔細考問他們：默西亞應當生在哪裏。**5** 他們對他說：「在猶太的白冷，因為先知曾這樣記載：**6** 『你猶大的白冷啊！你在猶大的群邑中，決不是最小的，因為將由你出來一位領袖，祂將牧養我的百姓以色列。』**7** 於是黑落德暗暗把賢士叫來，你細詢問他們那星出現的時間；**8** 然後打發他們往白冷去，說：你們去仔細尋訪嬰孩，幾時找到了給我報信，好讓我也去朝拜祂。」**9** 他們聽了王的話，就走了。看，他們在東方所見的那星，走在他們前面，直至來到嬰所在的地方，就停在面。**10** 他們一見到那星，極其高興喜歡。**11** 他們走進屋內，看見嬰兒和他的母親瑪利亞，遂俯伏朝拜了祂，打開自己的寶匣，給祂奉獻了禮物，即黃金、乳香和殯藥。**12** 他們在夢中得到啟示，不要回到黑落德那裏，就由另一條路返回自己的地方去了。**13** 他們離去後，看，上主的天使顯於若瑟說：「起來，帶著嬰孩和祂的母親，逃往埃及去，住在那裏，直到我再通知你，因為黑落德即將尋找這嬰孩，要把祂殺掉。」**14** 若瑟便起來，星夜帶口嬰孩姓祂的母親，退避到埃及去。**15** 留在那裏，直到黑落德死去。這就應驗了上主藉先知所說的話：「我從埃及召回了我失兒子。」**16** 那時，黑落德見了自己受了士們的愚弄，就大發忿怒，依照他由賢士們所探得的時期，差人將白冷及其周圍境內所有兩歲及兩歲以下的嬰兒殺死，**17** 於是應驗了耶肋米亞先知所說的話：**18** 「在辣瑪聽

马太福音

1 亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙，耶稣基督的家谱：**2** 亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；**3** 犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯；希斯生亚兰；**4** 亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；**5** 撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；**6** 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；**7** 所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；**8** 亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；**9** 乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；**10** 希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；**11** 百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。**12** 迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；**13** 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；**14** 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；**15** 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；**16** 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。**17** 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。**18** 耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。**19** 她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。**20** 正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：“大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。**21** 她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”**22** 这一切的事成就是要应验主借先知所说的话，**23** 说：必有童女怀孕生子；人要称他的名为以马内利。（以马内利翻出来就是“神与我们同在”。）**24** 约瑟醒

了，起来，就遵着主使者的吩咐把妻子娶过来；**25** 只是没有和她同房，等她生了儿子，就给他起名叫耶稣。

2 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：**2** “那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”**3** 希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都不安。**4** 他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：“基督当生在何处？”**5** 他们回答说：“在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：**6** 犹大地的伯利恒啊，你在犹太诸城中并不是最小的；因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养我以色列民。”**7** 当下，希律暗暗地召了博士来，细问那星是什么时候出现的，**8** 就差他们往伯利恒去，说：“你们去仔细寻访那小孩子，寻到了就来报信，我也好去拜他。”**9** 他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。**10** 他们看见那星，就大大地欢喜；**11** 进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。**12** 博士因为在梦中被主指示不要回去见希律，就从别的路回本地去了。**13** 他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：“起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，等我吩咐你；因为希律必寻找小孩子，要除灭他。”**14** 约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，**15** 住在那里，直到希律死了。这是要应验主借先知所说的话，说：“我从埃及召出我的儿子来。”**16** 希律见自己被博士愚弄，就大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。**17** 这就应了先知耶利米的话，说：**18** 在拉玛听见号咷大哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。**19** 希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟

馬太福音

1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：**2** 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；**3** 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；**4** 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；**5** 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；**6** 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；**7** 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；**8** 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；**9** 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；**10** 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；**11** 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。**12** 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；**13** 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；**14** 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；**15** 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；**16** 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。**17** 這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。**18** 耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。**19** 她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。**20** 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。**21** 她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。」**22** 這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，**23** 說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是「上帝與我們同在」。）**24** 約瑟

醒了，起來，就遵着主使者的吩咐把妻子娶過來；**25** 只是沒有和她同房，等她生了兒子，就給他起名叫耶穌。

2 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：**2** 「那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」**3** 希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人也都不安。**4** 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」**5** 他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記着，說：**6** 猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裏出來，牧養我以色列民。」**7** 當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，**8** 就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。」**9** 他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。**10** 他們看見那星，就大大地歡喜；**11** 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。**12** 博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。**13** 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：「起來！帶着小孩子同他母親逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。」**14** 約瑟就起來，夜間帶着小孩子和他母親往埃及去，**15** 住在那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：「我從埃及召出我的兒子來。」**16** 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。**17** 這就應了先知耶利米的話，說：**18** 在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。**19** 希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak. **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak. **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylon la a puennah kungah Jekhoniah neh a manuca rhoek te a sak. **12** Babylon la a puennah hnukah, Jekhoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khong la khong hlaili tih, David lamloh Babylon la a puennah duela khong hlaili, Babylon la a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong khaw ana om tangloeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae dae a om rhoi hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te a ming. **19** A va Joseph tah aka dueng la om tih anih te yan ham a ngaih pawt dongah toeng hamla duem cai. **20** He a poek vaengah, boeipa kah puencawn loh anih taengla a mang ah pakcak a phoe pah tih, “David capa Joseph Mary te na yuu la loh ham rhih boeh, anih a vawn he Mueihla Cim rhangnen ni.” **21** Capa a cun

vaengah a ming te Jesuh na sui ni. Anih long tah a pilnam te a tholh khui lamloh a khang ni. **22** Boeipa kah a thui te soep sak hamla he he boeih thoeng coeng. **23** Tonghma lamlong khaw, “Oila te bungvawn la om vetih capa a cun ni, a ming tah Emmanuel la a khue uh ni he. Te tah mamih taengah aka om Pathen ni a thuingaih,” a ti nah. **24** Joseph tah a ih kung lamkah a thoh vaengah Boeipa kah puencawn loh anih a uen bangla a ngai tih a yuu te a loh. **25** Tedae capa a cun hil Mary te ming pawh. A ming te khaw Jesuh a sui.

2 Manghai Herod tue vaengah Jesuh tah Judah ram Bethlehem ah thang, te vaengah khothoeng ben lamkah kholo hlangcueih rhoek Jerusalem la ha pawk uh. **2** “Judah manghai aka thaang te melam a om? Anih kah aisi te khothoeng ben ah ka hmuh uh tih, anih bawk hamla ka pawk uh coeng,” a ti uh. **3** Manghai Herod loh a yaak vaengah amah khaw, Jerusalem khaw boeih a hinghuen. **4** Khosoihham rhoek neh pilnam khuikah cadaek rhoek te boeih a coi tih me kah Khrih nim aka thaang,” a ti nah. **5** “Judea Bethlehem ah,” tila tonghma rhoek loh a daek te a a thui pa uh. **6** “Judah ram kah Bethlehem nang ngawn tah Judah khoboei rhoek khuiah a yit la na om moenih. Nang lamloh hlang aka mawt ha thoeng ni. Anih loh ka pilnam Israel te a dawndah ni. **7** Herod loh kholo hlangcueih rhoek te a huep la a khue tih aisi a phoe tue te amih taengah a cae. **8** Te phoeiah Bethlehem la a tueih tih, “Cet uh lamtah camoe kawng te khaeh khaeh dawt uh, na hmuh uh vaengah kai taengla, ha puen uh, te daengah ni ka lo vetih anih te ka bawk eh,” a ti nah. **9** Manghai ol te a yaak uh nen tah vik cet uh. Te daengah khothoeng ah aisi te lawt a hmuh uh. Te dongah amih te camoe om nah a pha hil a lamhma pah tih a soah a pai pah. **10** Aisi te a hmuh uh vaengah omngaihnhah neha nah la bahoeng omngaih uh. **11** Im la a pha uh vaengah camoe neh a manu Mary te a hmuh uh dongah bakop doe ah a bawk uh. Te phoeiah a khohrhang te a ong uh tih a kutdoe la sui, hmueihtui neh myrrh te a paek uh. **12** Tedae Herod taengah bal pawt

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak. **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak. **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah kungah Jehoniah neh a manuca rhoek te a sak. **12** Babylon la a puennah hnukah, Jehoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khongla khong hlaili tih, David lamloh Babylonla a puennah duela khong hlaili, Babylonla a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong khaw ana om tangloeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae dae a om rhoi hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te a ming. **19** A va Joseph tah aka duengla om tih anih te yan ham a ngaih pawt dongah toeng hamla duem cai. **20** He a poek vaengah, boeipa kah puencawn loh anih taengla a mang ah pakcak a phoe pah tih, "David capa Joseph Mary te na yuula loh ham rhih boeh, anih a vawn he Mueihla Cim rhangnen ni,". **21** Capa a cun vaengah a ming te Jesuh na sui ni. Anih long tah a pilnam te a tholh khui lamloh a khang ni. **22** Boeipa kah a thui te soep sak hamla he he boeih thoeng coeng. **23** Tonghma lamlong khaw, "Oila te bungvawn

la om vetih capa a cun ni, a ming tah Emmanuel la a khue uh ni he. Te tah mamih taengah aka om Pathen ni a thuingaih," a ti nah. **24** Joseph tah a ih kung lamkah a thoh vaengah Boeipa kah puencawn loh anih a uen bangla a ngai tih a yuu te a loh. **25** Tedae capa a cun hil Mary te ming pawh. A ming te khaw Jesuh a sui.

2 Manghai Herod tue vaengah Jesuh tah Judah ram Bethlehem ah thang, te vaengah kthothoeng ben lamkah kholo hlangucuih rhoek Jerusalem la ha pawk uh. **2** "Judah manghai aka thaang te melam a om? Anih kah aisi te kthothoeng ben ah ka hmuh uh tih, anih bawk hamla ka pawk uh coeng," a ti uh. **3** Manghai Herod loh a yaak vaengah amah khaw, Jerusalem khaw boeih a hinghuen. **4** Khosoiham rhoek neh pilnam khuikah cadaek rhoek te boeih a coi tih me kah Khrih nim aka thaang," a ti nah. **5** "Judea Bethlehem ah," tila tonghma rhoek loh a daek te a a thui pa uh. **6** "Judah ram kah Bethlehem nang ngawn tah Judah khoboei rhoek khuiah a yit la na om moenih. Nang lamloh hlang aka mawt ha thoeng ni. Anih loh ka pilnam Israel te a dawndah ni. **7** Herod loh kholo hlangucuih rhoek te a hup la a khue tih aisi a phoe tue te amih taengah a cae. **8** Te phoeiah Bethlehem la a tueih tih, "Cet uh lamtah camoe kawng te khaeh khaeh dawt uh, na hmuh uh vaengah kai taengla, ha puen uh, te daengah ni ka lo vetih anih te ka bawk eh," a ti nah. **9** Manghai ol te a yaak uh nen tah vik cet uh. Te daengah kthothoeng ah aisi te lawt a hmuh uh. Te dongah amih te camoe om nah a pha hil a lamhma pah tih a soah a pai pah. **10** Aisi te a hmuh uh vaengah omngaihna neh a nahla bahoeng omngaih uh. **11** Im la a pha uh vaengah camoe neh a manu Mary te a hmuh uh dongah bakop doe ah a bawk uh. Te phoeiah a khohrhong te a ong uh tih a kutdoo la sui, hmueituih neh myrrh te a paek uh. **12** Tedae Herod taengah bal pawt ham a mang ah a mangthui pa tih a kho la a tloe longpuei longah bal uh. **13** Amih a caeh uh phoeiah Boeipa kah puencawn loh Joseph mang ah pakcak phoe tih, "Thoo, camoe neh a manu te lo, Egypt la rhaelrham laeh, nang taengah kan thui hlan duela pahoi om laeh. Herod loh camoe te poci sak hamla cai tih a toem coeng," a ti nah. **14** Te dongah thoo tih camoe neh a manu te khoyin ah a loh tih, Egypt la cet. **15** Te dongah Herod kah a dueknah rhi hil pahoi om. Te nen ni BOEIPA

Matthew

1 Hiche hi Abraham le David a kona hung kikhai Iha, Messiah Yeshua khangui thu kisun doh chu ahi. **2** Abraham chapa chu Isaac, chule Isaac chapa chu Jacob, Jacob chapa chu Judah le asopite ahiuve. **3** Judah chapa chu Perez le Zerah ahilhon in (Anu Ihon chu Tamar ahi), chule Perez chapa chu Hezron, chule Hezron chapa chu Ram ahi. **4** Ram chapa chu Amminadab, chule Amminadab chapa chu Nahshon chule Nahshon chapa chu Salmon ahi. **5** Salmon chapa chu Boaz (Anu min Rahab) ahin, Boaz chapa chu Obed (Anu chu Ruth) chule Obed chapa chu Jesse ahi. **6** Jesse chapa chu Leng David, chule David chapa chu Solomon (Anu chu Uriah jinu Bathsheba) ahi. **7** Solomon chapa chu Rehoboam ahin Rehoboam chapa chu Abijah chule Abijah chapa chu Asaph ahi. **8** Asaph chapa chu Jehoshaphat ahin, Jehoshaphat chapa chu Jehoram ahin chule Jehoram chapa chu Uzziah ahi. **9** Uzziah chapa chu Jotham ahin, Jotham chapa chu Ahaz chule Ahaz chapa chu Hezekiah ahi. **10** Hezekiah chapa chu Manasseh ahin, Manasseh chapa chu Amon ahin, chule Amon chapa chu Josiah ahi. **11** Josiah chapa chu Jehoiachin le asopi pasal ho ahiuve (Babylon a apuimang laiyuva peng ahiuve). **12** Babylon a puimang ahi jovin: Jehoiachin chapa chu Shealtiel ahin, chule Shealtiel chapa chu Zerubbabel ahi. **13** Zerubbabel chapa chu Abiud ahin, Abiud chapa chu Eliakim ahin, chule Eliakim chapa chu Azor ahi. **14** Azor chapa chu Zadok ahin, Zadok chapa chu Akim ahin, chule Achim chapa chu Eliud ahi. **15** Eliud chapa chu Eleazar ahin, Eleazar chapa chu Matthan ahin, chule Matthan chapa chu Jacob ahi. **16** Jacob chapa chu Mary jipa Joseph ahi. Hiche Mary a kona hi Yeshua kiti Messiah chu ana peng ahi. **17** Achunga ki jihdoh ho hi—Abraham apat David chan gei khang som le li sung ahin, David apat Babylon a puimanga aum gei chu khang som le li sung ahin, chule Babylon a puimanga aum uva pat Messiah hung chan gei chu khang som le li ahi. **18** Hiche hi Yeshua Messiah hungpen thudol ahi. Anu Mary hi, Joseph to kicheng dinga kitepna neisa ahi. Ahinlah aum khom masang lhon in, Lhagao Theng thilbol theina a nungah theng ahipet in, amanu hi naovop ahi akihedoh tai. **19** Chutah in, aji dingpa Joseph chu mipa ahijeh'in,

japi het in jumna ape nom pon, hijeh chun guhthim'a kikhpeni din lunggel aneitai. **20** Hitia lung angaito lai hin Pakai vantil khat ahenga ahung kilah in ajah a "Joseph, David chapa, Mary chu ji dia nakipui ding kicha hih in, ajeh chu naocha asunga umkhu Lhagao Thenga kona kijil ahi. **21** Chule amanu hin chapa khat ahin nei ding, nangman amin Yeshua tia nasah ding ahi, ajeh chu Ama hin Amite achonset nauva kon'a ahuhhing ding ahi," ati. **22** Hiche ho jouse hi Pakai thupo, athemgao thusei gui Ihunna dinga sohdoah ahitai: **23** "Vetem un! Nungah theng khat in nao ahinvop ding ahi! Amanu hin chapa khat ahin ding chule amin Emmanuel asah ding u hichu 'Pathen in eium piuve,'" tina ahi. **24** Chujouvin Joseph ahung khahtoh phat in, Pakai vantil thupeh bang in abol in, chule Mary chu ajidin akipui tai. **25** Ahinlah achapa pen masang sen amanu hi kitoh khah pilou hel in aum in, chuvin Joseph chun amin Yeshua asahtai.

2 Leng Herod vaipoh laiyn, Judea gam Bethlehem a Yeshua ana peng in ahi. Hiche pet chun solam gamkai hoa kon in miching phabep Jerusalem khopia ahung un, amaho chun adong un, **2** "Juda nam mite lengthah hungpeng chu hoilaiya umham? Kei hon Ama ahsi hung sohdoah chu solam a kamu uvin chule Ama chu, hou dinga hunga kahiuve," atiuvin ahi. **3** Leng Herod chun hiche thu ajah phat in ama le Jerusalem a cheng jouse alung kham l'heh jeng un ahi. **4** Aman thempu pipui ho leh hou dan thuhil ho akhom in "Messiah hoilai muna peng ding ham?" tin amaho chu adong tai. **5** Amahon adonbut un, "Judea gam Bethlehem a atiuve, ajeh chu themgao vin hiti hin ajih e: **6** 'Chule nangma, vo Bethlehem Judah gam'a um, Judah khopia vaipo holah a aneopen nahi poi, ijeh inem itileh nangma a kona vaipo khat, kami Israelte ching dingpa chu hung ding ahi,'" atiuve. **7** Chutah in Herod chun miching ho chu guhthim in aki houpin, amahoa kon in ahsi akimu masat phat chu ahedoh tai. **8** Chutah in aman amaho chu aseipeh in, "Bethlehem a che uvin chule naosen chu ching thei tah in gahol un, ama chu namu teng uleh, hungkit un chule keima neiseipeh un, chutia keima jong kaga chea Ama chu kaga hou theina ding in," ati. **9** Lengpa thu ajah jou uchun miching ho chu ache uvin ahileh, solam a ahsi amu uchu amasang uva ache peh in, Bethlehem lama apuiyun chule naosen umna

Matthai

1 Abraham hoi Devit e catoun lah kaawm e, Jisuh Khrih a thonae lairui cauk teh, **2** Abraham capa Isak, Isak capa Jakop, Jakop capa Judah hoi a hmaunawngnga naw. **3** Judah ni Tamar hoi a khe e capa Perez hoi Zerah, Perez capa Hezron, **4** Hezron capa Aram, Aram capa Amminadab, Amminadab capa Nahshon, Nahshon capa Salmon, **5** Salmon capa Boaz, Rahab hoi a khe e. Boaz capa Obed, Ruth hoi a khe e. Obed capa Jesi, Jesi capa Devit siangpahrang. **6** Devit capa Solomon, Uriah e a yu hoi a khe roi e, **7** Solomon capa Rehoboam, Rehoboam capa Abijah, Abijah capa Asaph, **8** Asaph capa Jehoshaphat, Jehoshaphat capa Joram, Joram capa Uziah, **9** Uziah capa Jotham, Jotham capa Ahaz, Ahaz capa Hezekiah, **10** Hezekiah capa Manasseh, Manasseh capa Amon, Amon capa Josiah, **11** Josiah capa Jekhoniah hoi a hmaunawngghanaw, Babilon lah a kampuen tawmlei vah a khe e ca catounnaw doeh. **12** Babilon kho lah a kampuen awh hnukkhu, Jekhoniah capa Shealtiel, Shealtiel capa Zerubbabel, **13** Zerubbabel capa Abiud, Abiud capa Eliakim, Eliakim capa Azor, **14** Azor capa Zadok, Zadok capa Akhim, Akhim capa Eliud, **15** Eliud capa Eleazar, Eleazar capa Matthan, Matthan capa Jakop, **16** Jakop capa, Meri e a vâ Joseph, Khrih tie Jisuh teh Meri koehoi a khe. **17** Abraham koehoi Devit totouh a se hlaipali, Devit koehoi Babilon kho lah a kampuen awh totouh a se hlaipali, Babilon kho lah a kampuen awh hoi Khrih totouh a se hlaipali touh a pha. **18** Jisuh Khrih a khenae teh, hettelah ao. A manu Meri teh Joseph yu lah pacei lah ao navah tak cungtalah a hmaung roi hoehnahlan, **19** Kathoung Muitha e camo teh a vawn toe. A vâ Joseph teh tamikalan lah ao dawkvah, Meri kaya sak hane a ngai hoeh dawkvah, arulahoi ma hanlah a kâcai. **20** Hottelah a kâcai navah, a manglah Bawipa e kalvantami, ahni koe a kamnue pouh teh, Devit capa Joseph, na yu Meri paluen hane hah na lungpuen hanh, atu e a vawn e camo teh Kathoung Muitha lahoi doeh a vawn. **21** Ahni ni Ca tongpa a khe vaiteh, Jisuh telah na phung han. Bangkongtetpawiteh, a taminaw yon thung hoi a rungngang han dawkvah atipouh. **22** Hete akong teh Bawipa ni profetnaw hno lahoi sutdeilawk akuep nahane doeh. **23** Sutdeilawk teh, Khenhaw!

tanglakacuem ni vawn vaiteh ca tongpa a khe han. A min teh Emmanuel telah a phung han. Emmanuel tie teh Cathut maimouh koe ao tinae doeh. **24** Joseph a kâhlah teh, Cathut e kalvantami ni lawk a poe e patetlah a yu teh a paluen. **25** Hatei, camin a khe hoehroukrak tak cungtalah hmaungkhai hoeh. Hote capa hah Jisuh telah a phung.

2 Herod teh siangpahrang lah ao navah, Judah ram Bethlehem kho dawk Jisuh teh a khe. Hatnavah âsikathoumnaw teh Jerusalem vah a pha awh. **2** Ahnimouh ni, kanîtholah amae Âsi ka hmu awh dawkvah, ama bawk hanelah ka pâtam awh. Judah siangpahrang ka khe e teh na maw ao telah a pacei awh. **3** Hote lawk hah a thai awh navah, Herod siangpahrang hoi Jerusalem e tami pueng a tâsue awh. **4** Vaihma bawi kalennaw hoi cakathutkungnaw pueng a pâkhueng teh, Khrih teh na maw a khe han telah a pacei. **5** Hotnaw pueng niyah, Profet buet touh ni sut a thut e teh, **6** Oe, Judah ram Bethlehem kho, nang teh Judah ram khopuinaw hlak vah na thounga hoeh. Bangkongtetpawiteh, ka tami Isarelhaw kaukkung Bawipa teh nathung hoi a tâco han, ahni ni Isarelhaw teh a khoum han, hettelah Cakathoung dawk ao. Hatdawkvah Judah ram, Bethlehem kho dawkvah Khrih teh a khe han atipouh awh. **7** Hahoi, Herod ni âsikathoumnaw hah a ru lah a kaw teh, Âsi a kamphawngnae atueng hah kahawicalah a pacei hoayah cet a nateh camo ca hah kahawicalah tawng awh. **8** Na hmawt awh pawiteh kai hai ka bawk van nahan, bout na thaisak awh, telah lawk a thui teh Bethlehem lah a patoun. **9** Siangpahrang e a lawk hah a ngai awh teh a cei awh navah, kanîtholah a hmu e âsi teh ahnimae hmalah a cei dawkvah camo ca a onae lathueng a pha teh a kâhat. **10** Hote âsi bout a hmu awh toteh a konawm awh teh puenghoi a lunghaw i awh. **11** Im thung a kâen awh navah a manu Meri hoi camo ca teh a hmu awh, a tabo awh teh camo a bawk awh. Amamae hno tabunaw a paawng awh teh sui, frankinsen hoi murah poehnonaw hoi a bawk awh. **12** Herod siangpahrang koe bout ban hoeh nahanlah a manglah Cathut ni kâhruetcuetnae a poe dawkvah, alouke lam lahoi amamouh kho lah a ban awh. **13** Ahnimanaw a cei awh hnukkhu, Cathut e kalvantami teh Joseph e a mang lah a kamnue teh, thaw nateh camo hoi a manu hah Izip ram lah yawngkhai leih.

Matej

1 Rodoslovlje Isusa Krista, sina Davidova, sina Abrahamova. **2** Abrahamu se rodi Izak. Izaku se rodi Jakov. Jakovu se rodi Juda i njegova braća. **3** Judi Tamara rodi Peresa i Zeraha. Peresu se rodi Hesron. Hesronu se rodi Ram. **4** Ramu se rodi Aminadab. Aminadabu se rodi Nahšon. Nahšonu se rodi Salma. **5** Salmi Rahaba rodi Boaza. Boazu Ruta rodi Obeda. Obedu se rodi Jišaj. **6** Jišaju se rodi David kralj. Davidu bivša žena Urijina rodi Salomona. **7** Salomonu se rodi Roboam. Roboamu se rodi Abija. Abiji se rodi Asa. **8** Asi se rodi Jozafat. Jozafatu se rodi Joram. Joramu se rodi Ahazja. **9** Ahazji se rodi Jotam. Jotamu se rodi Ahaz. Ahazu se rodi Ezekija. **10** Ezekiji se rodi Manaše. Manašu se rodi Amon. Amonu se rodi Jošija. **11** Jošiji se rodi Jehonija i njegova braća u vrijeme progonstva u Babilon. **12** Poslije progonstva u Babilon Jehoniji se rodi Šealtiel. Šealtielu se rodi Zerubabel. **13** Zerubabelu se rodi Abiud. Abiudu se rodi Elijakim. Elijakimu se rodi Azor. **14** Azoru se rodi Sadok. Sadoku se rodi Akim. Akimu se rodi Elijud. **15** Elijudu se rodi Eleazar. Eleazaru se rodi Matan. Matanu se rodi Jakov. **16** Jakovu se rodi Josip, muž Marije, od koje se rodio Isus koji se zove Krist. **17** U svemu dakle: od Abrahama do Davida četrnaest naraštaja; od Davida do progonstva u Babilon četrnaest naraštaja; poslije progonstva u Babilon do Krista četrnaest naraštaja. **18** A rođenje Isusa Krista zbilo se ovako. Njegova majka Marija, zaručena s Josipom, prije nego se sastadoše, nađe se trudna po Duhu Svetom. **19** A Josip, muž njezin, pravedan, ne htjede je izvrnuti sramoti, nego naumi da je potajice napusti. **20** Dok je on to snovao, gle, anđeo mu se Gospodnji ukaza u snu i reče: "Josipe, sine Davidov, ne boj se uzeti k sebi Mariju, ženu svoju. Što je u njoj začeto, doista je od Duha Svetoga. **21** Rodit će sina, a ti ćeš mu nadjenuti ime Isus jer će on spasiti narod svoj od grijeha njegovih." **22** Sve se to dogodilo da se ispuni što Gospodin reče po proroku: **23** Evo, Djevica će začeti i roditi sina i nadjenut će mu se ime Emanuel - što znači: S nama Bog! **24** Kad se Josip probudi oda sna, učini kako mu naredi anđeo Gospodnji: uze k sebi svoju ženu. **25** I ne upozna je dok ne rodi sina. I nadjenu mu ime Isus.

2 Kad se Isus rodio u Betlehemu judejskome u dane Heroda kralja, gle, mudraci se s Istoka pojaviše u Jeruzalemu **2** raspitujući se: "Gdje je taj novorođeni kralj židovski? Vidjesmo gdje izlazi zvijezda njegova pa mu se dođosmo pokloniti." **3** Kada to doču kralj Herod, uznemiri se on i sav Jeruzalem s njime. **4** Sazva sve glavare svećeničke i pismoznance narodne pa ih ispitivaše gdje se Krist ima roditi. **5** Oni mu odgovoriše: "U Betlehemu judejskome jer ovako piše prorok: **6** A ti, Betleheme, zemljo Judina! Nipošto nisi najmanji među kneževstvima Judinim jer iz tebe će izaći vladalac koji će pasti narod moj - Izraela! **7** Tada Herod potajno dozva mudrace i razazna od njih vrijeme kad se pojavila zvijezda. **8** Zatim ih posla u Betlehem: "Pođite, reče, i pomno se raspitajte za dijete. Kad ga nađete, javite mi da i ja pođem te mu se poklonim." **9** Oni saslušavši kralja, pođoše. I gle, zvijezda kojoj vidješe izlazak išlaše pred njima sve dok ne stiže i zaustavi se povrh mjesta gdje bijaše dijete. **10** Kad ugledaše zvijezdu, obradovaše se radošću veoma velikom. **11** Uđu u kuću, ugledaju dijete s Marijom, majkom njegovom, padnu ničice i poklone mu se. Otvore zatim svoje blago i prinesu mu darove: zlato, tamjan i smirnu. **12** Upućeni zatim u snu da se ne vraćaju Herodu, otiđoše drugim putem u svoju zemlju. **13** A pošto oni otiđoše, gle, anđeo se Gospodnji u snu javi Josipu: "Ustani, reče, uzmi dijete i majku njegovu te bježi u Egipat i ostani ondje dok ti ne rekнем jer će Herod tražiti dijete da ga pogubi. **14** On ustane, uzme noću dijete i majku njegovu te krene u Egipat. **15** I osta ondje do Herodova skončanja - da se ispuni što Gospodin reče po proroku: Iz Egipta dozvah Sina svoga. **16** Vidjevši da su ga mudraci izigrali, Herod se silno rasrdi i posla poubijati sve dječake u Betlehemu i po svoj okolici, od dvije godine naniže - prema vremenu što ga razazna od mudraca. **17** Tada se ispuni što je rečeno po proroku Jeremiji: **18** U Rami se glas čuje, kuknjava i plač gorak: Rahela oplakuje sinove svoje i neće da se utješi jer više ih nema. **19** Nakon Herodova skončanja, gle, anđeo se Gospodnji javi u snu Josipu u Egiptu: **20** "Ustani, reče, uzmi dijete i njegovu majku te pođi u zemlju izraelsku jer su umrli oni koji su djetetu o glavi radili." **21** On ustane, uzme dijete i njegovu majku te uđe u zemlju izraelsku. **22** Ali saznavši da Arhelaj vlada Judejom namjesto svoga oca Heroda, bojao se poći onamo

Matouš

1 Kniha rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova. **2** Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž byla Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáš. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáš. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáš. **10** Ezechiáš pak zplodil Manasses. A Manasses zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáš. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáš a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliakima. Eliakim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, kterýž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte, a od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte, a od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria zasnoubena byla Jozefovi, prvé než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechťev jí v lehkost uvést, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšloval, aj, anděl Páně ve snách ukázal se jemu, řka: Jozefe synu Davidův, neboj se přijíti Marie manželky své; nebo což v ní jest počato, z Ducha svatého jest. **21** Porodit' pak syna, a nazůveš jméno jeho Ježíš; ont' zajisté vysvobodí lid svůj od hříchů jejich. **22** Toto pak všechno stalo se, aby se naplnilo, což povědíno bylo ode Pána skrze proroka, řkoucího: **23** Aj, panna těhotná bude, a porodí syna, a nazůveš jméno jeho Emmanuel, kteréž se vykládá: S námi Bůh. **24** Proctív pak Jozef ze sna, učinil, jakož mu přikázal anděl Páně, a přijal

manželku svou. **25** Ale nepoznal jí, až i porodila Syna svého prvorozeného, a nazvala jméno jeho Ježíš.

2 Když se pak narodil Ježíš v Betlémě Judově za dnů Heródesa krále, aj, mudrci od východu slunce vypravili se do Jeruzaléma, **2** Řkouce: Kde jest ten narozený král Židovský? Nebo viděli jsme hvězdu jeho na východu slunce, a vypravili jsme se, abychom se klaněli jemu. **3** To uslyšev Heródes král, zarmoutil se i všecken Jeruzalém s ním. **4** A protože svolav všecky přední kněží a učitele lidu, tázal se jich, kde by se Kristus měl naroditi. **5** Oni pak řekli jemu: V Betlémě Judově. Nebo tak jest psáno skrze proroka: **6** A ty Betléme, země Judská, nikoli nejsi nejmenší mezi knížaty Judskými; neboť z tebe vyjde vývoda, kterýž pásti bude lid můj Izraelský. **7** Tehdy Heródes tajně povolav mudrců, pilně se jich vyptával, kterého by se jim času hvězda ukázala. **8** A když je propouštěl do Betléma, řekl: Jdouce, vyptejte se pilně na to dětátko, a když naleznete, zvěstujtež mi, at' i já přijda, pokloním se jemu. **9** Oni pak vyslyševše krále, jeli. A aj, hvězda, kterouž byli viděli na východu slunce, předcházela je, až i přišedši, stála nad místem, kdež bylo dětátko. **10** A užřevše hvězdu, zradovali se radostí velmi velikou. **11** I všedše do domu, našli dětátko s Marií matkou jeho, a padše, klaněli se jemu; a otevřevše poklady své, obětovali jemu dary, zlato a kadidlo a mirru. **12** A od Boha napomenuti jsouce ve snách, aby se nenavraceli k Heródesovi, jinou cestou navrátili se do krajiny své. **13** Když pak oni odjeli, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách, řka: Vstana, vezmi dětátko i matku jeho, a utec do Egypta, a buď tam, dokudž nepovím tobě; neboť bude Heródes hledati dětátka, aby je zahubil. **14** Kterýž vstav v noci, vzal dětátko i matku jeho, a odšel do Egypta. **15** A byl tam až do smrti Heródesovy, aby se naplnilo povědění Páně skrze proroka, řkoucího: Z Egypta povolal jsem Syna svého. **16** Tehdy Heródes užřev, že by oklamán byl od mudrců, rozhněval se náramně, a poslav, zmordoval všecky dítky, kteréž byly v Betlémě i ve všech končinách jeho, od dvouletých a níže, podlé času, na kterýž se byl pilně vyptal od mudrců. **17** Tehdy naplněno jest to povědění Jeremiáše proroka, řkoucího: **18** Hlas v Ráma slyšán jest, nařikání a pláč a kvílení mnohé; Ráchel plačící synů svých, a nedala se potěšiti, proto že jich není. **19** Když pak umřel Heródes, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve

Matouš

1 Kniha (o) rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova. **2** Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Tamar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž někdy byla žena Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáš. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáš. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáš. **10** Ezechiáš pak zplodil Manasesa. A Manases zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáš. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáša a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliachima. Eliachim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, jenž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte. A od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte. A od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria snoubena byla Jozefovi, prve než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechťev jí v lehkost uvést, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšlel, aj, anděl Páně ve snách ukázal se jemu, řka: Jozefe synu Davidův, neboj se přijíti Marie manželky své; nebo což v ní jest počato, z Ducha svatého jest. **21** Porodit' pak syna, a nazúveš jméno jeho Ježíš; ont' jistě vysvobodí lid svůj od hříchů jejich. **22** Toto pak všechno stalo se, aby se naplnilo, což povědino bylo ode Pána skrze proroka, řkoucího: **23** Aj, panna těhotná bude, a porodí syna, a nazúveš jméno jeho Emmanuel, jenž se vykládá: S námi Bůh. **24** Proctív pak Jozef ze sna, učinil, jakož mu přikázal

anděl Páně, a přijal manželku svou. **25** Ale nepoznal jí, až i porodila Syna svého prvorozeného, a nazvala jméno jeho Ježíš.

2 Když se pak narodil Ježíš v Betlémě Judově, za dnů Herodesa krále, aj, mudrci od východu slunce přijeli do Jeruzaléma, **2** Řkouce: Kde jest ten, kterýž se narodil Král Židovský? Nebo viděli jsme hvězdu jeho na východu slunce, a přijeli jsme klaněti se jemu. **3** To uslyšev Herodes král, zarmoutil se i všecken Jeruzalém s ním. **4** A svolav všechny přední kněží a učitele lidu, tázal se jich, kde by se Kristus měl naroditi. **5** Oni pak řekli jemu: V Betlémě Judově. Nebo tak jest psáno skrze proroka: **6** A ty Betléme, země Judská, nikoli nejsi nejmenší mezi knížaty Judskými; neboť z tebe vyjde Vývoda, kterýž pásti bude lid můj Izraelský. **7** Tedy Herodes tajně povolav mudrců, pilně se jich ptal, kterého by se jim času hvězda ukázala. **8** A když je propouštěl do Betléma, řekl: Jdouce, ptejte se pilně na to dítě, a když naleznete, zvěstujtež mi, ať i já přijdu, pokloním se jemu. **9** Oni pak vyslyševše krále, jeli. A aj, hvězda, kterouž byli viděli na východu slunce, předcházela je, až i přišedši, stála nad domem, kdež bylo dítě. **10** A užřevše hvězdu, zradovali se radostí velmi velikou. **11** I všedše do domu, nalezli dítě s Marijí matkou jeho, a padše, klaněli se jemu; a otevřevše poklady své, obětovali jemu dary, zlato a kadidlo a mirru. **12** A od Boha napomenuti jsouce ve snách, aby se nenavraceli k Herodesovi, jinou cestou navrátili se do krajiny své. **13** Když pak oni odjeli, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách, řka: Vstana, vezmi dítě i matku jeho, a utec do Egypta, a buď tam, dokavadž nepovím tobě; neboť bude Herodes hledati dítě, aby je zahubil. **14** Kterýžto vstav hned v noci, vzal dítě i matku jeho, a odšel do Egypta. **15** A byl tam až do smrti Herodesovy, aby se naplnilo povědění Páně skrze proroka, řkoucího: Z Egypta povolal jsem Syna svého. **16** Tehdy Herodes užřev, že by oklamán byl od mudrců, rozhněval se náramně, a poslav služebníky své, zmordoval všechny dítky, kteréž byly v Betlémě i ve všech končinách jeho, od dvouletých a níže, podle času, na kterýž se byl pilně vyptal od mudrců. **17** Tehdy naplněno jest to povědění Jeremiáša proroka, řkoucího: **18** Hlas v Ráma slyšán jest, nařikání a pláč a křivení mnohé; Ráchel plačící synů svých, a nedala se potěšiti, protože jich není. **19** Když pak

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtbog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligaand. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpaa, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en Drøm og sagde: „Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligaand. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder.” **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten,

som siger: **23** „Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel”, hvilket er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vaagnede op af Søvn, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** „Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere komne for at tilbede ham.” **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: „I Bethlehem i Judæa; thi saaledes er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgaa en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel.” **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: „Gaar hen og forhører eder nøje om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, for at ogsaa jeg kan komme og tilbede det.” **9** Men da de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de saa Stjernen, bleve de saare meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og saa Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: „Staa op, og tag Barnet og dets Moder med dig og flyt til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det.” **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten,

Matthæus

1 Jesu Kristi Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtsbog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre på den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altså ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det således til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligånd. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpå, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en drøm og sagde: "Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligånd. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder." **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten,

som siger: **23** "Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel", hvilket er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vågnede op at Søvnene, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** "Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere komne for at tilbede ham." **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: "I Bethlehem i Judæa; thi således er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgå en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel." **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: "Går hen og forhør eder nøje om Barnet; men når I have fundet det, da forkynder mig det, for at også jeg kan komme og tilbede det." **9** Men da de havde hørt Kongen, drog de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de så Stjernen, bleve de såre meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og så Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, drog de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: "Stå op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det." **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: "Fra Ægypten kaldte jeg min

Mathayo

1 Ma e kaka anywola mar Yesu Kristo ma wuod Daudi kendo wuod Ibrahim chalo: **2** Ibrahim ne en wuon Isaka, Isaka ne en wuon Jakobo, to Jakobo ne en wuon Juda gi owetene. **3** Juda ne en wuon Perez gi Zera, ma min-gi ne en Tamar, Perez ne en wuon Hezron, Hezron ne en wuon Ram, **4** to Ram ne en wuon Aminadab. Aminadab ne en wuon Nashon, Nashon ne en wuon Salmon, **5** Salmon ne en wuon Boaz, ma min-gi ne en Rahab. Boaz ne en wuon Obed ma min-gi ne en Ruth, Obed ne en wuon Jesse, **6** to Jesse ne en wuon Ruoth Daudi. Daudi ne en wuon Solomon, ma min-gi, kane pok Daudi okawe, ne en chi Uria, **7** Solomon ne en wuon Rehoboam, Rehoboam ne en wuon Abija, to Abija ne en wuon Asa. **8** Asa ne en wuon Jehoshafat, Jehoshafat ne en wuon Jehoram, Jehoram ne en wuon Uzia, **9** to Uzia ne en wuon Jotham, Jotham ne en wuon Ahaz, Ahaz ne en wuon Hezekia, **10** to Hezekia ne en wuon Manase. Manase ne en wuon Amon, Amon ne en wuon Josia, **11** kendo Josia ne en wuon Jekonia gi owetene, e kinde mag twech e piny Babulon. **12** Bang' twech e Babulon: Jekonia ne en wuon Shealtiel, Shealtiel ne en wuon Zerubabel, **13** Zerubabel ne en wuon Abihud, to Abihud ne en wuon Eliakim. Eliakim ne en wuon Azor, **14** Azor ne en wuon Zadok, Zadok ne en wuon Akim, to Akim ne en wuon Eliud. **15** Eliud ne en wuon Eleazar, Eleazar ne en wuon Mathan, Mathan ne en wuon Jakobo, **16** to Jakobo ne en wuon Josef mane chwor Maria mane onywolo Yesu, miluongo ni Kristo. **17** Kamano tienge duto mane nitie chakre Ibrahim nyaka Daudi ne gin apar gang'wen; to chakre Daudi nyaka ndalo twech e Babulon ne tienge apar gang'wen kendo chakre ndalo twech nyaka kinde mag Kristo bende ne tienge apar gang'wen. **18** Kama e kaka nywol mar Yesu Kristo notimore: Noyudo min mare ma Maria osesingi ne Josef mondo okende, to kane pok gibedo kaachiel, noyude ka en gi ich kuom Roho Maler. **19** Nikech Josef chwore ne en ng'at makare, kendo ne ok odwar ni okuod wiye e nyim ji, omiyo nochano e

pache mar weye ma ling'-ling'. **20** To bang' paro mar timo kamano, Malaika mar Ruoth nofwenyorene e lek mowachone niya, "Josef wuod Daudi, kik iluor dhi gi Maria dala kaka chiegi, nikech gima oting'o e iye owuok kuom Roho Maler. **21** Obiro nywolo wuwowi, kendo nyaka imiye nying ni Yesu, nikech obiro waro joge kogolo e richo." **22** Magi duto notimore mondo ochop gima ne Ruoth owacho gi dho janabi niya, **23** "Nyako ngili biro mako ich minywol wuwowi, mi nigiluonge ni Imanuel" (tiende ni, "Nyasaye ni kodwa"). **24** Kane Josef ochiewo gokinyi, notimo gima malaika mar Ruoth nochike mondo otim, kendo nokawo Maria odhigo dala mobedo chiege. **25** To ne ok oriwore kode nyaka bang' kane osenywolo nyathi ma wuwowi kendo nomiye nying ni Yesu.

2 Bang' kane osenywol Yesu e dala mar Bethlehem e piny Judea, e ndalo loch Ruoth Herode, Joma Riek moko moa yo wuok chieng' nobiro Jerusalem, **2** mi openjo niya, "Ere jal mosenywol mondo obed ruodh jo-Yahudi? Ne waneno sulwene yo wuok chieng' kendo wasebiro mondo walame." **3** Kane Ruoth Herode owinjo wachno, chunye nochandore, en kaachiel gi ji duto modak Jerusalem. **4** Kane oseluongo jodolo madongo gi jopuonj chik duto mane otelo ne ji, nopenjogi kama nowinjore nywolie Kristo, Mesia. **5** Negidwoke niya, "E Bethlehem manie piny Judea, nikech janabi nondiko kama: **6** "To in, Bethlehem, manie piny Juda, ok itin ngang' e dier jotelo mag Juda; nikech kuomi ema jatelo mabiwo kwayo joga ma jo-Israel biro ae.'" **7** Eka Herode noluongo ajuokego ling'-ling', kendo ne ononogi, mi neginyise kinde nogono mane sulwe onenore. **8** Ne oorogi Bethlehem, kowacho niya, "Dhiuru kendo umany nyathino maber. E sa ma uyudeno to duognauru wach mondo an bende adhi alame." **9** Kane gisewinjo wach ruoth, negichako wuodhgi mi gidhi, kendo sulwe mane oyudo giseneno yo wuok chieng' notelonigi nyaka nochopo mi ochung' ewi kama ne nyathi nitie. **10** Kane gineno sulweno, negibedo moil. **11** To kane gichopo ei ot, negineno nyathino kod Maria min mare, kendo negikulore piny ka gilame. Bang'e ne

Mattheüs

1 Geschiedboek van Jesus Christus, zoon van David, zoon van Abraham. **2** Abraham won Isaäk. Isaäk won Jakob. Jakob won Juda en zijn broeders.

3 Juda won Fares en Zara bij Tamar. Fares won Eson. Eson won Aram. **4** Aram won Amminadab. Amminadab won Naässon. Naässon won Salmon. **5** Salmon won Boöz bij Rachab. Boöz won Obed bij Rut. Obed won Jesse. Jesse won koning David. **6** David won Sálomon bij de vrouw van Urias. **7** Sálomon won Róboam. Róboam won Abias. Abias won Asaf. **8** Asaf won Jósafat. Jósafat won Joram. Joram won Ozias. **9** Ozias won Jóatam. Jóatam won Achaz. Achaz won Ezekias. **10** Ezekias won Manasses. Manasses won Amon. Amon won Josias. **11** Josias won Jekonias en zijn broeders omstreeks de tijd der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babylon won Jekonias Salátiël. Salátiël won Zoróbabel. **13** Zoróbabel won Abiód. Abiód won Eljakim, Eljakim won Azor. **14** Azor won Sadok. Sadok won Achim. Achim won Eliód. **15** Eliód won Eleazar. Eleazar won Matan. Matan won Jakob. **16** Jakob won Josef, den man van Maria, uit wie Jesus geboren is, die Christus genoemd wordt. **17** Tezamen dus zijn er van Abraham tot David veertien geslachten, en van David tot de wegvoering naar Babylon veertien geslachten, en van de wegvoering naar Babylon tot den Christus veertien geslachten. **18** De geboorte van Jesus Christus geschiedde aldus. Toen Maria zijn moeder verloofd was met Josef, werd zij, voordat ze gingen samenwonen, in gezegende toestand bevonden van den Heiligen Geest. **19** Daar Josef, haar man, een rechtvaardige was, en haar niet te schande wilde maken, besloot hij, in stilte van haar te scheiden. **20** Terwijl hij met die gedachte omging, zie, daar verscheen hem in een droom een engel des Heren, en sprak: Josef, zoon van David, vrees niet, Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want wat in haar is geboren, is van den Heiligen Geest. **21** Ze zal een zoon baren, en ge zult Hem Jesus noemen; want Hij zal zijn volk verlossen van hun zonden. **22** Dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden wat de Heer gesproken heeft door den profeet, die zegt: **23** "Zie, de maagd zal ontvangen, en een zoon baren; en men zal Hem Emmánuel noemen"; dat is vertaald: God

met ons. **24** Toen Josef uit de slaap was ontwaakt, deed hij zoals de engel des Heren hem had bevolen; en hij nam zijn vrouw tot zich. **25** Maar hij bekende haar niet, totdat zij een zoon had gebaard; en hij noemde Hem Jesus.

2 Toen Jesus nu geboren was te Bétlehem van Juda in de dagen van koning Herodes, zie, toen kwamen er Wijzen uit het oosten te Jerusalem. **2** Ze zeiden: Waar is de Koning der Joden, die zo juist geboren moet zijn? Want we hebben zijn ster in het oosten gezien, en zijn gekomen, om Hem te aanbidden. **3** Toen koning Herodes dit hoorde, werd hij ontsteld, en heel Jerusalem met hem. **4** Hij riep alle opperpriesters en schriftgeleerden van het volk bijeen, en vroeg ze, waar de Christus zou worden geboren. **5** Ze zeiden hem: In Bétlehem van Juda; want zo is er geschreven door den profeet: **6** "En gij, Bétlehem, land van Juda, zijt zeker de minste niet onder de hoofdplaatsen van Juda; want uit u zal een vorst voortkomen, die mijn volk Israël leiden zal." **7** Toen ontbood Herodes heimelijk de Wijzen, en ondervroeg ze nauwkeurig over de tijd, waarop hun de ster was verschenen. **8** Hij zond ze naar Bétlehem en sprak: Gaat, en doet zorgvuldig navraag naar het Kind; en als gij Het gevonden hebt, meldt het me dan, opdat ook ik Het ga aanbidden. **9** Toen ze den koning hadden aangehoord, gingen ze heen. En zie, de ster, die ze in het oosten hadden gezien, ging voor hen uit, totdat ze kwam boven de plaats, waar het Kind was, en daar bleef staan. **10** Toen ze de ster zagen, waren ze buitengewoon verheugd. **11** En toen ze het huis waren binnengetreden, vonden ze het Kind met zijn moeder Maria; ze vielen ter aarde neer, en aanbaden Het. Ze openden hun schatten, en boden Het geschenken aan: goud, wierook en mirre. **12** En daar ze in een droom waren gewaarschuwd, om niet naar Herodes terug te keren, vertrokken ze langs een andere weg naar hun land. **13** Toen ze waren heengegaan, zie, daar verscheen een engel des Heren in een droom aan Josef, en sprak: Sta op, neem het Kind en zijn moeder, en vlucht naar Egypte; blijf daar, tot ik het u zeggen zal. Want Herodes komt het Kind zoeken, om Het te doden. **14** Hij stond op, nam midden in de nacht het Kind en zijn moeder, en vluchtte naar Egypte. **15** Daar bleef hij tot de dood van Herodes; opdat vervuld zou worden, wat de Heer

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud; **15** En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest. **19** Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten. **20** En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een Zoon baren,

en gij zult Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden. **22** En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons. **24** Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen; **25** En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen. **2** Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem. **4** En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet: **6** En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal. **7** Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was; **8** En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde. **9** En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was. **10** Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aanbeden; en hun schatten opengedaan hebbende, brachten zij Hem geschenken: goud en wierook, en mirre. **12** En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud; **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, Zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest. **19** Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten. **20** En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een Zoon baren,

en gij zult Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden. **22** En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons. **24** Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen; **25** En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen. **2** Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem. **4** En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vraagde van hen, waar de Christus zou geboren worden. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet: **6** En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal. **7** Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was; **8** En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook kome en Datzelve aanbidde. **9** En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was. **10** Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aanbeden; en hun schatten opengedaan hebbende, brachten zij Hem geschenken: goud en wierook, en mirre. **12** En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een

Matthew

1 A book of a genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah from Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz from Rahab, and Boaz begot Obed from Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David begot Solomon from the widow of Uriah, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jechoniah and his brothers during the Babylonian exile. **12** And after the Babylonian exile, Jechoniah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Zadoc, and Zadoc begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the Babylonian exile fourteen generations, and from the Babylonian exile to the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was this way. For his mother Mary, who was betrothed to Joseph, before they came together she was found having in her womb from the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, being a righteous man, and not wanting to expose her to public disgrace, intended to dismiss her privately. **20** But while he considered these things, behold, an agent of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take Mary to be thy wife, for that which was begotten in her is from the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and thou shall call his name JESUS, for he will save his people from their sins. **22** Now all

this has come to pass, so that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, **23** Behold, the virgin will have in her womb, and will bring forth a son. And they will call his name Immanuel, which is, being interpreted, God with us. **24** And Joseph, being roused from his sleep, did as the agent of the Lord ordered him. And he took his wife, **25** and knew her not until she brought forth her son, the firstborn. And he called his name JESUS.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** Where is he who is born king of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him. **3** And Herod the king having heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And having gathered together all the chief priests and scholars of the people, he inquired of them where the Christ is born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judea. For thus it is written through the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah, for out of thee will come forth a man who rules, who will tend my people Israel. **7** Then Herod having called the wise men privately, ascertained from them what time the star appeared. **8** And having sent them to Bethlehem, he said, After going, search diligently about the child. And when ye find him, report to me, so that I also having come, may worship him. **9** And when they heard the king, they departed. And lo, the star that they saw in the east went before them until, having come, it stood over where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And having come into the house, they saw the child with Mary his mother, and having fallen down, they worshiped him. And having opened their treasures, they brought to him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And divinely warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** Now after they departed, behold, an agent of the Lord appears to Joseph in a dream, saying, After rising, take the child and his mother, and flee into Egypt, and thou be there until I tell thee, for Herod is going to seek the child to destroy it. **14** And having awakened, he took the child and his mother by night, and departed into Egypt. **15** And he was there

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a

public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and did not know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** "You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. **20** But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name

JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. **22** Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, **2** Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written through the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel. **7** Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him], bring me word, that I also may come and worship him. **9** And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** And he

Matthew

1 This is the record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. Next: David was the father of Solomon by Uriah's wife, **7** Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** In all, then, there were fourteen generations from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Christ. **18** This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged in marriage to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19** Because Joseph her husband was a righteous man and was unwilling to disgrace her publicly, he resolved to divorce her quietly. **20** But after he had pondered these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to embrace Mary as your wife, for the One conceived

in her is from the Holy Spirit. **21** She will give birth to a Son, and you are to give Him the name Jesus, because He will save His people from their sins." **22** All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: **23** "Behold, the virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call Him Immanuel" (which means, "God with us"). **24** When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord had commanded him, and embraced Mary as his wife. **25** But he had no union with her until she gave birth to a Son. And he gave Him the name Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east arrived in Jerusalem, **2** asking, "Where is the One who has been born King of the Jews? We saw His star in the east and have come to worship Him." **3** When King Herod heard this, he was disturbed, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ was to be born. **5** "In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written: **6** 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for out of you will come a ruler who will be the shepherd of My people Israel.'" **7** Then Herod called the Magi secretly and learned from them the exact time the star had appeared. **8** And sending them to Bethlehem, he said: "Go and search carefully for the Child, and when you find Him, report to me, so that I too may go and worship Him." **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen in the east went ahead of them until it stood over the place where the Child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with great delight. **11** On coming to the house, they saw the Child with His mother Mary, and they fell down and worshiped Him. Then they opened their treasures and presented Him with gifts of gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they withdrew to their country by another route. **13** When the Magi had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up!" he said. "Take the Child and His mother and flee to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the Child to kill Him." **14** So he got up, took the Child and His mother by night, and

Matthew

1 The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers; **3** And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram; **4** And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon; **5** And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse; **6** And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa; **8** And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah; **9** And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah; **10** And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah; **11** And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon. **12** And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel; **13** And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor; **14** And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud; **15** And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob; **16** And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately. **20**

But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit. **21** And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins. **22** Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true, **23** See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us. **24** And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife; **25** And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.

2 Now when the birth of Jesus took place in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship. **3** And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet, **6** You Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel. **7** Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen. **8** And he sent them to Bethlehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship. **9** And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was. **10** And when they saw the star they were full of joy. **11** And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices. **12** And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod;

Matthew

1 The book of the lineage of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham conceived Isaac. And Isaac conceived Jacob. And Jacob conceived Judah and his brothers. **3** And Judah conceived Perez and Zerah by Tamar. And Perez conceived Hezron. And Hezron conceived Ram. **4** And Ram conceived Amminadab. And Amminadab conceived Nahshon. And Nahshon conceived Salmon. **5** And Salmon conceived Boaz by Rahab. And Boaz conceived Obed by Ruth. And Obed conceived Jesse. **6** And Jesse conceived king David. And king David conceived Solomon, by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon conceived Rehoboam. And Rehoboam conceived Abijah. And Abijah conceived Asa. **8** And Asa conceived Jehoshaphat. And Jehoshaphat conceived Joram. And Joram conceived Uzziah. **9** And Uzziah conceived Jotham. And Jotham conceived Ahaz. And Ahaz conceived Hezekiah. **10** And Hezekiah conceived Manasseh. And Manasseh conceived Amos. And Amos conceived Josiah. **11** And Josiah conceived Jechoniah and his brothers in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechoniah conceived Shealtiel. And Shealtiel conceived Zerubbabel. **13** And Zerubbabel conceived Abiud. And Abiud conceived Eliakim. And Eliakim conceived Azor. **14** And Azor conceived Zadok. And Zadok conceived Achim. And Achim conceived Eliud. **15** And Eliud conceived Eleazar. And Eleazar conceived Matthan. And Matthan conceived Jacob. **16** And Jacob conceived Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** And so, all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the transmigration of Babylon, fourteen generations; and from the transmigration of Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the procreation of the Christ occurred in this way. After his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they lived together, she was found to have conceived in her womb by the Holy Spirit. **19** Then Joseph, her husband, since he was just and was not willing to hand her over, preferred to send her away secretly. **20** But while thinking over these things, behold, an Angel of the Lord appeared

to him in his sleep, saying: "Joseph, son of David, do not be afraid to accept Mary as your wife. For what has been formed in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall give birth to a son. And you shall call his name JESUS. For he shall accomplish the salvation of his people from their sins." **22** Now all this occurred in order to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying: **23** "Behold, a virgin shall conceive in her womb, and she shall give birth to a son. And they shall call his name Emmanuel, which means: God is with us." **24** Then Joseph, arising from sleep, did just as the Angel of the Lord had instructed him, and he accepted her as his wife. **25** And he knew her not, yet she bore her son, the firstborn. And he called his name JESUS.

2 And so, when Jesus had been born in Bethlehem of Judah, in the days of king Herod, behold, Magi from the east arrived in Jerusalem, **2** saying: "Where is he who was born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and we have come to adore him." **3** Now king Herod, hearing this, was disturbed, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the leaders of the priests, and the scribes of the people, he consulted with them as to where the Christ would be born. **5** And they said to him: "In Bethlehem of Judea. For so it has been written by the prophet: **6** 'And you, Bethlehem, the land of Judah, are by no means least among the leaders of Judah. For from you shall go forth the ruler who shall guide my people Israel.'" **7** Then Herod, quietly calling the Magi, diligently learned from them the time when the star appeared to them. **8** And sending them into Bethlehem, he said: "Go and diligently ask questions about the boy. And when you have found him, report back to me, so that I, too, may come and adore him." **9** And when they had heard the king, they went away. And behold, the star that they had seen in the east went before them, even until, arriving, it stood still above the place where the child was. **10** Then, seeing the star, they were gladdened by a very great joy. **11** And entering the home, they found the boy with his mother Mary. And so, falling prostrate, they adored him. And opening their treasures, they offered him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** And having received a response in sleep that they should not return to Herod, they went back by another way to

Matthew

1 Book of the generation of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Juda and his brethren; **3** and Juda begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram, **4** and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon, of her [that had been the wife] of Urias; **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias, **10** and Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away of Babylon. **12** And after the carrying away of Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eliazar, and Eliazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [were] fourteen generations; and from David until the carrying away of Babylon, fourteen generations; and from the carrying away of Babylon unto the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was thus: His mother, Mary, that is, having been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child of [the] Holy Spirit. **19** But Joseph, her husband, being [a] righteous [man], and unwilling to expose her publicly, purposed to have put her away secretly; **20** but while he pondered on these things, behold, an angel of [the] Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to [thee] Mary, thy wife, for that which is begotten in her is of [the] Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save

his people from their sins. **22** Now all this came to pass that that might be fulfilled which was spoken by [the] Lord, through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which is, being interpreted, 'God with us.' **24** But Joseph, having awoke up from his sleep, did as the angel of [the] Lord had enjoined him, and took to [him] his wife, **25** and knew her not until she had brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, behold magi from the east arrived at Jerusalem, saying, **2** Where is the king of the Jews that has been born? for we have seen his star in the east, and have come to do him homage. **3** But Herod the king having heard [of it], was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and, assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written through the prophet: **6** And thou Bethlehem, land of Juda, art in no wise the least among the governors of Juda; for out of thee shall go forth a leader who shall shepherd my people Israel. **7** Then Herod, having secretly called the magi, inquired of them accurately the time of the star that was appearing; **8** and having sent them to Bethlehem, said, Go, search out accurately concerning the child, and when ye shall have found [him] bring me back word, so that I also may come and do him homage. **9** And they having heard the king went their way; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them until it came and stood over the place where the little child was. **10** And when they saw the star they rejoiced with exceeding great joy. **11** And having come into the house they saw the little child with Mary his mother, and falling down did him homage. And having opened their treasures, they offered to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being divinely instructed in a dream not to return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now, they having departed, behold, an angel of [the] Lord appears in a dream to Joseph, saying, Arise, take to [thee] the little child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I shall tell thee; for Herod will seek the little child to destroy it. **14** And,

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. **3** And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. **4** And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. **5** And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. **6** And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. **7** And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. **8** And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. **9** And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. **10** And Ezechias begot Manasses. And Manasses begot Amon. And Amon begot Josias. **11** And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. **13** And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. **14** And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. **15** And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. **16** And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. **19** Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. **20** But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name JESUS. For he shall save his people from

their sins. **22** Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: **23** Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife. **25** And he knew her not till she brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 When Jesus therefore was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the east to Jerusalem. **2** Saying, Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to adore him. **3** And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. **5** But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the prophet: **6** And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them; **8** And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come to adore him. **9** Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over where the child was. **10** And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. **11** And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him; and opening their treasures, they offered him gifts; gold, frankincense, and myrrh. **12** And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country. **13** And after they were departed, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him. **14** Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the

Matthew

1 This book is the record of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham, beginning with the family line: **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac the father of Jacob; and Jacob the father of Judah and his brothers; **3** and Judah the father of Perez and Zerah (their mother was Tamar); and Perez the father of Hezron; and Hezron the father of Ram; **4** and Ram the father of Amminadab; and Amminadab the father of Nahshon; and Nahshon the father of Salmon; **5** and Salmon the father of Boaz (his mother was Rahab); and Boaz the father of Obed (his mother was Ruth); and Obed the father of Jesse; **6** and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon (his mother had been Uriah's wife); **7** and Solomon the father of Rehoboam; and Rehoboam the father of Abijah; and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat; and Jehoshaphat the father of Jehoram; and Jehoram the father of Uzziah; **9** and Uzziah the father of Jotham; and Jotham the father of Ahaz; and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh; and Manasseh the father of Amon; and Amon the father of Josiah; **11** and Josiah the father of Jehoiachin and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jehoiachin was the father of Shealtiel; and Shealtiel the father of Zerubbabel; **13** and Zerubbabel the father of Abiud; and Abiud the father of Eliakim; and Eliakim the father of Azor; **14** and Azor the father of Zadok; and Zadok the father of Akim; and Akim the father of Eliud; **15** and Eliud the father of Eleazar; and Eleazar the father of Matthan; and Matthan the father of Jacob; **16** and Jacob was the father of Joseph, who was the husband of Mary, to whom Jesus was born, the one who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David add up to fourteen; from David to the Babylonian exile, fourteen; and from the Babylonian exile to the Messiah, fourteen. **18** This is how the birth of Jesus the Messiah happened. His mother, Mary, was engaged to Joseph, but before they slept together she became pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her fiancé, was a good man and didn't want to shame her publicly, so he decided to break the engagement discreetly. **20** While he

was thinking about all of this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and told him, "Joseph, son of David, don't be afraid to marry Mary because she is pregnant by the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son and you shall call him Jesus, for he will save people from their sins." **22** (Now this all happened to fulfill what the Lord said through the prophet: **23** "A virgin will become pregnant, and will give birth to a son. They will call him Immanuel," which means "God with us.") **24** Joseph woke up and did what the angel of the Lord told him to do. **25** Joseph married Mary, but did not sleep with her until after she had given birth to a son, whom he named Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem in Judea during the reign of King Herod, wise men came from the east to Jerusalem. **2** "Where is the King of the Jews who has been born?" they asked. "We saw his star in the east and we've come to worship him." **3** When King Herod heard about it, he was very disturbed, and the whole of Jerusalem with him. **4** Herod summoned all the chief priests and religious teachers of the people, and asked them where the Messiah was supposed to be born. **5** "Bethlehem in Judea," they told him, "for that's what the prophet wrote: **6** 'Bethlehem in the land of Judea, you are certainly not the least important of Judah's leading cities, for a leader will come from you who will be the shepherd for my people Israel.'" **7** Then Herod called the wise men and met with them in private and found out from them exactly when the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, telling them, "When you get there, search for the child. Once you find him let me know so that I can come and worship him too." **9** After they had heard what the king had to say they went on their way, and the star which they had seen in the east led them until it stopped right above the place where the child was. **10** When they saw the star they couldn't contain their happiness! **11** They went into the house and saw the child with Mary his mother. They bowed and worshiped him. Then they opened their bags of treasure and presented him with gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** Warned by a dream not to return to Herod, they left for their own country by a different route. **13** After they'd left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and told him,

Matthew

1 THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name

JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name

JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee

Matthew

1 The book of the generation of Yahushua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Yahushua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto the Messiah are fourteen generations. **18** Now the birth of Yahushua the Messiah was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of YHWH appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and

thou shalt call his name Yahushua: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of YHWH by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, Elohim with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of YHWH had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name Yahushua.

2 Now when Yahushua was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where the Messiah should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of YHWH appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechoniah begat Sheatiel; and Sheatiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call

his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham brings forth Isaac; and Isaac brings forth Jacob; and Jacob brings forth Judas and his brethren; **3** And Judas brings forth Phares and Zara of Tamar; and Phares brings forth Esrom; and Esrom brings forth Aram; **4** And Aram brings forth Aminadab; and Aminadab brings forth Naasson; and Naasson brings forth Salmon; **5** And Salmon brings forth Booz of Rachab; and Booz brings forth Obed of Ruth; and Obed brings forth Jesse; **6** And Jesse brings forth David the king; and David the king brings forth Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon brings forth Roboam; and Roboam brings forth Abia; and Abia brings forth Asa; **8** And Asa brings forth Josaphat; and Josaphat brings forth Joram; and Joram brings forth Ozias; **9** And Ozias brings forth Joatham; and Joatham brings forth Achaz; and Achaz brings forth Ezekias; **10** And Ezekias brings forth Manasses; and Manasses brings forth Amon; and Amon brings forth Josias; **11** And Josias brings forth Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias brings forth Salathiel; and Salathiel brings forth Zorobabel; **13** And Zorobabel brings forth Abiud; and Abiud brings forth Eliakim; and Eliakim brings forth Azor; **14** And Azor brings forth Sadoc; and Sadoc brings forth Achim; and Achim brings forth Eliud; **15** And Eliud brings forth Eleazar; and Eleazar brings forth Matthan; and Matthan brings forth Jacob; **16** And Jacob brings forth Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was likewise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. (pneuma) **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately. **20** But while he thought on these things, behold, the

angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, you son of David, fear not to take unto you Mary your wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. (pneuma) **21** And she shall bring forth a son, and you shall call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And had sexual contact with her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And you Bethlehem, in the land of Juda, are not the least among the princes of Juda: for out of you shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privately called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when all of you have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they

Matthew

1 [The] scroll of the birth of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah of Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz of Rahab, and Boaz begot Obed of Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jeconiah and his brothers, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Sadok, and Sadok begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [are] fourteen generations, and from David to the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal to the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: for His mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit, **19** and her husband Joseph being righteous, and not willing to make her an example, resolved to send her away privately. **20** And on his thinking of these things, behold, a messenger of the LORD appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, you may not fear to receive your wife Mary, for that which was begotten in her is of [the] Holy Spirit, **21** and she will bring forth a Son, and you will call His Name Jesus, for He will save His people from their

sins." **22** And all this has come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the LORD through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin will conceive, and she will bring forth a Son, and they will call His Name Emmanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** And Joseph, having risen from sleep, did as the messenger of the LORD directed him, and received his wife, **25** and did not know her until she brought forth her Son—the firstborn, and he called His Name Jesus.

2 And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, magi from the east came to Jerusalem, **2** saying, "Where is He who was born King of the Jews? For we saw His star in the east, and we came to worship Him." **3** And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him, **4** and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born. **5** And they said to him, "In Beth-Lehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: **6** And you, Beth-Lehem, the land of Judah, you are by no means the least among the leaders of Judah, for out of you will come One leading, who will feed My people Israel." **7** Then Herod, having called the magi privately, inquired exactly from them the time of the appearing star, **8** and having sent them to Beth-Lehem, he said, "Having gone—inquire exactly for the Child, and whenever you may have found, bring me back word, that I also having come may worship Him." **9** And they, having heard the king, departed, and behold, the star, that they saw in the east, went before them, until, having come, it stood over where the Child was. **10** And having seen the star, they rejoiced with exceedingly great joy, **11** and having come into the house, they found the Child with His mother Mary, and having fallen down they worshiped Him, and having opened their treasures, they presented to Him gifts, gold, and frankincense, and myrrh, **12** and having been divinely warned in a dream not to return to Herod, through another way they withdrew to their own region. **13** And on their having withdrawn, behold, a messenger of the LORD appears in a dream to Joseph, saying, "Having risen, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and be there until I may speak to you, for Herod is about

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua Meshikha, the son of Dawid, the son of Avraham. **2** Avraham was the father of Iskhaq, and Iskhaq the father of Yaquv, and Yaquv the father of Yehudah and his brothers, **3** and Yehudah was the father of Partz and Zarakh by Taymar, and Partz was the father of Khesrun, and Khesrun the father of Aram, **4** and Aram the father of Aminadav, and Aminadav the father of Nakhshun, and Nakhshun the father of Salmun, **5** and Salmun the father of Baaz by Rakhav, and Baaz was the father of Euvid by Reuth, and Euvid was the father of Ishai, **6** and Ishai the father of Dawid the king. And Dawid was the father of Shelemun by her who had been the wife of Auriya; **7** and Shelemun was the father of Rekhavam, and Rekhavam the father of Aviya, and Aviya the father of Aysa; **8** and Aysa the father of Yahushaphat, and Yahushaphat the father of Yuram, and Yuram the father of Euziya, **9** and Euziya the father of Yutham, and Yutham the father of Akhaz, and Akhaz the father of Khizaqiya; **10** and Khizaqiya the father of Menashe, and Menashe the father of Ahmun, and Ahmun the father of Yushiya, **11** and Yushiya the father of Yukanya and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Yukanya was the father of Shelatheil, and Shelatheil the father of Zurbabel, **13** and Zurbabel the father of Aviud, and Aviud the father of Eliyaqim, and Eliyaqim the father of Ahzur, **14** and Ahzur the father of Zaduq, and Zaduq the father of Akin, and Akin the father of Eliyud, **15** and Eliyud the father of Eliazar, and Eliazar the father of Mathan, and Mathan the father of Yaquv, **16** and Yaquv the father of Yauseph, the husband of Maryam, from whom was born Yeshua, who is called the Meshikha. **17** So all the generations from Avraham to Dawid are fourteen generations; and from Dawid to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Meshikha, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua Meshikha happened like this. His mother Maryam had been engaged to Yauseph, and before they came together, she was found to be with child from the Rukha d'Qudsha. **19** And Yauseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her

away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Yauseph, son of Dawid, do not be afraid to take to yourself Maryam, your wife, for that which is conceived in her is of the Rukha d'Qudsha. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Yeshua, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Amanuil;" which is translated, "God with us." **24** And Yauseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Beth-Lekhem of Yehuda in the days of Herod the king, look, Magushe from the east came to Urishlim, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Urishlim with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Meshikha would be born. **5** And they said to him, "In Beth-Lekhem of Yehuda, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Beth-Lekhem, land of Yehuda, are in no way least among the rulers of Yehuda; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magushe, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Beth-Lekhem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Maryam, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he

thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus (the) Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus (the) Messiah happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But

when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah happened like this. His mother Miriam had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Ruach ha-Kodesh. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her

away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Miriam, your wife, for that which is conceived in her is of the Ruach ha-Kodesh. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Yeshua, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief cohanim and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he

thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he

thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Ghost. **19** And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. **20** But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name

JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. **22** Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, **2** saying, Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Which shall be shepherd of my people Israel. **7** Then Herod privily called the wise men, and learned of them carefully what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out carefully concerning the young child; and when ye have found [him], bring me word, that I also may come and worship him. **9** And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** And he arose

Matthew

1 The Lineage Roll of Jesus Christ, —Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob, begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zarah of Tamah, and Perez begat Hezron, and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nashon, and Nashon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the King. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah: **10** And Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah, and his brethren, —upon the removal to Babylon. **12** And, after the removal to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob; — **16** And Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, —who is called Christ. **17** So then, all the generations from Abraham unto David, are, fourteen, generations, and, from David unto the removal to Babylon, fourteen, generations; and, from the removal to Babylon unto the Christ, fourteen, generations. **18** Now the birth, of [Jesus] Christ, was, thus: His mother Mary having been betrothed to Joseph, —before they came together, she was found with child by [the] Holy Spirit. **19** Moreover, Joseph her husband, being, righteous, and yet unwilling to expose her, —intended, privately, to divorce her. **20** But, when, these things, he had pondered, lo! a messenger of the Lord, by dream, appeared to him, saying, —Joseph, son of David! do not fear to take unto thee Mary thy wife, for, that which, in her, hath been begotten, is of [the], Holy, Spirit. **21** Moreover she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, —for, he,

will save his people from their sins. **22** But, all this, hath come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord, through the prophet, saying: **23** Lo! a Virgin, shall be with child, and shall bring forth a son, —and they shall call his name Emmanuel; which is, being translated, God with us. **24** And Joseph, awaking, from his sleep, did as the messenger of the Lord directed him, —and took unto him his wife; **25** and knew her not, until she had brought forth a son, —and he called his name Jesus.

2 Now, when, Jesus, was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, lo! wise men from eastern parts, came into Jerusalem: **2** saying—Where is he that hath been born king of the Jews? for we saw his star in the east, and have come to bow down to him. **3** But, when King Herod heard, he was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and, assembling all the high-priests and scribes of the people, he was enquiring of them—Where is, the Christ, to be born? **5** And, they, said to him, In Bethlehem of Judaea, —for, so, is it written through the prophet: **6** And, thou, Bethlehem, land of Judah, by no means least, art thou, among the governors of Judah, —For, out of thee, shall one come forth to govern, Who shall shepherd my people Israel. **7** Then Herod, privately, calling the wise men, ascertained from them the time of the appearing star; **8** and sending them to Bethlehem, said—Go search out accurately concerning the child, —and, as soon as ye find it, bring report unto me, that, I also, may come and bow myself down to it. **9** Now, they, hearing the king, went, and lo! the star which they had seen in the east, was going before them, until it went and stood over where the child was; **10** and, seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and, coming into the house, they saw the child, with Mary its mother, —and, falling down, prostrated themselves unto it, and, opening their treasures, offered unto it gifts—gold and frankincense and myrrh; **12** and, being instructed by dream, not to return unto Herod, by another way, retired they unto their own country. **13** Now, when they had retired, lo! a messenger of the Lord, appeareth by dream unto Joseph, saying, Arise, take unto thee the child and its mother, and flee into Egypt, and be there, until I tell thee, —for Herod is about to seek the child, to destroy it. **14**

Matthew

1 [The] book of [the] genealogy of Jesus Christ son of David son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; Isaac then begat Jacob; Jacob then begat Judah and the brothers of him; **3** Judah then begat Perez and Zerah out of Tamar; Perez then begat Hezron; Hezron then begat Ram; **4** Ram then begat Amminadab; Amminadab then begat Nahshon; Nahshon then begat Salmon; **5** Salmon then begat Boaz out of Rahab; Boaz then begat Obed out of Ruth; Obed then begat Jesse; **6** Jesse then begat David the king; David then (the king *k*) begat Solomon out of the [wife] of Uriah; **7** Solomon then begat Rehoboam; Rehoboam then begat Abijah; Abijah then begat Asaph; **8** Asaph then begat Jehoshaphat; Jehoshaphat then begat Joram; Joram then begat Uzziah; **9** Uzziah then begat Jotham; Jotham then begat Ahaz; Ahaz then begat Hezekiah; **10** Hezekiah then begat Manasseh; Manasseh then begat (Amos; Amos *N(k)O*) then begat Josiah; **11** Josiah then begat Jeconiah and the brothers of him at [the time] of the carrying away to Babylon. **12** After then the carrying away to Babylon Jeconiah begat Shealtiel; Shealtiel then begat Zerubbabel; **13** Zerubbabel then begat Abiud; Abiud then begat Eliakim; Eliakim then begat Azor; **14** Azor then begat Zadok; Zadok then begat Achim; Achim then begat Eliud; **15** Eliud then begat Eleazar; Eleazar then begat Matthan; Matthan then begat Jacob; **16** Jacob then begat Joseph the husband of Mary out of whom was born Jesus who is being named Christ. **17** All therefore the generations from Abraham to David [were] generations fourteen and from David until the carrying away to Babylon generations fourteen and from the carrying away to Babylon until the Christ generations fourteen. **18** Now of Jesus Christ the (origin *N(k)O*) thus was happening: At the pledging (for *k*) of the mother of Him Mary to Joseph, before than to come together by them she was found in womb [pregnancy] having out of [the] Spirit Holy. **19** Joseph now the husband of her, righteous being and not willing her (to disgrace, *N(k)O*) he purposed secretly to send away her. **20** These things now when he was pondering behold an angel of [the] Lord in a dream appeared to him saying; Joseph son of David, not may you fear to receive Mary [as] the wife of you;

that for in her having been conceived from [the] Spirit [which] is Holy. **21** She will bear then a son, and you will call the name of Him Jesus; He himself for will save the people of Him from the sins of them. **22** This then all has come to pass that may be fulfilled that [which] having been spoken by (the *k*) Lord through the prophet saying; **23** Behold the virgin in womb [pregnancy] will have and she will bear a son, and they will call the name of Him Immanuel, which is being translated; With us God. **24** (Having been awoken *N(k)O*) then Joseph from the sleep he did as he commanded him the angel of [the] Lord; and received the wife of him **25** and not he was knowing her until that she had brought forth (the *k*) a son (of her firstborn, *K*) and (s)he called the name of Him Jesus.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea in [the] days of Herod the king behold Magi from [the] east arrived in Jerusalem **2** saying; Where is the [One] having been born King of the Jews? We saw for His star in the east and are come to worship Him. **3** Having heard then King Herod he was troubled and all Jerusalem with him, **4** And having gathered together all the chief priests and scribes of the people he was inquiring of them where the Christ is born. **5** And they said to him; In Bethlehem of Judea. thus for it has been written through the prophet: **6** And you yourself Bethlehem land of Judah, by no means least are among the rulers of Judah; out of you for will go forth [One] leading who will shepherd the people of Mine Israel.' **7** Then Herod secretly having called the Magi inquired exactly of them the time of the appearing star, **8** And having sent them to Bethlehem he said; Having gone do search carefully for the Child. when then You may have found [Him], do bring word back to me so that I myself also I myself also having come may worship Him. **9** And having heard the king they went away. and behold the star which they saw in the east was going before them until having arrived (it was stood *N(k)O*) over where was the Child. **10** Having seen now the star they rejoiced [with] joy great exceedingly, **11** And having come into the house (they saw *NK(o)*) the Child with Mary the mother of Him, and having fallen down they worshiped Him, and having opened the treasures of them they offered to Him gifts, gold and

Matthew

1 book origin Jesus Christ son David son Abraham
2 Abraham to beget the/this/who Isaac Isaac
then to beget the/this/who Jacob Jacob then to
beget the/this/who Judah and the/this/who brother
it/s/he 3 Judah then to beget the/this/who Perez
and the/this/who Zerah out from the/this/who Tamar
Perez then to beget the/this/who Hezron Hezron
then to beget the/this/who Ram 4 Ram then to
beget the/this/who Amminadab Amminadab then
to beget the/this/who Nahshon Nahshon then to
beget the/this/who Salmon 5 Salmon then to beget
the/this/who Boaz out from the/this/who Rahab Boaz
then to beget the/this/who Obed out from the/this/who
Ruth Obed then to beget the/this/who Jesse 6 Jesse
then to beget the/this/who David the/this/who king
David then (the/this/who king *k*) to beget the/this/who
Solomon out from the/this/who the/this/who Uriah
7 Solomon then to beget the/this/who Rehoboam
Rehoboam then to beget the/this/who Abijah Abijah
then to beget the/this/who Asaph 8 Asaph then to beget
the/this/who Jehoshaphat Jehoshaphat then to beget
the/this/who Joram Joram then to beget the/this/who
Uzziah 9 Uzziah then to beget the/this/who Jotham
Jotham then to beget the/this/who Ahaz Ahaz then
to beget the/this/who Hezekiah 10 Hezekiah then
to beget the/this/who Manasseh Manasseh then to
beget the/this/who (Amos Amos *N(k)O*) then to
beget the/this/who Josiah 11 Josiah then to beget
the/this/who Jechoniah and the/this/who brother it/s/he
upon/to/against the/this/who deportation Babylon
12 with/after then the/this/who deportation Babylon
Jechoniah to beget the/this/who Shealtiel Shealtiel
then to beget the/this/who Zerubbabel 13 Zerubbabel
then to beget the/this/who Abiud Abiud then to beget
the/this/who Eliakim Eliakim then to beget the/this/who
Azor 14 Azor then to beget the/this/who Zadok Zadok
then to beget the/this/who Achim Achim then to beget
the/this/who Eliud 15 Eliud then to beget the/this/who
Eleazar Eleazar then to beget the/this/who Matthan
Matthan then to beget the/this/who Jacob 16 Jacob
then to beget the/this/who Joseph the/this/who man:
husband Mary out from which to beget Jesus
the/this/who to say: call Christ 17 all therefore/then
the/this/who generation away from Abraham until
David generation fourteen and away from David

until the/this/who deportation Babylon generation
fourteen and away from the/this/who deportation
Babylon until the/this/who Christ generation fourteen
18 the/this/who then Jesus Christ the/this/who (origin
N(k)O) thus(-ly) to be to betroth (for *k*) the/this/who
mother it/s/he Mary the/this/who Joseph before or to
assemble it/s/he to find/meet in/on/among belly to
have/be out from spirit/breath: spirit holy 19 Joseph
then the/this/who man: husband it/s/he just to be and
not to will/desire it/s/he (to disgrace *N(k)O*) to plan
quietly to release: divorce it/s/he 20 this/he/she/it then
it/s/he to reflect on look! angel lord: God according to
dream to shine/appear it/s/he to say Joseph son David
not to fear to take Mary the/this/who woman: wife you
the/this/who for in/on/among it/s/he to beget out from
spirit/breath: spirit to be holy 21 to give birth to then
son and to call: call the/this/who name it/s/he Jesus
it/s/he for to save the/this/who a people it/s/he away
from the/this/who sin it/s/he 22 this/he/she/it then all to
be in order that/to to fulfill the/this/who to say by/under:
by (the/this/who *k*) lord: God through/because of
the/this/who prophet to say 23 look! the/this/who virgin
in/on/among belly to have/be and to give birth to son
and to call: call the/this/who name it/s/he Immanuel
which to be to mean with/after me the/this/who God
24 (to arise *N(k)O*) then the/this/who Joseph away
from the/this/who sleep to do/make: do as/when to
order it/s/he the/this/who angel lord: God and to take
the/this/who woman: wife it/s/he 25 and no to know
it/s/he until which to give birth to (the/this/who *k*)
son (it/s/he the/this/who firstborn *K*) and to call: call
the/this/who name it/s/he Jesus

2 the/this/who then Jesus to beget in/on/among
Bethlehem the/this/who Judea in/on/among day
Herod the/this/who king look! sage away from east
to come toward Jerusalem 2 to say where? to be
the/this/who to give birth to king the/this/who Jew to
perceive: see for it/s/he the/this/who star in/on/among
the/this/who east and to come/go to worship it/s/he 3
to hear then the/this/who king Herod to trouble and
all Jerusalem with/after it/s/he 4 and to assemble
all the/this/who high-priest and scribe the/this/who
a people to inquire from/with/beside it/s/he where?
the/this/who Christ to beget 5 the/this/who then to say
it/s/he in/on/among Bethlehem the/this/who Judea
thus(-ly) for to write through/because of the/this/who

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse. **6** Jesse was the father of David the king, David the father of Solomon by the wife of Uriah. **7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah. **11** Josiah was an ancestor of Jechoniah and his brothers at the time of the deportation to Babylon. **12** After the deportation to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an ancestor of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob. **16** Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ. **17** All the generations from Abraham to David were fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ happened in the following way. His mother, Mary, was engaged to marry Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a righteous man, and he did not want to disgrace her publicly. So he decided to secretly end his engagement with her. **20** As he thought about these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying,

“Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, because the one who is conceived in her is conceived by the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins.” **22** All this happened to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** “Behold, the virgin will conceive and give birth to a son, and they will call his name Immanuel”—which means, “God with us.” **24** Joseph woke up from his sleep and did as the angel of the Lord commanded him and he took her as his wife. **25** But he did not have sexual relations with her until she gave birth to a son. Then he called his name Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, learned men from the east arrived in Jerusalem saying, **2** “Where is he who was born King of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him.” **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Herod brought together all the chief priests and scribes of the people, and he asked them, “Where is the Christ to be born?” **5** They said to him, “In Bethlehem of Judea, for this is what was written by the prophet, **6** ‘But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the leaders of Judah, for from you will come a ruler who will shepherd my people Israel.’” **7** Then Herod secretly called the learned men to ask them exactly what time the star had appeared. **8** He sent them to Bethlehem, saying, “Go and search carefully for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him.” **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star that they had seen in the east went before them until it came and stood still over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** They went into the house and saw the young child with Mary his mother. They fell down and worshiped him. They opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** God warned them in a dream not to return to Herod, so they departed to their own country by another way. **13** After they had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Get up, take the young child and

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a public example, purposed to put her away privately. **20** But while he thought on these things, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he

shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

2 Now, after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, [in] the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshiped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Pharez and Zarah of Tamar; and Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jeconiah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, purposed to put her away secretly. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name

JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he enquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had secretly called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a

public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** "You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a

public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** "You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a

public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** "You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah was like this: After his mother, Miriam, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing

to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Miriam as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Yeshua, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts:

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah was like this: After his mother, Miriam, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing

to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Miriam as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Yeshua, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts:

Matthew

1 A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. 2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren, 3 and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram, 4 and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, 5 and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, 6 and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's, 7 and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa, 8 and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah, 9 and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah, 10 and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah, 11 and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal. 12 And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel, 13 and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, 14 and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud, 15 and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, 16 and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. 17 All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations. 18 And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit, 19 and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away. 20 And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, 'Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit, 21 and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.' 22 And all

this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, 23 'Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,' which is, being interpreted 'With us [he is] God.' 24 And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife, 25 and did not know her till she brought forth her son — the first-born, and he called his name Jesus.

2 And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem, 2 saying, 'Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.' 3 And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him, 4 and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born. 5 And they said to him, 'In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet, 6 And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.' 7 Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star, 8 and having sent them to Beth-Lehem, he said, 'Having gone — inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.' 9 And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was. 10 And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy, 11 and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh, 12 and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region. 13 And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, 'Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.' 14 And he, having risen, took the child

Mateo

1 La genealogia registro de Jesuo Kristo, filo de David, filo de Abraham. **2** Al Abraham naskiĝis Isaak, kaj al Isaak naskiĝis Jakob, kaj al Jakob naskiĝis Jehuda kaj liaj fratoj, **3** kaj al Jehuda naskiĝis Perek kaj Zeraĥ el Tamar, kaj al Perek naskiĝis Ĥecron, kaj al Ĥecron naskiĝis Ram, **4** kaj al Ram naskiĝis Aminadab, kaj al Aminadab naskiĝis Naĥŝon, kaj al Naĥŝon naskiĝis Salma, **5** kaj al Salma naskiĝis Boaz el Raĥab, kaj al Boaz naskiĝis Obed el Rut, kaj al Obed naskiĝis Jiŝaj, **6** kaj al Jiŝaj naskiĝis David, la reĝo. Kaj al David naskiĝis Salomono el la edzino de Urija, **7** kaj al Salomono naskiĝis Reĥabeam, kaj al Reĥabeam naskiĝis Abija, kaj al Abija naskiĝis Asa, **8** kaj al Asa naskiĝis Jehoŝafat, kaj al Jehoŝafat naskiĝis Joram, kaj al Joram naskiĝis Uzija, **9** kaj al Uzija naskiĝis Jotam, kaj al Jotam naskiĝis Aĥaz, kaj al Aĥaz naskiĝis Ĥizkija, **10** kaj al Ĥizkija naskiĝis Manase, kaj al Manase naskiĝis Amon, kaj al Amon naskiĝis Joŝija, **11** kaj al Joŝija naskiĝis Jehonja kaj liaj fratoj, je la tempo de la transloĝiĝo en Babelon. **12** Kaj post la transloĝiĝo en Babelon, al Jehonja naskiĝis Ŝealtiel, kaj al Ŝealtiel naskiĝis Zerubabel, **13** kaj al Zerubabel naskiĝis Abiud, kaj al Abiud naskiĝis Eljakim, kaj al Eljakim naskiĝis Azor, **14** kaj al Azor naskiĝis Cadok, kaj al Cadok naskiĝis Aĥim, kaj al Aĥim naskiĝis Eliud, **15** kaj al Eliud naskiĝis Eleazar, kaj al Eleazar naskiĝis Mattan, kaj al Mattan naskiĝis Jakob, **16** kaj al Jakob naskiĝis Jozef, edzo de Maria, el kiu estis naskita Jesuo, kiu estas nomata Kristo. **17** Tial ĉiuj generacioj de Abraham ĝis David estas dek kvar generacioj, kaj de David ĝis la transloĝiĝo en Babelon dek kvar generacioj, kaj de la transloĝiĝo en Babelon ĝis la Kristo dek kvar generacioj. **18** Kaj la naskiĝo de Jesuo Kristo estis tiamaniere: kiam lia patrino Maria estis fianĉinigit al Jozef, antaŭ ol ili kunvenis, ŝi troviĝis graveda per la Sankta Spirito. **19** Kaj ŝia edzo Jozef, estante justulo, kaj ne volante meti ŝin al publika malhonoro, volis ŝin sekrete forsendi. **20** Sed kiam li pripensis tion, jen anĝelo de la Eternulo aperis al li en sonĝo,

dirante: Jozef, filo de David, ne timu preni al vi vian edzinon Maria; ĉar tio, kio naskiĝos de ŝi, estas per la Sankta Spirito. **21** Kaj ŝi naskos filon; kaj vi nomos lin JESUO; ĉar li savos sian popolon de ĝiaj pekoj. **22** Kaj ĉio tio okazis, por ke plenumiĝu tio, kion la Eternulo parolis per la profeto, dirante: **23** Jen virgolino gravediĝos kaj naskos filon, Kaj oni donos al li la nomon Emanuel; tio estas, Dio kun ni. **24** Kaj Jozef, leviĝinte el sia dormo, faris, kiel ordonis al li la anĝelo de la Eternulo, kaj prenis al si sian edzinon; **25** kaj li ne ekkonis ŝin, ĝis ŝi naskis filon; kaj li donis al li la nomon JESUO.

2 Kaj kiam Jesuo estis naskita en Bet-Leĥem de Judujo en la tempo de la reĝo Herodo, jen saĝuloj el la oriento venis al Jerusalema, dirante: **2** Kie estas tiu, kiu estas naskita Reĝo de la Judoj? Ĉar ni vidis lian stelon en la oriento, kaj venis, por adorkliniĝi al li. **3** Kaj kiam la reĝo Herodo tion aŭdis, li maltrankviliĝis, kaj la tuta Jerusalema kun li. **4** Kaj kunveniginte ĉiujn ĉefpastrojn kaj skribistojn de la popolo, li demandis al ili, kie la Kristo devas naskiĝi. **5** Kaj ili diris al li: En Bet-Leĥem de Judujo, ĉar per la profeto estas skribite jene: **6** Kaj vi, ho Bet-Leĥem, lando de Judujo, Neniĉel estas plej malgranda inter la regantoj de Judujo; Ĉar el vi venos reganto, Kiu paŝtos Mian popolon Izrael. **7** Tiam Herodo sekrete venigis la saĝulojn, kaj precize sciigis de ili pri la tempo, kiam aperis la stelo. **8** Kaj li sendis ilin al Bet-Leĥem, dirante: Iru kaj elserĉu zorge pri la knabeto; kaj kiam vi lin trovos, sciigu al mi, por ke mi ankaŭ venu kaj adorkliniĝu al li. **9** Kaj aŭdinte la reĝon, ili ekvojiris; kaj jen la stelo, kiun ili vidis en la oriento, antaŭiris ilin, ĝis ĝi venis kaj staris super la loko, kie estis la juna knabeto. **10** Kaj vidante la stelon, ili ĝojis kun tre granda ĝojo. **11** Kaj veninte en la domon, ili vidis la knabeton kun lia patrino Maria, kaj adorkliniĝis al li; kaj malferminte siajn trezorojn, ili faligis sin kaj prezentis al li donacojn: oron kaj olibanon kaj mirhon. **12** Kaj avertite de Dio en sonĝo, ke ili ne iru returne al Herodo, ili foriris per alia vojo al sia lando. **13** Kaj post ilia foriro jen anĝelo de

Mateo

1 Yesu Kristo nye Abraham kple Fia David fe dzidzimevi; efe dzidzimegbalē lae nye esi: **2** Abraham dzi Isak, Isak dzi Yakob, eye Yakob dzi Yuda kple nɔviawo, **3** Yuda dzi Perez kple Zera, ame siwo dadae nye Temar, Perez dzi Hezron, Hezron hã dzi Ram, **4** Ram dzi Aminadab, Aminadab dzi Naheson, Nahson dzi Salmon, **5** Salmon hã dzi Boaz, ame si dadae nye Rahab. Boaz dzi Obed, ame si dadae nye Rut. Obed dzi Yese. **6** Yese dzi Fia David, David dzi Solomo, ame si dadae nye Uriah srõ kpõ. **7** Solomo dzi Rehoboam, Rehoboam dzi Abiya, eye Abiya hã dzi Asa. **8** Asa dzi Yehosafat, Yehosafat dzi Yoram, Yoram dzi Uziah, **9** Uziah dzi Yotam, Yotam dzi Ahaz, Ahaz dzi Hezekiah, **10** Hezekiah dzi Manase, Manase dzi Amon, Amon dzi Yosiah. **11** Yosiah dzi Yekonia kple nɔviawo le esime woɖe aboyo Israel dukɔa yi Babilonia. **12** Le aboyomenɔnɔ le Babilonia megbe la, Yekonia dzi Sealtiel, Sealtiel dzi Zerubabel, **13** Zerubabel hã dzi Abihud, Abihud dzi Eliakim, eye Eliakim dzi Azor. **14** Azor dzi Zadok, Zadok dzi Akim, Akim dzi Elihud, **15** Elihud dzi Eleazar, Eleazar dzi Matan, Matan hã dzi Yakob, **16** eye Yakob dzi Yosef, ame si nye Maria, Yesu Kristo dada srõ. **17** Ale tso Abraham dzi va se ɖe Fia David dzi la, dzidzimeawo katã le wuiene, eye tso Fia David ɣoli va se ɖe esime woɖe aboyo Israel yi Babilonia la, dzidzimeawo le wuiene, nenema ke tso aboyomenɔyi va se ɖe Kristo dzi hã le dzidzime wuiene. **18** Yesu Kristo dzidzi va yi ale: Wodo Maria, Yesu dada ɣugbe na Yosef be wɔɖe, gake hafi woava kpe la, wokpɔ be Maria fo fu to Gbɔgbɔ Kɔkɔe la me. **19** Azor Yosef, ame si wodo efe ɣugbe na la nye nutefewola, eya ta medi be yeado ɣukpe Maria le dutoforo; eɖoe be yeagbee le adzame. **20** Ke esi wòno nu siawo ɣu bum la, mawudɔla aɖe ɖe eɖokui fiaa le drɔfe, yɔe gblɔ ne be, “Yosef, David fe vi, mɛgavɔ srɔwò Maria kpɔkpɔ be wòava na gbɔwò o, elabena fu si wòfo la, Gbɔgbɔ Kɔkɔe la mee wòtso. **21** Adzi ɣutsuvi, eye nàna ɣkɔe be Yesu, elabena eya aɖe efe amewo tso wofe nu vòwo me.” **22** Esiawo katã va eme be, woawu

Afetɔ fe nya si wògblo ɖi to Nyagblɔɖila dzi la nu be, **23** “Ɖetugbi si menya ɣutsu o la afo fu, eye wòadzi ɣutsuvi, eye woayo efe ɣkɔ be, Imanuel” (si gomee nye, “Mawu li kpɔli mɔ”). **24** Esi Yosef nyo la, ewo ɖe mawudɔla la fe gbe dzi, eye wòyi ɖakplɔ Maria va efe afe mee abe srɔa ene. **25** Ke Yosef mede asi ɣu o, va se ɖe esime wòdzi viɣutsuvi la, eye wòna ɣkɔe be Yesu.

2 Esi wodzi Yesu le Betlehem le Yudea, le Fia Herod ɣoli la, ɣletivimenunyalawo tso ɣedze fe va Yerusalem, eye wonɔ amewo biam be, **2** “Afi ka Yudaɖo fe fia yeye si wodzi la le? Miekpɔ efe ɣletivi le ɣedze fe ke, ale mɛeva be mɛasubɔe.” **3** Esi Fia Herod se nya sia la, dzika tso eya kple Yerusalem dua me nolawo katã fo. **4** Esia ta Fia Herod yɔ Yudaɖo fe nunɔlagawo kple agbalɛfialawo katã fo fu, eye wòbia du si me woadzi Kristo le la wo. **5** Woɖo ɣu ne be, “Woadzi Kristo la le Betlehem le Yudea, elabena nenema wonlo ɖi to nyagblɔɖila la dzi bena, **6** “O, wò Betlehem, le Yudanyigba dzi, menye Yudaɖo fe du sue maxɔɣkɔ aɖe ko nɛnye o, elabena wò mee fia si le nye dukɔ Israel dzi ɖu ge la ado atso.” **7** Esia megbe la, Herod do ame ɖo ɖe ɣletivimenunyala siawo dzaa, eye wòbia wo be woagblo ɣeyiɣi si tututu wokpɔ ɣletivi la zi gbãto la na ye, eye wogblo ɛ. Ale wòdo wo kple gbedeasi sia be, **8** “Miyi Betlehem ne miadi ɖevi la, eye ne mieke ɖe ɣu la, mitro va gblɔe nam bena nye hã mayi aɖasubɔe!” **9** Esi wose fia la fe nya la, wogayi wofe mɔzozo dzi, eye ɣletivi si wokpɔ le ɣedze fe la gadze wo ɣgo heyi ɖato ɖe afe si me ɖevi la le la tame. **10** Ke esi wokpɔ ɣletivia la, dzi dzo wo ɣuto. **11** Esi woge ɖe afe me la, wokpɔ ɖevi la kple dadaa Maria, eye woyi ɖadze klo ɖe egbo enumake hede ta agu ɛ. Wovu nu le wofe nunanawo nu, eye wotsɔ sika, kotoklobo kple lifi ɛ. **12** Eye esi Mawu xlɔ nu wo le drɔfe bena womagatrɔ ayi Herod gbɔ o la, woto mɔ bubu yi wo de. **13** Esi ɣletivimenunyalawo dzo vo la, mawudɔla aɖe ɖe eɖokui fia Yosef le drɔfe. Egblo ne be, “Tso kpla nàkpɔ ɖevi la kple dadaa, eye nàsi ayi Egipte, eye nàno afi ma va se ɖe esime magblo na wò, elabena Fia Herod le ɖevi la di ge be yeawu.” **14** Esia ta Yosef fo

Matteuksen

1 Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan. **2** Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä, **3** Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin. **4** Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin. **5** Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen. **6** Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä. **7** Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan. **8** Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian. **9** Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian. **10** Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian. **11** Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa. **12** Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin. **13** Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin. **14** Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin. **15** Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin. **16** Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus. **17** Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea. **18** Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löytyi hän raskaaksi Pyhästä Hengestä. **19** Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen. **20** Kun hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykö; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä. **21** Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä. **22** Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo: **23** Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman

ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljon sanottu: Jumala meidän kanssamme. **24** Kun Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä, **25** Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

2 Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat: **2** Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan. **3** Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa, **4** Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti. **5** Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu: **6** Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman. **7** Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi, **8** Ja lähetti heidät Betleheemiin, ja sanoi: menkäätkä kysykää visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä. **9** Kun he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellensä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli. **10** Kun he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla, **11** Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia. **12** Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa. **13** Mutta kun he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinsä tykö, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihenasti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä. **14** Niin hän nousi ja otti lapsen äitinsä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin, **15** Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan

Matteuksen

1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Abrahamin pojan, syntyperä. **2** Abrahamille syntyi lisä, lisäille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet; **3** Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram; **4** Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon; **5** Salmonille syntyi Booa Raahabista, Booaalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi lisa; **6** lisailla syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta; **7** Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa; **8** Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia; **9** Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia; **10** Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia; **11** Joosialle syntyi Jekonia ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina. **12** Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel; **13** Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor; **14** Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud; **15** Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob; **16** Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi. **17** Näin on sukupolvia Abrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea. **18** Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä. **19** Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet. **20** Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä. **21** Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä." **22** Tämä kaikki on tapahtunut, että

kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: **23** "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel", mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme. **24** Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskennyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä **25** eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

2 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin, **2** ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailta ja olemme tulleet häntä kumartamaan." **3** Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalem hänen kanssaan. **4** Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt. **5** He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta: **6** 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia.'" **7** Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt. **8** Ja hän lähetti heidät Beetleheemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan". **9** Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailta nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen. **10** Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti. **11** Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa. **12** Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa. **13** Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmataksaan hänet". **14** Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin. **15** Ja hän

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham est devenu le père d'Isaac. Isaac est devenu le père de Jacob. Jacob est le père de Juda et de ses frères. **3** Juda engendra Pérez et Zérach par Tamar. Pérez est le père de Hezron. Hezron engendra Ram. **4** Ram engendra Amminadab. Amminadab engendre Nahshon. Nachschon engendre Salmon. **5** Salmon engendra Boaz par Rahab. Boaz engendra Obed de Ruth. Obed est le père de Jessé. **6** Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon par celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abija. Abija engendra Asa. **8** Asa devint le père de Josaphat. Josaphat est le père de Joram. Joram engendre Ozias. **9** Ozias est le père de Jotham. Jotham est le père d'Achaz. Achaz engendre Ézéchias. **10** Ézéchias est le père de Manassé. Manassé est le père d'Amon. Amon engendre Josias. **11** Josias est le père de Jéchonias et de ses frères au moment de l'exil à Babylone. **12** Après l'exil à Babylone, Jéchonias devint le père de Shealtiel. Shealtiel engendra Zerubbabel. **13** Zerobabel est devenu le père d'Abiud. Abiud est le père d'Éliakim. Éliakim est père d'Azor. **14** Azor engendra Zadok. Zadok engendra Achim. Achim engendre Éliud. **15** Éliud est père d'Éléazar. Éléazar engendra Matthan. Matthan engendra Jacob. **16** Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, appelé Christ. **17** Ainsi, toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont de quatorze générations; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations; et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Voici comment s'est déroulée la naissance de Jésus-Christ: Après les fiançailles de Marie, sa mère, avec Joseph, avant qu'ils ne se rencontrent, elle fut trouvée enceinte par l'Esprit Saint. **19** Joseph, son mari, étant un homme juste, et ne voulant pas en faire un exemple public, avait l'intention de la répudier secrètement. **20** Mais comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre pour femme Marie, car ce qui a été conçu en elle vient de l'Esprit Saint. **21** Elle donnera naissance à un

fils. Tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » **22** Or, tout cela est arrivé afin que s'accomplisse ce qui a été annoncé par le Seigneur par le prophète, en disant, **23** « Voici, la vierge sera enceinte, et donnera naissance à un fils. On lui donnera le nom d'Emmanuel, » qui est, selon l'interprétation, « Dieu avec nous ». **24** Joseph se leva de son sommeil, fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et prit sa femme pour lui; **25** et il ne la connut sexuellement que lorsqu'elle eut donné naissance à son fils premier-né. Il lui donna le nom de Jésus.

2 Or, lorsque Jésus naquit à Bethléem de Judée, du temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se rendirent à Jérusalem, en disant: **2** « Où est celui qui est né roi des Juifs? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » **3** Lorsque le roi Hérode entendit cela, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Rassemblant tous les chefs des prêtres et les scribes du peuple, il leur demanda où le Christ devait naître. **5** Ils lui répondirent: A Bethléhem de Judée, car ceci est écrit par le prophète, **6** « Toi, Bethléem, terre de Judée. ne sont en rien les moindres parmi les princes de Juda; car de toi sortira un gouverneur qui sera le berger de mon peuple, Israël. » **7** Alors Hérode appela secrètement les sages, et il apprit d'eux à quelle heure exactement l'étoile était apparue. **8** Il les envoya à Bethléem et leur dit: « Allez chercher le petit enfant. Quand vous l'aurez trouvé, faites-moi signe, afin que je vienne moi aussi l'adorer. » **9** Après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne se placer au-dessus du lieu où était le petit enfant. **10** Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison et virent le petit enfant avec Marie, sa mère; ils se prosternèrent et l'adorèrent. Ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent des présents: de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Ayant été avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils s'en retournèrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Or, quand ils furent partis, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en disant: « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te le dise, car Hérode cherchera

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. **19** Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. » **22** Or tout cela arriva afin que fût accompli ce

qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** « Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel, » c'est à dire Dieu avec nous. **24** Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit avec lui Marie son épouse. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, **2** disant: « Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. » **3** Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il rassembla tous les Princes des prêtres et les Scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: « À Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple. » **7** Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les Mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. **8** Et il les envoya à Bethléem en disant: « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. » **9** Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêta. **10** À la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit: « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'Enfant pour le faire périr. » **14** Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'Enfant avec sa mère, il se retira en Égypte. **15** Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète: « J'ai appelé

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. **19** Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. » **22** Or tout cela arriva afin que fût accompli ce

qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** « Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel, » c'est à dire Dieu avec nous. **24** Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit avec lui [Marie] son épouse. **25** Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, **2** disant: « Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. » **3** Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il assembla tous les Princes des prêtres et les Scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: « À Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple. » **7** Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les Mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. **8** Et il les envoya à Bethléem en disant: « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aille l'adorer. » **9** Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêta. **10** À la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit: « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'Enfant pour le faire périr. » **14** Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'Enfant avec sa mère, il se retira en Égypte. **15** Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham: 2 Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères; 3 et Juda engendra Pharès et Zara, de Tamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; 4 et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; 5 et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; 6 et Jessé engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; 7 et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; 8 et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias; 9 et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias; 10 et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; 11 et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone; 12 et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel; 13 et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor; 14 et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud; 15 et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; 16 et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. 17 Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc 14 générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, 14 générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, 14 générations. 18 Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi: sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils soient ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. 19 Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. 20 Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint; 21 et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom

Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. 22 Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le Seigneur a dit par le prophète, disant: 23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel », ce qui, interprété, est: Dieu avec nous. 24 Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui; 25 et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle ait enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

2 Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, 2 disant: Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage. 3 Mais le roi Hérode, l'ayant entendu dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; 4 et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître. 5 Et ils lui dirent: À Bethléhem de Judée; car il est ainsi écrit par le prophète: 6 « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël ». 7 Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait; 8 et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit: Allez et enquêtez-vous exactement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aie lui rendre hommage. 9 Et eux, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. 10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. 11 Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. 12 Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin. 13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth; **6** Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; **10** Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle. **20** Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint-Esprit; **21** elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. **22** Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète:

23 Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, Et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. **24** Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. **3** Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il assembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: A Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef Qui paîtra Israël, mon peuple. **7** Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait. **8** Puis il les envoya à Bethléhem, en disant: Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aïlle aussi moi-même l'adorer. **9** Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient marchait devant eux jusqu'à ce qu'étant arrivée au-dessus du lieu où était le petit enfant, elle s'arrêta. **10** Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Lorsqu'ils furent partis, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. **14** Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: J'ai appelé mon fils

Matthieu

1 Le Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda, et ses frères; **3** Et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** Et Jessé engendra le Roi David; et le Roi David engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias; **9** Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezéchias; **10** Et Ezéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** Et Josias engendra Jakim; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés en Babylone. **12** Et après qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jéchonias engendra Salathiël; et Salathiël engendra Zorobabel; **13** Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Eliakim; et Eliakim engendra Azor; **14** Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Eliud; **15** Et Eliud engendra Eléazar; et Eléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été transportés en Babylone jusqu'à Christ, quatorze générations. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva en cette manière. Comme Marie sa mère eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte [par l'opération] du Saint-Esprit. **19** Et Joseph son mari, parce qu'il était juste, et qu'il ne la voulait point diffamer, la voulut renvoyer secrètement. **20** Mais comme il pensait à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut dans un songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne

crains point de recevoir Marie ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus; car il sauvera son peuple de leurs péchés. **22** Or tout ceci est arrivé afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par le Prophète, en disant: **23** Voici, la Vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils; et on appellera son nom Emmanuël, ce qui signifie, DIEU AVEC NOUS. **24** Joseph étant donc réveillé de son sommeil, fit comme l'Ange du Seigneur lui avait commandé, et reçut sa femme. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

2 Or Jésus étant né à Bethléhem, [ville] de Juda, au temps du Roi Hérode, voici arriver des Sages d'Orient à Jérusalem. **2** En disant: où est le Roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Ce que le Roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs, et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: à Bethléhem, [ville] de Judée; car il est ainsi écrit par un Prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda, car de toi sortira le Conducteur qui paîtra mon peuple d'Israël. **7** Alors Hérode ayant appelé en secret les Sages, s'informa d'eux soigneusement du temps que l'étoile leur était apparue. **8** Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et vous informez soigneusement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore. **9** Eux donc ayant ouï le Roi, s'en allèrent, et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta sur le lieu où était le petit enfant. **10** Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. **11** Et entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie sa mère, lequel ils adorèrent, en se prosternant en terre; et après avoir déployé leurs trésors, ils lui offrirent des présents, [savoir], de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis étant divinement avertis dans un songe, de ne retourner point vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. **13** Or après qu'ils se furent retirés, voici, l'Ange du Seigneur

Matthieu

1 Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères. **3** Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram. **4** Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon. **5** Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé. **6** Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa. **8** Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias. **9** Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchias. **10** Ézéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias. **11** Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone. **12** Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel. **13** Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor. **14** Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud. **15** Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob; **16** Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble. **19** Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement. **20** Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit; **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

22 Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète: **23** Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS. **24** Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

2 Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple. **7** Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile. **8** Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore. **9** Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta. **10** Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie. **11** Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. **13** Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. **14** Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Et il y demeura

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Jesse, **6** Jesse aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste. **19** Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn ["Herr", ohne Artikel, bezeichnet hier und an vielen anderen Stellen den Namen "Jehova"] im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib,

zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn ["Herr", ohne Artikel bezeichnet hier und an vielen anderen Stellen den Namen: "Jehova"] geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen", [Jes. 7,14] was verdolmetscht ist: Gott mit uns. **24** Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes, des Königs, siehe, da kamen Magier [Morgenländische Priester und Sternkundige] vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen: **2** Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben: **6** "Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird". [Micha 5,1] **7** Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte [O. erfuhr] genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes; [O. des Sternes, welcher erschien; W. des erscheinenden Sternes] **8** und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Ziehet hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige. **9** Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war. **10** Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11**

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Isai, **6** Isai aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste. **19** Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in

ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen", was verdolmetscht ist: Gott mit uns. **24** Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes', des Königs, siehe, da kamen Magier vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen: **2** Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben: **6** "Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird". **7** Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes; **8** und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige. **9** Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war. **10** Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm; und sie taten ihre Schätze auf und opferten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe. **12** Und als sie im

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Von Abraham stammt Isaak ab, von Isaak Jakob, von Jakob Juda und dessen Brüder, **3** von Juda und der Tamar Phares und Zara, von Phares Esron, von Esron Aram, **4** von Aram Aminadab, von Aminadab Naasson, von Naasson Salmon, **5** von Salmon und der Rachab Booz, von Booz und der Ruth Obed, von Obed Jesse, **6** von Jesse David, der König. Von David und des Urias Weib stammt Salomon, **7** von Salomon Roboam, von Roboam Abias, von Abias Asa, **8** von Asa Josaphat, von Josaphat Joram, von Joram Ozias, **9** von Ozias Joatham, von Joatham Achas, von Achas Ezechias, **10** von Ezechias Manasses, von Manasses Amon, von Amon Josias, **11** von Josias Jechonias und dessen Brüder zur Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft ward Jechonias der Vater des Salathiel; von Salathiel stammt Zorobabel, **13** von Zorobabel Abiud, von Abiud Eliakim, von Eliakim Azor, **14** von Azor Sadok, von Sadok Achim, von Achim Eliud, **15** von Eliud Eleazar, von Eleazar Matthan, von Matthan Jakob, **16** von Jakob Joseph, der Mann Marias. Aus dieser ward Jesus geboren, der Christus genannt wird. **17** Es sind demnach im ganzen von Abraham bis David **14** Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft vierzehn Geschlechter, von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi verhielt es sich also: Maria, seine Mutter, war mit Joseph verlobt. Da fand es sich, noch ehe sie zusammenwohnten, daß sie durch den Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Indes Joseph, ihr Mann, war rechtlich denkend und wollte sie nicht bloßstellen, und so gedachte er, sie im stillen zu entlassen. **20** Noch trug er sich mit diesen Gedanken, siehe, da erschien ihm im Traum ein Engel des Herrn. Er sprach: "Joseph, Sohn Davids, trage kein Bedenken, Maria, dein Weib, zu dir ins Haus zu nehmen; denn, was in ihr erzeugt ist, stammt vom Heiligen Geist. **21** Sie wird einen Sohn gebären, dem du den Namen Jesus geben sollst; denn dieser wird sein Volk von seinen Sünden retten". **22** Dies alles aber ist geschehen, damit erfüllt werde, was von dem

Herrn durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt: **23** "Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihn Emmanuel - d. h. 'Gott mit uns' - heißen". **24** Joseph stand auf vom Schlaf und tat, wie ihm der Engel des Herrn geboten hatte; er nahm sein Weib zu sich ins Haus. **25** Jedoch erkannte er sie nicht, bis sie ein Kind (das Erstgeborene) geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

2 Als Jesus in Bethlehem in Judäa geboren war in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da erschienen Weise aus dem Morgenland in Jerusalem. **2** Sie fragten: "Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufleuchten sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen." **3** Als der König Herodes dies hörte, geriet er in Erregung und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Er ließ alle Oberpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und fragte sie aus, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie gaben ihm zur Antwort: "Zu Bethlehem in Judäa. Denn also steht beim Propheten geschrieben: **6** 'Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird der Fürst hervorgehen, der mein Volk Israel regieren soll'". **7** Hiernach beschied Herodes die Weisen heimlich zu sich und suchte von ihnen genau die Zeit der Sternenerscheinung zu erfahren. **8** Darauf wies er sie nach Bethlehem und sprach: "Geht, suchet eifrig nach dem Kinde. Und sobald ihr es gefunden habt, sagt es mir, damit auch ich ihm dort huldige." **9** Als sie dies vom König vernommen hatten, machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie bei seinem Aufleuchten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über dem Orte stillstand, wo das Kind war. **10** Als sie den Stern erblickten, ward ihre Freude übergroß. **11** Sie traten in das Haus, sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Truhen und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** In einem Traumgesicht angewiesen, nicht mehr zu Herodes zu gehen, kehrten sie auf einem anderen Weg in ihre Heimat zurück. **13** Als sie weggegangen waren, da erschien ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph. Er sprach: "Auf! Nimm das Kind und seine Mutter und fliehe nach Ägypten. Bleibe dort, bis ich es dir sage. Herodes fahndet nämlich nach

Matthaeus

1 Stammbaum Jesus Christus', des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak aber zeugte den Jakob, Jakob aber zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda aber zeugte den Pares und den Zarah von der Tamar, Pares aber zeugte den Hesron, Hesron aber zeugte den Aram, **4** Aram aber zeugte den Aminadab, Aminadab aber zeugte den Nahesson, Nahesson aber zeugte den Salmon, **5** Salmon aber zeugte den Boas von der Rahab, Boas aber zeugte den Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Isai, **6** Isai aber zeugte den David, den König. David aber zeugte den Salomo von der Frau des Uria, **7** Salomo aber zeugte den Rehabeam, Rehabeam aber zeugte den Abia, Abia aber zeugte den Assa, **8** Assa aber zeugte den Josaphat, Josaphat aber zeugte den Joram, Joram aber zeugte den Usia, **9** Usia aber zeugte den Jotham, Jotham aber zeugte den Ahas, Ahas aber zeugte den Hiskia, **10** Hiskia aber zeugte den Manasse, Manasse aber zeugte den Amos, Amos aber zeugte den Josia, **11** Josia aber zeugte den Jechonia und seine Brüder im babylonischen Exil. **12** Nach dem babylonischen Exil aber zeugte Jechonia den Selathiel, Selathiel aber zeugte den Serubabel, **13** Serubabel aber zeugte den Abiud, Abiud aber zeugte den Eliakim, Eliakim aber zeugte den Asor, **14** Asor aber zeugte den Zadok, Zadok aber zeugte den Achim, Achim aber zeugte den Eliud, **15** Eliud aber zeugte den Eleasar, Eleasar aber zeugte den Mattan, Mattan aber zeugte den Jakob, **16** Jakob aber zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, welchen man Christus heißt, geboren ist. **17** So sind es nun im ganzen von Abraham bis David zusammen vierzehn Geschlechter, und von David bis zum babylonischen Exil vierzehn Geschlechter, und vom babylonischen Exil bis zum Christus vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt des Jesus Christus aber verhält es sich so: Da seine Mutter Maria dem Joseph verlobt war, fand es sich, ehe sie zusammenkamen, daß sie schwanger war vom heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Gatte, der ein rechtschaffener Mann war, und der sie doch nicht an den Pranger stellen wollte, gedachte sie in der Stille aufzugeben. **20** Wie er aber damit umgieng, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn

im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn ihre Leibesfrucht ist vom heiligen Geiste. **21** Sie wird aber einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Das alles aber ist geschehen, damit in Erfüllung gehe, was der Herr durch das Wort des Propheten gesprochen hat: **23** Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben, was in der Übersetzung heißt: Gott mit uns. **24** Als aber Joseph vom Schlafe erwachte, that er, wie ihn der Engel des Herrn angewiesen hatte, und nahm seine Frau zu sich, **25** und er erkannte sie nicht, bis sie einen Sohn geboren hatte, und gab demselben den Namen Jesus.

2 Als aber Jesus geboren war in Bethlehem in Judäa in den Tagen des Königs Herodes, siehe da erschienen Magier vom Morgenland in Jerusalem **2** und sagten: wo ist der neugeborene König der Juden? wir haben nämlich seinen Stern gesehen im Osten, und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Da es aber der König Herodes hörte, ward er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte die sämtlichen Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und forschte von ihnen, wo der Christus geboren werde. **5** Sie aber sagten ihm: in Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten: **6** Und du, Bethlehem, Land Juda's, bist mit nichten zu klein für die Fürsten Juda's: denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden wird. **7** Hierauf berief Herodes die Magier heimlich, und erkundete von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes, **8** und sandte sie nach Bethlehem mit dem Auftrag: ziehet hin und stellt genaue Nachforschungen wegen des Kindes an; habt ihr es gefunden, so meldet es mir, damit ich auch hingehge und ihm huldige. **9** Sie aber, nachdem sie den König gehört, zogen dahin; und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, zog vor ihnen her, bis er an die Wohnung des Kindes kam, da stand er stille. **10** Da sie aber den Stern sahen, freuten sie sich gar sehr. **11** Und sie traten in das Haus, und sahen das Kind mit seiner Mutter Maria, fielen nieder und huldigten ihm, öffneten ihre Schätze und brachten ihm Geschenke dar, Gold, Weihrauch

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugete Isaak. Isaak zeugete Jakob. Jakob zeugete Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugete Pharez und Saram von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram. **4** Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma. **5** Salma zeugete Boas von der Rahab. Boas zeugete Obed von der Ruth. Obed zeugete Jesse. **6** Jesse zeugete den König David. Der König David zeugete Salomo von dem Weibe des Uria. **7** Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Assa. **8** Assa zeugete Josaphat. Josaphat zeugete Joram. Joram zeugete Osia. **9** Osia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia. **10** Ezechia zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josia. **11** Josia zeugete Jechonia und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel. **13** Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Asor. **14** Asor zeugete Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud. **15** Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jakob. **16** Jakob zeugete Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißet Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholte, erfand sich's, daß sie schwanger war von dem Heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heimlich zu verlassen. **20** Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem Heiligen Geist. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig

machen von ihren Sünden. **22** Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emanuel heißen, das ist verdolmetschet, Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich. **25** Und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar, und hieß seinen Namen Jesus.

2 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes; siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland gen Jerusalem und sprachen: **2** Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind kommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. **4** Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. **5** Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande. Denn also stehet geschrieben durch den Propheten: **6** Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei. **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, **8** und weisete sie gen Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihr's findet, so saget mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete. **9** Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stund oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie den Stern sahen, wurden sie hocherfreut **11** und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. **12** Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. **13** Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugte Perez und Serah von Tamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram. **4** Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma. **5** Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse. **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Urias. **7** Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa. **8** Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia. **9** Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia. **10** Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia. **11** Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel. **13** Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor. **14** Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud. **15** Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob. **16** Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen. **20** Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden. **22** Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde,

was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** "Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen", das ist verdolmetscht: Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich. **25** Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

2 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. **4** Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. **5** Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten: **6** "Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei." **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, **8** und wies sie gen Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete. **9** Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut **11** und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land. **13** Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham war der Vater Isaaks; Isaak der Vater Jakobs; Jakob der Vater Judas und seiner Brüder; **3** Juda war der Vater des Phares und des Zara, deren Mutter Thamar war; Phares war der Vater Esroms; Esrom der Vater Arams; **4** Aram der Vater Aminadabs; Aminadab der Vater Naassons; Naasson der Vater Salmons; **5** Salmon der Vater des Boas, dessen Mutter Rahab war; Boas der Vater Obeds, dessen Mutter Ruth war; Obed war der Vater Isais; **6** Isai war der Vater des Königs David. David war der Vater Salomos, dessen Mutter (Bathseba) die Frau Urias gewesen war; **7** Salomo war der Vater Rehabeams; Rehabeam der Vater Abias; Abia der Vater Asas; **8** Asa der Vater Josaphats; Josaphat der Vater Jorams; Joram der Vater Ussias; **9** Ussia der Vater Jothams; Jotham der Vater des Ahas; Ahas der Vater Hiskias; **10** Hiskia der Vater Manasses; Manasse der Vater des Amon; Amon der Vater Josias; **11** Josia der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft war Jechonja der Vater Salathiels; Salathiel der Vater Serubabels; **13** Serubabel der Vater Abihuds; Abihud der Vater Eljakims; Eljakim der Vater Azors; **14** Azor der Vater Sadoks; Sadok der Vater Achims; Achim der Vater Elihuds; **15** Elihud der Vater Eleasars; Eleasar der Vater Matthans; Matthan der Vater Jakobs; **16** Jakob der Vater Josephs, des Ehemannes der Maria, von welcher Jesus geboren ward, der da Christus genannt wird. **17** Man sieht: von Abraham bis David sind es im ganzen vierzehn Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft ebenfalls vierzehn Geschlechter, endlich von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus nochmals vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi aber verhielt es sich so: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, stellte es sich heraus, noch ehe sie zusammengekommen waren, daß sie vom heiligen Geist guter Hoffnung war. **19** Da faßte Joseph, ihr Verlobter, der ein rechtschaffener Mann war und sie nicht in üblen Ruf bringen wollte, den Entschluß, sich ohne Aufsehen zu erregen von ihr loszusagen. **20** Doch als er sich mit solchen Gedanken trug, siehe,

da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte zu ihm: »Joseph, Sohn Davids, trage keinerlei Bedenken, Maria, deine Verlobte, als Ehefrau zu dir zu nehmen! Denn das von ihr zu erwartende Kind stammt vom heiligen Geist. **21** Sie wird Mutter eines Sohnes werden, dem du den Namen Jesus geben sollst; denn er ist es, der sein Volk von ihren Sünden erretten wird.« **22** Dies alles ist aber geschehen, damit das Wort erfüllt würde, das der Herr durch den Propheten gesprochen hat, der da sagt: **23** »Siehe, die Jungfrau wird guter Hoffnung und Mutter eines Sohnes werden, dem man den Namen Immanuel geben wird«, das heißt übersetzt: »Mit uns ist Gott.« – **24** Als Joseph dann aus dem Schlaf erwacht war, tat er, wie der Engel des Herrn ihm geboten hatte: er nahm seine Verlobte (als Gattin) zu sich, **25** verkehrte aber nicht ehelich mit ihr, bis sie einen Sohn geboren hatte; dem gab er den Namen Jesus.

2 Als nun Jesus zu Bethlehem in Judäa in den Tagen des Königs Herodes geboren war, da kamen Weise aus dem Osten nach Jerusalem **2** und fragten: »Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben nämlich seinen Stern im Aufgehen gesehen und sind hergekommen, um ihm unsere Huldigung darzubringen.« **3** Als der König Herodes das vernahm, erschrak er sehr und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volks zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo Christus geboren werden sollte. **5** Sie antworteten ihm: »Zu Bethlehem in Judäa; denn so steht bei dem Propheten geschrieben: **6** »Du, Bethlehem im Lande Judas, du bist durchaus nicht die unbedeutendste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorgehen, der mein Volk Israel weiden wird.« **7** Daraufhin berief Herodes die Weisen heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau die Zeit angeben, wann der Stern erschienen wäre; **8** dann wies er sie nach Bethlehem und sagte: »Zieht hin und stellt genaue Nachforschungen nach dem Kindlein an; und wenn ihr es gefunden habt, so teilt es mir mit, damit auch ich hingehe und ihm meine Huldigung darbringe.« **9** Als sie das vom Könige gehört hatten, machten sie sich auf den Weg; und siehe da, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er endlich über dem Ort stehen blieb, wo das Kindlein sich

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak zeugte den Jakob, Jakob zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda zeugte den Phares und den Zara mit der Tamar, Phares zeugte den Esrom, Esrom zeugte den Aram, **4** Aram zeugte den Aminadab, Aminadab zeugte den Nahasson, Nahasson zeugte den Salmon, **5** Salmon zeugte den Boas mit der Rahab, Boas zeugte den Obed mit der Ruth, Obed zeugte den Jesse, **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte den Salomo mit dem Weibe Urias, **7** Salomo zeugte den Rehabeam, Rehabeam zeugte den Abia, Abia zeugte den Asa, **8** Asa zeugte den Josaphat, Josaphat zeugte den Joram, Joram zeugte den Usia, **9** Usia zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskia, **10** Hiskia zeugte den Manasse, Manasse zeugte den Amon, Amon zeugte den Josia, **11** Josia zeugte den Jechonja und dessen Brüder, zur Zeit der Übersiedelung nach Babylon. **12** Nach der Übersiedelung nach Babylon zeugte Jechonia den Salatiel. Salatiel zeugte den Serubbabel, **13** Serubbabel zeugte den Abiud, Abiud zeugte den Eliakim, Eliakim zeugte den Azor, **14** Azor zeugte den Sadok, Sadok zeugte den Achim, Achim zeugte den Eliud, **15** Eliud zeugte den Eleazar, Eleazar zeugte den Mattan, Mattan zeugte den Jakob, **16** Jakob zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher geboren ist Jesus, der genannt wird Christus. **17** So sind es nun von Abraham bis auf David insgesamt vierzehn Glieder; und von David bis zur Übersiedelung nach Babylon vierzehn Glieder; und von der Übersiedelung nach Babylon bis auf Christus vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, noch ehe sie zusammenkamen, erfand sich's, daß sie empfangen hatte vom heiligen Geist. **19** Aber Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie doch nicht an den Pranger stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Während er aber solches im Sinne hatte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum, der sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn was in ihr erzeugt ist, das ist vom

heiligen Geist. **21** Sie wird aber einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden. **22** Dieses alles aber ist geschehen, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: **23** «Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihm den Namen Emmanuel geben; das heißt übersetzt: Gott mit uns.» **24** Als nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen, und nahm sein Weib zu sich **25** und erkannte sie nicht, bis sie den Sohn geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

2 Als nun Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem, die sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er berief alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammen und erfragte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten: **6** «Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden soll!» **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erkundigte sich bei ihnen genau nach der Zeit, wann der Stern erschienen wäre, **8** und sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet genau nach dem Kindlein. Und wenn ihr es gefunden habt, so tut mir's kund, auf daß auch ich komme und es anbete. **9** Und als sie den König gehört, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen, ging vor ihnen her, bis er kam und über dem Orte stillstand, wo das Kindlein war. **10** Da sie nun den Stern sahen, wurden sie sehr hoch erfreut **11** und gingen in das Haus hinein und fanden das Kindlein samt Maria, seiner Mutter. Und sie fielen nieder, beteten es an, taten ihre Schätze auf und brachten ihm Gaben, Gold, Weihrauch und Myrrhen. **12** Und da sie im Traum angewiesen wurden, nicht wieder zu Herodes

Matthaeus

1 Das Buch von der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak aber zeugte Jakob. Jakob aber zeugte Judas und seine Brüder. **3** Judas aber zeugte Phares und Zara von der Thamar. Phares aber zeugte Esrom. Esrom aber zeugte Aram. **4** Aram aber zeugte Aminadab. Aminadab aber zeugte Naasson, Naasson aber zeugte Salmon. **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rachab. Boas aber zeugte Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Jesse. **6** Jesse aber zeugte den König David. Aber der König David zeugte Salomoh von dem Weibe des Uriah. **7** Salomoh aber zeugte Roboam. Roboam aber zeugte Abia. Abia aber zeugte Asa. **8** Asa aber zeugte Josaphat. Josaphat aber zeugte Joram. Joram aber zeugte Osiah. **9** Osiah aber zeugte Joatham. Joatham aber zeugte Achas. Achas aber zeugte Ezechias. **10** Ezechias aber zeugte Manasseh. Manasseh aber zeugte Amon. Amon aber zeugte Josias. **11** Josias aber zeugte Jechonjas und seine Brüder zur Zeit der Umsiedelung nach Babylon. **12** Nach der Umsiedelung nach Babylon aber zeugte Jechonjas den Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel. **13** Zorobabel aber zeugte Abiud. Abiud aber zeugte Eliakim. Eliakim aber zeugte Azor. **14** Azor aber zeugte Zadok. Zadok aber zeugte Achim. Achim aber zeugte Eliud. **15** Eliud aber zeugte Eleasar. Eleasar aber zeugte Matthan. Matthan aber zeugte Jakob. **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, Der da heißt Christus, geboren ward. **17** Alle die Geschlechter nun von Abraham bis David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur Umsiedelung nach Babylon vierzehn Geschlechter; und von der Umsiedelung nach Babylon bis auf Christus sind es vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also. Als nämlich Maria, Seine Mutter, dem Joseph verlobt war, fand sich, ehe sie zusammen kamen, daß sie vom Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Joseph aber, ihr Mann, da er gerecht war, und sie nicht beschimpfen wollte, war willens, sie insgeheim zu entlassen. **20** Während er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib zu dir zu nehmen; denn

das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geist. **21** Sie aber wird einen Sohn gebären, und Seinen Namen sollst du Jesus heißen; denn Er wird Sein Volk von seinen Sünden retten. **22** Dies alles ist aber geschehen, auf daß erfüllt würde, was vom Herrn durch den Propheten gesprochen worden, welcher sagt: **23** Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären; und sie sollen Seinen Namen heißen Emmanuel, welches ist verdolmetscht: Gott mit uns. **24** Vom Schlafe erwacht aber tat Joseph, wie ihm der Engel des Herrn verordnet hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** Und er erkannte sie nicht bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte, und hieß Seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren ward in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem, und sagten: **2** Wo ist der zum König der Juden Geborene? Denn wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da aber der König Herodes das hörte, erbebte er und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er versammelte alle Hohepriester und Schriftgelehrte des Volkes und erfragte von ihnen, wo der Christus sollte geboren werden. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also ist geschrieben durch den Propheten: **6** Und du, Bethlehem, im Lande Juda, bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ausgehen der Fürst, der Mein Volk Israel weiden wird. **7** Da ließ Herodes die Weisen insgeheim rufen und erkundete von ihnen genau die Zeit, da der Stern erschien; **8** Und schickte sie nach Bethlehem und sprach: Ziehet hin und erforschet genau wegen dem Kindlein, wenn ihr es aber gefunden habt, so saget es mir an, daß auch ich komme und es anbete. **9** Als sie aber den König gehört hatten, zogen sie hin; und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen, ging vor ihnen her, bis er kam und stand oben über der Stelle, da das Kindlein war. **10** Da sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und sie gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Seiner Mutter Maria, und fielen nieder und beteten Es an und taten ihre Schätze auf und brachten Ihm Gaben dar, Gold und Weihrauch und Myrrhen. **12** Und da sie im Traume angewiesen wurden, sich nicht wieder zu Herodes zu wenden, zogen sie auf

Mathayo

1 Maya nĩ maandiko makoniĩ rūciaro rūrĩa Jesũ Kristũ, mūrũ wa Daudi, mūrũ wa Iburahĩmu oimire: **2** Iburahĩmu aarĩ ithe wa Isaaka, nake Isaaka aarĩ ithe wa Jakubu, nake Jakubu aarĩ ithe wa Juda na ariũ a ithe, **3** nake Juda aarĩ ithe wa Perezu na Zera, arĩa nyina wao aarĩ Tamaru, nake Perezu aarĩ ithe wa Hezironi, nake Hezironi aarĩ ithe wa Ramu, **4** nake Ramu aarĩ ithe wa Aminadabu, nake Aminadabu aarĩ ithe wa Nahashoni, nake Nahashoni aarĩ ithe wa Salimoni, **5** nake Salimoni aarĩ ithe wa Boazu, ũrĩa nyina aarĩ Rahabu, nake Boazu aarĩ ithe wa Obedi, ũrĩa nyina aarĩ Ruthu, nake Obedi aarĩ ithe wa Jesii, **6** nake Jesii aarĩ ithe wa Mũthamaki Daudi. Daudi aarĩ ithe wa Solomoni, ũrĩa nyina aarĩ mūtumia wa Uria, **7** nake Solomoni aarĩ ithe wa Rehoboamu, nake Rehoboamu aarĩ ithe wa Abija, nake Abija aarĩ ithe wa Asa, **8** nake Asa aarĩ ithe wa Jehoshafatu, nake Jehoshafatu aarĩ ithe wa Joramu, nake Joramu aarĩ ithe wa Uzia, **9** nake Uzia aarĩ ithe wa Jothamu, nake Jothamu aarĩ ithe wa Ahazu, nake Ahazu aarĩ ithe wa Hezekia, **10** nake Hezekia aarĩ ithe wa Manase, nake Manase aarĩ ithe wa Amoni, nake Amoni aarĩ ithe wa Josia, **11** nake Josia aarĩ ithe wa Jekonia na ariũ a ithe, hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo, magĩtarwo Babuloni. **12** Thuutha wa gũtahwo, magĩtarwo kũu Babuloni: Jekonia aarĩ ithe wa Shealitieli, nake Shealitieli aarĩ ithe wa Zerubabeli, **13** nake Zerubabeli aarĩ ithe wa Abihudu, nake Abihudu aarĩ ithe wa Eliakimu, nake Eliakimu aarĩ ithe wa Azoro, **14** nake Azoro aarĩ ithe wa Zadoku, nake Zadoku aarĩ ithe wa Akimu, nake Akimu aarĩ ithe wa Eliudi, **15** nake Eliudi aarĩ ithe wa Eleazaru, nake Eleazaru aarĩ ithe wa Maathani, nake Maathani aarĩ ithe wa Jakubu, **16** nake Jakubu aarĩ ithe wa Jusufu, mũthuuri wa Mariamu, ũrĩa waciariire Jesũ, ũrĩa wĩtagwo Kristũ. **17** Ūguo nĩ kuuga njiaro ciothe ciarĩ ikũmi na inya kuuma Iburahĩmu nginya Daudi, na njiaro ikũmi na inya kuuma Daudi nginya hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo magĩtarwo kũu Babuloni, na ningĩ njiaro ikũmi na inya kuuma hĩndĩ ĩrĩa andũ maatahirwo nginya hĩndĩ

ya Kristũ. **18** Ūhoro wa gũciarwo kwa Jesũ Kristũ watariĩ ũu: Nyina Mariamu nĩ oorĩtio nĩ Jusufu atuĩke mūtumia wake, no matanaikarania-rĩ, nĩamenyekire atĩ arĩ na nda ya Roho Mũtheru. **19** Nake Jusufu mũthuuri wake tondũ aarĩ mũndũ mũthingu na ndangĩendire kũmũconorithia kũrĩ andũ, agĩciiria amũtuge na hitho. **20** No thuutha wa gwĩciiria ũndũ ũcio, mũraika wa Mwathani akĩmuumĩrĩra kiroto-inĩ, akĩmwĩra atĩrĩ, “Jusufu, mūrũ wa Daudi, ndũkae gwĩtigĩra kũhikia Mariamu atuĩke mūtumia waku, tondũ nda iyo arĩ nayo nĩ ya Roho Mũtheru. **21** Nĩagaciara kahiĩ, nawe nĩũgagatua Jesũ, tondũ nĩwe ũkaahonokia andũ ake kuuma mehia-inĩ mao.” **22** Na rĩrĩ, maũndũ macio mothe meekĩkire nĩguo ũrĩa Mwathani aarĩtie na kanua ka mũnabii ũhinge, rĩrĩa oigire atĩrĩ, **23** “Mũirĩtu gathirange nĩakagĩa nda na nĩagaciara kahiĩ, nao magaagatua Imanueli” ũguo nago ũgĩtaũrwo nĩ kuuga, “Ngai hamwe na ithuĩ.” **24** Rĩrĩa Jusufu ookĩrĩre, agĩka o ta ũrĩa mũraika wa Mwathani aamwathĩte, nake akĩinũkia Mariamu gwake mũciĩ, agĩtuĩka mūtumia wake. **25** No matiigana kũmenyana nginya rĩrĩa aaciariire mwana ũcio wa kahiĩ. Nake Jusufu agĩtua mwana ũcio Jesũ.

2 Na rĩrĩ, thuutha wa Jesũ gũciarwo kũu itũũra-inĩ rĩa Bethilehemu bũrũri wa Judea, hĩndĩ ya mũthamaki wetagwo Herode, andũ Oogĩ-a-Njata moimĩte irathĩro magĩũka Jerusalemu, **2** makĩũria atĩrĩ, “Ūrĩa ũciarĩtwo arĩ mũthamaki wa Ayahudi-rĩ, arĩ ha? Nĩtuonire njata yake mwena wa irathĩro, na nĩtũũkĩte kũmũhooya.” **3** Rĩrĩa Mũthamaki Herode aigũire ũguo, agĩtangĩka ngoro, o hamwe na andũ Jerusalemu othe. **4** Na aarĩkia gwĩta athĩnjĩri-Ngai arĩa anene othe, na arutani a watho hamwe, akĩmooria kũrĩa Kristũ aarĩ aciarĩrwo. **5** Makĩmũcookeria atĩrĩ, “Nĩ Bethilehemu, bũrũri wa Judea, nĩgũkorwo nĩ kwandĩkitwo nĩ mũnabii, akoiga atĩrĩ: **6** “Nawe Bethilehemu, kũu bũrũri wa Juda, tiwe ũrĩa mũnini mũno wa aathani a Juda; tondũ thĩnĩ waku nĩgũkoima ũrĩa ũgaathanaga, ũrĩa ũgaatuĩka mũrĩithi wa andũ akwa a Israeli.” **7** Nake Herode agĩta andũ acio Oogĩ-a-Njata na hitho, na agĩtuĩria kuuma kũrĩ o ihinda rĩrĩa njata iyo yoonekete. **8** Akĩmatũma

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος της γενεαλογίας του Ιησού Χριστού, υιού του Δαβίδ, υιού του Αβραάμ. **2** Ο Αβραάμ εγέννησε τον Ισαάκ, Ισαάκ δε εγέννησε τον Ιακώβ, Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιούδαν και τους αδελφούς αυτού, **3** Ιούδας δε εγέννησε τον Φαρές και τον Ζαρά εκ της Θάμαρ, Φαρές δε εγέννησε τον Εσρώμ, Εσρώμ δε εγέννησε τον Αράμ, **4** Αράμ δε εγέννησε τον Αμιναδάβ, Αμιναδάβ δε εγέννησε τον Ναασσών, Ναασσών δε εγέννησε τον Σαλμών, **5** Σαλμών δε εγέννησε τον Βοόζ εκ της Ραχάβ, Βοόζ δε εγέννησε τον Ωβήδ εκ της Ρούθ, Ωβήδ δε εγέννησε τον Ιεσσαί, **6** Ιεσσαί δε εγέννησε τον Δαβίδ τον βασιλέα. Δαβίδ δε ο βασιλεύς εγέννησε τον Σολομώντα εκ της γυναίκος του Ουρίου, **7** Σολομών δε εγέννησε τον Ροβοάμ, Ροβοάμ δε εγέννησε τον Αβιά, Αβιά δε εγέννησε τον Ασά, **8** Ασά δε εγέννησε τον Ιωσαφάτ, Ιωσαφάτ δε εγέννησε τον Ιωράμ, Ιωράμ δε εγέννησε τον Οζία, **9** Οζίας δε εγέννησε τον Ιωάθαμ, Ιωάθαμ δε εγέννησε τον Άχαζ, Άχαζ δε εγέννησε τον Εζεκίαν, **10** Εζεκίας δε εγέννησε τον Μανασσή, Μανασσής δε εγέννησε τον Αμών, Αμών δε εγέννησε τον Ιωσίαν, **11** Ιωσίας δε εγέννησε τον Ιεχονίαν και τους αδελφούς αυτού επί της μετοικεσίας Βαβυλώνος. **12** Μετά δε την μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ιεχονίας εγέννησε τον Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δε εγέννησε τον Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δε εγέννησε τον Αβιούδ, Αβιούδ δε εγέννησε τον Ελιακείμ, Ελιακείμ δε εγέννησε τον Αζώρ, **14** Αζώρ δε εγέννησε τον Σαδώκ, Σαδώκ δε εγέννησε τον Αχείμ, Αχείμ δε εγέννησε τον Ελιούδ, **15** Ελιούδ δε εγέννησε τον Ελεάζαρ, Ελεάζαρ δε εγέννησε τον Ματθάν, Ματθάν δε εγέννησε τον Ιακώβ, **16** Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιωσήφ τον άνδρα της Μαρίας, εξ ης εγεννήθη Ιησούς ο λεγόμενος Χριστός. **17** Πάσαι λοιπόν αι γενεαί από Αβραάμ έως Δαβίδ είναι γενεαί δεκατέσσαρες, και από Δαβίδ έως της μετοικεσίας Βαβυλώνος γενεαί δεκατέσσαρες, και από της μετοικεσίας Βαβυλώνος έως του Χριστού γενεαί δεκατέσσαρες. **18** Του δε Ιησού Χριστού η γέννησις ούτως ήτο. Αφού

ηρραβωνίσθη η μήτηρ αυτού Μαρία μετά του Ιωσήφ, πριν συνέλθωσιν, ευρέθη εν γαστρί έχουσα εκ Πνεύματος Αγίου. **19** Ιωσήφ δε ο ανήρ αυτής, δίκαιος ων και μη θέλων να θεατρίση αυτήν, ηθέλησε να απολύση αυτήν κρυφίως. **20** Ενώ δε αυτός διελογίσθη ταύτα, ιδού, άγγελος Κυρίου εφάνη κατ' όναρ εις αυτόν, λέγων· Ιωσήφ, υιέ του Δαβίδ, μη φοβηθής να παραλάβης Μαριάμ την γυναίκα σου· διότι το εν αυτή γεννηθέν είναι εκ Πνεύματος Αγίου. **21** Θέλει δε γεννήσει υιόν και θέλεις καλέσει το όνομα αυτού Ιησούν· διότι αυτός θέλει σώσει τον λαόν αυτού από των αμαρτιών αυτών. **22** Τούτο δε όλον έγινε διά να πληρωθή το ρηθέν υπό του Κυρίου διά του προφήτου, λέγοντος· **23** Ιδού, η παρθένος θέλει συλλάβει και θέλει γεννήσει υιόν, και θέλουσι καλέσει το όνομα αυτού Εμμανουήλ, το οποίον μεθερμηνευόμενον είναι, Μεθ' ημών ο Θεός. **24** Εξεγερθείς δε ο Ιωσήφ από του ύπνου έκαμεν ως προσέταξεν αυτόν ο άγγελος Κυρίου και παρέλαβε την γυναίκα αυτού, **25** και δεν εγνώριζεν αυτήν, εωσού εγέννησε τον υιόν αυτής τον πρωτότοκον και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιησούν.

2 Αφού δε εγεννήθη ο Ιησούς εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας επί των ημερών Ηρώδου του βασιλέως, ιδού, μάγοι από ανατολών ήλθον εις Ιεροσόλυμα, λέγοντες· **2** Που είναι ο γεννηθείς βασιλεύς των Ιουδαίων; διότι είδομεν τον αστέρα αυτού εν τη ανατολή και ήλθομεν διά να προσκυνήσωμεν αυτόν. **3** Ακούσας δε Ηρώδης ο βασιλεύς, εταράχθη και πάσα η Ιεροσόλυμα μετ' αυτού, **4** και συνάξας πάντας τους αρχιερείς και γραμματείς του λαού, ηρώτα να μάθη παρ' αυτών που ο Χριστός γεννάται. **5** Εκείνοι δε είπον προς αυτόν· Εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας· διότι ούτως είναι γεγραμμένον διά του προφήτου· **6** Και συ, Βηθλεέμ, γη Ιούδα, δεν είσαι ουδόλως ελαχίστη μεταξύ των ηγεμόνων του Ιούδα· διότι εκ σου θέλει εξέλθει ηγούμενος, όστις θέλει ποιμάνει τον λαόν μου τον Ισραήλ. **7** Τότε ο Ηρώδης καλέσας κρυφίως τους μάγους εξηκρίβωσε παρ' αυτών τον καιρόν του φαινομένου αστέρος, **8** και πέμψας αυτούς εις Βηθλεέμ, είπε· Πορευθέντες

માથ્થી

૧ ઈસુ ખ્રિસ્ત જે ઇબ્રાહિમનાં દીકરા, જે દાઉદના દીકરા, તેમની વંશાવળી. ૨ ઇબ્રાહિમ ઇસહાકનો પિતા, ઇસહાક યાકૂબનો પિતા, યાકૂબ યહૂદા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા, ૩ યહૂદા તથા તામારથી થયેલા પેરેસ અને ઝેરાહ, પેરેસ હેઝોનનો પિતા, હેઝોન આરામનો પિતા. ૪ આરામ આમ્મીનાદાબનો પિતા, આમ્મીનાદાબ નાહશોનનો પિતા, નાહશોન સલ્મોનનો પિતા, ૫ સલ્મોન બોઆઝનો પિતા અને રાહાબ તેની માતા, બોઆઝ ઓબેદનો પિતા અને રૂથ તેની માતા, ઓબેદ ચિશાઈનો પિતા અને ૬ ચિશાઈ દાઉદ રાજાનો પિતા હતો. દાઉદ સુલેમાનનો પિતા હતો જેની મા પહેલા ઉરિયાની પત્ની હતી. ૭ સુલેમાન રહાબામનો પિતા, રહાબામ અબિયાનો પિતા, અબિયા આસાનો પિતા, ૮ આસા યહોશાફાટનો પિતા, યહોશાફાટ યોરામનો પિતા, યોરામ ઉઝિયાનો પિતા હતો. ૯ ઉઝિયા યોથામનો પિતા, યોથામ આહાઝનો પિતા, આહાઝ હિઝકિયાનો પિતા, ૧૦ હિઝકિયા મનાશ્શાનો પિતા, મનાશ્શા આમોનનો પિતા, આમોન યોશિયાનો પિતા, અને ૧૧ બાબિલના બંદીવાસને સમયે યોશિયા યખોન્યા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા હતો. ૧૨ અને બાબિલના બંદીવાસ પછી, યખોન્યા શાલ્તીએલનો પિતા, શાલ્તીએલ ઝરુબ્બાબેલનો પિતા, ૧૩ ઝરુબ્બાબેલ અબીઉદનો પિતા, અબીઉદ એલિયાકીમનો પિતા, એલિયાકીમ આઝોરનો પિતા, ૧૪ આઝોર સાદોકનો પિતા, સાદોક આખીમનો પિતા, આખીમ અલિયુદનો પિતા. ૧૫ અલિયુદ એલાઝારનો પિતા, એલાઝાર મથ્યાનનો પિતા, મથ્યાન યાકૂબનો પિતા, અને ૧૬ યાકૂબ યૂસફનો પિતા, યૂસફ જે મરિયમનો પતિ હતો; અને મરિયમથી ઈસુ જે ખ્રિસ્ત કહેવાય છે તે જનમ્યાં. ૧૭ ઇબ્રાહિમથી દાઉદ સુધી બધી મળીને ચૌદ પેઢી થઈ, દાઉદથી બાબિલના બંદીવાસ સુધી ચૌદ પેઢી, અને બાબિલના બંદીવાસથી ખ્રિસ્તનાં સમય સુધી ચૌદ પેઢી થઈ. ૧૮ ઈસુ ખ્રિસ્તનો જન્મ આ પ્રમાણે થયો. તેમની મા મરિયમની સગાઈ યૂસફ સાથે થયા પછી, તેઓનો શારીરિક સંબંધ થયા અગાઉ તે પવિત્ર આત્માથી ગર્ભવતી થયેલી જણાઈ. ૧૯ તેનો પતિ યૂસફ એક પ્રામાણિક માણસ હતો, પણ તે જાહેરમાં તેનું અપમાન કરવા ન ચાહતો હતો. તેથી તેણે ગુપ્ત રીતે તેની સાથે સગાઈ તોડી નાખવાનો નિર્ણય કર્યો. ૨૦ જ્યારે તે એ બાબત વિશે વિચારતો હતો, ત્યારે પ્રભુનો દૂત તેને સ્વપ્નમાં દેખાયો અને કહ્યું કે, “યૂસફ, દાઉદના દીકરા, તું તારી પત્ની મરિયમને તેડી લાવવાને બીશ નહિ; કેમ

કે તેના ગર્ભમાં જે બાળક છે તે પવિત્ર આત્માથી છે. ૨૧ તેને દીકરો થશે અને તું તેમનું નામ ઈસુ પાડશે, કેમ કે તે પોતાના લોકોને તેઓનાં પાપથી ઉદ્ધાર કરશે.” ૨૨ હવે એ બધું એ માટે થયું કે, પ્રભુએ પ્રબોધક દ્વારા જે કહ્યું હતું તે પૂરું થાય, એટલે, ૨૩ “જુઓ, કુંવારી ગર્ભવતી થશે, તેને દીકરો થશે અને તેનું નામ તેઓ ઇમ્માનુએલ પાડશે, જેનો અર્થ એ છે કે, ‘ઈશ્વર આપણી સાથે.’” ૨૪ ત્યારે યૂસફે ઊંઘમાંથી ઊઠીને જેમ પ્રભુના સ્વર્ગદૂતે તેને આજ્ઞા આપી હતી તેમ કર્યું; તે પોતાની પત્નીને તેડી લાવ્યો. ૨૫ મરિયમને દીકરો થયો ત્યાં સુધી યૂસફે મરિયમની સાથે શારીરિક સંબંધ કર્યો નહિ; અને તેણે તેમનું નામ ઈસુ પાડ્યું.

૨ હેરોદ રાજાના સમયમાં યહૂદિયાના બેથલેહેમમાં ઈસુ જનમ્યાં ત્યારે, જ્ઞાની માણસોએ પૂર્વથી યરુશાલેમમાં આવીને પૂછ્યું કે, ૨ “જે બાળક જેનો જન્મ થયો છે, જે યહૂદીઓના રાજા છે, તે ક્યાં છે? કેમ કે પૂર્વમાં તેમનો તારો જોઈને, અમે તેમનું ભજન કરવાને આવ્યા છીએ.” ૩ એ સાંભળીને હેરોદ રાજા ગભરાયો અને તેની સાથે આખું યરુશાલેમ પણ ગભરાયું. ૪ ત્યાર પછી હેરોદ રાજાએ સર્વ મુખ્ય યાજ્ઞકોને તથા શાસ્ત્રીઓને એકત્ર કરીને તેઓને પૂછ્યું કે, “ખ્રિસ્તનો જન્મ ક્યાં થવો જોઈએ?” ૫ તેઓએ તેને જવાબ આપ્યો કે, “યહૂદિયાના બેથલેહેમમાં, કેમ કે પ્રબોધકે એમ લખ્યું છે કે, ૬ ‘અો યહૂદિયા દેશના બેથલેહેમ, તું યહૂદિયાના સૂબાઓમાં કોઈ પ્રકારે સર્વથી નાનું નથી, કેમ કે તારામાંથી એક અધિપતિ નીકળશે, જે મારા ઇઝરાયલી લોકોના પાળક થશે.’” ૭ ત્યારે હેરોદ રાજાએ તે જ્ઞાનીઓને ગુપ્તમાં બોલાવીને, તારો કયા સમયે દેખાયો, તે વિષે તેઓ પાસેથી ચોકસાઈથી ખબર મેળવી. ૮ તેણે તેઓને બેથલેહેમમાં મોકલતાં કહ્યું કે, “તમે જઈને તે બાળક સંબંધી સારી રીતે શોધ કરો અને જ્યારે તમને મળશે ત્યાર પછી મને જણાવો, એ માટે કે હું પણ આવીને તે બાળકનું ભજન કરું.” ૯ તેઓ રાજાનું કહેવું સાંભળીને ગયા અને જે તારો તેઓએ પૂર્વમાં જોયો હતો તે તેઓની આગળ ચાલતો ગયો અને જ્યાં બાળક હતો તે જગ્યા પર આવીને અટકી ગયો. ૧૦ તેઓ તારાને જોઈને ઘણા આનંદથી હરખાયા. ૧૧ ઘરમાં જઈને તેઓએ બાળકને તેની મા મરિયમની પાસે જોયું; પગે પડીને તેનું ભજન કર્યું. પછી તેઓએ પોતાની ઝોળી ખોલીને સોનું, લોહાન તથા બોળનું તેમને નજરાણું કર્યું. ૧૨ હેરોદ પાસે પાછા જવું નહિ, એવી ચેતવણી સ્વપ્નમાં મળ્યાથી તેઓ બીજે માર્ગે પોતાના દેશમાં પાછા ગયા. ૧૩ તેઓના પાછા

Matye

1 Men non zansèt Jezikri ki te pitit pitit David, pitit pitit Abraram. **2** Abraram te papa Izarak; Izarak te papa Jakòb; Jakòb te papa Jida ak lòt frè l' yo. **3** Jida menm te papa Peréz ak Zara. Se Tama ki te manman yo. Peréz te papa Eswòm; Eswòm te papa Aram. **4** Aram te papa Amenadab; Amenadab te papa Naason; Naason te papa Salmon. **5** Salmon te papa Boaz. Se Raab ki te manman Boaz. Boaz te papa Obèd. Se Rit ki te manman Obèd. **6** Obèd te papa Izayi, Izayi te papa wa David. David te papa Salomon. Se Madan Ouri ki te manman Salomon. **7** Salomon te papa Woboram; Woboram te papa Abya; Abya te papa Asa. **8** Asa te papa Jozafa; Jozafa te papa Joram; Joram te papa Ozyas; **9** Ozyas te papa Joatam; Joatam te papa Akaz; Akaz te papa Ezeqyas; **10** Ezeqyas te papa Manase; Manase te papa Amon; Amon te papa Jozyas; **11** Jozyas te papa Jekonyas ak lòt frè l' yo. Se lè sa a yo te depòte moun pèp Izrayèl yo, yo mennen yo ale lavil Babilòn. **12** Apre yo te fin mennen yo ale lavil Babilòn, Jekonyas te fè Salatyèl. Salatyèl te papa Zowobabèl; **13** Zowobabèl te papa Abiyoud; Abiyoud te papa Elyakim; Elyakim te papa Azò; **14** Azò te papa Sadòk; Sadòk te papa Akim; Akim te papa Eliyoud; **15** Eliyoud te papa Eleaza; Eleaza te papa Matan; Matan te papa Jakòb; **16** Jakòb te papa Jozèf. Se Jozèf sa a ki te marye ak Mari, manman Jezi yo rele Kris la. **17** Konsa, pran depi Abraram jouk nou rive sou David, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi David jouk nou rive lè yo te depòte pèp Izrayèl la ale lavil Babilòn, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi lè yo te depòte pèp la jouk nou rive sou Kris la, te gen katòz jenerasyon papa ak pitit tou. **18** Men ki jan Jezikri te fèt. Mari, manman Jezi, te fyanse avèk Jozèf. Anvan menm yo te antre nan kay ansanm, Mari vin twouve l' ansent pa pouvwa Sentespri. **19** Jozèf, fyanse l' la, te yon nonm debyen. Li pa t' vle fè eskandal ak sa. Li te vle kase fiansaj la san bri san kont. **20** Li t'ap kalkile sou jan li tapral fè sa lè li wè yon zanj Bondye parèt devan li nan dòmi. Zanj lan di li: Jozèf, pitit pitit David, ou pa bezwen pè pran Mari pou madanm ou. Paske, pitit l'ap pote a se travay Sentespri. **21** Li pral fè yon pitit gason. Wa rele l' Jezi. Se li menm ki pral delivre pèp li a anba peche

l' yo. **22** Tou sa pase konsa pou pawòl Bondye te mete nan bouch pwofèt la te ka rive vre. Men sa l' te di: **23** Men li, jenn fi a pral ansent, li pral fè yon pitit gason. y'a rele l' Emannwèl. (Non sa a vle di: Bondye avèk nou.) **24** Lè Jozèf leve nan dòmi an, li fè tou sa zanj Bondye a te di l' fè: li pran madanm li lakay li. **25** Men, Jozèf pa t' kouche ak Mari, jouk lè li te fin akouche yon ti gason. Jozèf te rele pitit la Jezi.

2 Jezi te fèt lavil Betleyèm nan peyi Jide, sou tan wa Ewòd. Apre li te fèt, kèk nèg save ki konn etidye zetwal yo soti nan peyi solèy leve, yo rive lavil Jerizalèm. **2** Yo t'ap mande: Kote wa jwif ki fenk fèt la? Nou wè zetwal li parèt depi nan peyi nou an, nou vin adore li. **3** Lè wa Ewòd pran nouvèl la, sa te boulvèse tèt li. Sa te boulvèse tout moun lavil Jerizalèm yo tou. **4** Ewòd reyini tout chèf prèt yo ansanm ak direktè lalwa yo ki t'ap dirije pèp jwif la. Li mande yo: Ki kote Kris la gen pou l' fèt? **5** Yo reponn li: Se lavil Betleyèm nan peyi Jide li gen pou l' fèt. Paske, men sa pwofèt la te ekri: **6** Ou menm, Betleyèm, ki bati sou tè Jida a, pawòl sèten: se pa ou ki pi piti nan tout lavil peyi Jida yo. Paske, gen yon chèf ki gen pou soti lakay ou. Se li menm ki va kondi moun Izrayèl yo, pèp mwen an. **7** Se konsa, Ewòd fè nèg save yo vin jwenn li an kachèt. Li mande yo kilè egzakteman zetwal la te parèt. **8** Apre sa, li voye yo ale Betleyèm. Li di yo: Ale non! Chache konnen tout bagay sou ti pitit la. Lè n'a jwenn li, fè m' konnen pou m' sa kapab al adore l', mwen menm tou. **9** Apre wa a te fin di yo sa, nèg save yo pati. Lè sa a, zetwal yo te wè nan peyi solèy leve a parèt devan yo ankò. Li t'ap mache devan yo. Zetwal la kontinye konsa jouk li rive sou tè kay kote ti pitit la te ye a. Epi l' rete. **10** Lè yo te wè zetwal la, yo pa t' manke kontan. **11** Yo antre nan kay la, yo wè ti pitit la ansanm ak Mari, manman li. Yo mete ajenou devan l', yo adore l'. Apre sa, yo louveri sak yo, yo ba li anpil kado: te gen lò, lansan ak lami. **12** Apre sa, Bondye pale ak nèg save yo nan dòmi, li avèti yo pou yo pa tounen bò kote Ewòd ankò. Se konsa mesye yo fè yon lòt wout pou yo tounen al nan peyi yo. **13** Lè nèg save yo fin ale, yon zanj Bondye parèt devan Jozèf nan dòmi. Zanj lan di l' konsa: Leve non, pran ti pitit la ansanm ak manman l'. Sove ale nan peyi Lejip. Wa rete la jouk lè m'a di ou pou ou tounen. Paske, Ewòd pral chache touye ti pitit la. **14** Jozèf leve nan mitan lannwit lan, li pran ti pitit

Matye

1 Rejis a zansèt Jésus Kris yo, fis a David, fis a Abraham nan. **2** Abraham te papa Isaac. Isaac te fè Jacob. Jacob te papa Juda ak lòt frè l yo. **3** Juda te papa Pharès avèk Zara pa Tamar, Pharès te papa Esrom, epi Esrom te papa a Ram. **4** Ram te papa Aminadab. Aminadab te papa Naasson. Naasson te papa Salmon. **5** Salmon e Rehab te fè Boaz. Boaz te papa Obed pa Ruth; Obed te papa Isaï. **6** Epi Isaï te bay nesans a David, wa a. David te fè Salomon pa Bathshéba ki te madanm a Urie. **7** Salomon te fè Roboam. Roboam fè Abia, e pa Abia, Asa. **8** Asa te fè Josaphat, e pa Josaphat, Joram. Pa Joram, Ozias; **9** Pou Ozias te fèt Jotham; e a Jotham, Achaz; a Achaz, Ézéchiass; **10** epi pa Ézéchiass te fèt Manassé; e a Manassé, Amon; e pa Amon Josias; **11** Josias te fè Jéchonias ak frè li yo nan tan depòtasyon Babylone nan. **12** Aprè depòtasyon Babylone nan, Jéchonias te fè Salathiel; e pa Salathiel, Zorobabel. **13** A Zorobabel te fèt Abiud; e a Abiud, Eliakim, e a Eliakim, Azor. **14** Pou Azor te vin fèt Sadok, e a Sadok, Achim, e a Achim, Éliud. **15** A Éliud te vin fèt Éléazar. Éléazar te fè Matthan, e pou Matthan, Jacob. **16** Jacob te fè Joseph, mari a Marie a, manman a Jésus ke yo rele Kris la. **17** Konsa, tout jenerasyon yo soti nan Abraham jiska David se katòz jenerasyon epi kite David pou rive nan depòtasyon Babylone nan, se katòz jenerasyon. E poukite depòtasyon Babylone nan pou rive a Kris La, se katòz jenerasyon. **18** Nesans a Jésus, Kris la te fèt konsa: Lè manman Li, Marie, te fyanse ak Joseph, avan ke yo te vini ansanm, li te twouve ansent pa Lespri Sen an. **19** Konsa, Joseph, mari li, ki te yon nonm dwat, pa t vle fè l wont. Pou sa a, li te pran desizyon pou mete l sou kote an sekrè. **20** Men pandan li t ap anvizaje sa, konsa, yon zanj Bondye te parèt devan li nan yon rêv epi te di l konsa: "Joseph, fis a David la, ou pa bezwen pè pran Marie kon madanm ou; pwiske sa ki gen tan plase nan vant li an, soti nan Lespri Sen an. **21** Li va fè yon fis, epi ou va rele li Jésus paske se Li menm ki va sove pèp li a de peche yo." **22** Tout sa te fèt pou akonpli sa ki te pale pa Senyè a, atravè pwofèt yo; **23** "Koute byen, vyèj la va vin ansent e l ap fè yon gason. Y ap nonmen li Emmanuel", ki tradwi vle di "Bondye Avèk Nou". **24** Konsa, Joseph te leve

nan dòmi. Li te fè sa ke zanj Senyè a te mande l fè a, e te pran li pou madanm li. **25** Li te kenbe l kon yon vyèj jiskaske li te fin fè gason an, epi li te rele li Jésus.

2 Aprè Jésus te fin fèt Bethléem nan peyi Judée pandan Hérode te wa, konsa yon ekip mesye saj ki sòti nan lès te rive Jérusalem pou mande; **2** "Kote sila ki fèt Wa a Jwif yo a? Nou gen tan wè zetwal Li nan pati lès la, e nou vini pou adore Li." **3** Lè Hérode te tande sa, li te vin twouble, e tout Jérusalem avèk li. **4** Li te rasanble tout chèf prèt yo avèk scribe a pèp la, e te kòmanse mande yo kote Kris la t ap fèt la. **5** Yo te di li: "Nan Bethléem a Judée jan li te ekri pa pwofèt la"; **6** "E ou menm, Bethléem, peyi Judée, ou pa manke valè pami chèf Judée yo: paske yon Gran Chèf k ap sòti nan ou menm, Li va vin yon bèje pou pèp Mwen an, Israël". **7** Konsa, Hérode te rele mesye saj yo an sekrè pou fè yon ankèt egzak pou konnen kilè zetwal la te parèt la. **8** Li te voye yo Bethléem e li te di yo: "Ale Chèche pou twouve Pitit la, e lè nou jwenn li, voye di m sa, pou m ka ale adore Li tou." **9** Lè yo fin tande wa a, yo ale fè wout yo, e konsa zetwal la ke yo te wè nan lès la, te ale devan yo jiskaske li te vin kanpe kote menm ke Pitit la te ye a. **10** Lè yo te wè zetwal la, yo te rejwi anpil avèk anpil jwa. **11** Yo te ale nan kay la e te wè Pitit la avèk Marie, manman Li. Yo te pwostène devan Li pou te adore L. Yo te ouvri trezò yo e te prezante L kòm kado, lò, lanson, ak lami. **12** Men akòz ke yo te avèti nan yon rêv ke yo pa t dwe retounen kote Hérode, yo te ale nan peyi yo pa yon lòt wout. **13** Lè yo fin pati, lapoula yon zanj Bondye te vin parèt a Joseph nan yon rêv. Li te di l: "Leve pran Pitit la avèk manman L epi kouri ale an Égypte. Rete la jiskaske mwen di ou, paske Hérode ap chèche Zanfan sila a pou l ka detwi L." **14** Joseph te leve pran Pitit la avèk manman L pandan nwit lan pou te ale an Égypte. **15** Li te rete la jiskaske Hérode te mouri. Sa te fèt pou akonpli sa Senyè a te pale pa pwofèt la pou li ta kapab akonpli lè l te di: "Pou soti an Égypte, Mwen te rele Fis Mwen an". **16** Lè Hérode te vin wè ke li te twonpe pa mesye saj yo, li te vin anraje. Konsa, li te voye touye tout ti gason mwens ke de zan nan tout anvwon Bethléem nan, selon tan li te vin konprann pa mesye saj yo. **17** Konsa, sa ki te pale pa pwofèt Jérémie an te vin akonpli lè l te di konsa: **18** "Yon vwa te tande nan

Mattiyu

1 Tarihin da aka rubuta game da asalin Yesu Kiristi dan Dawuda, dan Ibrahim. **2** Ibrahim ya haifi Ishaku, Ishaku ya haifi Yakub, Yakub ya haifi Yahuda da'yan'uwansa, **3** Yahuda ya haifi Ferez da Zera, wadanda Tamar ce mahaifiyarsu; Ferez ya haifi Hezron, Hezron ya haifi Ram, **4** Ram ya haifi Amminadab, Amminadab ya haifi Nashon, Nashon ya haifi Salmon, **5** Salmon ya haifi Bowaz, wanda Rahab ce mahaifiyarsa, Bowaz ya haifi Obed, wanda Rut ce mahaifiyarsa, Obed ya haifi Yesse, **6** Yesse kuwa ya haifi Sarki Dawuda. Dawuda ya haifi Solomon, wanda matar Uriya ce mahaifiyarsa. **7** Solomon ya haifi Rehobowam, Rehobowam ya haifi Abiya, Abiya ya haifi Asa, **8** Asa ya haifi Yehoshafat, Yehoshafat ya haifi Yehoram, Yehoram ya haifi Azariya, **9** Azariya ya haifi Yotam, Yotam ya haifi Ahaz, Ahaz ya haifi Hezekiya, **10** Hezekiya ya haifi Manasse, Manasse ya haifi Amon, Amon ya haifi Yosiya, **11** Yosiya kuma ya haifi Yekoniya da'yan'uwansa a lokacin da aka kwashe su zuwa bauta a Babilon. **12** Bayan an kwashe su zuwa bauta a Babilon. Yekoniya ya haifi Sheyaltiyel, Sheyaltiyel ya haifi Zerubbabel, **13** Zerubbabel ya haifi Abiyud, Abiyud ya haifi Eliyakim, Eliyakim ya haifi Azor, **14** Azor ya haifi Zadok, Zadok ya haifi Akim, Akim kuma ya haifi Eliyud, **15** Eliyud ya haifi Eleyazar, Eleyazar ya haifi Mattan, Mattan ya haifi Yakub, **16** Yakub ya haifi Yusuf, mijin Maryamu, wadda ta haifi Yesu, wanda ake kira Kiristi. **17** Ta haka akwai zuriya goma sha huɗu ke nan duka-duka daga lokacin Ibrahim zuwa lokacin Dawuda, goma sha huɗu kuma daga Dawuda zuwa bauta a Babilon, goma sha huɗu kuma daga bauta a Babilon zuwa Kiristi. **18** Ga yadda haihuwar Yesu Kiristi ta kasance. An yi alkawarin auren mahaifiyarsa Maryamu, ga Yusuf. Amma tun kafin su zama miji da mata, sai aka tarar Maryamu tana da ciki, ta wurin Ruhu Mai Tsarki. **19** Yusuf mijinta, da yake shi mai adalci ne, bai so yā ba ta kunya, yā tone mata asiri a fili ba, sai ya yi tunani yā sake ta a boye. **20** Amma yana cikin wannan tunani, sai wani mala'ikan Ubangiji ya

bayyana masa cikin mafarki ya ce, “Yusuf dan Dawuda, kada ka ji tsoron daukan Maryamu zuwa gidanka a matsayin matarka, gama cikin nan nata, daga wurin Ruhu Mai Tsarki ne. **21** Za tā haifi da, za ka kuma sa masa suna Yesu, gama shi ne zai ceki mutanensa daga zunubansu.” **22** Duk wannan ya faru ne, don a cika abin da Ubangiji ya faɗi ta bakin annabin cewa, **23** “Ga shi budurwa za tā yi ciki, za tā haifi da, kuma za a kira shi Immanuel” (wanda yake nufin “Allah tare da mu”). **24** Da Yusuf ya farka daga barci, sai ya bi umarnin mala'ikan Ubangiji, ya dauki Maryamu zuwa gida a matsayin matarsa. **25** Amma bai kwana da ita ba, sai bayan da ta haifi dan. Ya kuwa sa masa suna Yesu.

2 Bayan an haifi Yesu a Betlehem, a Yahudiya, a zamanin Sarki Hiridus, sai wadansu Masana, daga gabas suka zo Urushalima **2** suka yi tambaya suka ce, “Ina shi wanda aka haifa sarkin Yahudawa? Gama mun ga tauraronsa a gabas mun kuwa zo ne domin mu yi masa sujada.” **3** Da Sarki Hiridus ya ji wannan, sai hankalinsa ya tashi haka ma na dukan Urushalima. **4** Bayan ya kira dukan manyan firistoci da malaman dokoki na mutane wuri daya, sai ya tambaye su inda za a haifi Kiristi. **5** Suka amsa suka ce, “A Betlehem ne, cikin Yahudiya, gama haka annabin ya rubuta. **6** “Amma ke Betlehem, a cikin Kasar Yahuda, ba ke ce mafi kanƙanta a cikin masu mulki a Yahuda ba, gama daga cikinki mai mulki zai zo, wanda zai zama makiyayin mutanena Isra'ila.” **7** Sai Hiridus ya kira Masanan nan a boye, yā gano daga wurinsu daidai lokacin da tauraron ya bayyana. **8** Sai ya aike su Betlehem ya ce, “Ku je ku binciko a hankali game da yaron nan. Da kun same shi, sai ku kawo mini labari nan da nan, domin ni ma in je in yi masa sujada.” **9** Bayan sun saurari sarki, sai suka kama hanyarsu, tauraron da suka gani a gabas kuwa yana tafe a gabansu, sai da ya kai inda yaron yake. **10** Da suka ga tauraron, sai suka yi farin ciki kwarai. **11** Suka shiga gidan, suka kuwa ga yaron tare da mahaifiyarsa Maryamu. Suka durkusa har kasa, suka yi masa sujada. Sa'an nan suka kunce dukiyarsu, suka mika masa kyautai na zinariya da na turare da na mur. **12**

Mataio

1 O KE kuauhau na ka hanauna o Iesu Kristo, ka mamo a Davida, ka mamo a Aberahama. **2** Na Aberahama o Isaaka; na Isaaka o Iakoba; na Iakoba o Iuda a me kona poe hoahanau; **3** Na Iuda laua me Tamara o Paresa a me Zara; na Paresa o Hezerona; na Hezerona o Arama; **4** Na Arama o Aminadaba; na Aminadaba o Naasona; na Naasona o Salemona; **5** Na Salemona laua me Rahaba o Boaza; na Boaza laua me Ruta o Obeda; na Obeda o Iese; **6** Na Iese o Davida ke alii; na Davida na ke alii laua me ka wahine a Uria o Solomona; **7** Na Solomona o Rehoboama; na Rehoboama o Abia; na Abia o Asa; **8** Na Asa o Iosapata; na Iosapata o Iorama; na Iorama o Ozia; **9** Na Ozia o Iotama, na Iotama o Ahaza; na Ahaza o Hezekia; **10** Na Hezekia o Manase; na Manase o Amona; na Amona o Iosia; **11** Na Iosia o Iekonia a me kona poe hoahanau, i ka manawa o ka lawe ana i Babulona; **12** A mahope mai o ka lawe ana i Babulona, na Iekonia o Saletiel; na Saletiel o Zerubabela; **13** Na Zerubabela o Abiuda; na Abiuda o Eliakima; na Eliakima o Azora; **14** Na Azora o Sadoka; na Sadoka o Akima; na Akima o Eliuda; **15** Na Eliuda o Eleazara; na Eleazara o Mahetana; na Mahetana o Iakoba; **16** Na Iakoba o Iosepa ke kane a Maria nana i hanau o Iesu, i kapaia o Kristo. **17** O na banauna a pau mai ia Aberahama mai a hiki ia Davida, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ia Davida mai a hiki i ka lawe ana i Babulona, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ka lawe ana aku i Babulona mai, a hiki ia Kristo he umi ia hanauna a me kumamaha. **18** Penei hoi ka hanau ana o Iesu Kristo: I hoopalau e ia kona makuwahine o Maria na Iosepa, aole nae laua i pili, a ikea oia, ua hapai na ka Uhane Hemolele. **19** Aka, he kanaka pono kana kane o Iosepa, aole ia i makemake e hoino ia ia ma ke akea; manao iho la ia e kipaku malu ia ia. **20** A i kona noonoo ana ma ia mau mea, aia hoi, ikeia'ku ka anela a ka Haku e ia ma ka moe, i mai la, E Iosepa, e ka mamo a Davida, mai makau oe ke lawe ia Maria i wahine nau; no ka mea, ua hapai oia na ka Uhane Hemolele. **21** A e hanau mai oia i keikikane, a e kapa aku oe i kona inoa o IESU; no ka mea, e hoola ia i kona poe kanaka mai ko lakou hewa. **22** Ma ia mau mea i ko ai ka mea a ka Haku i olelo mai ai ma ke kaula, i ka i ana mai,

23 Aia hoi, e hapai ana kekahi wahine puupaa, a e hanau mai ia i keikikane, a e kapaia kona inoa o Emanuela; o ke ano keia, o ke Akua me kakou. **24** A ala ae la o Iosepa mai ka hiamoe ana, hana aku la ia e like me ka ka anela a ka Haku i kauoha mai ai ia ia, a lawe mai la ia i kana wahine; **25** Aole nae i moe aku ia ia, a hiki i ka wa i hanau ai oia i kana makahiapo kane, a kapa aku la ia i kona inoa o IESU.

2 A HANAUIA o Iesu ma Betelehema i Iudea, i ke kau ia Herode ke alii, aia hoi, kele mai la na magoi mai ka aina hikina mai a Ieruselema, **2** I ka i ana mai, Ai la ihea ka mea i hanau iho nei i alii no ka poe Iudaio? No ka mea, ua ike makou ma ka aina hikina i kona hoku, a ua hele mai nei makou e kukuli hoomaikai ia ia. **3** A lohe ae la o Herode ke alii, apoapo ae la kona oili, oia a me ko Ieruselema a pau. **4** Alaila, houluulu ae la ia i ka poe kahuna nui a me ka poe kakauolelo a na kanaka, ninau mai la oia ia lakou, Ai la ihea kahi e hanau ai o ka Mesia? **5** Hai aku la lakou ia ia, Aia i Betelehema i Iudea nei; no ka mea, ua palapalaia e ke kaula penei, **6** O oe, e Betelehema, i ka aina o Iuda, aole no oe ka mea uuku loa iwaena o ko Iuda poe alii; no ka mea, mailoko mai ou e hele mai ana kekahi alii, nana e hoomalu i ko'u poe kanaka o ka Iseraela. **7** Alaila, kii malu aku la o Herode i ua mau magoi la, ninau pono aku la ia lakou i maopopo ai ka manawa i ikea aku ai ua hoku la. **8** Hoouna aku la oia ia lakou i Betelehema, i aku la, Ou haele oukou, e imi pono aku i ua keiki la; a loaia hoi, alaila e hai mai ia'u, i hele aku hoi au e kukuli hoomaikai ia ia. **9** A lohe ae la i ka ke alii, haele aku la lakou; aia hoi, ka hoku a lakou i ike ai ma ka aina hikina, lele e aku la ia imua o lakou, a hele aku la, a kau iho la maluna pono o kahi e noho ana o ua keiki la, **10** A ike aku lakou i ua hoku la, hauoli nui loa ae la lakou. **11** Komo lakou iloko o ka hale, a ike aku la i ua keiki la a me kona makuwahine o Maria, a moe iho la lakou, hoomaikai aku la ia ia; a wehe ae la lakou i ko lakou waihona waiwai, haawi aku la lakou nana i ke gula, a me ka libano, a me ka mura. **12** A ma ka moeuhane, papaia mai lakou, aole e hoi bou aku io Herode la, a ma kekahi alanui e ae i hoi aku ai lakou i ko lakou aina. **13** A hala aku la lakou, aia hoi, ikea aku la ka anela a ka Haku e Iosepa i ka moeuhane, i mai la, E ala, e lawe i ke keiki a me kona makuwahine, a holo aku i Aigupita; malaila e

מתיו

1

עשר דרות: 18 והולדת ישוע המשיח כה היתה מרים אמו ארשה ליוסף ובטרהם יבא אליה נמצאת הרה לרוח הקדש: 19 ויוסף בעלה היה איש צדיק ולא אבה לתתה לבו ויאמר בלבו לשלחה בסתר: 20 הוא חשב כזאת והנה מלאך יהוה נראה אליו בחלום ויאמר יוסף בן דוד אל תירא מכנוס אליך את מרים אשתך כי אשר הרה בה מרוח הקדש הוא: 21 והיא ילדת בן וקראת את שמו ישוע כי הוא יושיע את עמו מעונותיהם: 22 ותהי כל זאת למלאת את אשר דבר יהוה ביד הנביא לאמר: 23 הנה העלמה הרה וילדת בן וקראו שמו עמנואל אשר פרושו האל עמנו: 24 וייקץ יוסף משנתו ויעש כאשר צוהו מלאך יהוה ויקח אליו את אשתו: 25 ולא ידעה עד כי ילדה בן את בכורה ויקרא את שמו ישוע:

2 ויהי כאשר נולד ישוע בבית לחם יהודה בימי הורדוס המלך ויבאו מגושים מארץ מזרח ירושלימה לאמר: 2 איה מלך היהודים הנולד כי ראינו את כוכבו במזרח ונבא להשתחות לו: 3 ויהי כשמע הורדוס המלך את דבריהם ויבהל הוא וכל ירושלים עמו: 4 ויקהל את כל ראשי הכהנים וסופרי העם וידרש מאתם לאמר איפה יולד המשיח: 5 ויאמרו לו בבית לחם יהודה כי כן כתוב ביד הנביא: 6 ואתה בית לחם ארץ יהודה אינך צעיר באלפי יהודה כי ממך יצא מושל אשר ירעה את עמי ישראל: 7 אז קרא הורדוס למגושים בסתר ויחקר אתם לדעת עת הראות הכוכב: 8 וישלחם בית לחם ויאמר לכו חקרו היטב על דבר הילד והיה כי תמצאון אותו והגדתם לי ואבא להשתחות לו

ספר תולדת ישוע המשיח בן דוד בן אברהם: 2 אברהם הוליד את יצחק ויצחק הוליד את יעקב ויעקב הוליד את יהודה ואת אחיו: 3 ויהודה הוליד את פרץ ואת זרח מתמר ופרץ הוליד את חצרון וחצרון הוליד את רם: 4 ורם הוליד את עמינדב ועמינדב הוליד את נחשון ונחשון הוליד את שלמון: 5 ושלמון הוליד את בעז מרחב ובעז הוליד את עובד מרות ועובד הוליד את ישי: 6 וישי הוליד את דוד המלך ודוד המלך הוליד את שלמה מאשת אוריה: 7 ושלמה הוליד את רחבעם ורחבעם הוליד את אביה ואביה הוליד את אסא: 8 ואסא הוליד את יהושפט ויהושפט הוליד את יורם ויורם הוליד את עזיהו: 9 ועזיהו הוליד את יותם ויותם הוליד את אחז ואחז הוליד את יחזקיהו: 10 ויחזקיהו הוליד את מנשה ומנשה הוליד את אמון ואמון הוליד את יאשיהו: 11 ויאשיהו הוליד את יכניהו ואת אחיו לעת גלות בבל: 12 ואחרי גלותם בבלה הוליד יכניהו את שאלתיאל ושאלתיאל הוליד את זרובבל: 13 וזרובבל הוליד את אביהוד ואביהוד הוליד את אליקים ואליקים הוליד את עזור: 14 ועזור הוליד את צדוק וצדוק הוליד את יכין ויכין הוליד את אליהוד: 15 ואליהוד הוליד את אלעזר ואלעזר הוליד את מתן ומתן הוליד את יעקב: 16 ויעקב הוליד את יוסף בעל מרים אשר ממנה נולד ישוע הנקרא משיח: 17 והנה כל הדורות מן אברהם עד דוד ארבעה עשר דרות ומן דוד עד גלות בבל ארבעה עשר דרות ומעת גלות בבל עד המשיח ארבעה

1 अब्राहाम की संतान, दावीद के वंशज येशू मसीह की वंशावली:

2 अब्राहाम से यित्सहाक, यित्सहाक से याकोब, याकोब से यहदाह तथा उनके भाई पैदा हुए, 3 तामार द्वारा यहदाह से फारेस तथा ज़ारा पैदा हुए, फारेस से हेज़रोन, हेज़रोन से हाराम, 4 हाराम से अम्मीनादाब, अम्मीनादाब से नाहश्शोन, नाहश्शोन से सलमोन, 5 सलमोन और राहाब से बोअज़, बोअज़ और रूथ से ओबेद, ओबेद से यिशै तथा 6 यिशै से राजा दावीद पैदा हुए, दावीद और उरियाह की विधवा से शलोमोन पैदा हुए, 7 शलोमोन से रोबोआम, रोबोआम से अबीयाह, अबीयाह से आसफ, 8 आसफ से यहोशाफ़ात, यहोशाफ़ात से येहोराम, येहोराम से उज्जियाह, 9 उज्जियाह से योथाम, योथाम से आख़ाज़, आख़ाज़ से हेज़ेकिया, 10 हेज़ेकिया से मनश्शेह, मनश्शेह से अमोन, अमोन से योशियाह, 11 योशियाह से बाबेल पहुंचने के समय यखोनिया तथा उसके भाई पैदा हुए, 12 बाबेल पहुंचने के बाद: यखोनिया से सलाथिएल पैदा हुए, सलाथिएल से ज़ेरोबाबेल, 13 ज़ेरोबाबेल से अबीहूद, अबीहूद से एलियाकिम, एलियाकिम से आजोर, 14 आजोर से सादोक, सादोक से आखिम, आखिम से एलिहूद, 15 एलिहूद से एलियाज़र, एलियाज़र से मत्थान, मत्थान से याकोब, 16 और याकोब से योसेफ़ पैदा हुए, जिन्होंने मरियम से विवाह किया, जिनके द्वारा येशू, जिन्हें मसीह कहा जाता है पैदा हुए, 17 अब्राहाम से लेकर दावीद तक कुल चौदह पीढ़ियां, दावीद से बाबेल पहुंचने तक चौदह तथा बाबेल पहुंचने से मसीह तक चौदह पीढ़ियां हुईं, 18 मसीह येशू का जन्म इस प्रकार हुआ: उनकी माता मरियम का विवाह योसेफ़ से तय हो चुका था किंतु इससे पहले कि उनमें सहवास होता, यह मालूम हुआ कि मरियम गर्भवती हैं—यह गर्भ पवित्र आत्मा द्वारा था, 19 उनके पति योसेफ़ एक धर्मी पुरुष थे, वे नहीं चाहते थे कि मरियम को किसी प्रकार से लज्जित होना पड़े, इसलिये उन्होंने किसी पर प्रकट किए बिना मरियम को त्याग देने का निर्णय किया, 20 किंतु जब उन्होंने यह निश्चय कर लिया, प्रभु के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट हो उनसे कहा, “योसेफ़, दावीद के वंशज! मरियम को अपनी पत्नी के रूप में स्वीकारने में डरो मत; क्योंकि, जो उनके गर्भ में हैं, वह पवित्र आत्मा से हैं, 21 वह एक पुत्र को जन्म देंगी, तुम उनका नाम येशू रखना क्योंकि वह अपने लोगों को उनके पापों से उद्धार देंगे,” 22 यह सब इसलिये घटित हुआ कि भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा गया प्रभु का यह वचन पूरा हो जाए: 23 “एक कुंवारी कन्या गर्भधारण करेगी, पुत्र को जन्म देगी और उसे इममानुएल नाम से पुकारा जायेगा,” इममानुएल का अर्थ है परमेश्वर हमारे साथ, 24 जागने पर योसेफ़ ने वैसा ही किया जैसा प्रभु के दूत ने उन्हें आज्ञा दी थी—उन्होंने मरियम को पत्नी के रूप में स्वीकार किया, 25 किंतु पुत्र-जन्म तक उनका कौमार्य सुरक्षित रखा और उन्होंने पुत्र का नाम येशू रखा,

2 जब राजा हेरोदेस के शासनकाल में यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर में येशू का जन्म हुआ, तब पूर्ववर्ती देशों से ज्योतिष येरूशलेम नगर आए और पूछताछ करने लगे, 2 “कहां है वह—यहूदियों के राजा, जिन्होंने जन्म लिया है? पूर्ववर्ती देशों में हमने उनका तारा देखा है और हम उनकी आराधना करने के लिए यहां आए हैं,” 3 यह सुन राजा हेरोदेस व्याकुल हो उठा और उसके साथ सभी येरूशलेम निवासी भी, 4 राजा हेरोदेस ने प्रधान पुरोहितों और शास्त्रियों को इकट्ठा कर उनसे पूछताछ की कि वह कौन सा स्थान है जहां मसीह के जन्म लेने का संकेत है? 5 उन्होंने उत्तर दिया, “यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर में, क्योंकि भविष्यवक्ता का लेख है: 6 “‘और तू, यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर, यहूदिया प्रदेश के नायकों के मध्य किसी भी रीति से छोटे नहीं हो क्योंकि तुममें से ही एक राजा का आगमन होगा, जो मेरी प्रजा इस्राएल का चरवाहा होगा।’” 7 इसलिये हेरोदेस ने ज्योतिषियों को अलग ले जाकर उनसे उस तारे के उदय होने का ठीक-ठीक समय मालूम किया 8 और उन्हें बेथलेहेम नगर भेजते हुए कहा, “आप लोग जाकर सावधानीपूर्वक उस बालक की खोज कीजिए और जब वह आपको मिल जाए तो मुझे इसकी सूचना दीजिए कि मैं भी उसकी बंदना करने जा सकूँ,” 9 राजा की आज्ञा सुन उन्होंने अपनी यात्रा दोबारा प्रारंभ की, उन्हें वही तारा दिखाई दिया, जो उन्होंने पूर्ववर्ती देशों में देखा था, वे उसके दर्शन में आगे बढ़ते चले गए जब तक वह तारा उस बालक के घर पर जाकर ठहर न गया, 10 उसे देखकर वे बड़े आनंद से भर गए, 11 घर में प्रवेश करने पर उन्होंने उस बालक को उसकी माता मरियम के साथ देखा और झुककर उस बालक की आराधना की और फिर उन्होंने अपने कीमती उपहार सोना, लोबान और गन्धरस उसे भेंट चढ़ाई, 12 उन्हें स्वप्न में परमेश्वर द्वारा यह चेतावनी दी गई कि वे राजा हेरोदेस के पास लौटकर न जाएं, इसलिये वे एक अन्य मार्ग से अपने देश लौट गए, 13 उनके विदा होने के बाद प्रभु का एक दूत ने योसेफ़ को एक स्वप्न में प्रकट होकर आज्ञा दी, “उठो, बालक और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को भाग जाओ और उस समय तक वहीं ठहरे रहना जब तक मैं तुम्हें आज्ञा न दूं क्योंकि हेरोदेस हत्या की मंशा से बालक को खोज रहा है,” 14 इसलिये योसेफ़ उठे और अभी, जबकि रात ही थी, उन्होंने बालक और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को प्रस्थान किया, 15 वे वहां हेरोदेस की मृत्यु तक ठहरे रहे कि प्रभु का यह वचन पूरा हो, जो उन्होंने एक भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा था: “मिस्र देश से मैंने अपने पुत्र को बुलाया,” 16 यह मालूम होने पर कि ज्योतिष उसे मूर्ख बना गए, हेरोदेस बहुत ही क्रोधित हुआ, ज्योतिषियों से मिली सूचना के आधार पर उसने बेथलेहेम नगर और उसके नज़दीकी क्षेत्र में दो वर्ष तथा उससे कम आयु के सभी शिशुओं के विनाश की आज्ञा दे दी, 17 इससे भविष्यवक्ता येरमियाह द्वारा पूर्वघोषित इस वचन की पूर्ति हुई: 18 “रमाह नगर में एक शब्द

मती

१ अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, यीशु मसीह की वंशावली। २ अब्राहम से इसहाक उत्पन्न हुआ, इसहाक से याकूब उत्पन्न हुआ, और याकूब से यहूदा और उसके भाई उत्पन्न हुए। ३ यहूदा और तामार से पेरेस व जेरह उत्पन्न हुए, और पेरेस से हेस्रोन उत्पन्न हुआ, और हेस्रोन से एराम उत्पन्न हुआ। ४ एराम से अम्मिनादाब उत्पन्न हुआ, और अम्मिनादाब से नहशोन, और नहशोन से सलमोन उत्पन्न हुआ। ५ सलमोन और राहाब से बोअज उत्पन्न हुआ, और बोअज और रूत से ओबेद उत्पन्न हुआ, और ओबेद से यिश्शै उत्पन्न हुआ। ६ और यिश्शै से दाऊद राजा उत्पन्न हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस स्त्री से उत्पन्न हुआ जो पहले ऊरिय्याह की पत्नी थी। ७ सुलैमान से रहबाम उत्पन्न हुआ, और रहबाम से अबिय्याह उत्पन्न हुआ, और अबिय्याह से आसा उत्पन्न हुआ। ८ आसा से यहोशाफात उत्पन्न हुआ, और यहोशाफात से योराम उत्पन्न हुआ, और योराम से उज्जियाह उत्पन्न हुआ। ९ उज्जियाह से योताम उत्पन्न हुआ, योताम से आहाज उत्पन्न हुआ, और आहाज से हिजकियाह उत्पन्न हुआ। १० हिजकियाह से मनश्शे उत्पन्न हुआ, मनश्शे से आमोन उत्पन्न हुआ, और आमोन से योशियाह उत्पन्न हुआ। ११ और बन्दी होकर बाबेल जाने के समय में योशियाह से यकून्याह, और उसके भाई उत्पन्न हुए। १२ बन्दी होकर बाबेल पहुँचाए जाने के बाद यकून्याह से शालतीएल उत्पन्न हुआ, और शालतीएल से जर्ूबाबेल उत्पन्न हुआ। १३ जर्ूबाबेल से अबीहूद उत्पन्न हुआ, अबीहूद से एलयाकीम उत्पन्न हुआ, और एलयाकीम से अजोर उत्पन्न हुआ। १४ अजोर से सादोक उत्पन्न हुआ, सादोक से अखीम उत्पन्न हुआ, और अखीम से एलीहूद उत्पन्न हुआ। १५ एलीहूद से एलीआजर उत्पन्न हुआ, एलीआजर से मत्तान उत्पन्न हुआ, और मत्तान से याकूब उत्पन्न हुआ। १६ याकूब से यूसुफ उत्पन्न हुआ, जो मरियम का पति था, और मरियम से यीशु उत्पन्न हुआ जो मसीह कहलाता है। १७ अब्राहम से दाऊद तक सब चौदह पीढ़ी हुई, और दाऊद से बाबेल को बन्दी होकर पहुँचाए जाने तक चौदह पीढ़ी, और बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने के समय से लेकर मसीह तक चौदह पीढ़ी हुई। १८ अब यीशु मसीह का जन्म इस प्रकार से हुआ, कि जब उसकी माता मरियम की मंगनी यूसुफ के साथ हो गई, तो उनके इकट्ठे होने के पहले से वह पवित्र आत्मा की ओर से गर्भवती पाई गई। १९ अतः उसके पति यूसुफ ने जो धर्मी था और उसे बदनाम करना नहीं चाहता था, उसे चुपके से त्याग देने की मनसा की। २० जब वह इन बातों की सोच ही में था तो परमेश्वर का स्वर्गदूत उसे स्वप्न में दिखाई देकर कहने लगा, “हे यूसुफ! दाऊद की सन्तान, तू अपनी पत्नी मरियम को अपने यहाँ ले आने से मत डर, क्योंकि जो उसके गर्भ

में है, वह पवित्र आत्मा की ओर से है। २१ वह पुत्र जनेगी और तू उसका नाम यीशु रखना, क्योंकि वह अपने लोगों का उनके पापों से उद्धार करेगा।” २२ यह सब कुछ इसलिए हुआ कि जो वचन प्रभु ने भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा था, वह पूरा हो २३ “देखो, एक कुँवारी गर्भवती होगी और एक पुत्र जनेगी, और उसका नाम इम्मानुएल रखा जाएगा,” जिसका अर्थ है - परमेश्वर हमारे साथ। २४ तब यूसुफ नींद से जागकर परमेश्वर के दूत की आज्ञा अनुसार अपनी पत्नी को अपने यहाँ ले आया। २५ और जब तक वह पुत्र न जनी तब तक वह उसके पास न गया: और उसने उसका नाम यीशु रखा।

२ हेरोदेस राजा के दिनों में जब यहूदिया के बैतलहम में यीशु का जन्म हुआ, तब, पूर्व से कई ज्योतिषी यरूशलेम में आकर पृछने लगे, २ “यहूदियों का राजा जिसका जन्म हुआ है, कहाँ है? क्योंकि हमने पूर्व में उसका तारा देखा है और उसको झुककर प्रणाम करने आए हैं।” ३ यह सुनकर हेरोदेस राजा और उसके साथ सारा यरूशलेम घबरा गया। ४ और उसने लोगों के सब प्रधान याजकों और शास्त्रियों को इकट्ठा करके उनसे पृछा, “मसीह का जन्म कहाँ होना चाहिए?” ५ उन्होंने उससे कहा, “यहूदिया के बैतलहम में; क्योंकि भविष्यद्वक्ता के द्वारा लिखा गया है: ६ “हे बैतलहम, यहूदा के प्रदेश, तू किसी भी रीति से यहूदा के अधिकारियों में सबसे छोटा नहीं; क्योंकि तुझ में से एक अधिपति निकलेगा, जो मेरी प्रजा इस्त्राएल का चरवाहा बनेगा।” ७ तब हेरोदेस ने ज्योतिषियों को चुपके से बुलाकर उनसे पृछा, कि तारा ठीक किस समय दिखाई दिया था। ८ और उसने यह कहकर उन्हें बैतलहम भेजा, “जाकर उस बालक के विषय में ठीक-ठीक मालूम करो और जब वह मिल जाए तो मुझे समाचार दो ताकि मैं भी आकर उसको प्रणाम करूँ।” ९ वे राजा की बात सुनकर चले गए, और जो तारा उन्होंने पूर्व में देखा था, वह उनके आगे-आगे चला; और जहाँ बालक था, उस जगह के ऊपर पहुँचकर ठहर गया। १० उस तारे को देखकर वे अति आनन्दित हुए। ११ और उस घर में पहुँचकर उस बालक को उसकी माता मरियम के साथ देखा, और दण्डवत् होकर बालक की आराधना की, और अपना-अपना शैला खोलकर उसे सोना, और लोबान, और गन्धरस की भेंट चढ़ाई। १२ और स्वप्न में यह चेतावनी पाकर कि हेरोदेस के पास फिर न जाना, वे दूसरे मार्ग से होकर अपने देश को चले गए। १३ उनके चले जाने के बाद, परमेश्वर के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट होकर यूसुफ से कहा, “उठ! उस बालक को और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को भाग जा; और जब तक मैं तुझ से न कहूँ, तब तक वहीं रहना; क्योंकि हेरोदेस इस बालक को ढूँढ़ने पर है कि इसे मरवा डाले।” १४ तब वह रात ही को उठकर बालक और उसकी माता को लेकर मिस्र को चल दिया। १५ और हेरोदेस के मरने तक वहीं रहा। इसलिए कि वह वचन जो प्रभु ने भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा था पूरा हो “मैंने अपने पुत्र को मिस्र से बुलाया।” १६ जब

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről való könyv. **2** Ábrahám nemzét Izsákot; Izsák nemzét Jákóbot; Jákób nemzét Júdát és testvéreit; **3** Júda nemzét Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzét Esromot; Esrom nemzét Arámot; **4** Arám nemzét Aminádábot; Aminádáb nemzét Naásson; Naásson nemzét Sálomót; **5** Sálmon nemzét Boáz Ráhábtól; Boáz nemzét Obedet Ruthtól; Obed nemzét Isait; **6** Isai nemzét Dávid királyt; Dávid király nemzét Salamont az Uriás feleségétől; **7** Salamon nemzét Roboámot; Roboám nemzét Abiját; Abija nemzét Asát; **8** Asa nemzét Josafátot; Josafát nemzét Jórámot; Jórám nemzét Uzziást; **9** Uzziás nemzét Jóathámot; Joathám nemzét Ákházt; Ákház nemzét Ezékiást; **10** Ezékiás nemzét Manassét; Manassé nemzét Ámont; Ámon nemzét Jósiást; **11** Jósiás nemzét Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra vitelkor. **12** A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzét Saláthielt; Saláthiel nemzét Zorobábelt; **13** Zorobábel nemzét Abiudot; Abiud nemzét Eliákimot; Eliákim nemzét Azort; **14** Azor nemzét Sádokot; Sádok nemzét Akimot; Akim nemzét Eliudot; **15** Eliud nemzét Eleázárt; Eleázár nemzét Matthánt; Matthán nemzét Jákóbot; **16** Jákób nemzét Józsefet, férjét Máriának, a kitől született Jézus, a ki Krisztusnak neveztetik. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámotól Dávidig tizennégy nemzetség, és Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja, eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselősnak találtaték a Szent Lélektől. **19** József pedig, az ő férje, mivelhogy igaz ember vala és nem akará őt gyaláztatba keverni, el akarta őt titkon bocsátani. **20** Mikor pedig ezeket magában elgondolta: ímé az Úrnak anygala álomban megjelenék néki, mondván: József, Dávidnak fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert a mi benne fogantatott, a Szent Lélektől van az. **21** Szül pedig fiat, és nevezd annak nevét Jézusnak, mert ő szabadítja meg az ő népét annak bűneiből. **22** Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott volt a próféta által, a ki így szól: **23** Ímé a szűz fogan méhében és szül fiat, és annak nevét Immanuelnek nevezik, a mi azt jelenti: Velünk az Isten. **24** József

pedig az álomból felsejkenvén, úgy tőn, a mint az Úr anygala parancsolta vala néki, és feleségét magához vevé. **25** És nem ismeré őt, míg meg nem szülé az ő elsőszülött fiát; és nevezé annak nevét Jézusnak.

2 A mikor pedig megszületik vala Jézus a júdeai Bethlehembben, Heródes király idejében, ímé napkeletről bölcsek jövének Jeruzsálembe, ezt mondván: **2** Hol van a zsidók királya, a ki megszületett? Mert láttuk az ő csillagát napkeleten, és azért jövének, hogy tisztességet tegyünk néki. **3** Heródes király pedig ezt hallván, megháborodék, és vele együtt az egész Jeruzsálem. **4** És egybegyűjtve minden főpapot és a nép írástudóit, tudakozódik vala tőlük, hol kell a Krisztusnak megszületnie? **5** Azok pedig mondanak néki: A júdeai Bethlehembben; mert így írta vala meg a próféta: **6** És te Bethlehem, Júdának földje, semmiképen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között: mert belőled származik a fejedelem, a ki legeltetni fogja az én népemet, az Izráelt. **7** Ekkor Heródes titkon hivatván a bölcseket, szorgalmasan megtudakolá tőlük a csillag megjelenésének idejét. **8** És elküldvén őket Bethlehembbe, monda nékik: Elmentvén, szorgalmasan kérdezősködjetek a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek és tisztességet tegyek néki. **9** Ők pedig a király beszédét meghallván, elindulának. És ímé a csillag, a melyet napkeleten láttak, előttük megy vala mind addig, a míg odaérvén, megállá a hely fölött, a hol a gyermek vala. **10** És mikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendezének. **11** És bemenvén a házba, ott találák a gyermeket anyjával, Máriával; és leborulván, tisztességet tőnek néki; és kincseiket kitárván, ajándékokat adának néki: aranyat, tömjént és mirhát. **12** És mivel álomban meginttettek, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton térének vissza hazájokba. **13** Mikor pedig azok visszatérnek vala, ímé megjelenék az Úrnak anygala Józsefnek álomban, és monda: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és fuss Égyiptomba, és maradj ott, a míg én mondom néked; mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket. **14** Ő pedig fölkelvén, vevé a gyermeket és annak anyját éjjel, és Égyiptomba távozék. **15** És ott vala egész a Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott a próféta által, a ki így szól:

Matiu

1 Nke a bụ ndekọ usoro ọmụmụ Jisọs onye bụ Kraịst, nwa Devid, nwa Ebrahim. **2** Ebrahim mụrụ Aizik, Aizik amụọ Jekọb, Jekọb amụọ Juda na ụmụnne ya. **3** Juda mụtara Perez na Zera site na Tama, Perez mụrụ Hezron, Hezron amụọ Aram. **4** Aram mụrụ Aminadab, Aminadab mụrụ Nashon, Nashon amụọ Salmōn. **5** Salmōn bụ nna Boaz, site na nwunye ya Rehab, Boaz mụrụ Obed, site na nwunye ya Rut, Obed amụọ Jesi. **6** Jesi amụọ Devid, bụ eze. Devid mụrụ Solomōn site na nwunye ya Ụraya. **7** Solomōn mụrụ Rehoboam, Rehoboam amụọ Abija, Abija amụọ Esa. **8** Esa mụrụ Jehoshafat, Jehoshafat amụọ Joram, Joram amụọ Ụzaja. **9** Ụzaja mụrụ Jotam, Jotam amụọ Ehaz, Ehaz amụọ Hezekaya. **10** Hezekaya mụrụ Manase, Manase amụọ Emōn, Emōn amụọ Josaya. **11** Mgbe e mere ka ha gaa biri n'ala Babilon ka Josaya mụrụ Jekonaya na ụmụnne ya. **12** Mgbe ha si Babilon lṛta Jekonaya mụrụ Shealtiel, Shealtiel amụọ Zerubabel. **13** Zerubabel mụrụ Abiud, Abiud amụọ Eliakim, Eliakim amụọ Azoa. **14** Azoa mụrụ Zadok, Zadok amụọ Akim, Akim amụọ Eliud. **15** Eliud mụrụ Elieza, Elieza amụọ Matan, Matan amụọ Jekọb. **16** Jekọb mụrụ Josef onye bụ di Meri nne Jisọs, onye a na-akpọ Kraịst. **17** Ya mere, site n'Ebrahim ruo na Devid, e nwere ọgbọ iri na anọ. Ma site n'oge Devid ruo mgbe a dọrọ ha n'agha gaa Babilon, e nwere ọgbọ iri na anọ. Sitekwanụ n'oge ahụ ruo mgbe a mụrụ Kraịst bụkwa ọgbọ iri na anọ. **18** Otu a ka ọmụmụ Jisọs, onye a na-akpọ Kraịst siri di: Nne ya Meri bụ onye e kwenyere na ọ ga-alụ Josef, ma tupu ha ebikọọ ọnụ a chọputara na Meri di ime site na Mmụọ Nsọ. **19** Ma Josef di ya bụ onye ezi omume, ọ chọghị imenye ya ihere, n'ihia ya, o zubere ichu ya na nzuzo. **20** Mgbe Josef nwechara mkpebi a, mmụọ ozi Onyenwe anyị biakwutere ya na nrọ si ya, "Josef nwa Devid, atula egwu ikporo Meri ka ọ buri nwunye gi, n'ihia na nwa ahụ ọ di ime ya sitere n'ike Mmụọ Nsọ. **21** Ọ ga-amukwa nwa nwoke, onye i ga-akpọ aha ya Jisọs, n'ihia na ọ ga-azoputa ndi nke ya site na mmehie ha." **22** Ihe ndi a mere

iji mezuo ihe ahụ Onyenwe anyi kwuru site n'onu onye amuma ya si, **23** "Lee, nwaagbogho ahụ na-amaghi nwoke ga-aturu ime, muo nwa nwoke. Ha ga-akpo aha ya Imanuel" (nke bu ma asugharja ya, "Chineke nonyeere anyi"). **24** Mgbe Josef si n'ura teta, o mere dika mmuo ozi Onyenwe anyi nyere ya n'iwu. O kpoo Meri ka o buru nwunye ya. **25** Ma ha abuo edinakoghi tutu ruo mgbe o musiri nwa nwoke, onye o kpoo aha ya Jisos.

2 Mgbe a muchara Jisos na Betlehem nke Judia n'oge Herod bu eze, ndi amamihe si owuwa anyanwu biaruru Jerusalem, **2** na-aju ajuju si, "Olee ebe o no, bu onye a muru ibu eze ndi Juu? Anyi huru kpakpando ya n'owuwa anyanwu, ma bia ikpo isiala nye ya." **3** Mgbe eze Herod nuru nke a, obi lora ya mmiri nke ukwu, ya na ndi niile bi na Jerusalem. **4** Mgbe o kpoqtara ndisi nchaja na ndi ozizi iwu niile, o juru ha, ole ebe e kwuru na a ga-amu Kraist ahụ. **5** Ha zara ya si, "Na Betlehem nke Judia. N'ihia na otu a ka onye amuma ahụ dere n'akwukwo si, **6** "Ma gi onwe gi, Betlehem, di n'ala Juda, i dighi nta karichasia n'etiti ndi ochichi Juda, n'ihia na o bu site na gi ka onye ochichi ga-esi puta, onye ga-achi ndi nke m Izrel.'" **7** Mgbe ahụ Herod kpoo ndi amamihe ahụ na nzuzo juputa ha banyere oge kpakpando ahụ ji puta ihè. **8** O zipuru ha ije Betlehem si ha, "Gaanu lee anya nke oma choputa ebe nwantakiri ahụ no. Mgbe unu chotara ya, bianu mee ka m mara, ka m gaakwa kpo isiala nye ya." **9** Mgbe ha nuru okwu eze, ha puru gawa, ma kpakpando ahụ ha huru n'owuwa anyanwu putakwara ozo, na-aga n'ihu ha ruo mgbe o biara guzo n'elu ebe nwantakiri ahụ no. **10** Ha nuri ọnụ nke ukwu mgbe ha huru kpakpando ahụ. **11** Ka ha banyere n'ulo ahụ, ha huru nwantakiri ahụ na nne ya Meri, ha gburu ikpere n'ala ma kpoo ya isiala. Ha meghere akpa ahụ ha nye ya onyinye olaedo na okpurukpu eso osisi na-esi isi uto a na-akpo frankisens, ya na máá. **12** N'ihia na a doro ha aka na nti na nrọ ka ha ghara ilaghachikwuru Herod, ha sitere n'uzo ozo laghachi obodo ha. **13** Mgbe ndi amamihe ahụ lasiri, mmuo ozi Onyenwe anyi mere ka Josef hu ya na nrọ, o siri

Mateo

1 Daytoy ti libro a nakailistaan ni kapuonan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. 2 Ni Abraham ti ama ni Isaac, ken ni Isaac ti ama ni Jacob, ken ni Jacob ti ama ni Judah ken dagiti kakabsatna a lallaki. 3 Ni Judah ti ama ni Perez ken Zerah a putotna kenni Tamar, ni Perez ti ama ni Hezron, ket ni Hezron ti ama ni Ram. 4 Ni Ram ti ama ni Amminadab, ni Amminadab ti ama ni Nahshon, ket ni Nahshon ti ama ni Salmon. 5 Anakda Salmon ken Rahab ni Boaz, ket ni Boaz ken ni Ruth, anakda ni Obed, ni Obed ti ama ni Jesse, 6 ni Jesse ti ama ni David nga ari. Ni David putotna ni Solomon iti asawa ni Uriah. 7 Ni Solomon ti ama ni Rehoboam, ni Rehoboam ti ama ni Abijah, ni Abijah ti ama ni. 8 Ni Asa ti ama ni Jehoshaphat, ni Jehoshaphat ti ama ni Joram, ken ni Joram ti ama ni Uziah. 9 Ni Uziah ti ama ni Jotham, ni Jotham ti ama ni Ahaz, ni Ahaz ti ama ni Hezekiah. 10 Ni Hezekiah ti ama ni Manasseh, ni Manasseh ti ama ni Ammon, ken ni Ammon ti ama ni Josiah. 11 Ni Josiah ti ama ni Jechoniah ken dagiti kakabsatna a lallaki idi tiempo ti pannakaipanda idia Babilonia. 12 Ket kalpasan ti pannakaipanda idia Babilonia, ni Jechoniah ti ama ni Shealtiel, ni Shealtiel ti kapuonan ni Zerubbabel. 13 Ni Zerubbabel ti ama ni Abiud, ni Abiud ti ama ni Eliakim, ken ni Eliakim ti ama ni Azor. 14 Ni Azor ti ama ni Zadok, ni Zadok ti ama ni Achim, ken ni Achim ti ama ni Eliud. 15 Ni Eliud ti ama ni Eleazar, ni Eleazar ti ama ni Matthan, ken ni Matthan ti ama ni Jacob. 16 Ni Jacob ti ama ni Jose nga asawa ni Maria a nangiyanak kenni Jesus, a naawagan iti Cristo. 17 Amin dagiti henerasion manipud kenni Abraham iagingga kenni David ket sangapul ket uppat a henerasion, manipud kenni David inggana iti pannakaipanda idia Babilonia ket sangapul ket uppat a henerasion, ken manipud iti pannakaipanda idia Babilonia agingga kenni Cristo ket sangapul ket uppat a henerasion. 18 Ti pannakaiyanak ni Jesus ket napasamak kadagiti sumaganad a wagas. Ti inana a ni Maria ket naikeddengen a makikallaysa kenni Jose, ngem sakbay iti panagmaymaysada, naammoanda a masikog isuna babaen ti Espiritu Santo. 19 Ti asawana, ni Jose ket nalinteg a tao, ngem saanna a kayat nga ibabain isuna iti publiko. Isunga ingkeddengna a putden a sililimed ti naikeddengen a panagkallaysada. 20 Kabayatan ti panangpanpanunotna kadagitoy a

banbanag, nagparang ti maysa nga anghel ti Apo kenkuana iti tagtagainep, kunana, "Jose, nga anak ni David, saanka nga agbuteng a mangasawa kenni Maria, gapu ta ti sikogna ket babaen ti Espiritu Santo. 21 Agipasngayto iti lalaki, ket panaganamto iti Jesus, ta isalakannanto dagiti tattaona manipud kadagiti basbasolda." 22 Napasamak amin dagitoy tapno matungpal no ania ti imbaga ti Apo babaen iti profeta, kunana, 23 "Kitaenyo, agsikogto ti maysa a birhen ket aganak iti maysa a lalaki ket awagandanto iti Immanuel, - ti kayatna a sawen ket, "Ti Dios ket adda kadatayo." 24 Nagriing ni Jose manipud iti pannaturogna ket inaramidna kas imbilin ti anghel ti Apo kenkuana ket inasawana ni Maria. 25 Nupay kasta, saanna a kinaidda agingga iti panangipasngayna iti ubing a lalaki. Ket pinanagananna iti Jesus.

2 Kalpasan a naiyanak ni Jesus idia Betlehem a sakop ti Judea, kadagiti aldaw ni ari Herodes, adda dagiti nakaadal a lallaki a naggapu iti daya a dimteng idia Jerusalem a kunada, 2 "Sadino ti ayan ti naiyanak nga Ari dagiti Judio? Nakitami ti bituenna iti daya ket immaykami nga agrukbab kenkuana." 3 Idi nangngeg daytoy ni Herodes nga ari, nariribukan isuna, kasta met ti entero a Jerusalem. 4 Pinaayaban amin ni Herodes dagiti panguloen a papadi ken dagiti eskriba dagiti tattao, ket sinaludsodna kadakuada, "Sadino ti pakaiyanakan ti Cristo?" 5 Imbagada kenkuana, "Idia Betlehem ti Judea, ta daytoy ti insurat ti profeta, 6 'Ket sika, Betlehem, iti daga ti Juda, ket saan a sika ti kanunomoan kadagiti mangidaulo iti Juda, ta addanto mangiturturay nga agtaudto kenka a mangipastor kadagiti tattaok nga Israel.'" 7 Ket sililimed nga inayaban ni Herodes dagiti nakaadal a lallaki tapno saludsodenna kadakuada no ania ti apag-isu nga oras a nagparang ti bituen. 8 Imbaonna ida idia Betlehem, a kunana, "Mapankayo ket birokenyo a nalaing ti ubing. No mabirokanyo isuna, ipakaammoyo kaniak, tapno umayak met ket agrukbabak kenkuana." 9 Kalpasan a nangngegda ti ari, intuloyda ti nagdaliasat, ket ti bituen a nakitada iti daya indalanna ida agingga a nagsardeng iti batog ti ayan ti ubing. 10 Idi nakitada ti bituen, nagragsakda nga addaan iti kasta unay a naindakan a rag-o. 11 Simrekda iti balay ket nakitada ti ubing a kaduana ni Maria nga inana. Nagparintumengda ken nagrukabda kenkuana. Linukatanda dagiti ayan ti agkakapateg a banag a kukuada ket indatonda kenkuana dagiti sagsagut a balitok, insenso ken mirra.

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Yesus Kristus, keturunan Daud, keturunan Abraham. Dari Abraham sampai Daud, nama-nama nenek moyang Yesus sebagai berikut: **2** Abraham, Ishak, Yakub, Yehuda dan saudara-saudaranya, Peres dan Zerah (ibu mereka bernama Tamar), Hezron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya adalah Rahab), Obed (ibunya ialah Rut), Isai, **6** dan Raja Daud. Dari Daud sampai pada masa bangsa Israel dibuang ke Babel tercatat nama-nama berikut ini: Salomo (ibunya adalah bekas istri Uriah), **7** Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uziah, Yotam, Ahas, Hizkia, Manasye, Amon, Yosia, Yekhonya dan saudara-saudaranya. **12** Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Yesus tercatat nama-nama berikut ini: Yekhonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azur, Zadok, Akhim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, Yusuf suami Maria. Dan dari Maria itulah lahir Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi dari Abraham sampai Daud, semuanya ada empat belas generasi. Dari Daud sampai masa bangsa Israel dibuang ke Babel ada empat belas generasi juga. Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Kristus ada pula empat belas generasi. **18** Beginilah kisah tentang kelahiran Yesus Kristus. Ibu-Nya yaitu Maria, bertunangan dengan Yusuf. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria sudah mengandung. Yusuf tidak tahu bahwa Maria mengandung karena kuasa Roh Allah. **19** Yusuf, tunangannya itu, adalah seorang yang selalu mentaati hukum agama. Jadi ia mau memutuskan pertunangannya, tetapi dengan diam-diam, supaya Maria tidak mendapat malu di muka umum. **20** Sementara Yusuf menimbang-nimbang hal itu, ia bermimpi. Dalam mimpinya itu, ia melihat seorang malaikat Tuhan yang berkata kepadanya, "Yusuf, keturunan Daud, jangan takut menikah dengan Maria; sebab anak yang di dalam kandungannya itu terjadi oleh kuasa Roh Allah. **21** Maria akan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu harus engkau beri nama Yesus, karena Ia akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa mereka." **22** Semuanya itu terjadi demikian supaya terlaksana apa yang dikatakan Tuhan melalui nabi-Nya, yaitu, **23** "Seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu akan dinamakan

Immanuel." (Immanuel adalah kata Ibrani yang berarti, "Allah ada bersama kita".) **24** Sesudah Yusuf bangun, ia melakukan apa yang dikatakan malaikat Tuhan itu kepadanya. Ia menikah dengan Maria. **25** Tetapi selama Maria belum melahirkan anaknya itu, Yusuf tidak bercampur dengan Maria. Dan sesudah anak itu lahir, Yusuf menamakan-Nya Yesus.

2 Yesus dilahirkan di kota Betlehem di negeri Yudea pada masa pemerintahan Raja Herodes. Pada waktu itu beberapa ahli ilmu bintang dari Timur datang ke Yerusalem. **2** Mereka bertanya di mana-mana, "Di manakah Anak itu, yang lahir untuk menjadi raja orang Yahudi? Kami melihat bintang-Nya terbit di sebelah timur, dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika Raja Herodes mendengar hal itu, ia terkejut sekali, begitu juga semua orang di Yerusalem. **4** Maka ia menyuruh semua imam kepala dan guru-guru agama bangsa Yahudi datang berkumpul. Lalu ia bertanya kepada mereka, "Di manakah akan lahir Raja yang dijanjikan Allah?" **5** Mereka menjawab, "Di kota Betlehem di negeri Yudea. Sebab beginilah ditulis oleh seorang nabi, **6** 'Engkau Betlehem, di negeri Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara kota-kota utama di Yehuda. Karena dari engkau akan datang seorang pemimpin yang akan memimpin umat-Ku Israel.'" **7** Sesudah mendapat keterangan itu, Herodes memanggil ahli-ahli bintang dari Timur itu secara diam-diam. Lalu ia bertanya kepada mereka kapan tepatnya bintang itu mulai kelihatan. **8** Sesudah itu ia menyuruh mereka ke Betlehem dengan pesan ini, "Pergilah, carilah Anak itu dengan teliti. Dan kalau kalian menemukan Dia, beritahukanlah kepadaku, supaya aku juga pergi menyembah Dia." **9** Lalu pergilah mereka. Mereka melihat lagi bintang yang mereka lihat dahulu di sebelah timur. Alangkah gembiranya mereka melihat bintang itu! Bintang itu mendahului mereka, lalu berhenti tepat di atas tempat Anak itu. **11** Mereka masuk ke dalam rumah itu dan melihat Anak itu dengan Maria, ibu-Nya. Mereka sujud dan menyembah Anak itu, lalu membuka tempat harta mereka, dan mempersembahkan kepada-Nya emas, kemenyan, dan mur. **12** Allah memperingatkan mereka di dalam mimpi supaya jangan kembali kepada Herodes. Jadi mereka pulang melalui jalan yang lain. **13** Setelah ahli-ahli bintang itu berangkat, malaikat Tuhan menampakkan diri kepada Yusuf

Matius

1 Inilah silsilah Yesus Kristus, anak Daud, anak Abraham. **2** Abraham memperanakkan Ishak, Ishak memperanakkan Yakub, Yakub memperanakkan Yehuda dan saudara-saudaranya, **3** Yehuda memperanakkan Peres dan Zerah dari Tamar, Peres memperanakkan Hezron, Hezron memperanakkan Ram, **4** Ram memperanakkan Aminadab, Aminadab memperanakkan Nahason, Nahason memperanakkan Salmon, **5** Salmon memperanakkan Boas dari Rahab, Boas memperanakkan Obed dari Rut, Obed memperanakkan Isai, **6** Isai memperanakkan raja Daud. Daud memperanakkan Salomo dari isteri Uriah, **7** Salomo memperanakkan Rehabeam, Rehabeam memperanakkan Abia, Abia memperanakkan Asa, **8** Asa memperanakkan Yosafat, Yosafat memperanakkan Yoram, Yoram memperanakkan Uziah, **9** Uziah memperanakkan Yotam, Yotam memperanakkan Ahas, Ahas memperanakkan Hizkia, **10** Hizkia memperanakkan Manasye, Manasye memperanakkan Amon, Amon memperanakkan Yosia, **11** Yosia memperanakkan Yekhonya dan saudara-saudaranya pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Setelah pembuangan ke Babel, Yekhonya memperanakkan Sealtiel, Sealtiel memperanakkan Zerubabel, **13** Zerubabel memperanakkan Abihud, Abihud memperanakkan Elyakim, Elyakim memperanakkan Azor, **14** Azor memperanakkan Zadok, Zadok memperanakkan Akhim, Akhim memperanakkan Eliud, **15** Eliud memperanakkan Eleazar, Eleazar memperanakkan Matan, Matan memperanakkan Yakub, **16** Yakub memperanakkan Yusuf suami Maria, yang melahirkan Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi seluruhnya ada: empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai pembuangan ke Babel, dan empat belas keturunan dari pembuangan ke Babel sampai Kristus. **18** Kelahiran Yesus Kristus adalah seperti berikut: Pada waktu Maria, ibu-Nya, bertunangan dengan Yusuf, ternyata ia mengandung dari Roh Kudus, sebelum mereka hidup sebagai suami isteri. **19** Karena Yusuf suaminya, seorang yang tulus hati dan tidak mau mencemarkan nama isterinya di muka umum, ia bermaksud menceraikannya dengan diam-diam. **20**

Tetapi ketika ia mempertimbangkan maksud itu, malaikat Tuhan nampak kepadanya dalam mimpi dan berkata: "Yusuf, anak Daud, janganlah engkau takut mengambil Maria sebagai isterimu, sebab anak yang di dalam kandungannya adalah dari Roh Kudus. **21** Ia akan melahirkan anak laki-laki dan engkau akan menamakan Dia Yesus, karena Dialah yang akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa mereka." **22** Hal itu terjadi supaya genaplah yang difirmankan Tuhan oleh nabi: **23** "Sesungguhnya, anak dara itu akan mengandung dan melahirkan seorang anak laki-laki, dan mereka akan menamakan Dia Imanuel" --yang berarti: Allah menyertai kita. **24** Setelah bangun dari tidurnya, Yusuf berbuat seperti yang diperintahkan malaikat Tuhan itu kepadanya. Ia mengambil Maria sebagai isterinya, **25** tetapi tidak bersetubuh dengan dia sampai ia melahirkan anaknya laki-laki dan Yusuf menamakan Dia Yesus.

2 Setelah Yesus dilahirkan di Betlehem di tanah Yudea pada zaman raja Herodes, datanglah orang-orang majus dari Timur ke Yerusalem **2** dan bertanya-tanya: "Di manakah Dia, raja orang Yahudi yang baru dilahirkan itu? Kami telah melihat bintang-Nya di Timur dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika raja Herodes mendengar hal itu terkejutlah ia beserta seluruh Yerusalem. **4** Maka dikumpulkannya semua imam kepala dan ahli Taurat bangsa Yahudi, lalu dimintanya keterangan dari mereka, di mana Mesias akan dilahirkan. **5** Mereka berkata kepadanya: "Di Betlehem di tanah Yudea, karena demikianlah ada tertulis dalam kitab nabi: **6** Dan engkau Betlehem, tanah Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara mereka yang memerintah Yehuda, karena dari padamlah akan bangkit seorang pemimpin, yang akan menggembalakan umat-Ku Israel." **7** Lalu dengan diam-diam Herodes memanggil orang-orang majus itu dan dengan teliti bertanya kepada mereka, bilamana bintang itu nampak. **8** Kemudian ia menyuruh mereka ke Betlehem, katanya: "Pergi dan selidikilah dengan seksama hal-hal mengenai Anak itu dan segera sesudah kamu menemukan Dia, kabarkanlah kepadaku supaya akupun datang menyembah Dia." **9** Setelah mendengar kata-kata raja itu, berangkatlah mereka. Dan lihatlah, bintang yang mereka lihat di Timur itu mendahului mereka hingga tiba dan berhenti

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Kristus Yesus:

Dia berasal dari keturunan Daud, yang adalah keturunan Abraham. 2 Inilah nenek moyang-Nya mulai dari Abraham sampai Raja Daud: Abraham, Isak, Yakub, Yehuda (dan saudara-saudaranya), Peres (dan Zerah, ibu mereka bernama Tamar), Hesron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya bernama Rut), Isai, dan Raja Daud. 7 Kemudian mulai dari Daud sampai masa pembuangan Israel ke negeri Babel, inilah nenek moyang Yesus: Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hiskia, Manasye, Amon, Yosia, dan Yekonya (bersama saudara-saudaranya). 12 Terakhir, dari masa pembuangan bangsa Israel ke Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah nenek moyang-Nya: Yekonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azor, Zadok, Akim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, dan Yusuf. Yusuf adalah suami Maria, dan Maria adalah ibu Yesus, yang disebut Kristus. 17 Jadi ada empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai waktu bangsa Israel dibawa ke Babel, dan empat belas keturunan sejak bangsa Israel mulai tinggal di negeri Babel sampai Kristus dilahirkan. 18 Inilah kisah kelahiran Kristus Yesus. Seorang gadis bernama Maria bertunangan dengan Yusuf. Marialah yang nanti akan menjadi ibu Yesus. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria mengandung oleh karena kuasa Roh Kudus. 19 Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang yang jujur dan baik hati. Ketika Maria memberitahukan kepada Yusuf tentang kehamilannya, Yusuf tidak mau mempermalukan Maria di depan umum dengan mengatakan bahwa Maria sudah melakukan percabulan. Jadi, dia berencana memutuskan pertunangannya dengan Maria secara diam-diam. 20 Tetapi waktu Yusuf sedang memikirkan hal itu, datanglah malaikat kepadanya dalam mimpi. Malaikat itu berkata, "Yusuf, keturunan Daud, janganlah takut mengambil Maria sebagai istrimu, karena anak yang di dalam kandungannya itu berasal dari Roh Kudus. 21 Maria akan melahirkan seorang Anak laki-laki. Namailah Anak itu Yesus, karena Dialah yang akan menyelamatkan umat-Nya

dari dosa-dosa mereka." 22 Allah mengatur semua itu supaya terjadi tepat sesuai dengan perkataan-Nya melalui nubuatan nabi-Nya, 23 "Seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang Anak laki-laki, dan Dia akan diberi nama Imanuel." (Immanuel berarti, "Allah bersama dengan kita.") 24 Lalu Yusuf bangun dari tidurnya dan melakukan seperti yang dikatakan malaikat itu kepadanya, yaitu segera menikahi Maria. 25 Namun, Yusuf tidak bersetubuh dengan Maria sampai Anak sulung Maria itu lahir. Kemudian Yusuf menamai Dia 'Yesus'.

2 Yesus lahir di kota Betlehem di wilayah Yudea, pada zaman pemerintahan Raja Herodes di bawah kekuasaan kerajaan besar Romawi. Kemudian datanglah rombongan penafsir bintang dari suatu negeri yang jauh di sebelah timur. Keahlian mereka adalah meramalkan hal-hal penting dari perputaran posisi bintang-bintang di langit. 2 Mereka bertanya-tanya, "Di manakah Anak yang baru lahir itu, yang akan menjadi Raja orang Yahudi? Kami sudah melihat sebuah bintang muncul di sebelah timur, yang adalah tanda kelahiran-Nya. Jadi kami datang untuk menyembah Dia." 3 Mendengar berita itu, Raja Herodes gelisah dan seluruh penduduk Yerusalem ikut menjadi gempar. 4 Lalu Herodes memanggil para imam kepala dan ahli Taurat untuk menanyakan kepada mereka di mana Kristus akan lahir menurut nubuatan. 5 Jawab mereka, "Di kota Betlehem di Yudea. Karena ada nabi yang menuliskan perkataan Allah begini, 6 'Hai penduduk Betlehem di daerah Yehuda, sekarang kota kalian tidak lagi dianggap kota yang tidak penting di daerah itu, karena di Betlehem akan lahir seorang pemimpin yang akan memimpin umat-Ku Israel.'" 7 Kemudian Herodes mengadakan pertemuan tertutup bersama rombongan penafsir bintang itu sehingga dia mendapatkan keterangan yang tepat dari mereka tentang kapan bintang itu muncul pertama kali. 8 Kemudian dia menyuruh mereka ke Betlehem serta berkata, "Pergi dan carilah keterangan yang pasti tentang Anak itu. Setelah kalian menemukan Dia, beritahukanlah kepada saya, supaya saya juga pergi menyembah-Nya." 9 Sesudah pertemuan itu, mereka pun berangkat. Saat mereka melihat lagi bintang itu sedang naik di sebelah timur, mereka sangat bersukacita. Lalu cahaya bintang itu mengarahkan mereka dan berhenti di atas rumah

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. **2** Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esròm, Esròm generò Aram, **4** Aram generò Aminadàb, Aminadàb generò Naassòn, Naassòn generò Salmòn, **5** Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, **6** Iesse generò il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Urià, **7** Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abià, Abià generò Asàf, **8** Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, **9** Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, **10** Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. **12** Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle, **13** Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, **14** Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, **15** Eliùd generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, **16** Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo. **17** La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici. **18** Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. **19** Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto. **20** Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. **21** Essa partorerà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati». **22** Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: **23** Ecco, la vergine concepirà e partorerà un figlio che

sarà chiamato Emmanuele, Dio con noi. **24** Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, **25** la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

2 Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: **2** «Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo». **3** All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. **4** Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. **5** Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: **6** E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele. **7** Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella **8** e li inviò a Betlemme esortandoli: «Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». **9** Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. **10** Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. **11** Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. **12** Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese. **13** Essi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo». **14** Giuseppe, destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, **15** dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio. **16** Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato

Matteo

1 LIBRO della generazione di Gesù Cristo, figliuolo di Davide, figliuolo di Abrahamo. **2** Abrahamo generò Isacco; ed Isacco generò Giacobbe; e Giacobbe generò Giuda, ed i suoi fratelli. **3** E Giuda generò Fares, e Zara, di Tamar; e Fares generò Esrom; ed Esrom generò Aram. **4** Ed Aram generò Aminadab; ed Aminadab generò Naasson; e Naasson generò Salmon. **5** E Salmon generò Booz, di Rahab; e Booz generò Obed, di Rut; ed Obed generò Iesse. **6** E Iesse generò il re Davide. E il re Davide generò Salomone, di quella [ch'era stata] di Uria. **7** E Salomone generò Roboamo; e Roboamo generò Abia; ed Abia generò Asa. **8** Ed Asa generò Giosafat; e Giosafat generò Gioram; e Gioram generò Hozia. **9** E Hozia generò Ioatam; e Ioatam generò Achaz; ed Achaz generò Ezechia. **10** Ed Ezechia generò Manasse; e Manasse generò Amon; ed Amon generò Giosia. **11** E Giosia generò Ieconia, e i suoi fratelli [che furono] al [tempo dell']a cattività di Babilonia. **12** E, dopo la cattività di Babilonia, Ieconia generò Salatiel; e Salatiel generò Zorobabel. **13** E Zorobabel generò Abiud; ed Abiud generò Eliachim; ed Eliachim generò Azor. **14** Ed Azor generò Sadoc; e Sadoc generò Achim; ed Achim generò Eliud. **15** Ed Eliud generò Eleazaro; ed Eleazaro generò Mattan; e Mattan generò Giacobbe. **16** E Giacobbe generò Giuseppe, marito di Maria, della quale è nato Gesù, che è nominato Cristo. **17** Così tutte le generazioni, da Abrahamo fino a Davide, [son] quattordici generazioni; e da Davide fino alla cattività di Babilonia, altresì quattordici; e dalla cattività di Babilonia fino a Cristo, altresì quattordici. **18** OR la natività di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, essendo stata sposata a Giuseppe, avanti che fossero venuti a stare insieme si trovò gravida; [il che era] dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo [uomo] giusto, e non volendola pubblicamente infamare, voleva occultamente lasciarla. **20** Ma, avendo queste cose nell'animo, ecco, un angelo del Signore gli apparve in sogno, dicendo: Giuseppe, figliuol di Davide, non temere di ricever Maria, tua moglie; perciocchè, ciò che in essa è generato è dello Spirito Santo. **21** Ed ella partorirà un figliuolo, e tu gli porrai nome Gesù; perciocchè egli salverà il suo popolo da' lor peccati.

22 Or tutto ciò avvenne, acciocchè si adempiesse quello ch'era stato detto dal Signore, per lo profeta, dicendo: **23** Ecco, la Vergine sarà gravida, e partorirà un figliuolo, il qual sarà chiamato Emmanuele; il che, interpretato, vuol dire: Dio con noi. **24** E Giuseppe, destatosi dal sonno, fece secondo che l'angelo del Signore gli avea comandato, e ricevette la sua moglie. **25** Ma egli non la conobbe, finchè ebbe partorito il suo figliuol primogenito. Ed ella gli pose nome Gesù.

2 OR, essendo Gesù nato in Betleem di Giudea, a' dì del re Erode, ecco, de' magi d'Oriente arrivarono in Gerusalemme, dicendo: **2** Dov'è il Re de' Giudei, che è nato? Poichè noi abbiamo veduta la sua stella in Oriente, e siam venuti per adorarlo. **3** E il re Erode, udito [questo], fu turbato, e tutta Gerusalemme con lui. **4** Ed egli, raunati tutti i principali sacerdoti, e gli scribi del popolo, s'informò da loro dove il Cristo dovea nascere. **5** Ed essi gli dissero: In Betleem di Giudea; perciocchè così è scritto per lo profeta: **6** E tu, Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima fra i capi di Giuda; perciocchè di te uscirà un Capo, il qual pascerà il mio popolo Israele. **7** Allora Erode, chiamati di nascosto i magi, domandò loro del tempo appunto, che la stella era apparita. **8** E, mandandoli in Betleem, disse [loro:] Andate, e domandate diligentemente del fanciullino; e quando l'avrete trovato, rapportatelo, acciocchè ancora io venga, e l'adori. **9** Ed essi, udito il re, andarono; ed ecco, la stella che aveano veduta in Oriente, andava dinanzi a loro, finchè giunta di sopra al luogo dov'era il fanciullino, vi si fermò. **10** Ed essi, veduta la stella, si rallegrarono di grandissima allegrezza. **11** Ed entrati nella casa, trovarono il fanciullino, con Maria, sua madre; e gettatisi [in terra], adorarono quello; ed aperti i lor tesori, gli offerirono doni: oro, incenso, e mirra. **12** Ed avendo avuta una rivelazione divina in sogno, di non tornare ad Erode, per un'altra strada si ridussero nel lor paese. **13** OR, dopo che si furono dipartiti, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe, dicendo: Destati, e prendi il fanciullino, e sua madre, e fuggi in Egitto, e sta' quivi finch'io non tel dica; perciocchè Erode cercherà il fanciullino, per farlo morire. **14** Egli adunque, destatosi, prese il fanciullino, e sua madre, di notte, e si ritrasse in Egitto. **15** E stette quivi fino alla morte di Erode; acciocchè si adempiesse quello che fu detto dal

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figliuolo di Davide, figliuolo d'Abramo. **2** Abramo generò Isacco; Isacco generò Giacobbe; Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli; **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar; Fares generò Esrom; Esrom generò Aram; **4** Aram generò Aminadab; Aminadab generò Naasson; Naasson generò Salmon; **5** Salmon generò Booz da Rahab; Booz generò Obed da Ruth; Obed generò Iesse, **6** e Iesse generò Davide, il re. E Davide generò Salomone da quella ch'era stata moglie d'Uria; **7** Salomone generò Roboamo; Roboamo generò Abia; Abia generò Asa; **8** Asa generò Giosafat; Giosafat generò Ioram; Ioram generò Uzzia; **9** Uzzia generò Iotam; Iotam generò Achaz; Achaz generò Ezechia; **10** Ezechia generò Manasse; Manasse generò Amon; Amon generò Giosia; **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli al tempo della deportazione in Babilonia. **12** E dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel; Salatiel generò Zorobabel; **13** Zorobabel generò Abiud; Abiud generò Eliachim; Eliachim generò Azor; **14** Azor generò Sadoc; Sadoc generò Achim; Achim generò Eliud; **15** Eliud generò Eleazaro; Eleazaro generò Mattan; Mattan generò Giacobbe; **16** Giacobbe generò Giuseppe, il marito di Maria, dalla quale nacque Gesù, che è chiamato Cristo. **17** Così da Abramo fino a Davide sono in tutto quattordici generazioni; e da Davide fino alla deportazione in Babilonia, quattordici generazioni; e dalla deportazione in Babilonia fino a Cristo, quattordici generazioni. **18** Or la nascita di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, era stata promessa sposa a Giuseppe; e prima che fossero venuti a stare insieme, si trovò incinta per virtù dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo uomo giusto e non volendo esporla ad infamia, si propose di lasciarla occultamente. **20** Ma mentre avea queste cose nell'animo, ecco che un angelo del Signore gli apparve in sogno, dicendo: Giuseppe, figliuol di Davide, non temere di prender teco Maria tua moglie; perché ciò che in lei è generato, è dallo Spirito Santo. **21** Ed ella partorirà un figliuolo, e tu gli porrai nome Gesù, perché è lui che salverà il suo popolo dai loro peccati. **22** Or tutto ciò avvenne, affinché si adempiesse quello che era stato detto dal

Signore per mezzo del profeta: **23** Ecco, la vergine sarà incinta e partorirà un figliuolo, al quale sarà posto nome Emmanuele, che, interpretato, vuol dire: "Iddio con noi". **24** E Giuseppe, destatosi dal sonno, fece come l'angelo del Signore gli avea comandato, e prese con sé sua moglie; **25** e non la conobbe finché ella non ebbe partorito un figlio; e gli pose nome Gesù.

2 Or essendo Gesù nato in Betleem di Giudea, ai di del re Erode, ecco dei magi d'Oriente arrivarono in Gerusalemme, dicendo: **2** Dov'è il re de' Giudei che è nato? Poiché noi abbiám veduto la sua stella in Oriente e siam venuti per adorarlo. **3** Udito questo, il re Erode fu turbato, e tutta Gerusalemme con lui. **4** E radunati tutti i capi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informò da loro dove il Cristo dovea nascere. **5** Ed essi gli dissero: In Betleem di Giudea; poiché così è scritto per mezzo del profeta: **6** E tu, Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima fra le città principali di Giuda; perché da te uscirà un Principe, che pascerà il mio popolo Israele. **7** Allora Erode, chiamati di nascosto i magi, s'informò esattamente da loro del tempo in cui la stella era apparita; **8** e mandandoli a Betleem, disse loro: Andate e domandate diligentemente del fanciullino; e quando lo avrete trovato, fatemelo sapere, affinché io pure venga ad adorarlo. **9** Essi dunque, udito il re, partirono; ed ecco la stella che aveano veduta in Oriente, andava dinanzi a loro, finché, giunta al luogo dov'era il fanciullino, vi si fermò sopra. **10** Ed essi, veduta la stella, si ralleggarono di grandissima allegrezza. **11** Ed entrati nella casa, videro il fanciullino con Maria sua madre; e prostratisi, lo adorarono; ed aperti i loro tesori, gli offrirono dei doni: oro, incenso e mirra. **12** Poi, essendo stati divinamente avvertiti in sogno di non ripassare da Erode, per altra via tornarono al loro paese. **13** Partiti che furono, ecco un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: Lévati, prendi il fanciullino e sua madre, e fuggi in Egitto, e sta' quivi finché io non tel dica; perché Erode cercherà il fanciullino per farlo morire. **14** Egli dunque, levatosi, prese di notte il fanciullino e sua madre, e si ritirò in Egitto; **15** ed ivi stette fino alla morte di Erode, affinché si adempiesse quello che fu detto dal Signore per mezzo del profeta: Fuor d'Egitto chiamai il mio figliuolo. **16** Allora Erode, vedutosi

マタイの福音書

1 アブラハムの子、ダビデの子、イエス・キリストの系圖。 **2** アブラハム、イサクを生み、イサク、ヤコブを生み、ヤコブ、ユダとその兄弟らとを生み、 **3** ユダ、タマルによりてパレスとザラとを生み、パレス、エスロンを生み、エスロン、アラムを生み、 **4** アラム、アミナダブを生み、アミナダブ、ナアソンを生み、ナアソン、サルモンを生み、 **5** サルモン、ラハブによりてボアズを生み、ボアズ、ルツによりてオベデを生み、オベデ、エツサイを生み、 **6** エツサイ、ダビデ王を生めり。ダビデ、ウリヤの妻たりし女によりてソロモンを生み、 **7** ソロモン、レハベアムを生み、レハベアム、アビヤを生み、アビヤ、アサを生み、 **8** アサ、ヨサパテを生み、ヨサパテ、ヨラムを生み、ヨラム、ウジヤを生み、 **9** ウジヤ、ヨタムを生み、ヨタム、アハズを生み、アハズ、ヒゼキヤを生み、 **10** ヒゼキヤ、マナセを生み、マナセ、アモンを生み、アモン、ヨシヤを生み、 **11** バビロンに移さるる頃、ヨシヤ、エコニヤとその兄弟らとを生めり。 **12** バビロンに移されて後、エコニヤ、サラテルを生み、サラテル、ゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベル、アビウデを生み、アビウデ、エリヤキムを生み、エリヤキム、アゾルを生み、 **14** アゾル、サドクを生み、サドク、アキムを生み、アキム、エリウデを生み、 **15** エリウデ、エレアザルを生み、エレアザル、マタンを生み、マタン、ヤコブを生み、 **16** ヤコブ、マリヤの夫ヨセフを生めり。此のマリヤよりキリストと稱ふるイエス生れ給へり。 **17** されば總て世をふる事、アブラハムよりダビデまで十四代、ダビデよりバビロンに移さるるまで十四代、バビロンに移されてよりキリストまで十四代なり。 **18** イエス・キリストの誕生は左のごとし。その母マリヤ、ヨセフと許嫁したるのみにて、未だ偕にならざりしに、聖靈によりて孕り、その孕りたること顯れたる。 **19** 夫ヨセフは正しき人にして、之を公然にするを好まず、私に離縁せんと思ふ。

20 かくて、これらの事を思ひ回らしをとるとき、視よ、主の使、夢に現れて言ふ『ダビデの子ヨセフよ、妻マリヤを納るる事を恐るな。その胎に宿る者は聖靈によるなり。 **21** かれ子を生まん、汝その名をイエスと名づくべし。己が民をその罪より救ひ給ふ故なり』 **22** すべて此の事の起りしは、預言者によりて主の云ひ給ひし言の成就せん爲なり。曰く、 **23** 『視よ、處女みごもりて子を生まん。その名はインマヌエルと稱へられん』之を釋けば、神われらと偕に在すといふ意なり。 **24** ヨセフ寐より起き、主の使の命ぜし如くして妻を納れたり。 **25** されど子の生るるまでは、相知る事なかりき。かくてその子をイエスと名づけたり。

2 イエスはヘロデ王の時、ユダヤのベツレヘムに生れ給ひしが、視よ、東の博士たちエルサレムに來りて言ふ、 **2** 『ユダヤ人の王とて生れ給へる者は、何處に在すか。我ら東にてその星を見たれば、拜せんために來れり』 **3** ヘロデ王これを聞きて悩みまどふ、エルサレムも皆然り。 **4** 王、民の祭司長・學者らを皆あつめて、キリストの何處に生るべきを問ひ質す。 **5** かれら言ふ『ユダヤのベツレヘムなり。それは預言者によりて、 **6** 「ユダの地ベツレヘムよ、汝はユダの長たちの中にて最小き者にあらず、汝の中より一人の君いでて、わが民イスラエルを牧せん」と録されたるなり』 **7** ここにヘロデ密に博士たちを招きて、星の現れし時を詳細にし、 **8** 彼らをベツレヘムに遣さんとして言ふ『往きて幼兒のことを細にたづね、之にあはば我に告げよ。我も往きて拜せん』 **9** 彼ら王の言をききて往きしに、視よ、前に東にて見し星、先だちゆきて、幼兒の在すところの上に止る。 **10** かれら星を見て、歡喜に溢れつつ、 **11** 家に入りて、幼兒のその母マリヤと偕に在すを見、平伏して拜し、かつ寶の匣をあけて、黄金・乳香・沒藥など禮物を獻げたり。 **12** かくて夢にてヘロデの許に返るなどの御告を蒙り、ほかの路より己が國に去りゆきぬ。 **13** その去り往きしのち、視よ、主の使、夢にて

マタイの福音書

1 アブラハムの子であるダビデの子、イエス・キリストの系図。**2** アブラハムはイサクの父であり、イサクはヤコブの父、ヤコブはユダとその兄弟たちとの父、**3** ユダはタマルによるパレスとザラとの父、パレスはエスロンの父、エスロンはアラムの父、**4** アラムはアミナダブの父、アミナダブはナアソンの父、ナアソンはサルモンの父、**5** サルモンはラハブによるボアズの父、ボアズはルツによるオベデの父、オベデはエッサイの父、**6** エッサイはダビデ王の父であった。ダビデはウリヤの妻によるソロモンの父であり、**7** ソロモンはレハベアムの父、レハベアムはアビヤの父、アビヤはアサの父、**8** アサはヨサパテの父、ヨサパテはヨラムの父、ヨラムはウジヤの父、**9** ウジヤはヨタムの父、ヨタムはアハズの父、アハズはヒゼキヤの父、**10** ヒゼキヤはマナセの父、マナセはアモンの父、アモンはヨシヤの父、**11** ヨシヤはバビロンへ移されたころ、エコニヤとその兄弟たちとの父となった。**12** バビロンへ移されたのち、エコニヤはサラテルの父となった。サラテルはゾロバベルの父、**13** ゾロバベルはアビウデの父、アビウデはエリヤキムの父、エリヤキムはアゾルの父、**14** アゾルはサドクの父、サドクはアキムの父、アキムはエリウデの父、**15** エリウデはエレアザルの父、エレアザルはマタンの父、マタンはヤコブの父、**16** ヤコブはマリヤの夫ヨセフの父であった。このマリヤからキリストといわれるイエスがお生れになった。**17** だから、アブラハムからダビデまでの代は合わせて十四代、ダビデからバビロンへ移されるまでは十四代、そして、バビロンへ移されてからキリストまでは十四代である。**18** イエス・キリストの誕生の次第はこうであった。母マリヤはヨセフと婚約していたが、まだ一緒にならない前に、聖霊によって身重になった。**19** 夫ヨセフは正しい人であったので、彼女のことが公けになることを好まず、ひそかに離縁しようと決心した。**20** 彼がこの

ことを思いめぐらしていたとき、主の使が夢に現れて言った、「ダビデの子ヨセフよ、心配しないでマリヤを妻として迎えるがよい。その胎内に宿っているものは聖霊によるのである。**21** 彼女は男の子を産むであろう。その名をイエスと名づけなさい。彼は、おのれの民をそのもろもろの罪から救う者となるからである」。**22** すべてこれらのことが起ったのは、主が預言者によって言われたことの成就するためである。すなわち、**23** 「見よ、おとめがみごもって男の子を産むであろう。その名はインマヌエルと呼ばれるであろう」。これは、「神われらと共にいます」という意味である。**24** ヨセフは眠りからさめた後に、主の使が命じたとおりに、マリヤを妻に迎えた。**25** しかし、子が生れるまでは、彼女を知ることにはなかった。そして、その子をイエスと名づけた。

2 イエスがヘロデ王の代に、ユダヤのベツレヘムでお生れになったとき、見よ、東からきた博士たちがエルサレムに着いて言った、**2** 「ユダヤ人の王としてお生れになったかたは、どこにおられますか。わたしたちは東の方でその星を見たので、そのかたを拝みにきました」。**3** ヘロデ王はこのことを聞いて不安を感じた。エルサレムの人々もみな、同様であった。**4** そこで王は祭司長たちと民の律法学者たちとを全部集めて、キリストはどこに生れるのかと、彼らに聞いた。**5** 彼らは王に言った、「それはユダヤのベツレヘムです。預言者がこうしています、**6** 『ユダの地、ベツレヘムよ、おまえはユダの君たちの中で、決して最も小さいものではない。おまえの中からひとりの君が出て、わが民イスラエルの牧者となるであろう』」。**7** そこで、ヘロデはひそかに博士たちを呼んで、星の現れた時について詳しく聞き、**8** 彼らをベツレヘムにつかわして言った、「行って、その幼な子のことを詳しく調べ、見つかったらわたしに知らせてくれ。わたしも拝みに行くから」。**9** 彼らは王の言うことを聞いて出かけると、見よ、彼らが東方で見

Matiu

1 Ama'na avona Jisas Kraisi agigo azankomofo naneke. Agra Deviti nagapinti fore higeno, Deviti'a Abrahamu nagapinti fore hu'ne. **2** Abrahamu'a, Aisaki nefa'e, Aisaki'a Jekopu nefa'e, Jekopu'a, Judane afu'aganahe'ina kasezmante'ne. **3** Juda'a, Perezine, Zerakizni neznafa'e, neznarera'a Tamari kasezanante'ne, Perezi'a, Hezroni nefa'e, higeno Hezroni'a, Rami nefa'e. **4** Rami'a, Aminadabu nefa'e, Aminadabu'a, Nasoni nefa'e, higeno Nasoni'a, Salmoni nefa'e. **5** Salmoni'a Boasi kasente'ne. Hagi Boasi nerera agi'a Rehapu'e. Boasi'a Oveti kasente'ne. Hagi Oveti nerera agi'a Ruti'e. Oveti'a Jesi kasentegeno, **6** Jesi'a, kini ne' Deviti nefa'e. Deviti'a Solomon nefa'e, Betsibama Uria a'ma eri'nea a'mo kasente'ne. **7** Solomoni'a Rehoboam nefa'e, Rehoboamu'a Abija nefa'e, hagi Abija'a Asa nefa'e. **8** Asa'a Jehosafati nefa'e, Jehosafati'a Joram nefa'e, hagi Joram'u, Uzia nefa'e. **9** Uzia'a Jotamu nefa'e, Jotamu'a Ahasi nefa'e, Ahasi'a Hezeakaia nefa'e. **10** Hezeakaia'a Manase nefa'e, Manase'a Amoni nefa'e, hagi Amoni'a Josaia nefa'e. **11** Josaia'a Jekonaia nefakino, afu'aganahe'ine kase zamante'ne. Anama hu'neana kinafima zamavare'za Babiloni vuku haza knafine. **12** Babilon kumate kina ome hutageno Jekonaia'a, Seatieli nefa'za hu'ne, Seatieli'a, Zerubabel nefa'e. **13** Zerubabeli'a, Abihuti nefa'e, Abihuti'a, Eliakim nefa'e, hagi Eliakimi'a, Azori nefa'e. **14** Azori'a, Zadoki nefa'e, Zadoku'a, Akimi nefa'e, hagi Akimi'a, Eliuti nefa'e. **15** Eliuti'a, Eliaza nefa'e, Eliaza'a, Matani nefa'e, hagi Matani'a, Jekopu nefa'e. **16** Jekopu'a, Josefe nefa'za higeno, Josefe'a Mariana neve'e. Hagino Jisasima kasentege'za, agi'a Kraisi'e hu'za antemi'naze. **17** Abrahamunteti vuno Devitinte'ma vahe'ma forehu anante anante hu'nazana 14ni'a naga nofi fore hu'naze. Hagi Devitinteti'ma eno Babiloni kina huzmante'nare'ma e'neana 14ni'a naga nofi fore hunante anante hu'naze. Hagi kinama huzmante'nareti vuno Kraisi knare'ma e'neana 14ni'a naga nofi forehu'nante anante hu'naze. **18** Jisasi Kraisi'ma fore hu'neana amanahu hu'ne, Agri nerera Mariana, Josefente huampri ante'nageno, nomago hu'ne omani'nakeno, Ruotge Avamu'mo rimpafi emanigeno, amu'ene hu'nege'za kefore hu'naze. **19** Ana hazageno, agri neve Josefe'a fatgo ne' mani'negu, Mariana azeri agaze hu'zanku, oku'a a' atrenaku

agu'agesa antahi'ne. **20** Hianagi ana antahintahima retro nehigeno'a, mago Ramofo ankeromo ava'nafi eno anage huno asmi'ne, Josefe, Deviti nemofoqe, korera osunka Mariana aka'agi avro, na'ankure agri rimpafima mani'neana, Ruotge Avamu'mofo mofavre mani'ne. **21** Ne'mofavre kasentegahianki, ana mofavremomo agi'a, Jisasi'e hunka agi'a antemio, na'ankure Agra vahe'amokizmi kumi'zmifinti zamaza hugahie. **22** Ama ana maka'zama efore hu'neana, korapa Ra Anumzamo kasnampa ne'te ke hunte'nea zamo nena'a efore hu'ne. **23** Kehu vene omani'nea a'mo mofavre amu'ene huno, Ne'mofavre kasentegahie, ana hanige'za zamagra Agri Agi'a Imanueli'e hugahaze, ana agima eri rukrahe haniana, Anumzamo tagrane mani'ne hu'ne. (Ais 7:14) **24** Mase'nefinti Josefe'a otino Ramofo ankeromo asmimo hunte'nea kante anteno, Mariana a' avare'ne. **25** Hianagi anteno omaseno amne kegava hu'negeno, ne'mofavre kasentegeno, Josefe'a, Jisasi'e huno agi'a ante'ne.

2 Jisasi'ma Betlehemi Judia kaziga mopare, Heroti'ma kini mani'nea knafi fore'ma hige'za, zage hanatitegati antahi'zane vahe'mo'za Jerusalemi ehanati'za, anage hu'naze, **2** Jiu vahe'motma Kinima manisiana nera inantega kasente'ne? Na'ankure tagra Agri ofuna zage hanati kazigati keteta, mono huntaku e'none. **3** Ama ana nanekema Heroti'ma kini ne'mo nentahino'a, agu'agesamo kore nehuno tarerare nehigeno, Jerusalemi kumate vahe'mo'zanena agrama hiaza hu'naze. **4** Heroti'ma pristi vahe'zagane, kasegere'ma ugagota hu'naza vahe'ma magopi zamazeri atru huteno'a, inantega Mesaia'a fore hugahie? huno zamantahige'ne. **5** Hige'za zamagra, agri husmi'za, Judia kaziga Betlehe kumate kasentegahie, na'ankure korapa Anumzamomo kasnampa (profet) ke huama hu'nea ne'mo avon tafepi amanage huno krente'ne, **6** Hagi kagra, Betlehemia, Juda vahe mopafina, kagra Juda vahe'mokizmi ranra kumapintira osasi kumatfana omani'nane, na'ankure kagripinti magora ra nera Israeli vahe ni'ama kegavama hania nera fore hugahie. (Mai 5:2.) **7** Hagi Heroti'a frakino oku'a antahi'zane vahera zamagenoka huno, Nankna ana ofumo'a fore hu'ne huno zamantahige'ne. **8** Heroti'a Betlehemu viho huno hunezmanteno, anage huno zamasmine, Vutma ana Mofavrea ome haketa ketetma, Agri'ma kefore'ma hanutma eme

ಮತ್ತಾಯನು

೧ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರನಾದ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ವಂಶಾವಳಿ. ೨ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನು ಇಸಾಕನು. ಇಸಾಕನ ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೆಹೂದನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು. ೩ ಯೆಹೂದನಿಗೆ ತಾಮಾರಳಲ್ಲಿ ಪೆರೆಚನು, ಜೆರಹನು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಪೆರೆಚನ ಮಗನು ಹೆಬ್ರೋನನು. ೪ ಹೆಬ್ರೋನನ ಮಗನು ಅರಾಮನು. ಅರಾಮನ ಮಗನು ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನು. ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನ ಮಗನು ನಹಶೋನನು. ನಹಶೋನನ ಮಗನು ಸಲ್ಮೋನನು. ೫ ಸಲ್ಮೋನನ ಮಗನಾದ ಬೋವಜನು ರಾಹಾಬಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಬೋವಜನ ಮಗನು ಓಬೇದನು ರೂತಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಓಬೇದನ ಮಗನು ಇಷಯನು. ೬ ಇಷಯನ ಮಗನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು. ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಊರೀಯನ ಹೆಂಡತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ೭ ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನು. ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಮಗನು ಅಬೀಯನು. ಅಬೀಯನ ಮಗನು ಆಸನು. ೮ ಆಸನ ಮಗನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು. ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಗನು ಯೆಹೋರಾಮನು. ಯೆಹೋರಾಮನ ಮಗನು ಉಜ್ಜೀಯನು. ೯ ಉಜ್ಜೀಯನ ಮಗನು ಯೋತಾಮನು. ಯೋತಾಮನ ಮಗನು ಆಹಾಜನು. ಆಹಾಜನ ಮಗನು ಹಿಜ್ಜೀಯನು. ೧೦ ಹಿಜ್ಜೀಯನ ಮಗನು ಮನಸ್ಸೆಯನು. ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನು ಆಮೋನನು. ೧೧ ಆಮೋನ ಮಗನು ಯೋಷೀಯನು. ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಹುಟ್ಟಿದರು. ೧೨ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನ ಮಗನು ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನು ೧೩ ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನ ಮಗನು ಅಬಿಹೂದನು. ಅಬಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲ್ಯಾಕೀಮನು. ಎಲ್ಯಾಕೀಮನ ಮಗನು ಅಜೋರನು. ೧೪ ಅಜೋರನ ಮಗನು ಸದೋಕನು. ಸದೋಕನ ಮಗನು ಅಖೀಮನು. ಅಖೀಮನ ಮಗನು ಎಲಿಹೂದನು. ೧೫ ಎಲಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲಿಯಾಜರನು. ಎಲಿಯಾಜರನ ಮಗನು ಮತ್ತಾನನು. ಮತ್ತಾನನ ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ೧೬ ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೋಸೇಫನು. ಯೋಸೇಫನು

ಮರಿಯಳ ಗಂಡನು. ಈ ಮರಿಯಳಿಂದಲೇ ಕ್ರಿಸ್ತನೆಂಬ ಯೇಸು ಹುಟ್ಟಿದನು. ೧೭ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಂದ ದಾವೀದನ ವರೆಗೂ ಒಟ್ಟು ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ದಾವೀದನಿಂದ ಬಾಬಿಲೋನಿನ ದಾಸತ್ವಕ್ಕೆ ಹೋಗುವವರೆಗೂ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ಬಾಬಿಲೋನಿನ ದಾಸತ್ವದ ದಿನದಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತನವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು. ೧೮ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ಜನನವು ಹೇಗಾಯಿತೆಂದರೆ, ಆತನ ತಾಯಿಯಾದ ಮರಿಯಳಿಗೂ ಯೋಸೇಫನಿಗೂ ನಿಶ್ಚಿತಾರ್ಥವಾಗಿತ್ತು. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಮದುವೆಯಾಗಿ ಕೂಡಿಬಾಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲೇ ಮರಿಯಳು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಗರ್ಭಧರಿಸಿದ್ದು ತಿಳಿದುಬಂತು. ೧೯ ಆದರೆ ಆಕೆಯ ಗಂಡನಾದ ಯೋಸೇಫನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿದ್ದ ಕಾರಣ ಮರಿಯಳನ್ನು ಬಯಲಿಗೆ ತಂದು ಅವಮಾನಕ್ಕೆ ಗುರಿಮಾಡದೆ ನಿಶ್ಚಿತಾರ್ಥವನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಮುರಿದುಬಿಡಬೇಕೆಂದು ಆಲೋಚಿಸಿದ್ದನು. ೨೦ ಅವನು ಇದನ್ನು ಕುರಿತು ಆಲೋಚಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ, ದೇವದೂತನು ಅವನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, “ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನೇ, ನೀನು ಮರಿಯಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಅಂಜಬೇಡ. ಆಕೆ ಗರ್ಭವತಿಯಾದದ್ದು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮನಿಂದಲೇ. ೨೧ ಆಕೆಯು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು; ನೀನು ಆತನಿಗೆ ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು; ಏಕೆಂದರೆ ಆತನೇ ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಅವರ ಪಾಪಗಳಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸುವನು,” ಅಂದನು. ೨೨ ಕರ್ತನು ಪ್ರವಾದಿಯು ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಇದೆಲ್ಲಾ ನಡೆಯಿತು; ಆ ಮಾತು ಏನೆಂದರೆ, ೨೩ “ಇಗೋ, ಒಬ್ಬ ಕನ್ಯೆಯು ಗರ್ಭಿಣಿಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು; ಆತನಿಗೆ ಇಮ್ಮಾನುವೇಲ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡುವರು. ‘ದೇವರು ನಮ್ಮ ಕೂಡ ಇದ್ದಾನೆಂದು’ ಈ ಹೆಸರಿನ ಅರ್ಥ.” ೨೪ ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಎಚ್ಚೆತ್ತು ದೇವದೂತನು ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ ಮರಿಯಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಕೊಂಡನು. ೨೫ ಆದರೆ ಆಕೆಯು ಗಂಡು ಮಗುವಿಗೆ ಜನ್ಮನೀಡುವವರೆಗೂ ಆಕೆಯೊಡನೆ ಶರೀರ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು. ಮತ್ತು ಯೋಸೇಫನು ಆ ಮಗುವಿಗೆ ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

೨ ಅರಸನಾದ ಹೆರೋದನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ: ಯೂದಾಯ ಸೀಮೆಯ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮ್ ಎಂಬ ಊರಿನಲ್ಲಿ ಯೇಸು ಹುಟ್ಟಿದಾಗ ಪೂರ್ವದೇಶದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು, ೨ “ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅರಸನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದಾತನು

ಮತ್ತಾಯನು

1 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ವಂಶಾವಳಿಯ ದಾಖಲೆ. ಯೇಸು ದಾವೀದನ ವಂಶದವರು, ದಾವೀದನು ಅಬ್ರಹಾಮನ ವಂಶದವನು: 2 ಅಬ್ರಹಾಮನು ಇಸಾಕನ ತಂದೆ, ಇಸಾಕನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ, ಯಾಕೋಬನು ಯೂದ ಮತ್ತು ಅವನ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರ ತಂದೆ, 3 ಯೂದನು ಪೆರೆಸ ಮತ್ತು ಜೆರಹನ ತಂದೆ, ತಾಮಾರಳು ಇವರ ತಾಯಿ, ಪೆರೆಸನು ಹೆಬ್ರೋನನ ತಂದೆ, ಹೆಬ್ರೋನನು ಅರಾಮನ ತಂದೆ, 4 ಅರಾಮನು ಅಮ್ಮೋನಾದಾಬನ ತಂದೆ, ಅಮ್ಮೋನಾದಾಬನು ನಹಶೋನನ ತಂದೆ, ನಹಶೋನನು ಸಲೋಮನ ತಂದೆ, 5 ಸಲೋಮನು ಬೋವಜನ ತಂದೆ, ಬೋವಜನ ತಾಯಿ ರಾಹಾಬಳು, ಬೋವಜನು ಓಬೇದನ ತಂದೆ, ಓಬೇದನ ತಾಯಿ ರೂತಳು, ಓಬೇದನು ಇಷಯನ ತಂದೆ, 6 ಇಷಯನು ರಾಜನಾದ ದಾವೀದನ ತಂದೆ. ದಾವೀದನು ಸೊಲೊಮೋನನ ತಂದೆ, ಇವನ ತಾಯಿ ಲೂರಿಯನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದವಳು, 7 ಸೊಲೊಮೋನನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ತಂದೆ, ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ಅಬೀಯನ ತಂದೆ, ಅಬೀಯನು ಆಸನ ತಂದೆ, 8 ಆಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಯೆಹೋರಾಮನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋರಾಮನು ಉಜ್ಜೀಯನ ತಂದೆ, 9 ಉಜ್ಜೀಯನು ಯೋತಾಮನ ತಂದೆ, ಯೋತಾಮನು ಆಹಾಜನ ತಂದೆ, ಆಹಾಜನು ಹಿಜ್ಕೀಯನ ತಂದೆ, 10 ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಮನಸ್ಸೆಯ ತಂದೆ, ಮನಸ್ಸೆಯು ಆಮೋನನ ತಂದೆ, ಆಮೋನನು ಯೋಷೀಯನ ತಂದೆ, 11 ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಹೋದರರು ಹುಟ್ಟಿದರು, ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿಯೇ ಯೆಹೂದ್ಯರನ್ನು ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆ ಒಯ್ದದ್ದು. 12 ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ: ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲ್ತೀಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು, ಶೆಯಲ್ತೀಯೇಲನು ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನ ತಂದೆ, 13 ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನು ಅಬಿಹೂದನ ತಂದೆ, ಅಬಿಹೂದನು ಎಲಿಯಕೀಮನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಕೀಮನು ಅಜೋರನ ತಂದೆ, 14 ಅಜೋರನು ಸದೋಕನ ತಂದೆ, ಸದೋಕನು ಅಖೀಮನ ತಂದೆ, ಅಖೀಮನು ಎಲಿಹೂದನ ತಂದೆ, 15 ಎಲಿಹೂದನು ಎಲಿಯಾಜರನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಾಜರನು ಮತ್ತಾನನ ತಂದೆ, ಮತ್ತಾನನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ, 16 ಯಾಕೋಬನು ಯೋಸೇಫನ ತಂದೆ, ಯೋಸೇಫನು

ಮರಿಯಳ ಪತಿ, ಮರಿಯಳು ಕ್ರಿಸ್ತ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾದ, ಯೇಸುಸ್ತಾಮಿಯ ತಾಯಿ. 17 ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಂದ ದಾವೀದನವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ದಾವೀದನಿಂದ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆ ಹೋಗುವವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ದಿನದಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತರವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು. 18 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ಜನನದ ವಿವರ: ಯೇಸುವಿನ ತಾಯಿ ಮರಿಯಳನ್ನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ನಿಶ್ಚಯ ಮಾಡಿದ್ದರು, ಆದರೆ ಅವರಿಬ್ಬರು ಕೂಡಿಬಾಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆಯೇ, ಮರಿಯಳು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮರಿಂದ ಗರ್ಭಧರಿಸಿರುವುದು ತಿಳಿದುಬಂತು. 19 ಯೋಸೇಫನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿದ್ದರಿಂದ, ಆಕೆಯನ್ನು ಬಹಿರಂಗವಾಗಿ ಅವಮಾನ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ, ಆಕೆಯನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡಬೇಕೆಂದಿದ್ದನು. 20 ಅವನು ಹೀಗೆ ಯೋಚಿಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ, “ದಾವೀದನ ವಂಶದ ಯೋಸೇಫನೇ, ಮರಿಯಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಅಂಜಬೇಡ. ಆಕೆ ಗರ್ಭವತಿಯಾಗಿರುವುದು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮರಿಂದಲೇ. 21 ಅವಳು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು, ನೀನು ಆತನಿಗೆ, ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು. ಏಕೆಂದರೆ ಅವರೇ ತಮ್ಮ ಜನರನ್ನು ಅವರ ಪಾಪಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವರು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. 22 ದೇವರು ತಮ್ಮ ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಈ ಮಾತು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಇದೆಲ್ಲಾ ನಡೆಯಿತು: 23 “ಇಗೋ ಒಬ್ಬ ಕನ್ಯಿಕೆಯು ಗರ್ಭಿಣಿಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು, ಆ ಮಗುವಿಗೆ, ‘ಇಮ್ಮಾನುಯೇಲ್’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡುವರು.” ಈ ಹೆಸರಿನ ಅರ್ಥ, “ದೇವರು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾರೆ,” ಎಂಬುದು. 24 ಯೋಸೇಫನು ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಎದ್ದ ಮೇಲೆ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ಮರಿಯಳನ್ನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಕೊಂಡನು. 25 ಆದರೆ ಅವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವತನಕ ಯೋಸೇಫನು ಆಕೆಯೊಂದಿಗೆ ದಾಂಪತ್ಯ ಜೀವನ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ಯೋಸೇಫನು ಆ ಮಗುವಿಗೆ “ಯೇಸು” ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

2 ಹೆರೋದ ರಾಜನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಯೂದಾಯದ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿ ಯೇಸು ಜನಿಸಿದಾಗ, ಪೂರ್ವ ದೇಶದಿಂದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು, 2 “ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅರಸರಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಲ್ಲಿ? ನಾವು ಅವರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ಪೂರ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಅವರನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룯에게서 오벧을 낳고, 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비야를 낳고, 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시아를 낳고 **9** 웃시아는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시아를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시아는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아김을 낳고, 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴을 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열 네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대니라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니 **19** 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끌고자 하여 **20** 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 '다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는

성령으로 된 것이라 **21** 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자이심이라' 하니라 **22** 이 모든 일의 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대 **23** 보라! 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름은 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를 '번역한즉 하 나님이 우리와 함께 계시다'함이라 **24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려 왔으나 **25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2 헤롯왕 때에 예수께서 유대 베들레헬에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되 **2** '유대인의 왕으로 나신 이가 어디 계시뇨? 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라' 하니 **3** 헤롯왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라 **4** 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 '그리스도가 어디서 나겠느냐?' 물으니 **5** 가로되 '유대 베들레헬이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바 **6** 또 유대땅 베들레헬아 너는 유대고을 중에 가장 작지 아니하도다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다' **7** 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고 **8** 베들레헬으로 보내며 이르되 '가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라' **9** 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기가 있는 곳 위에 머물러 섰는지라 **10** 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라 **11** 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배합을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라 **12** 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라 **13** 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 '헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고 베레스는 헤스론을 낳고 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고 아미나답은 나손을 낳고 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고 보아스는 룻에게서 오벧을 낳고 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗 왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고 르호보암은 아비야를 낳고 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고 여호사밧은 요람을 낳고 요람은 웃시아를 낳고 **9** 웃시아는 요담을 낳고 요담은 아하스를 낳고 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고 므낫세는 아몬을 낳고 아몬은 요시아를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시아는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고 스알디엘은 스톱바벨을 낳고 **13** 스톱바벨은 아비훗을 낳고 아비훗은 엘리아김을 낳고 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고 사독은 아킴을 낳고 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고 엘르아살은 맛단을 낳고 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열네 대요 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열네 대요 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열네 대라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니 **19** 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 꿇고자 하여 **20** 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는 성령으로 된 것

이라 **21** 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자이심이라 하니라 **22** 이 모든 일의 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대 **23** 보라 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름은 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를 번역한즉 하나님이 우리와 함께 계시다 함이라 **24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려왔으나 **25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2 헤롯 왕 때에 예수께서 유대 베들레헬에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되 **2** 유대인의 왕으로 나신 이가 어디 계시뇨 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라 하니 **3** 헤롯 왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라 **4** 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 그리스도가 어디서 나겠뇨 물으니 **5** 가로되 유대 베들레헬이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바 **6** 또 유대 땅 베들레헬아 너는 유대 고을 중에 가장 작지 아니하도다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다 **7** 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고 **8** 베들레헬으로 보내며 이르되 가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라 **9** 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기가 있는 곳 위에 머물러 섰는지라 **10** 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라 **11** 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배합을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라 **12** 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라 **13** 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피하여 내가 네게 이르기가까지 거기 있으라 하시니

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룯에게서 오벧을 낳고, 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비야를 낳고, 아비야는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시아를 낳고 **9** 웃시아는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시아를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시아는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아김을 낳고, 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴을 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열 네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대니라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니 **19** 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끌고자 하여 **20** 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 '다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는

성령으로 된 것이라 **21** 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자이심이라' 하니라 **22** 이 모든 일의 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대 **23** 보라! 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름은 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를 '번역한즉 하 나님이 우리와 함께 계시다'함이라 **24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려 왔으나 **25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2 헤롯왕 때에 예수께서 유대 베들레헬에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되 **2** '유대인의 왕으로 나신 이가 어디 계시뇨? 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라' 하니 **3** 헤롯왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라 **4** 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 '그리스도가 어디서 나겠느냐?' 물으니 **5** 가로되 '유대 베들레헬이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바 **6** 또 유대땅 베들레헬아 너는 유대고을 중에 가장 작지 아니하도다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다' **7** 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고 **8** 베들레헬으로 보내며 이르되 '가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라' **9** 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기 있는 곳 위에 머물러 섰는지라 **10** 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라 **11** 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배합을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라 **12** 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라 **13** 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 '헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피

Matthew

1 Pa inge takin filin sou lun Jesus Christ, su tuku ke filin tulik natul David, su ma ke filin tulik natul Abraham. **2** Abraham el papa tumal Isaac, Isaac papa tumal Jacob, Jacob papa tumal Judah ac tulik wial, **3** Judah papa tumal Perez ac Zerah sel Tamar, Perez papa tumal Hezron, Hezron papa tumal Ram, **4** Ram papa tumal Amminadab, Amminadab papa tumal Nahshon, Nahshon papa tumal Salmon, **5** Salmon papa tumal Boaz sel Rahab, Boaz papa tumal Obed sel Ruth, Obed papa tumal Jesse, **6** Jesse papa tumal David, su tokosra. David el papa tumal Solomon sin mutan kial Uriah, **7** Solomon papa tumal Rehoboam, Rehoboam papa tumal Abijah, Abijah papa tumal Asa, **8** Asa papa tumal Jehoshaphat, Jehoshaphat papa tumal Joram, Joram papa tumal Uzziah, **9** Uzziah papa tumal Jotham, Jotham papa tumal Ahaz, Ahaz papa tumal Hezekiah, **10** Hezekiah papa tumal Manasseh, Manasseh papa tumal Amos, Amos papa tumal Josiah, **11** Josiah papa tumal Jehoiachin ac tulik wial, ke pacl se mwet Israel tuh som nu ke sruoh in acn Babylon. **12** Tukun safla sruoh lalos in acn Babylon: Jehoiachin el papa tumal Shealtiel, Shealtiel papa tumal Zerubbabel, **13** Zerubbabel papa tumal Abiud, Abiud papa tumal Eliakim, Eliakim papa tumal Azor, **14** Azor papa tumal Zadok, Zadok papa tumal Achim, Achim papa tumal Eliud, **15** Eliud papa tumal Eleazar, Eleazar papa tumal Matthan, Matthan papa tumal Jacob, **16** ac Jacob papa tumal Joseph, mukul tumal Mary su oswella Jesus, su pangpang Messiah. **17** Ouinge fil nukewa kac Abraham me nwe kac David oasr fil singoul akosr, ac kac David me nwe ke sruoh in Babylon oasr fil singoul akosr, ac tukun sruoh in Babylon me nwe ke isusla lun Messiah oasr pac fil singoul akosr. **18** Pa inge luman isusla lun Jesus Christ. Mary, nina kien Jesus, el tuh ako nu sel Joseph, tusruktu meet liki eltal ac payukyak uh, Mary el etauk lah el pitutu ke Ngun Mutal. **19** Joseph el sie mwet suwoswos, tusruktu el tia lungse akmwekinyal Mary ye mutun mwet uh, ke sripa se inge el suk elan tari sel in lukma. **20** Ke el srakna nunku ma inge, sie lipufan lun Leum sikyng nu sel in sie mweme ac fahk, "Joseph, fita lal David, nimet kom sangeng in eisal Mary tuh elan mutan kiom. El pitutuyak ke Ngun Mutal. **21** El ac fah oswela sie wen, ac kom fah

sang inel Jesus — mweyen El ac molela mwet lal liki ma koluk lalos." **22** Ma inge nukewa sikyng tuh in akpwayeye kas ma Leum El tuh fahkak ke oalin mwet palu, su fahk, **23** "Sie mutan fusr su soenna etu mwet, ac fah pitutuyak ac oswela sie wen, su ac fah pangpang Immanuel" (kalmac pa "God El oasr yorosr"). **24** Ouinge ke Joseph el asmakla, el eisal Mary tuh elan mutan kial, oana ke lipufan lun Leum tuh fahk nu sel. **25** Tusruktu wangin osun laltal in mano meet liki Mary el oswela wen se natul ah. Ac Joseph el sang inel Jesus.

2 Jesus El tuh isusla in acn Bethlehem in Judea, ke pacl se ma Herod el tokosra. Tia paht tukun ma inge, kutu mwet ma yohk etu la ke itu uh elos tuku Kutulap me nu Jerusalem, **2** ac siyuk, "Pia tulik fusr se ma isusla tuh in tokosra lun mwet Jew uh? Kut tuh liye itu lal ke sikyng in acn kutulap, ac kut tuku in alu nu sel." **3** Ke Tokosra Herod el lohng ma inge, nunak lal arulana toasrla kac, ac mwet nukewa in acn Jerusalem elos welul pac toasrla. **4** El solani mwet tol fulat nukewa ac mwet luti ke Ma Sap uh ac siyuk selos, "Pia acn Messiah el ac isusla we?" **5** Ac elos topuk, "In siti Bethlehem in acn Judea, tuh pa inge ma simla sin mwet palu: **6** 'Bethlehem, in acn Judah, Kom tia srik inmasrlon siti srisrik lun Judah; Tuh sie mwet kol ac fah tuku liki kom Su ac fah kol mwet luk, Israel.'" **7** Ke ma inge Herod el pangnolos su tuku Kutulap me nu ke sie osun lukma, ac siyuk selos ke pacl na pwaye ma itu sac sikyng ah. **8** Na el supwalosla nu Bethlehem, ac fahk ouinge nu selos, "Komtal som, suk tulik sacn aklohye; ac komtal fin konalak, akkalemye nu sik tuh ngan ku in som ac wi pac alu nu sel." **9** Ke elos lohng tari kas lal tokosra, na elos som, ac itu se na ma elos tuh liye Kutulap ah sifil sikyng ac fahsr meet lukelos nwe ke na el tui fin acn se ma tulik sac oan we ah. **10** Ke elos liye itu sac, elos arulana sessesla ke engan. **11** Elos ilyak nu in lohng uh, ac ke elos liye tulik sac yorol Mary, nina kial, elos sikukmutuntei ac alu nu sel. Elos srukak mwe sang saok lalos ke gold, franku, ac myrrh, ac sang nu sel. **12** Na elos folokla nu yen selos ke soko na inkanek, mweyen God El sensenkakunulos in sie mweme elos in tia folokla nu yorol Herod. **13** Tukun elos som, sie lipufan lun Leum sikyng nu sel Joseph ac fahk, "Herod el ac suk tulik sacn elan unilya. Ke ma inge, tukakek, eis tulik sacn wi nina

فهرموو: «ئەي يوسفي نهوهي داود، مه ترسه لهوهي مريهم

بهبنيت، چونكه نهوهي ئەو سكي پي هيه له رۆحي پيرۆزه.

21 كورپي ده بێت ناوی ده بێت عيسا، چونكه گه له کەي

له گوناهاه کاتيان پرگار ده کات.» 22 ئەمانه هه مووی روويدا

تاكو نهوهي يەزدان له ريگه ي پيغه مبه ره که فهرموويه تي بيته

دی: 23 «نهوه تا پاکيزه يه ک سکی ده بێت و کورپي ده بێت،

ناوی ئ ده نين ئيمانويل،» که به واتای خودا له گه لمانه دیت.

24 کاتيک يوسف له خه وه ستا، نهوهي فرشته کە يەزدان

فهرمانی پيدا بوو تهنجای دا و ژنه کەي گواسته وه. 25 به لام

هه تا کورپه کەي نه بوو له گه ئی جووت نه بوو، ئينجا ناوی لينا

عيسا.

2 له دواي له داکیبونی عيسا له بێت له حمی به هودیا، له

سه رده می هیرۆدسی پاشا، هه ندیک مۆخ له رۆژه لات وه

هاته ته ژرشه لیم، 2 پرسیمان: «پاشای له داکیبوی جول که

له کونیه؟» له رۆژه لات وه ته ستیره ی ئه ومان بینی، هاتوین

کرتوشی بۆ بهین.» 3 کاتيک هیرۆدسی پاشا ته می ییست،

به شوکا وه موو خه لکی ژرشه لیم له گه ئی به شوکان. 4 هه موو

کاهینانی بالا و مامۆستایانی ته وراتی گه ئی کوکرده وه، ئی

پرسین: «مه سیح له کوئ له دایک ده بێت؟» 5 وه لامیان

دايه وه: «له بێت له حمی به هودیا، چونکه له رپی پيغه مبه ره که وه

ئاوا نووسرا وه: 6 «به لام ته ئه ی بێت له حمی خاکی به هودا،

که مه تر نیت له شارۆچکه کانی دیکه ی به هودا، چونکه له توه

فهرمان په وایه ک ده رده که ویت، شوانیه تی گه ئی ئیسرا ئیلم

ده کات.» 7 دواي ئەمه هیرۆدس به نه ننی مۆغه کانی بانگ کرد

وله باره ی کاتی ده رکه وتی ته ستیره که لیکۆلینه وه ی له گه ئ

کردن. 8 ئینجا بۆ بێت له حمی ناردن و پي گوتن: «برۆن و به

وردی به دواي مندا له کدا بگه رین. کاتيک دوزیتانه وه هه والم

به ئی، تاكو منیش بيم و کرتوشی بۆ بهم.» 9 له دواي نه وه ی

گویتسی پاشا بوون، رۆشتن، هه مان ته و ته ستیره یی که له

رۆژه لات بینبوویان، پشیان که وت و هات و له سه ره ته و

شویه را وه ستا که مندا له کە ی لیبوو. 10 کاتيک ته ستیره که بان

بینی، زۆر شادمان بوون، 11 چونه ماله که، مندا له که بان له گه ئ

مريهمی دایکی بینی، دانه وینه وه و کرتوشیان بۆ برد و سندوقی

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

1 ئەمه په چه له کە عيسای مه سیحه، کورپي داود، کورپي

ئیراهیم: 2 ئیراهیم باوکی ئیسحاق بوو، ئیسحاق باوکی یاقوب

بوو، یاقوب باوکی به هودا و برا کانی بوو، 3 به هودا باوکی پیریز

و زه ره ح بوو که تامار دایکێ بوو، پیریز باوکی هه سرۆن

بوو، هه سرۆن باوکی رام بوو، 4 رام باوکی عه میناداب بوو،

عه میناداب باوکی نه حشۆن بوو، نه حشۆن باوکی سه لمۆن بوو،

5 سه لمۆن باوکی بۆعه ز بوو که راحاب دایکی بوو، بۆعه ز باوکی

عویند بوو که راووس دایکی بوو، عویند باوکی یه سا بوو،

6 یه سا باوکی داودی پاشا بوو. داود باوکی سلیمان بوو له و

ژنه ی که پشتر ژنی ثوریا بوو، 7 سلیمان باوکی ره حه فه عام

بوو، ره حه فه عام باوکی ته یا بوو، ته یا باوکی ئاسا بوو، 8 ئاسا

باوکی یه هۆشافات بوو، یه هۆشافات باوکی یه هۆرام بوو، یه هۆرام

باوکی عوزیا بوو، 9 عوزیا باوکی یۆتام بوو، یۆتام باوکی ئاحاز

بوو، ئاحاز باوکی هه زقییا بوو، 10 هه زقییا باوکی مه نه شه بوو،

مه نه شه باوکی ئامۆن بوو، ئامۆن باوکی یوشیا بوو، 11 یوشیا

باوکی یه هۆیاکین و برا کانی بوو، له کاتی راپیچکردنه که بۆ بابل.

12 له دواي راپیچکردنه که بۆ بابل، یه هۆیاکین باوکی شه ته لیتیل

بوو، شه ته لیتیل باوکی زرو بابل بوو، 13 زرو بابل باوکی ته بیهود

بوو، ته بیهود باوکی ته لیا قیم بوو، ته لیا قیم باوکی ئازور بوو، 14 ئازور

باوکی سادوق بوو، سادوق باوکی ئەکیم بوو، ئەکیم باوکی ته لیهود

بوو، 15 ته لیهود باوکی ته لعازار بوو، ته لعازار باوکی مه تان بوو،

مه تان باوکی یاقوب بوو، 16 یاقوب باوکی یوسفي میردی مريهم

بوو، نه وه ی عيسای لیبوو، که به مه سیح ناوده بردریت. 17 به م

شیویه هه موو نه وه کان له ئیراهیمه وه هه تا داود چوارده

نه وه، له داوده وه هه تا راپیچکردنه که بۆ بابل چوارده نه وه،

له راپیچکردنه که شه وه بۆ بابل هه تا مه سیح چوارده نه وه.

18 له داکیبونی عيسای مه سیح به م شیویه بوو: کاتيک مريهمی

دایکی ده سگيرانی يوسف بوو، پش شه وه ی بگوازیته وه،

ده رکوت که به هۆی رۆحي پيرۆزه وه سکی پریوه. 19 یوسفي

ده سگيرانی که پاپوینکی چاک بوو، نه یریست ئابرووی بیات،

بریاری دا به نه ننی ده ستی ئی هه لبریت. 20 کاتيک بیری

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

له م شتانه ده کرده وه، فرشته یه ک یەزدان هاته خه ونی و پي

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. **19** Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit

occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. **21** Pariet autem filium: et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exsurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

2 Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per prophetam: **6** [Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël.] **7** Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiatis mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham.

Mateja Evaņģelijs

1 Jēzus Kristus ciltis grāmata. Jēzus bija Dāvida, Dāvids Ābrahāma dēls. **2** Ābrahāms dzemdina Īzaku, un Īzaks dzemdina Jēkabu, un Jēkabs dzemdina Jūdu un viņa brāļus. **3** Un Jūda dzemdina Vārecu un Cāru no Tamaras; un Vārecs dzemdina Hecronu, un Hecrons dzemdina Aramu. **4** Un Arams dzemdina Aminadabu, un Aminadabs dzemdina Nahšonu, un Nahšons dzemdina Zalmanu. **5** Un Zalmans dzemdina Boasu no Rahabas, un Boas dzemdina Obedu no Rutes, un Obeds dzemdina Isaju. **6** Un Isajus dzemdina ķēniņu Dāvidu, un ķēniņš Dāvids dzemdina Salamanu no Ūrijas sievas. **7** Un Salamans dzemdina Rekabeamu, un Rekabeams dzemdina Abiju, un Abija dzemdina Asu. **8** Un Asus dzemdina Jehošafatu, un Jehošafats dzemdina Jehoramu, un Jehorams dzemdina Ociju. **9** Un Ocija dzemdina Joatamu, un Joatams dzemdina Akacu, un Akacs dzemdina Eceķiju. **10** Un Eceķija dzemdina Manasu, un Manasus dzemdina Amonu, un Amons dzemdina Josiju. **11** Un Josija dzemdina Jekoniju un viņa brāļus ap to aizvešanu uz Bābeli. **12** Un pēc aizvešanas uz Bābeli Jekonija dzemdina Zlatiēli, un Zlatiēls dzemdina Corobabeli. **13** Un Corobabels dzemdina Abiudu, un Abiuds dzemdina Eliakimu, un Eliakims dzemdina Hacoru. **14** Un Hacors dzemdina Cadoku, un Cadoks dzemdina Aķimu, un Aķims dzemdina Eliudu. **15** Un Eliuds dzemdina Eleazaru, un Eleazars dzemdina Mattanu, un Mattans dzemdina Jēkabu. **16** Un Jēkabs dzemdina Jāzepu, Marijas vīru, no kuras ir piedzimis Jēzus, kas top saukts Kristus. **17** Tad nu pavisam no Ābrahāma līdz Dāvidam ir četrpadsmit augumi; un no Dāvida līdz aizvešanai uz Bābeli ir četrpadsmit augumi; un no aizvešanas uz Bābeli līdz Kristum četrpadsmit augumi. **18** Bet Jēzus Kristus piedzimšana bija tāda: kad Marija, viņa māte, Jāzepam bija saderēta, pirms tie nāca kopā, tā atradās grūta no Svētā Gara. **19** Bet Jāzeps, viņas vīrs, taisns

būdams un negribēdams tai kaunu darīt, gribēja to slepeni atstāt. **20** Bet viņam tā savā prātā domājot, redzi, Tā Kunga eņģelis sapnī parādījās sacīdams: Jāzep, tu Dāvida dēls, nebisties, Mariju, savu sievu, ņemt pie sevis; jo kas iekš tās dzimis, tas ir no Svētā Gara. **21** Un viņa dzemdēs dēlu, un Tā vārdu tev būs saukt Jēzus; jo Viņš izpestīs Savus ļaudis no viņu grēkiem. **22** Bet viss tas ir noticis, lai piepildītos, kas runāts no Tā Kunga caur to pravieti, kas saka: **23** “Redzi, tā jumprava būs grūta un dzemdēs Dēlu, un Viņa vārdu sauks Immanuels,” tas ir tulkots: “Dievs ar mums.” **24** Bet Jāzeps no miega uzmodies darīja, kā viņam Tā Kunga eņģelis bija pavēlējis, un ņēma savu sievu pie sevis; **25** Un viņu neatzina, līdz kamēr viņa bija dzemdējusi savu pirmdzimto Dēlu, un nosauca Viņa vārdu Jēzus.

2 Un kad Jēzus bija dzimis Bētleme iekš Jūdu zemes ķēniņa Hērodus laikā, redzi, tad gudri (vīri) no austruma zemes nāca uz Jeruzālemi un sacīja: **2** Kur ir Tas piedzimušais Jūdu ķēniņš? Jo mēs Viņa zvaigzni esam redzējuši austruma zemē un nākuši, Viņu pielūgt. **3** Kad ķēniņš Hērodus to dzirdēja, tad viņš izbijās un visa Jeruzāleme līdz ar viņu. **4** Un saaicinājis visus Jūdu augstos priesterus un rakstu mācītājus, viņš izklausināja no tiem, kur Kristum bija dzimt. **5** Un tie tam sacīja: “Bētleme iekš Jūdu zemes; jo tā ir rakstīts caur to pravieti: **6** “Un tu, Bētleme Jūdu zemē, tu nebūt neesi tā mazākā starp tiem lieliem kungiem no Jūda; jo no tevis nāks Tas Valdnieks, kas valdīs pār Maniem Israēla ļaudīm.”” **7** Tad Hērodus paslepen aicināja tos gudros un īsteni izklausināja no tiem to laiku, kad tā zvaigzne atspīdējusi. **8** Un viņš tos sūtīja uz Bētlemi un sacīja: ejat un izklausinājiēt it labi par To Bērnu un To atraduši atsakāt man, ka arī es nāku, To pielūgt. **9** Tie nu to ķēniņu dzirdējuši aizgāja. Un redzi, tā zvaigzne, ko tie austruma zemē bija redzējuši, gāja tiem priekšā, kamēr tā nāca un apstājās virsū, kur Tas Bērns bija. **10** Un to zvaigzni ieraudzījuši, tie priecājās ar varen lielu prieku. **11** Un namā iegājuši, tie atrada To Bērnu līdz ar

Matayo

1 Tala molongo ya mbotama ya Yesu-Klisto, mokitani ya Davidi mpe ya Abrayami: **2** Abrayami abotaki Izaki; Izaki abotaki Jakobi; Jakobi abotaki Yuda mpe bandeko na ye ya mibali; **3** Yuda abotaki Peretsi mpe Zera na nzela ya Tamari, mwasi na ye; Peretsi abotaki Etsironi; Etsironi abotaki Arami; **4** Arami abotaki Aminadabi; Aminadabi abotaki Nashoni, mpe Nashoni abotaki Salima; **5** Salima abotaki Boazi na nzela ya Raabi, mwasi na ye; Boazi abotaki Obedi na nzela ya Rite, mwasi na ye; Obedi abotaki Izayi, **6** mpe Izayi abotaki mokonzi Davidi. Davidi abotaki Salomo na nzela ya mwasi ya Uri; **7** Salomo abotaki Roboami; Roboami abotaki Abiya; Abiya abotaki Asa; **8** Asa abotaki Jozafati; Jozafati abotaki Yorami; Yorami abotaki Oziasi; **9** Oziasi abotaki Yotami; Yotami abotaki Akazi; Akazi abotaki Ezekiasi; **10** Ezekiasi abotaki Manase; Manase abotaki Amoni; Amoni abotaki Joziasi; **11** Joziasi abotaki Yekonia mpe bandeko na ye ya mibali wana bana ya Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni. **12** Sima na bana ya Isalaele kokende na bowumbu, na Babiloni, Yekonia abotaki Shealitieli; Shealitieli abotaki Zorobabeli; **13** Zorobabeli abotaki Abiwudi; Abiwudi abotaki Eliakimi; Eliakimi abotaki Azori; **14** Azori abotaki Tsadoki; Tsadoki abotaki Akimi; Akimi abotaki Eliwudi; **15** Eliwudi abotaki Eleazari; Eleazari abotaki Matani; Matani abotaki Jakobi; **16** Jakobi abotaki Jozefi, mobali ya Mari; mpe Mari azalaki mama ya Yesu oyo babengaka Klisto. **17** Kobanda na Abrayami kino na Davidi, elekaki bikeke zomi na minei; kobanda na Davidi kino na tango oyo bana ya Isalaele bakendeki na bowumbu, na Babiloni, elekaki lisusu bikeke zomi na minei; mpe kobanda na bowumbu, na Babiloni, kino na Klisto, elekaki lisusu bikeke zomi na minei. **18** Tala ndenge nini Yesu-Klisto abotamaki: Mari, mama na Ye, azalaki mobandami ya libala na Jozefi; kasi liboso ete bavanda ndako moko, Mari akomaki na zemi na nguya ya Molimo Mosantu. **19** Jozefi, mobandami na ye ya libala, azalaki moto ya sembo. Boye, lokola Jozefi alingaki te koyokisa Mari soni na miso ya bato, azwaki mokano ya koboya Mari na kimia. **20** Wana Jozefi azalaki kokanisa makambo yango, anjelu na Nkolo abimelaki ye kati na ndoto mpe alobaki na ye: « Jozefi, mokitani ya Davidi,

kobanga te kobala Mari; pamba te zemi oyo azali na yango ewuti na Molimo Mosantu. **21** Akobota mwana mobali mpe okopesa Ye kombo Yesu, pamba te akobikisa bato na Ye na masumu na bango. » **22** Makambo wana nyonso esalemaki mpo na kokokisa maloba oyo Nkolo alobaki na nzela ya mosakoli: **23** « Elenge mwasi oyo ayebi nanu nzoto ya mibali te akokoma na zemi mpe akobota mwana mobali, bongo bakopesa Ye kombo Emanwele oyo elingi koloba: Nzambe elongo na biso. » **24** Tango Jozefi alamukaki, asalaki makambo oyo anjelu na Nkolo atindaki ye kosala mpe azwaki Mari lokola mwasi na ye. **25** Kasi Jozefi asangisaki nzoto te na Mari kino tango Mari abotaki mwana mobali; mpe Jozefi apesaki Ye kombo Yesu.

2 Yesu abotamaki na Beteleemi ya Yuda, wana Erode azalaki mokonzi. Na tango yango, bato ya mayele oyo bawutaki na este bayaki na Yelusalemi **2** mpe batunaki: « Mokonzi ya Bayuda oyo abotami azali wapi? Tomonaki monzoto na Ye kobima, yango wana toyeyi kogumbamela Ye. » **3** Tango mokonzi Erode ayokaki bongo, motema na ye etungisamaki makasi elongo na Yelusalemi mobimba. **4** Abengaki mpe asangisaki bakonzi nyonso ya Banganga-Nzambe mpe balakisi ya Mobeko; atunaki bango: — Klisto asengeli kobotama wapi? **5** Bazongiselaki ye: — Na Beteleemi ya Yuda, pamba te mosakoli akoma: **6** « Bongo yo, Beteleemi, kati na mabele ya Yuda, ozali solo moke te kati na bingumba ya Yuda, pamba te Mokonzi oyo, lokola Mobateli bibwele, akotambolisa bato na Ngai, Isalaele, akobima nde kati na yo. » **7** Bongo, Erode abengaki bato ya mayele na nkuku mpe alukaki koyeba epai na bango tango nini monzoto ebimaki. **8** Boye, atindaki bango na Beteleemi; alobaki: — Bokende koluka malamumu mwana yango, na Beteleemi; tango kaka bokomona ye, boyebisa ngai mpo ete ngai mpe nakende kogumbamela ye. **9** Sima na bango koyoka maloba ya mokonzi, bakobaki nzela na bango. Bamonaki lisusu monzoto oyo ewutaki kobima na este: monzoto yango ezalaki kotambola liboso na bango kino ekendeki kotelema na likolo ya esika oyo Mwana azalaki. **10** Tango kaka bamonaki lisusu monzoto yango, batondisamaki na esengo. **11** Bakomaki na ndako yango, bamonaki Mwana elongo na Mari, mama na Ye, mpe bagumbamelaki Ye; bongo bafungolaki mabenga na bango mpe babonzelaki

Matayo

1 Luno lwe lulyo lwa Yesu Kristo, omwana wa Dawudi omwana wa Ibulayimu: 2 Ibulayimu yazaala Isaaka, Isaaka n'azaala Yakobo, Yakobo n'azaala Yuda ne baganda be. 3 Yuda n'azaala Pereezi ne Zeera mu Tamali, Pereezi n'azaala Kezirooni, Kezirooni n'azaala Laamu. 4 Laamu yazaala Aminadaabu, Aminadaabu n'azaala Nasoni, Nasoni n'azaala Salumooni. 5 Salumooni yazaala Bowaazi mu Lakabu, Bowaazi n'azaala Obedi mu Luusi. Obedi n'azaala Yese. 6 Yese yazaala Kabaka Dawudi. Dawudi n'azaala Sulemaani mu eyali muka Uliya. 7 Sulemaani yazaala Lekobowaamu, Lekobowaamu n'azaala Abiya, Abiya n'azaala Asa. 8 Asa n'azaala Yekosafaati, Yekosafaati n'azaala Yolaamu, Yolaamu n'azaala Uzziya. 9 Uzziya n'azaala Yosamu, Yosamu n'azaala Akazi, Akazi n'azaala Keezeekiya. 10 Keezeekiya n'azaala Manaase, Manaase n'azaala Amosi, Amosi n'azaala Yosiya. 11 Yosiya n'azaala Yekoniya ne baganda be mu kiseera eky'okutwalibwa e Babulooni. 12 Nga bamaze okutwalibwa e Babulooni: Yekoniya n'azaala Seyalutyeri, Seyalutyeri n'azaala Zerubbaberi. 13 Zerubbaberi n'azaala Abiwuudi, Abiwuudi n'azaala Eriyakimu, Eriyakimu n'azaala Azoli. 14 Azoli n'azaala Zadooki, Zadooki n'azaala Akimu, Akimu n'azaala Eriwuudi. 15 Eriwuudi n'azaala Eriyazaali, Eriyazaali n'azaala Mataani, Mataani n'azaala Yakobo. 16 Yakobo n'azaala Yusufu, oyo ye bba wa Maliyamu eyazaala Yesu ayitibwa Kristo. 17 Noolwekyo emirembe gyonna okuva ku Ibulayimu okutuuka ku Dawudi gyali kkumi n'ena, era okuva ku Dawudi okutuuka ku kuwanjaangusibwa e Babulooni, emirembe kkumi n'ena, era okuva ku kuwanjaangusibwa e Babulooni okutuuka ku Kristo, nagyo emirembe kkumi n'ena. 18 Okuzaalibwa kwa Yesu Kristo kwali bwe kuti: Maliyamu nnyina bwe yali ng'akyayogerezebwa Yusufu, era nga tebanaba kufumbiriganwa n'alabika ng'ali lubuto ku bwa Mwoyo Omutukuvu. 19 Awo Yusufu eyali amwogereza, olwokubanga yali muntu mulungi n'asalawo mu mutima gwe okumuleka, naye ng'ayagala akikole mu kyama aleme kukwasa Maliyamu nsonyi. 20 Naye bwe yali ng'agalamidde ku kitanda kye ng'akyabirowoozaako, n'afuna ekirooto; n'alaba malayika wa Mukama ng'ayimiridde w'ali, n'amugamba nti, "Yusufu, omwana wa Dawudi, totya

kutwala Maliyamu okuba mukazi wo! Kubanga olubuto lw'alina yalufuna ku bwa Mwoyo Mutukuvu. 21 Era alizaala Omwana wabulenzi, olimutuuma erinnya Yesu, (amakulu nti, 'Omulokozi') kubanga y'alirokola abantu bonna mu bibi byabwe." 22 Bino byonna byabaawo kisobole okutuukirira ekyayogerwa Mukama ng'ayita mu nnabbi we ng'agamba nti, 23 "Laba omuwala atamanyi musajja aliba olubuto, alizaala omwana wabulenzi, era aliyitibwa Emmanweri." Amakulu gaalyo nti, "Katonda ali naffe." 24 Yusufu bwe yazuukuka, n'akola nga Malayika bwe yamulagira, n'atwala Maliyamu okuba mukazi we. 25 Naye Yusufu n'atamumanya okutuusa lwe yamala okuzaala Omwana. Yusufu n'amutuuma erinnya Yesu.

2 Yesu bwe yazaalibwa mu kibuga Besirekemu eky'omu Buyudaaya, ku mulembe gwa Kabaka Kerode, abasajja abagezigezi, abaava ebuwanjuba ne baja mu Yerusalemi, nga babuuzza nti, 2 "Aliwa eyazaalibwa nga Kabaka w'Abayudaaya? Kubanga twalaba emmunyeenye ye nga tuli mu buwanjuba, era tuzze okumusinza." 3 Awo Kabaka Kerode bwe yabiwulira ne bimweraliikiriza nnyo, era ne bonna abaali mu Yerusalemi. 4 N'ayita bakabona abakulu bonna n'abawandiisi b'amateeka n'abeebuuzaako ekifo Kristo gye yali agenda okuzaalibwa. 5 Ne bamuddamu nti, "Mu Besirekemu eky'omu Buyudaaya, kyawandiikiribwa nnabbi nti, 6 "Naawe Besirekemu ekya Yuda, toli mutono mu balangira ba Yuda, kubanga omufuzi aliva mu ggwe, alifuga abantu bange Isirayiri." 7 Awo Kerode n'atumya Abagezigezi kyama, n'ababuuzza ebiri emmunyeenye bye yalabikiramu. 8 N'abasindika e Besirekemu ng'agamba nti, "Mugende mubuulirize ebikwata ku mwana. Bwe mumulaba, mukomeewo muntegeeze, nange njende musinze!" 9 Bwe baamala okuwulira Kabaka bye yabagamba ne bagenda. Bwe baafuluma, emmunyeenye eri gye baalaba ebuwanjuba n'eddamu okubalabikira n'okubakulembera, okutuusa lwe yayimirira waggulu Omwana w'ali. 10 Bwe baalaba emmunyeenye ng'eyimiridde, essanyu lyabwe ne libeera lingi nnyo! 11 Bwe baayingira mu nnyumba ne balaba Omwana ne Maliyamu nnyina ne bavunama ne basinza Omwana. Ne basumulula ensawo zaabwe, ne bamutonera ebirabo, zaabu, n'obubaane n'omugavu. 12 Awo bwe baalabulibwa mu kirooto baleme kuddayo wa Kerode, bwe batyo ne baddayo ewaabwe nga

Matio

1 Ny filazana ny razan' i Jesosy Kristy, zanak' i Davida zanak' i Abrahama. **2** Abrahama niteraka an' i Isaka; ary Isaka niteraka an' i Jakoba; ary Jakoba niteraka an' i Joda mirahalahy avy; **3** ary Joda niteraka an' i Fareza sy Zara tamin' i Tamara; ary Fareza niteraka an' i Hezrona; ary Hezrona niteraka an-dRama; **4** ary Rama niteraka an' i Aminadaba; ary Aminadaba niteraka an' i Nasona; ary Nasona niteraka an' i Salmona; **5** ary Salmona niteraka an' i Boaza tamin-dRahaba; ary Boaza niteraka an' i Obeda tamin-dRota; ary Obeda niteraka an' i Jese; **6** ary Jese niteraka an' i Davida mpanjaka. Ary Davida niteraka an' i Solomona tamin' ny vadin' i Oria; **7** ary Solomona niteraka an-dRehoboama; ary Rehoboama niteraka an' i Abia; ary Abia niteraka an' i Asa; **8** ary Asa niteraka an' i Josafata; ary Josafata niteraka an' i Jorama; ary Jorama niteraka an' i Ozia; **9** ary Ozia niteraka an' i Jotama; ary Jotama niteraka an' i Ahaza; ary Ahaza niteraka an' i Hezekia; **10** ary Hezekia niteraka an' i Manase; ary Manase niteraka an' i Amona; ary Amona niteraka an' i Josia; **11** ary Josia niteraka an' i Jekonia mirahalahy avy, tamin' ny nifindrana tany Babylona. **12** Ary taorian' ny nifindrana tany Babylona Jekonia dia niteraka an' i Sealtiel; ary Sealtiel niteraka an' i Zerobabela; **13** ary Zerobabela niteraka an' i Abihoda; ary Abihoda niteraka an' i Eliakima; ary Eliakima niteraka an' i Azora; **14** ary Azora niteraka an' i Zadoka; ary Zadoka niteraka an' i Akima; ary Akima niteraka an' i Elihoda; **15** ary Elihoda niteraka an' i Eleazara; ary Eleazara niteraka an' i Matana; ary Matana niteraka an' i Jakoba; **16** ary Jakoba niteraka an' i Josefa, vadin' i Maria; ary Maria niteraka an' i Jesosy, izay atao hoe Kristy. **17** Ary ny taranaka rehetra hatramin' i Abrahama ka hatramin' i Davida dia taranaka efatra ambin' ny folo; ary hatramin' i Davida ka hatramin' ny nifindrana tany Babylona dia taranaka efatra ambin' ny folo; ary hatramin' ny nifindrana tany Babylona ka hatramin' i Kristy dia taranaka efatra ambin' ny folo. **18** Ary ny nahaterahan' i Jesosy Kristy dia toy izao: Rehefa nanaiky Maria, renin' i Jesosy, ho fofombadin' i Josefa, raha tsy mbola nivady izy, dia hita fa nitoe-jaza avy tamin' ny Fanahy Masina izy. **19** Ary Josefa vadiny, izay lehilahy marina sady tsy ta-hanala baraka

azy, dia nikasa hametraka azy mangingina. **20** Fa raha mbola nisaina izany izy, indro, nisy anjelin' ny Tompo niseho taminy tamin' ny nofy ka nanao hoe: Ry Josefa, zanak' i Davida, aza matahotra hampakatra an' i Maria vadinao; fa ny Zaza ao an-kibony dia avy amin' ny Fanahy Masina, **21** ka hiteraka Zazalahy izy, ary ny anarany hataonao hoe Jesosy; fa izy no hamonjy ny olony ho afaka amin' ny fahotany. **22** Ary izany rehetra izany dia tonga mba hahatanteraka izay nampilazain' ny Tompo ny mpaminany hoe: **23** Indro, ny virijina hitoe-jaza ka hiteraka zazalahy; Ary ny anarany hataon' ny olona hoe Imanoela, izany hoe, raha adika: Amintsika Andriamanitra. **24** Ary Josefa, rehefa nahatsiaro tamin' ny torimasony, dia nanao araka izay nandidian' ny anjelin' ny Tompo ary ka nampakatra ny vadiny. **25** Ary tsy nahalala azy izy mandra-piterany Zazalahy; ary ny anarany nataony hoe Jesosy.

2 Ary rehefa teraka Jesosy tao Betlehema an' i Jodia, tamin' ny andron' i Heroda mpanjaka, indreo, nisy Magy avy tany atsinanana tonga tany Jerosalema ka nanao hoe: **2** Aiza ilay teraka ho Mpanjakan' ny Jiosy? fa nahita ny kintany teny atsinanana izahay ka tonga mba hiankohoka eo anatrehany. **3** Ary nony nandre izany Heroda mpanjaka, dia nangorohoro izy mbamin' i Jerosalema rehetra. **4** Dia namory ny lohan' ny mpisorona rehetra sy ny mpanora-dalàna tamin' ny vahoaka izy ka nanontany ary hoe: Aiza mba no hahaterahan' i Kristy? **5** Ary hoy ireo taminy: Ao Betlehema an' i Jodia; fa izao no voasoratra ny mpaminany: **6** Ary ianao, ry Betlehema, tanin' ny Joda, tsy dia kely indrindra ao amin' ny andrianan' ny Joda ianao tsy akory; Fa avy ao aminao no hivoahan' izay anankiray ho Mpanapaka, Ka izy no ho Mpiandry ny Isiraely oloko. **7** Dia nampaka ny Magy mangingina Heroda ka namototra fatratra taminy izay andro nisehoan' ilay kintana. **8** Dia naniraka azy hankany Betlehema izy ka nanao hoe: Andeha, fotory tsara ny amin' ilay Zazakely; koa rehefa hitanareo izy, dia ambarao amiko, mba hankanesako any koa hiankohoka eo anatrehany. **9** Ary rehefa nandre ny tenin' ny mpanjaka izy ireo, dia lasa; ary, indro, ilay kintana hitany teny atsinanana nialoha azy mandra-pijanony teo ambonin' izay nitoeran' ny Zazakely. **10** Ary nony nahita ny kintana izy, dia nifaly indrindra. **11** Ary rehefa tafiditra tao an-trano izy, dia nahita

Matio

1 ² Nisamake Isàka t'i Abraàme naho nisamake Iakobe t'Isàka; nisamake Iehodà naho o roahalahi'eo t'Iakobe; **3** nisamake i Peretse naho i Zerà amy Tamare t'Iehodà; nisamake i Hezrone t'i Peretse, nisamake i Rame t'i Hezrone; **4** nisamake i Aminadabe t'i Rame, nisamake i Nakhstone t'i Aminadabe, nisamake i Salmone t'i Nakhstone. **5** Nisamake i Boaze amy Rakhabe karapilo t'i Salmone; nisamake i Ovede amy Rote t'i Boaze, vaho nisamake i Jesè t'i Ovede. **6** Nisamake i Davide t'Jesè, le nisamake i Solomone amy vali' i Oriay t'i Davide. **7** Nisamake i Rehoboame t'i Solomona; nisamake i Abià t'i Rehoboame; nisamake i Asà t'i Abià. **8** Nisamake i Jehosafate t'i Asà, nisamake i Jorame t'i Jehosafate; nisamake i Ozià t'Jorame. **9** Nisamake i Jotame t'i Ozià; nisamake i Ahaze t'i Jotame, nisamake i Hezekià t'i Ahaz. **10** Nisamake i Menasè t'i Hezekià; nisamake i Amone t'i Menasè; nisamake i Josia t'i Amone. **11** Nisamake i Jekonia miroahalalahy amy faneseañe e Babolone añey t'i Josia. **12** Ie nitampetse i faneseañe e Babolone añey, le nisamake i Sealtiele t'i Jekonia; nisamake i Zerobabele t'i Sealtiele; **13** nisamake i Abihode t'i Zerobabele; nisamake i Eliakime t'i Abihode; nisamake i Azore t'i Eliakime. **14** Nisamake i Tsadoke t'i Azore; nisamake i Ahkime t'i Tsadoke; nisamake i Elihode t'i Ahkime. **15** Nisamake i Eleazare t'i Elihode; nisamake i Matane t'i Eleazare; nisamake i Jakobe t'i Matane. **16** Nasama' i Jakobe t'Josefe. I Josefa ty tañanjomba' i Marie, rene' Iesoà tokaveñe ty hoe: i Mesià ndra i Norizañey. **17** Aa le tariratse folo efats' amby ty boak' amy Abrahàme pak'amy Davide; naho tariratse folo efats' amby ty boak' amy Davide sikal'amy faneseañe e Babolone añey, vaho tariratse folo efats' amby ty boak'amy faneseañe e Babolone añey pak' am' Iesoà. **18** Zao ty nisamahañe Iesoà: ie vinorovoro' i Josefe ty rene'e naho mbe tsy niolora'e, le tendreke t'ie nivesatse añamy Arofo-Masiñey. **19** Ondaty vañoñe t'i Josefe vali'ey, ie tsy te hindre-toboake ama'e ndra ty hampiborake aze ho salareñe, ndra ty hamahots'

aze havetrake, le nisafirie'e ty hañetake aze. **20** Ie nitsakore izay an-trok' ao, intoy ty anjely nisodehañe ama'e ami'ty nofy, nanao ty hoe: O Josefe, ana' i Davide, ko marimariha'o ty handrambe i Marie vali'o amy te nampiareñe' i Arofo Masiñey i ama'ey. **21** Hisamake ana-dahy re naho hatao'o Iesoà ty añaara'e, amy te ie ty handrombake ondatikoo amo hakeo' iareoo. **22** Nanoeñe iaby izay hañeneke ty nampanokira' Iehovà i mpitokiy ami'ty hoe: **23** Inao, miareñe i somondraray naho hisama-dahy, vaho hatao' areo Imanoela, toe Andrianañahare Amantika, ty tahina'e. **24** Nivañoñe amy firotay amy zao t'i Josefe le nanoe'e iaby i namantoha' i anjeli' Iehovà azey vaho rinamb'e i vali'ey. **25** Fe tsy niolora'e ampara' te nisamake i tañololoña'ey vaho nanoe'e Iesoà ty añaara'e.

2 Ie toly e Betleheme e Iehodà ao t'i Iesoà, tañ'andro' i Heroda mpanjaka, le inge totsak' e Ierosaleme ty mpañandro maro boak' atiñanañe aña, **2** nanao ty hoe: Aia i Mpanjaka' o Iosio vaho samakey? Fa tinalake'ay atiñanañe eñe ty vasia'e, vaho pok'eo zahay andravoravom-piasiañe hitalaho ama'e. **3** Ie jinanji' i Heroda mpanjaka le nitsiborehetoke reketse ze hene mpimone' Ierosaleme. **4** Aa le hene natonto'e o androanavi'eo, vaho nañontanea'e he fohi' iareo ty hisamahañe i Norizañey. **5** Hoe ty nato'i iareo: E Betleheme Iehodà ao, ty amy pinatetse amy mpitokiy ty hoe: **6** Ihe Betleheme Iehodà, Efratà, tane' Iehodà, Inao toe pininite'e amo fifokoa' Iehodao irehe; fe hirik' ama'o te hionjom-bamako ty ho Mpifehe e Israele ao. **7** Ie kinanji' i Heroda i mpañandro rey naho natola'e vaho nitsikarahe'e am'iereo i andro niboaha' i vasiañey. **8** Nahitri'e mb'e Betleheme mb'eo iereo ami'ty hoe: Akia, hotsohotsò i Ajaja-lahiy, ie rendre' areo, ampahafohino ahy, fa homb'ama'e mb'eo ka iraho hitalaho. **9** Ie nahajanjiñe i mpanjakay le nienga; naho indroy i vasiañe niisa' iereo atiñanañe añey niaolo iareo ampara' te nipok' amy toetsey, nijohañe ambone' ty toe' i ajajay ey. **10** Nifale iereo toe nirañorano an-kobay te nahaisake i vasiañey. **11** Aa ie nizilike an-traño ao le nitendreke aze naho i Marie rene'e; naho nitongaleke aolo'e

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രനായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി:
2 അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യാക്കോബ് യെഹൂദയെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ജനിപ്പിച്ചു; 3 യെഹൂദാ താമാരിൽ പാരെസിനെയും സാരഹിനെയും ജനിപ്പിച്ചു; പാരെസ് ഹെസ്രോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 4 ആരാം അമ്മീനാദാബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിപ്പിച്ചു; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിപ്പിച്ചു; 5 ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ് യിശ്ശായിയെ ജനിപ്പിച്ചു; 6 യിശ്ശായി ദാവീദ് രാജാവിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ദാവീദ് ഉഴരിയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിപ്പിച്ചു; 7 ശലോമോൻ രെഹബ്യാമെ ജനിപ്പിച്ചു; രെഹബ്യാം അബീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീയാവു ആസയെ ജനിപ്പിച്ചു; 8 ആസാ യോശാഫാത്തിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോശാഫാത്ത് യോരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോരാം ഉസ്സീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 9 ഉസ്സീയാവു യോമാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോമാം ആഹാസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 10 ഹിസ്കീയാവു മനശ്ശെയെ ജനിപ്പിച്ചു; മനശ്ശെ ആമോസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആമോസ് യോശീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 11 യോശീയാവു യെഖൊന്യാവെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്തു ജനിപ്പിച്ചു. 12 ബാബേൽപ്രവാസം കഴിഞ്ഞിട്ടു യെഖൊന്യാവു ശെയെൽതീയേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ശെയെൽതീയേൽ സെരുബ്ബാബേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 13 സെരുബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; എല്യാക്കീം ആസോരിനെ ജനിപ്പിച്ചു. 14 ആസോർ സാദോക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; സാദോക്ക് ആഖീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഖീം എലീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 15 എലീഹൂദ് എലീയാസരെ ജനിപ്പിച്ചു; എലീയാസർ മത്ഥാനെ ജനിപ്പിച്ചു; മത്ഥാൻ യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു. 16 യാക്കോബ് മറിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫിനെ ജനിപ്പിച്ചു. അവളിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. 17 ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ അബ്രാഹാം മുതൽ ദാവീദ് വരെ പതിന്നാലും ദാവീദ് മുതൽ ബാബേൽപ്രവാസത്തോളം പതിന്നാലും ബാബേൽപ്രവാസം മുതൽ ക്രിസ്തുവിനോളം പതിന്നാലും ആകുന്നു. 18 എന്നാൽ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഈവണ്ണം ആയിരുന്നു. അവന്റെ അമ്മയായ മറിയ യോസേഫിന്നു വിവാഹം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടശേഷം അവർ കൂടിവരുമുണ്വെ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭിണിയായി എന്നു കണ്ടു. 19 അവളുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫ് നീതിമാനാകുകൊണ്ടും അവൾക്കു ലോകാപവാദം വരുത്തുവാൻ അവന്നു മനസ്സില്ലായ്കകൊണ്ടും അവളെ ഗൂഢമായി ഉപേക്ഷിപ്പാൻ ഭാവിച്ചു. 20 ഇങ്ങനെ നിനെച്ചിരിക്കുമ്പോൾ കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ അവന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: ദാവീദിന്റെ മകനായ യോസേഫേ, നിന്റെ ഭാര്യയായ മറിയയെ ചേർത്തുകൊൾവാൻ ശങ്കിക്കേണ്ട; അവളിൽ ഉല്പാദിതമായതു പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ആകുന്നു. 21 അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവൻ തന്റെ ജനത്തെ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നു രക്ഷിപ്പാനിരിക്കുകൊണ്ടു നീ അവന്നു യേശു എന്നു പേര് ഇടേണം എന്നു പറഞ്ഞു. 22 “കന്യക ഗർഭിണിയായി ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവന്നു ദൈവം നമ്മോടു കൂടെ

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രൻ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി:
2 അബ്രാഹാമിൽനിന്ന് യിസ്ഹാക്ക് ജനിച്ചു യിസ്ഹാക്കിൽനിന്ന് യാക്കോബ് ജനിച്ചു യാക്കോബിൽനിന്ന് യെഹൂദയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചു.
3 യെഹൂദയായിരുന്നു താമാർ പ്രസവിച്ച പാറെസിന്റെയും സേരയുടെയും പിതാവ്. പാറെസിൽനിന്ന് ഹെസ്രോം ജനിച്ചു ഹെസ്രോമിൽനിന്ന് ആരാം ജനിച്ചു. 4 ആരാമിൽനിന്ന് അമ്മീനാദാബും അമ്മീനാദാബിൽനിന്ന് നഹശോനും ജനിച്ചു. നഹശോനിൽനിന്ന് സൽമോൻ ജനിച്ചു. 5 സൽമോനായിരുന്നു രാഹാബ് പ്രസവിച്ച ബോവസിന്റെ പിതാവ്. ബോവസ്-രുത്ത് ദമ്പതികളുടെ പുത്രനാണ് ഓബേദ്; ഓബേദിൽനിന്ന് യിശ്ശായി ജനിച്ചു. 6 യിശ്ശായിയാണ് ദാവീദുരാജാവിന്റെ പിതാവ്. ദാവീദ് ശലോമോന്റെ പിതാവ്, ശലോമോന്റെ അമ്മ ഊരിയാവിന്റെ വിധവ (ബേത്ത്-ശേബ) ആയിരുന്നു. 7 ശലോമോനിൽനിന്ന് രെഹബ്യാം ജനിച്ചു. രെഹബ്യാമിൽനിന്ന് അബീയാവും അബീയാവിൽനിന്ന് ആസായും ജനിച്ചു. 8 ആസായിൽനിന്ന് യോശാഫാത്ത് ജനിച്ചു യോശാഫാത്തിൽനിന്ന് യോരാം ജനിച്ചു യോരാമിൽനിന്ന് ഉസ്സീയാവും ജനിച്ചു. 9 ഉസ്സീയാവിൽനിന്ന് യോഥാം ജനിച്ചു. യോഥാമിൽനിന്ന് ആഹാസും ആഹാസിൽനിന്ന് ഹിസ്കിയാവും ജനിച്ചു. 10 ഹിസ്കിയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവ്, മനശ്ശെ ആമോന്റെ പിതാവ്, ആമോൻ യോശിയാവിന്റെ പിതാവ്. 11 യോശിയാവിന്റെ മകൻ യെഖൊന്യാവും അയാളുടെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചത് ബാബേൽ പ്രവാസകാലഘട്ടത്തിലായിരുന്നു. 12 ബാബേൽ പ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഖൊന്യാവിനു ജനിച്ച മകനാണ് ശലമിയേൽ ശലമിയേലിൽനിന്ന് സെരുബ്ബാബേൽ ജനിച്ചു. 13 സെരുബ്ബാബേലിൽനിന്ന് അബീഹൂദ് ജനിച്ചു അബീഹൂദിൽനിന്ന് എല്യാക്കീമും എല്യാക്കീമിൽനിന്ന് ആസോരും ജനിച്ചു. 14 ആസോരിൽനിന്ന് സാദോക്ക് ജനിച്ചു. സാദോക്കിൽനിന്ന് ആഖീമും ആഖീമിൽനിന്ന് എലീഹൂദും ജനിച്ചു. 15 എലീഹൂദ് എലീയാസറിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. എലീയാസറിൽനിന്ന് മത്താനും മത്താനിൽനിന്ന് യാക്കോബും ജനിച്ചു. 16 യാക്കോബിന്റെ മകനായിരുന്നു മറിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫ്. ഈ മറിയയാണ് “ക്രിസ്തു” എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ട യേശുവിന്റെ മാതാവായിത്തീർന്നത്. 17 ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ, അബ്രാഹാംമുതൽ ദാവീദുവരെ പതിനാലും ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസംവരെ പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസംമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. 18 യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഈ വിധമായിരുന്നു: യേശുവിന്റെ അമ്മ മറിയയും യോസേഫും തമ്മിലുള്ള വിവാഹനിശ്ചയം കഴിഞ്ഞിരുന്നു. അവർ വിവാഹിതരാകുന്നതിനു മുമ്പേതന്നെ മറിയ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭവതിയായി. 19 മറിയയുടെ നീതിനിഷ്ഠനായ ഭർത്താവ് യോസേഫ്, അവൾ ഗർഭവതിയായ വിവരം അറിഞ്ഞ്, സമൂഹമധ്യേ അവൾ അപഹാസ്യയാകാതിരിക്കാൻ ആഗ്രഹിച്ചതുകൊണ്ട് അവളെ രഹസ്യമായി ഉപേക്ഷിക്കണമെന്നു തീരുമാനിച്ചു. 20 അദ്ദേഹം ഈ വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് ചിന്തിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കെ പെട്ടെന്ന്, കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ട്, അദ്ദേഹത്തോട്, “ദാവീദുവംശജനായ യോസേഫേ, മറിയ ഗർഭവതിയായത് പരിശുദ്ധാത്മാവിൽനിന്നാണ്. ആയതിനാൽ അവളെ നിന്റെ

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രനായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി:
2 അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യാക്കോബ് യെഹൂദയെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ജനിപ്പിച്ചു; 3 യെഹൂദാ താമാരിൽ പാരെസിനെയും സാരഹിനെയും ജനിപ്പിച്ചു; പാരെസ് ഹെസ്രോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 4 ആരാം അമ്മീനാദാബിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിപ്പിച്ചു; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിപ്പിച്ചു; 5 ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ് യിശ്ശായിയെ ജനിപ്പിച്ചു; 6 യിശ്ശായി ദാവീദ് രാജാവിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ദാവീദ് ഉറീയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിപ്പിച്ചു; 7 ശലോമോൻ രെഹബ്യാമെ ജനിപ്പിച്ചു; രെഹബ്യാം അബീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീയാവു ആസയെ ജനിപ്പിച്ചു; 8 ആസാ യോശാഫാത്തിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോശാഫാത്ത് യോരാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോരാം ഉസ്സീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 9 ഉസ്സീയാവു യോമാമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; യോമാം ആഹാസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 10 ഹിസ്കീയാവു മനശ്ശെയെ ജനിപ്പിച്ചു; മനശ്ശെ ആമോസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആമോസ് യോശീയാവെ ജനിപ്പിച്ചു; 11 യോശീയാവു യെഖൊന്യാവെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്തു ജനിപ്പിച്ചു. 12 ബാബേൽപ്രവാസം കഴിഞ്ഞിട്ടു യെഖൊന്യാവു ശെയല്തീയേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ശെയല്തീയേൽ സെരുബ്ബാബേലിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 13 സെരുബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; എല്യാക്കീം ആസോരിനെ ജനിപ്പിച്ചു. 14 ആസോർ സാദോക്കിനെ ജനിപ്പിച്ചു; സാദോക്ക് ആഖീമിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ആഖീം എലീഹൂദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; 15 എലീഹൂദ് എലീയാസരെ ജനിപ്പിച്ചു; എലീയാസർ മത്ഥാനെ ജനിപ്പിച്ചു; മത്ഥാൻ യാക്കോബിനെ ജനിപ്പിച്ചു. 16 യാക്കോബ് മറിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫിനെ ജനിപ്പിച്ചു. അവളിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. 17 ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ അബ്രാഹാം മുതൽ ദാവീദ് വരെ പതിനാലും ദാവീദ് മുതൽ ബാബേൽപ്രവാസത്തോളം പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസം മുതൽ ക്രിസ്തുവിനോളം പതിനാലും ആകുന്നു. 18 എന്നാൽ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഈവണ്ണം ആയിരുന്നു. അവന്റെ അമ്മയായ മറിയ യോസേഫിന്നു വിവാഹം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടശേഷം അവർ കൂടിവരുമുണ്വെ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭിണിയായി എന്നു കണ്ടു. 19 അവളുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫ് നീതിമാനാകകൊണ്ടും അവൾക്കു ലോകാപവാദം വരുത്തുവാൻ അവന്നു മനസ്സില്ലായ്കകൊണ്ടും അവളെ ഗൂഢമായി ഉപേക്ഷിപ്പാൻ ഭാവിച്ചു. 20 ഇങ്ങനെ നിനെച്ചിരിക്കുമ്പോൾ കത്താവിന്റെ ദൂതൻ അവന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: ദാവീദിന്റെ മകനായ യോസേഫേ, നിന്റെ ഭാര്യയായ മറിയയെ ചേർത്തുകൊൾവാൻ ശങ്കിക്കേണ്ട; അവളിൽ ഉല്പാദിതമായതു പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ആകുന്നു. 21 അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവൻ തന്റെ ജനത്തെ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നു രക്ഷിപ്പാനിരിക്കുകൊണ്ടു നീ അവന്നു യേശു എന്നു പേര് ഇടേണം എന്നു പറഞ്ഞു. 22 “കന്യക ഗർഭിണിയായി ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവന്നു ദൈവം നമ്മോടു കൂടെ

മത്തായി

൧ അബ്രാഹാമിന്റെയും ദാവീദിന്റെയും പുത്രനായി ജനിച്ച യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: ൨ അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യാക്കോബ് യെഹൂദയുടേയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടേയും പിതാവായിരുന്നു; ൩ യെഹൂദാ പാറെസിനെയും സാരഹിനെയും താമാറിൽ ജനിപ്പിച്ചു; പാറെസ് ഹെസ്രോന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൪ ആരാം അമ്മീനാദാബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അമ്മീനാദാബ് നഹശോനെ ജനിപ്പിച്ചു; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ൫ ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിപ്പിച്ചു; ഓബേദ് യിശ്ശായിയുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൬ യിശ്ശായി ദാവീദ് രാജാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ദാവീദ് ഉറിയായിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിപ്പിച്ചു; ൭ ശലോമോൻ രെഹബ്യാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; രെഹബ്യാം അബീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീയാവ് ആസായുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൮ ആസാ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യെഹോശാഫാത്ത് യോരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യോരാം ഉസ്സീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൯ ഉസ്സീയാവ് യോഥാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യോഥാം ആഹാസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൦ ഹിസ്കീയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവായിരുന്നു; മനശ്ശെ ആമോസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആമോസ് യോശിയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൧ യോശിയാവ് യെഖൊന്യാവെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്ത് ജനിപ്പിച്ചു. ൧൨ ബാബേൽപ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഖൊന്യാവ് ശെയല്തീയേലിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ശെയല്തീയേൽ സെരുബ്ബാബേലിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൩ സെരുബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; എല്യാക്കീം ആസോരിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൪ ആസോർ സാദോക്കിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; സാദോക്ക് ആഖീമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആഖീം എലീഹൂദിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൫ എലീഹൂദ് എലീയാസരിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; എലീയാസർ മത്ഥാന്റെ പിതാവായിരുന്നു; മത്ഥാൻ യാക്കോബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൬ യാക്കോബ് മറിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസഫിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. മറിയയിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. ൧൭ ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ അബ്രാഹാം മുതൽ ദാവീദ് വരെ പതിനാലും ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസത്തോളം പതിനാലും ബാബേൽ പ്രവാസം മുതൽ ക്രിസ്തുവിനോളം പതിനാലും ആകുന്നു. ൧൮ എന്നാൽ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഇപ്രകാരം ആയിരുന്നു. അവന്റെ അമ്മയായ മറിയ യോസഫിന് വിവാഹം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടശേഷം അവർ കൂടി യോജിക്കുംമുമ്പെ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭംധരിച്ചു എന്നു മനസ്സിലാക്കി. ൧൯ അവളുടെ ഭർത്താവായ യോസഫ് നീതിമാനായിരുന്നതുകൊണ്ടും അവളെ പരസ്യമായി കളങ്കപ്പെടുത്തുവാൻ അവന് മനസ്സില്ലാത്തതു കൊണ്ടും അവളുമായുള്ള വിവഹനിശ്ചയം രഹസ്യമായി അവസാനിപ്പിക്കുവാൻ തീരുമാനിച്ചു. ൨൦ ഇങ്ങനെ ചിന്തിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ അവന് സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: “ദാവീദിന്റെ മകനായ യോസഫേ, മറിയയെ ഭാര്യയായി സ്വീകരിക്കുന്ന കാര്യത്തിൽ നീ ഭയപ്പെടേണ്ട; അവളിൽ ഉല്പാദിതമായത്

Matiu

1 Ko te pukapuka o te whakapapa o Ihu Karaiti, tama a Rawiri, tama a Aperahama. **2** Na ko ta Aperahama ko Ihaka; ta Ihaka ko Hakopa; ta Hakopa ko Hura ratou ko ona tuakana, ko ona teina; **3** Ta Hura raua ko Tamara ko Parete raua ko Hara; ta Parete ko Heteromo; ta Heteromo ko Arame; **4** Ta Arame ko Aminarapa; ta Aminarapa ko Nahona; ta Nahona ko Haramono; **5** Ta Haramono raua ko Rahapa ko Poaha; ta Poaha raua ko Rutu ko Opere; ta Opere ko Hehe; **6** Ta Hehe ko Rawiri, ko te kingi; ta Rawiri kingi raua ko te wahine a Uria ko Horomona; **7** Ta Horomona ko Rehopoama; ta Rehopoama ko Apia; ta Apia ko Aha; **8** Ta Aha ko lehohapata; ta lehohapata ko Iorama; ta Iorama ko Ohiaha; **9** Ta Ohiaha ko lotama; ta lotama ko Ahata; ta Ahata ko Hetekia; **10** Ta Hetekia ko Manahi; ta Manahi ko Amono; ta Amono ko Hohia; **11** Ta Hohia ko Hekonia ratou ko ona teina; i te wa o te whakahekenga ki Papurona: **12** A, i muri i te whakahekenga atu ki Papurona, ka whanau ta Hekonia ko Haratiera; ta Haratiera ko Herupapera; **13** Ta Herupapera ko Apiuru; ta Apiuru ko Eriakimi; ta Eriakimi ko Atoro; **14** Ta Atoro ko Haroko; ta Haroko ko Akimi; ta Akimi ko Eriuru; **15** Ta Eriuru ko Ereatara; ta Ereatara ko Matana; ta Matana ko Hakopa; **16** Ta Hakopa ko Hohepa, ko te tahu a Meri; whanau ake ta Meri ko Ihu, e kiia nei ko te Karaiti. **17** Heoi, ko nga whakatupuranga katoa o Aperahama tae noa ki a Rawiri tekau ma wha nga whakatupuranga; o Rawiri tae noa ki te whakahekenga ki Papurona tekau ma wha nga whakatupuranga; a no te whakahekenga ki Papurona tae noa ki a te Karaiti tekau ma wha nga whakatupuranga. **18** Na ko te whanautanga tenei o Ihu Karaiti: he mea taumau a Meri, tona whaea, ma Hohepa, a i te mea kiano raua i tata noa ki a raua, ka kitea kua hapu ia i te Wairua Tapu. **19** Otira he tangata tika tana tahu, a Hohepa, a kahore ona ngakau kia whakakitea nuitia ia, ka mea kia whakarerea pukutia. **20** Otia i a ia e hurihuri ana i enei mea, na, ka puta moemoea mai tetahi anahera a te Ariki ki a ia, ka mea, E Hohepa, e te tama a Rawiri, kaua e hopohopo ki te tango i a Meri, i tau wahine; na te Wairua Tapu hoki tona hapu. **21** A e whanau ia he tama, me hua e koe tona ingoa ko IHU: no te mea mana e whakaora tona iwi i o ratou hara. **22** Na ka oti tenei katoa, katahi

ka rite ta te Ariki, i korerotia e te poropiti, i mea ai ia, **23** Na, ka hapu te wahine, ka whanau hoki he tama, a ka huaina e ratou tona ingoa ko Emanuera, ko tona whakamaoritanga tenei, Kei a tatou te Atua. **24** A ka ara ake a Hohepa i te moe, ka meatia e ia ta te anahera a te Ariki i whakahau ai ki a ia, a tango ana ia i tana wahine: **25** A kihai i mohio ki a ia, whanau noa tana tama matamua: a huaina ana e ia tona ingoa ko IHU.

2 Na, i te mea kua whanau nei a Ihu ki Peterehema o Huria, i nga ra o Kingi Herora, na, ka haere mai etahi Maki i te rawhiti ki Hiruharama, **2** Ka mea, Kei hea tenei kua whanau nei hei kingi mo nga Hurai? i kite hoki matou i tona whetu i te rawhiti, a ka tae mai nei ki te koropiko ki a ia. **3** A, no te rongonga o Kingi Herora, ka ohorete ratou ko Hiruharama katoa. **4** Na whakaminea katoatia ana e ia nga tohunga nui me nga karaipi o te iwi, a ka ui ki a ratou ki te wahi e whanau ai a te Karaiti. **5** Ka mea ratou ki a ia, Ki Peterehema o Huria: ko ta te poropiti hoki tenei i tuhiuhi ai, **6** A ko koe, e Peterehema, whenua o Hura, ehara rawa i te iti rawa i roto i nga kawana o Hura: e puta mai hoki i a koe he kawana, hei hepara mo taku iwi, mo Ihairaira. **7** Na, ka oti nga Maki te karanga puku e Herora, ka uia marietia ratou ki te wa i puta mai ai te whetu. **8** A unga ana ratou e ia ki Peterehema, i mea ia, Haere, rapua marietia te tamaiti; a, ka kitea, ka whakahoki mai i te korero ki ahau, kia haere ai hoki ahau ki te koropiko ki a ia. **9** Na, ka rongo ratou i ta te kingi, ka haere; na ko te whetu, i kite ai ratou i te rawhiti, e haere ana i mua i a ratou, a tae noa, tu noa ki runga ake i te takotoranga o te tamaiti. **10** A, i to ratou kitenga i te whetu, ko te tino haringa i hari ai. **11** A, ka tae ki roto ki te whare, ka kite i te tamaiti raua ko tona whaea, ko Meri, na tapapa ana ratou, koropiko ana ki a ia: a, no ka mawhera o ratou taonga, ka hoatu etahi mea ki a ia, he koura, he parakihe, he maira. **12** A i whakatupatoria ratou e te Atua, he mea moemoea, kia kaua e hoki ki a Herora; na haere ana ki to ratou kainga he ara ke. **13** A, ka roto atu ratou, na ka puta moemoea tetahi anahera a te Ariki ki a Hohepa, ka mea, E ara, tangohia te tamaiti raua ko tona whaea, e rere ki Ihipa, a hei reira koe kia korero ra ano ahau ki a koe: meake hoki rapu a Herora i te tamaiti kia wh akangaromia. **14** Na, ka ara ake ia, ka mau ki te

मत्तय

१ अब्राहामाचा पुत्र दावीद याचा पुत्र जो येशू ख्रिस्त याची वंशावळ. २ अब्राहामास इसहाक झाला, इसहाकास याकोब, याकोबास यहूदा व त्याचे भाऊ झाले. ३ यहूदास तामारेपासून पेरेंस व जेरह झाले, पेरेंसास हेसोन, हेसोनास अराम झाला. ४ अरामास अम्मीनादाब, अम्मीनादाबास नहशोन, नहशोनास सल्मोन, ५ सल्मोनास राहाबेपासून बवाज, बवाजास रूथपासून ओबेद, ओबेदास इशाय झाला. ६ आणि इशायस दावीद राजा झाला. उरीयाच्या पत्नीपासून दावीदास शलमोन झाला. ७ शलमोनास रहबाम, रहबामास अबीया, अबीयास आसा झाला. ८ आसास यहोशाफाट, यहोशाफाटास योराम आणि योरामास उज्जीया, ९ उज्जीयास योथाम, योथामास आहाज, आहाजास हिज्कीया, १० हिज्कीयास मनश्शे, मनश्शेस आमोन, आमोनास योशीया, ११ आणि बाबेलास देशांतर झाले त्यावेळी योशीयास यखन्या व त्याचे भाऊ झाले. १२ बाबेलास देशांतर झाल्यानंतर यखन्यास शल्टीएल झाला, शल्टीएलास जरूब्बाबेल झाला. १३ जरूब्बाबेलास अबीहूद, अबीहूदास एल्याकीम, एल्याकीमास अज्जुर झाला. १४ अज्जुरास सादोक, सादोकास याखीम, याखीमास एलीहूद झाला. १५ एलीहूदास एलाजार झाला. एलाजारास मत्तान, मत्तानास याकोब, १६ याकोबास योसेफ झाला; जो मरीयेचा पती होता जिच्यापासून ख्रिस्त म्हटलेला येशू जन्मास आला. १७ अशाप्रकारे अब्राहामापासून दावीदापर्यंत सर्व मिळून चौदा पिढ्या, दावीदापासून बाबेलास देशांतर होईपर्यंत चौदा पिढ्या आणि बाबेलास देशांतर झाल्यापासून ख्रिस्तापर्यंत चौदा पिढ्या. १८ येशू ख्रिस्ताचा जन्म याप्रकारे झाला; त्याची आई मरीया हिची योसेफाशी मागणी झालेली होती, पण त्यांचा सहवास होण्यापूर्वी ती पवित्र आत्म्यापासून गर्भवती झालेली दिसून आली. १९ मरीयेचा पती योसेफ हा नीतिमान होता, परंतु समाजामध्ये तिचा अपमान होऊ नये अशी त्याची इच्छा होती, म्हणून त्याने गुप्तपणे तिच्यासोबतची मागणी मोडण्याचा निर्णय घेतला. २० तो या गोष्टीविषयी विचार करित असता त्यास स्वप्नात प्रभूच्या दूताने दर्शन देऊन म्हटले; “योसेफा, दावीदाच्या पुत्रा, तू मरीयेला आपली पत्नी म्हणून स्वीकार करण्यास घाबरू नकोस, कारण जो गर्भ तिच्या पोटी राहीला आहे तो पवित्र आत्म्यापासून आहे. २१ ती पुत्राला जन्म देईल आणि तू त्याचे नाव येशू ठेव, तो आपल्या लोकांस त्यांच्या पापांपासून तारील.” २२ प्रभूने संदेष्ट्यांच्याद्वारे जे सांगितले होते ते परिपूर्ण व्हावे यासाठी हे सर्व झाले, ते असे, २३ “पाहा कुमारी गर्भवती होईल व पुत्राला जन्म देईल, आणि त्यास इम्मानुएल हे नाव देतील.” या नावाचा अर्थ, “आम्हाबरोबर देव.” २४ तेव्हा झोपेतून उठल्यावर प्रभूच्या दूताने आज्ञा दिली

होती तसे योसेफाने केले, त्याने तिचा आपली पत्नी म्हणून स्वीकार केला. २५ तरी मुलाचा जन्म होईपर्यंत त्याने तिच्याशी सहवास ठेवला नाही; आणि त्याने त्याचे नाव येशू ठेवले.

२ हेरोद राजाच्या दिवसात यहूदीया प्रांतातील बेथलेहेम नगरात येशूचा जन्म झाल्यानंतर, पूर्वेकडील देशातून ज्ञानी लोक यरूशलेम शहरात येऊन विचारपूस करू लागले की, २ “यहूद्यांचा राजा जन्मला आहे तो कोठे आहे? आम्ही पूर्वेला त्याचा तारा पाहीला आणि त्यास नमन करावयास आलो आहोत.” ३ जेव्हा हेरोद राजाने हे ऐकले, तेव्हा तो व त्याच्याबरोबर सर्व यरूशलेम शहर घाबरून गेले; ४ हेरोद राजाने सर्व मुख्य याजकांना व नियमशास्त्राचे शिक्षक यांना एकत्र जमवून त्यांना विचारले की, ख्रिस्ताचा जन्म कोठे होणार आहे? ५ ते त्यास म्हणाले, “यहूदीया प्रांतातील बेथलेहेम नगरात, कारण संदेष्ट्यांच्याद्वारे असे लिहिलेले आहे की; ६ ‘हे बेथलेहेमा, यहूदाच्या प्रांता, तू यहूदाच्या सर्व सरदारांमध्ये कनिष्ठ आहेस असे मुळीच नाही कारण तुझ्यातून असा सरदार निघेल जो माझ्या इस्राएल लोकांचा सांभाळ करील.’” ७ मग हेरोद राजाने ज्ञानी लोकांस गुप्तपणे बोलावून त्यांच्यापासून तारा नक्की कधी दिसला याची वेळ विचारून घेतली. ८ त्याने त्यांना बेथलेहेमास पाठवताना म्हटले, “तुम्ही जाऊन त्या बालकाविषयी बारकाईने शोध करा व तुम्हास शोध लागल्यावर मला कळवा म्हणजे मी ही येऊन त्यास नमन करीन.” ९ राजाचे हे सांगणे ऐकून ते त्यांच्या वाटेने निघाले. जो तारा त्यांनी पूर्वेस पाहीला होता त्याने बेथलेहेम नगरापर्यंत त्यांचे मार्गदर्शन केले आणि ज्ञानी लोक बालकापर्यंत पोहोचपर्यंत त्यांच्यापुढे चालला. १० तो तारा पाहून ज्ञानी लोकांस अतिशय आनंद झाला. ११ नंतर ते त्या घरात गेले आणि ते बालक आपली आई मरीया हिच्याजवळ असलेले त्यांनी पाहीले व खाली वाकून त्यांनी त्यास नमन केले. त्यांनी आपल्या द्रव्यांच्या शैल्या उघडून सोने, ऊद व गंधरस ही दाने अर्पण केली. १२ देवाने त्यांना स्वप्नात हेरोदाकडे परत जाऊ नका, अशी सूचना दिल्यामुळे ते दुसऱ्या मार्गाने आपल्या देशास निघून गेले. १३ ते गेल्यावर, प्रभूचा दूत योसेफास स्वप्नात दर्शन देऊन म्हणाला, “ऊठ, बालक व त्याची आई यांना घेऊन मिसर देशात पळून जा आणि मी तुला सांगेपर्यंत तेथेच राहा कारण बालकाचा घात करण्यासाठी हेरोद राजा त्याचा शोध करणार आहे.” १४ त्या रात्री तो उठला आणि बालक व त्याची आई यांना घेऊन रातोरात मिसर देशात निघून गेला. १५ तो हेरोदाच्या मरणापर्यंत तेथे राहिला. “मी माझ्या पुत्राला मिसर देशातून बोलावले आहे.” असे जे प्रभूने संदेष्ट्यांच्याद्वारे सांगितले ते पूर्ण झाले. १६ तेव्हा ज्ञानी लोकांनी आपणाला फसवले हे पाहून हेरोद राजा अतिशय संतापला आणि जी वेळ त्याने ज्ञानी

မသ္မံ

၁ အာဗြဟံနှင့်ဒါဝိဒ်မှဆင်းသက်တော်မူသော သခင်ယေရှုခရစ်၏ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက် စာရင်းကားဤသို့တည်း။ ၂ အာဗြဟံ၏သားသည်ကူဇာက်၊ ကူဇာက်၏သားမှာယာကုပ်၊ ယာကုပ်၏သားများကားယုဒနှင့်ညီများဖြစ်၏။- ၃ ယုဒနှင့်တာမာမုရသောသားများသည်ဖာရက် နှင့်ဇာရု၊ ဖာရက်၏သားမှာဟောဇရုံ၊ ဟောဇရုံ ၏သားကားအာရ်ဖြစ်၏။- ၄ အာရ်၏သားသည်အမိနဒပ်၊ အမိနဒပ်၏သား မှာနာရှုန်၊ နာရှုန်၏သားကားစာလမုန်ဖြစ်၏။- ၅ စာလမုန်နှင့်ရာခပ်မုရသောသားသည်ဟောဇ၊ ဟောဇ နှင့်ရုသမုရသောသားမှာဩဗက်၊ ဩဗက်၏သား သည်ယေရှု၊ ယေရှု၏သားကားဒါဝိဒ်မင်းတည်း။ ၆ ဥရိယ၏ဇနီးနှင့်ဒါဝိဒ်မင်းရသောသားသည် ရှောလမုန်ဖြစ်၏။- ၇ ရှောလမုန်၏သားသည်ရောဗောဇ၊ ရောဗောဇ၏သား မှာအာဘိယ၊ အာဘိယ၏သားကားအာသဖြစ်၏။- ၈ အာသ၏သားသည်ယောရုဖတ်၊ ယောရုဖတ်၏သား မှာယဟောရုံ၊ ယဟောရုံ၏သားကားဩဒိဖြစ်၏။- ၉ ဩဒိ၏သားသည်ယောသံ၊ ယောသံ၏သားမှာ အာခတ်၊ အာခတ်၏သားကားဟောဇကိဖြစ်၏။- ၁၀ ဟောဇကိ၏သားသည်မနာရှေ၊ မနာရှေ၏သား မှာအာမုန်၊ အာမုန်၏သားကားယောရိဖြစ်၏။- ၁၁ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကုသရေလအမျိုးသားတို့အား ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်သွားချိန်၌ ယောရိရသော သားများကားယေခေါန်နှင့်ညီများဖြစ်ကြ၏။ ၁၂ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ကုသရေလအမျိုးသားတို့ဖမ်းဆီး ခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရပြီးနောက်၊ ယေခေါန်ရသောသား သည်ရှာလသေလ၊ ရှာလသေလ၏သားမှာဇေရုဗ ဗေလဖြစ်၏။- ၁၃ ဇေရုဗဗေလ၏သားသည်အပျိုဒ်၊ အပျိုဒ်၏သားမှာ ဇလျာကိမ်၊ ဇလျာကိမ်၏သားကားအာဇော်ဖြစ်၏။- ၁၄ အာဇော်၏သားသည်ဇာဒုတ်၊ ဇာဒုတ်၏သားမှာ အာဒိမ်၊ အာဒိမ်၏သားကားဇလုဒ်ဖြစ်၏။- ၁၅ ဇလုဒ်၏သားသည်ဇလာဇာ၊ ဇလာဇာ၏သားမှာ မသ္မန်၊ မသ္မန်၏သားကားယာကုပ်ဖြစ်၏။- ၁၆ ယာကုပ်၏သားသည်မာရိ၏ခင်ပွန်းဖြစ်သူယောသပ် ဖြစ်၏။ မာရိကားမေရုဗာယဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်ခြင်း ခံရသောသခင်ယေရှု၏မယ်တော်တည်း။ ၁၇ သို့ ဖြစ်၍ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်များမှာ အာဗြဟံမှသည်ဒါဝိဒ်မင်းတိုင်အောင်တစ်ဆယ့် လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ်မင်းမှသည်ကုသရေလအမျိုးသား တို့ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရချိန် တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်၊ ကုသရေလအမျိုးသား တို့ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ရောက်ရှိချိန်မှသည်မေရုဗာ ဖွားမြင်သည်တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်ဖြစ် သတည်း။ ၁၈ သခင်ယေရှုခရစ်ဖွားမြင်တော်မူပုံကားဤသို့ တည်း။ မယ်တော်မာရိနှင့်ယောသပ်တို့ထိမ်းမြားရန် စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားပြီးနောက်၊ ပေါင်းသင်းနေထိုင် မှုပြုရမီမာရိသည်သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးအားဖြင့်ပဋိသေနန္ဓစွဲကပ်လေ၏။- ၁၉ ယောသပ်သည်စိတ်သဘောထားမြင်မြတ်သူဖြစ် သည်အလျောက်မာရိအားအသရေမပျက်စေ လိသဖြင့် သူနှင့်စေ့စပ်ကြောင်းလမ်းထားမှုကို တိတ်တဆိတ်ဖျက်သိမ်းရန်အကြံရှိ၏။- ၂၀ ဤသို့အကြံရှိနေစဉ်သူသည်ထာဝရဘုရား ၏ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်မြင်မက်၏။ ထိုကောင်းကင်တမန်က “ဒါဝိဒ်၏သားမြေးယောသပ်၊ သင်သည်မာရိအားဇနီးအဖြစ်သိမ်းပိုက်ရမည်ကို မကြောက်နှ့်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်သူ၏ဝမ်းတွင် ရှိသောပဋိသေနန္ဓကားသန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးတော်အားဖြင့်ရသောပဋိသေနန္ဓဖြစ်၏။- ၂၁ သူသည်သားယောက်ျားကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထို သားသည်မိမိလူမျိုးအားအပြစ်မှကယ်တင် မည်အရှင်ဖြစ်သောကြောင့်သူကိုယေရှုဟု နာမည်မည်ရမည်” ဟုဆို၏။ ၂၂ ဤအမှုအရာများမှာပရောဖက်အားဖြင့် ထာဝရဘုရားပေးတော်မူခဲ့သောဗျာဒိတ် တော်အတိုင်းဖြစ်ပျက်ခြင်းပင်ဖြစ်သတည်း။- ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်ကား “အပျိုကညာသည်ကိုယ်ဝန် ဆောင်၍သားယောက်ျားကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထို သားကိုဧဇာနွေလ ဟုခေါ် ဝေါ်သမုတ်ကြလိမ့်မည်” ဟူ၍ဖြစ်သတည်း။ ၂၄ သို့ ဖြစ်၍ယောသပ်သည်အိပ်ပျော်ရာမှနိုးသော အခါ ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်အမိန့် ရှိခဲ့သည့်အတိုင်း မာရိအားမိမိဇနီးအဖြစ် သိမ်းပိုက်လေ၏။- ၂၅ သို့ရာတွင်သားယောက်ျားဖွားမြင်သည်တိုင်အောင် မာရိနှင့်ပေါင်းသင်းနေထိုင်မှုကိုမပြုဘဲနေ၏။ ထိုသားကိုယေရှုဟုနာမည်မှည့်လေ၏။

၂ ဟေရုဒ်မင်း၏လက်ထက်၊ ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့ တွင် မယ်တော်မာရိသည်သူငယ်တော်ယေရှုကို ဖွားမြင်လေသည်။ ထိုအခါအရှေ့တိုင်းနိုင်ငံ မှပညာရှိတို့သည် ယေရှုလင်မြို့သို့ရောက် လာပြီးလျှင်- ၂ “ယခုဖွားမြင်သောယုဒရှင်ဘုရင်သည် အဘယ်မှာရှိသနည်း။ အရှေ့တိုင်းနိုင်ငံတွင် ထိုအရှင်၏ကြယ်ပေါ်ထွန်းသည်ကိုမြင်သဖြင့် ထိုအရှင်အားဖူးမြော်ပူဇော်အံ့သောဘု ငါ တို့ရောက်လာကြပါသည်” ဟုစုစမ်းမေးမြန်း ကြ၏။- ၃ ထိုအကြောင်းကိုကြားလျှင်ဟေရုဒ်မင်းနှင့်တကွ ယေရှုလင်မြို့သူမြို့သားအပေါင်းတို့သည် တုန်လှုပ်ချောက်ချား၍သွားကြကုန်၏။- ၄ ဟေရုဒ်မင်းသည်ယဇ်ပရောဟိတ်ကြီးများနှင့် ကျမ်းတတ်ဆရာများကိုစုဝေးစေလျက် “မေရုဗာ သည်အဘယ်အရပ်တွင်ဖွားမြင်လိမ့်မည်နည်း” ဟုမေး၏။- ၅ ထိုသူတို့က “ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့တွင်ဖွားမြင် ပါလိမ့်မည်။ ကျမ်းစာတော်တွင်ပရောဖက်တစ်ဦး က၊ ၆ ‘အို ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့သည်သည်ယုဒပြည်ရှိ မြို့များအနက်သိမ်ငယ်လှသောမြို့မဟုတ်။ ငါ၏လူမျိုးတော်ကုသရေလအမျိုးသားတို့အား ရှေ့ဆောင်လမ်းပြမည့်ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးသည် သင်၏အထဲမှပေါ်ထွန်းလိမ့်မည်’ ဟုဟောကြားထားပါသည်” ဟူ၍လျှောက်ထား ကြ၏။ ၇ ထိုအခါဟေရုဒ်မင်းသည်ပညာရှိတို့ကိုလျှီ၊ ဂုဏ်စွာခေါ်၍ ကြယ်ပေါ်ထွန်းရာအချိန်ကာလ ကိုသေချာစွာစုံစမ်းမေးမြန်းတော်မူ၏။- ၈

မသ္မံ

မသ္မံ

၁ အာဗြဟံ နှင့် ဒါဝိဒ် တို့မှ ဆင်းသက် တော်မူသောယေရှု ခရစ် ၏ဆွေ တော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား၊
၂ အာဗြဟံ သား ကူဇာက် ။ ကူဇာက် သား ယာကုပ် ။ ယာကုပ် သား ယုဒ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စု။ ၃ ယုဒ သည် မိမိခင်ပွန်းတာမာ တွင် မြင် သောသားဖာရက် နှင့် ဇာရ ။ ဖာရက် သား ဟောဇရုံ ။ ဟောဇရုံ သား အာရံ ။ ၄ အာရံ သား အမိနဒပ် ။ အမိနဒပ် သား နာရှန် ။ နာရှန် သား စာလမုန် ။ ၅ စာလမုန် သည် မိမိခင်ပွန်းရာခပ် တွင် မြင် သော သားဗောဇ ။ ဗောဇ သည် မိမိခင်ပွန်းရသ တွင် မြင် သော သားဩဗက် ။ ဩဗက် သား ယေရုံ ။ ယေရုံ သား ဒါဝိဒ် မင်းကြီး တည်း။ ၆ ဒါဝိဒ် မင်းကြီးသည် ဥရိယ ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမ တွင် မြင် သောသားရှောလမုန် ။ ၇ ရှောလမုန် သား ရောဗောဇ ။ ရောဗောဇ သား အဘိယ ။ အဘိယ သား အာသ ။ ၈ အာသ သား ယောရှဖတ် ။ ယောရှဖတ် သား ယဟောရံ ။ ယဟောရံ သား ဩဇီ ။ ၉ ဩဇီ သား ယောသံ ။ ယောသံ သား အာခတ် ။ အာခတ် သား ဟောဇကီ ။ ၁၀ ဟောဇကီ သား မနာရှေ ။ မနာရှေ သား အာမုန် ။ အာမုန် သား ယောရှိ ။ ၁၁ ယောရှိ သား ယောယကိမ်။ ယောယကိမ်သည် ဗာဗုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း ခါနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနိ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စုတည်း။ ၁၂ ဗာဗုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း သည့်နောက် ၊ ယေခေါနိ သား ရှာလသေလ ။ ရှာလသေလ သား ဇေရုဗဗေလ ။ ၁၃ ဇေရုဗဗေလ သား အပျိုဒ် ။ အပျိုဒ် သား ဇလျာကိမ် ။ ဇလျာကိမ် သား အာဇော် ။ ၁၄ အာဇော် သား ဇာဒုတ် ။ ဇာဒုတ် သား အာခိမ် ။ အာခိမ် သား ဇလုဒ် ။ ၁၅ ဇလုဒ် သား ဇလာဇာ ။ ဇလာဇာ သား မသန် ။ မသန် သား ယာကုပ် ။ ၁၆ ယာကုပ် မြင် သောသားကား ၊ မာရိ ၏ ခင်ပွန်း ယောသပ် တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ် ဟုခေါ်ဝေါ် သမုတ်သော ယေရှု ၏ မယ်တော် ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့ လျှင်၊ မျိုးစဉ် နွယ်ဆက်ပေါင်း ကား၊ အာဗြဟံ မှ သည် ဒါဝိဒ် တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ၊ ဒါဝိဒ် မှ သည် ဗာဗုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း သည်တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ၊ ဗာဗုလုန် မြို့သို့ ပြောင်း ပြီးမှသည် ခရစ်တော် တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှု ခရစ် သည် ဘွားမြင် ခြင်းကို ခံ တော်မူသောအကြောင်းအရာဟူမူကား၊ မယ်တော် မာရိ သည် ယောသပ် နှင့် ထိမ်းမြား ဆောင်နှင်း၍ မ ရှက်တင် မှီတွင် သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေ စွဲနေ၏။ ၁၉ သူ ၏ခင်ပွန်း ယောသပ် သည် သူတော်ကောင်း ဖြစ် ၍ ၊ မာရိ အသရေ ကို မ ပျက်စေချင် သောကြောင့် တိတ်ဆိတ် စွာစွန့်ပယ် မည်ဟု အကြံရှိ ၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည် ၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက် ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည် ထင်ရှား ၍၊ ဒါဝိဒ် အမျိုး ယောသပ် ၊ သင် ၏ခင်ပွန်း မာရိ ကို ထိန်းသိမ်း ရမည်အခွင့်ကို မ စိုးရိမ် နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ဖြစ် ၏။ ၂၁ သား ယောက်ျားကို ဘွားမြင် လိမ့်မည်။ ထိုသား သည် မိမိ လူ တို့ကိုအပြစ် မှ ကယ်ချွတ် မည်သူ ဖြစ်သောကြောင့် ၊ ယေရှု ဟူသောအမည် ဖြင့် မှည့် ရမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို ၏။ ၂၂ ထိုအကြောင်း အရာမူကား ၊ ထာဝရ ဘုရားသည် ပရောဖက် ဖြင့် ထားတော်မူသောဗျာဒိတ် တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်း တည်း ။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟူမူကားကြည့်ရှု လော့။ သတို့သမီး ကညာသည် ပဋိသန္ဓေ စွဲယူ ၍ သား ယောက်ျားကို ဘွားမြင် လတံ့။ ထိုသား ကို ဧမာန္ဓလ အမည် ဖြင့် မှည့် ရကြလတံ့ဟုလာသတည်း။ ဧမာန္ဓလ အနက် ကား ငါ တို့နှင့်အတူ ရှိတော်မူသောဘုရားသခင် ဟု ဆိုလို သတည်း။ ၂၄ ယောသပ် သည် အိပ်ပျော် ရာမှ နိုး လျှင် ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် မှာထား သည့်အတိုင်း ပြု ၍ မိမိ ခင်ပွန်း ကို ထိန်းသိမ်း လေ၏။ ၂၅ သို့သော်လည်း ၊ သား ဦးကို မ ဘွား မှီတိုင်အောင် သံဝါသ မ ပြုဘဲနေ၏။ ထိုသား ကိုလည်း ယေရှု ဟူသောအမည် ဖြင့် မှည့် လေ၏။

မသ္မံ

၁ အာဗြဟံနှင့် ဒါဝိဒ်တို့မှဆင်းသက်တော်မူသော ယေရှုခရစ်၏ ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟူမူကား၊ ၂ အာဗြဟံသား ကူဇာတ်။ ကူဇာတ်သား ယာကပ်။ ယာကပ်သား ယုဒမှစ၍ ညီနောင်တစု။ ၃ ယုဒသည် မိမိခင်ပွန်း တာမာတွင်မြင်သော သားဖာရက်နှင့်ဇာရု။ ဖာရက်သားဟောဇရုံ။ ဟောဇရုံသား အာရုံ။ ၄ အာရုံသားအမိနဒပ်။ အမိနဒပ်သားနာရှန်။ နာရှန်သားစာလမုန်။ ၅ စာလမုန်သည် မိမိခင်ပွန်း ရာခပ်တွင်မြင်သော သားဗောဇ။ ဗောဇသည် မိမိခင်ပွန်းရသတွင် မြင်သော သားဩဗက်။ ဩဗက်သားယေရှဲ။ ယေရှဲသား ဒါဝိဒ်မင်းကြီးတည်း။ ၆ ဒါဝိဒ်မင်းကြီးသည် ဥရိယ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမတွင်မြင်သောသားရှောလမုန်။ ၇ ရှောလမုန်သား ရောဗောင်။ ရောဗောင်သား အဘိယ။ အဘိယာသား အာသ။ ၈ အာသသားယောရှဖတ်။ ယောရှဖတ်သား ယဟောရုံ။ ယဟောရုံသား ဩဇီ။ ၉ ဩဇီသားယောသံ။ ယောသံသား အာခတ်။ အာခတ်သား ဟောဇကီ။ ၁၀ ဟောဇကီသားမနာရှေ။ မနာရှေသားအာမုန်။ အာမုန်သားယောရှိ။ ၁၁ ယောရှိသား ယောယကိမ်။ ယောယကိမ်သည် ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းခါနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနီမှစ၍ ညီနောင်တစုတည်း။ ၁၂ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည့်နောက်၊ ယေခေါနီသားရှာလသေလ။ ရှာလသေလသား ဇေရုဗဗေလ။ ၁၃ ဇေရုဗဗေလသားအပျိုဒ်။ အပျိုဒ်သား ဇလျာကိမ်။ ဇလျာကိမ်သား အာဇော်။ ၁၄ အာဇော်သား ဇာဒုတ်။ ဇာဒုတ်သား အာခိမ်။ အာခိမ်သားဇလုဒ်။ ၁၅ ဇလုဒ်သား ဇလာဇာ။ ဇလာဇာသား မသန်။ မသန်သား ယာကပ်။ ၁၆ ယာကပ်မြင်သောသားကား၊ မာရိ၏ ခင်ပွန်းယောသပ်တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ်ဟုခေါ်ဝေါ် သမုတ်သော ယေရှု၏ မယ်တော်ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့လျှင်၊ မျိုးစဉ်နွယ်ဆက်ပေါင်းကား၊ အာဗြဟံမှသည် ဒါဝိဒ်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ် မှသည် ဗာဗုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဗာဗုလုန်မြို့သို့ ပြောင်းပြီးမှသည် ခရစ်တော်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှုခရစ်သည်ဘွားမြင်ခြင်းကို ခံတော်မူသောအကြောင်းအရာဟူမူကား၊ မယ်တော်မာရိသည် ယောသပ်နှင့် ထိမ်းမြားဆောင်နှင်း၍ မရှက်တင်မှီတွင် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေစွဲနေ၏။ ၁၉ သူ၏ခင်ပွန်းယောသပ်သည် သူတော်ကောင်းဖြစ်၍၊ မာရိအသရေကို မပျက်စေချင်သောကြောင့် တိတ်ဆိတ်စွာစွန့်ပယ်မည်ဟု အကြံရှိ၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည်၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက်ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန်သည် ထင်ရှား၍၊ ဒါဝိဒ်အမျိုးယောသပ်၊ သင်၏ခင်ပွန်းမာရိကို ထိန်းသိမ်းရမည်အခွင့်ကို မစိုးရိမ်နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့်ဖြစ်၏။ ၂၁ သားယောက်ျားကို ဘွားမြင်လိမ့်မည်။ ထိုသားသည် မိမိလူတို့ကိုအပြစ်မှ ကယ်ချွတ် မည်သူဖြစ်သော ကြောင့်၊ ယေရှု ဟူသောအမည်ဖြင့် မှည့်ရမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို၏။ ၂၂ ထိုအကြောင်းအရာမူကား၊ ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်ဖြင့်ထားတော်မူသော ဗျာဒိတ်တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်းအတည်း။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟူမူကားကြည့်ရှုလော့။ သတို့သမီးကညာသည်ပဋိသန္ဓေစွဲယူ၍သားယောက်ျားကို ဘွားမြင်လတံ့။ ထိုသားကို ဧမာဇွေလအမည်ဖြင့် မှည့်ရကြလတံ့ဟုလာသတည်း။ ဧမာဇွေလအနက်ကား ငါတို့နှင့်အတူ ရှိတော်မူသောဘုရားသခင်ဟု ဆိုလိုသတည်း။ ၂၄ ယောသပ်သည် အိပ်ပျော်ရာမှနိုးလျှင် ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်မှာထားသည့်အတိုင်းပြု၍ မိမိခင်ပွန်းကို ထိန်းသိမ်းလေ၏။ ၂၅ သို့သော်လည်း၊ သားဦးကို မဘွားမှီတိုင်အောင် သံဝါသမပြုဘဲနေ၏။ ထိုသားကိုလည်း ယေရှုဟူသော အမည်ဖြင့် မှည့်လေ၏။

၂ ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့၌ ဟေရုဒ်မင်းကြီးလက်ထက်၊ ယေရှုသည် ဘွားမြင်ခြင်းကိုခံတော်မူပြီးမှ၊ မာဂ ပညာရှိတို့သည် အရှေ့ပြည်က ယေရုရှလင်မြို့သို့ ရောက်လာကြလျှင်။ ၂ ယခု ဘွားမြင်သောယုဒရှင်ဘုရင်သည်၊

UMathewu

1 Umbhalo wosendo lukaJesu Khristu indodana kaDavida, indodana ka-Abhrahama: **2** U-Abhrahama wayenguyise ka-Isaka, u-Isaka uyise kaJakhobe, uJakhobe uyise kaJuda labafowabo, **3** uJuda uyise kaPherezi loZera, unina owayenguThamari, uPherezi uyise kaHezironi, uHezironi uyise kaRamu, **4** uRamu uyise ka-Aminadabi, u-Aminadabi uyise kaNashoni, uNahishoni uyise kaSalimoni, **5** uSalimoni uyise kaBhowazi, unina owayenguRahabi, uBhowazi uyise ka-Obhedi, unina owayenguRuthe, u-Obhedi uyise kaJese, **6** uJese uyise wenkosi uDavida. UDavida wayenguyise kaSolomoni, unina owayeke waba ngumka-Uriya, **7** uSolomoni uyise kaRehobhowami, uRehobhowami uyise ka-Abhija, u-Abhija uyise ka-Asa, **8** u-Asa uyise kaJehoshafathi, uJehoshafathi uyise kaJehoram, uJehoram uyise ka-Uziya, **9** u-Uziya uyise kaJothamu, uJothamu uyise ka-Ahazi, u-Ahazi uyise kaHezekhiya, **10** uHezekhiya uyise kaManase, uManase uyise ka-Amoni, u-Amoni uyise kaJosiya, **11** uJosiya owayenguyise kaJekhoniya labafowabo ngesikhathi bethunjwe eBhabhiloni. **12** Emva kokuthunjwa eBhabhiloni: uJekhoniya wayenguyise kaSheyalithiyeli, uSheyalithiyeli uyise kaZerubhabheli, **13** uZerubhabheli uyise ka-Abhiyudi, u-Abhiyudi uyise ka-Eliyakhimu, u-Eliyakhimu uyise ka-Azori, **14** u-Azori uyise kaZadokhi, uZadokhi uyise ka-Akhimu, u-Akhimu uyise ka-Elihudi, **15** u-Elihudi uyise ka-Eliyazari, u-Eliyazari uyise kaMathani, uMathani uyise kaJakhobe, **16** uJakhobe uyise kaJosefa, umkaMariya, owazala uJesu obizwa ngokuthi nguKhristu. **17** Ngokunjalo-ke, kwakulezizukulwane ezilitshumi lane sezizonke kusukela ku-Abhrahama kusiya kuDavida, ezilitshumi lane kusukela kuDavida kusiya ekuthunjweni yiBhabhiloni njalo ezilitshumi lane kusukela ekuthunjweni kusiya kuKhristu. **18** UJesu Khristu wazalwa kanje: Unina uMariya wayethembise ukuthi uzakwendela kuJosefa kodwa kwathi bengakahlangani wabonakala esezithwele kwenziwe ngoMoya oNgcwele.

19 Ngoba umkakhe uJosefa wayeyindoda elungileyo emthethweni, njalo engafuni ukumyangisa ebantwini, wacabanga ukumala ngasese. **20** Uthe esekucabangile lokhu, kwafika kuye ingilosi yeNkosi ephutsheni yathi, “Josefa ndodana kaDavida, ungesabi ukuthatha uMariya ukuba abe ngumkakho ngoba lokhu akhulelwe ngakho kuvela kuMoya oNgcwele. **21** Uzabeletha indodana ozayetha ibizo uthi nguJesu ngoba uzasindisa abantu bakhe ezonweni zabo.” **22** Konke lokhu kwenzakala ukuze kugcwaliseke okwatshiwo yiNkosi ngomphrofethi ukuthi: **23** “Intombi egcweleyo izakhulelwa izale indodana, bayibize ngokuthi ngu-Emanuweli” (okutsho ukuthi, “uNkulunkulu ulathi”). **24** UJosefa esevukile ebuthongweni wenza lokho ingilosi yeNkosi eyayimlaye khona, wamthatha uMariya waba ngumkakhe. **25** Kodwa kazange embathe laye waze wabeletha indodana. Wayetha ibizo wathi nguJesu.

2 UJesu esezelwe eBethlehemaseJudiya ngesikhathi sokubusa kwenkosi uHerodi, kwafika eJerusalema iZazi zivela empumalanga, **2** zabuza zathi, “Ungaphi lowo ozalelwe ukuba yinkosi yamaJuda na? Sibone inkanyezi yakhe empumalanga ngakho size ukuzamkhonza.” **3** Kwathi inkosi uHerodi isikuzwile lokhu yakhathazeka, kanye leJerusalema lonke. **4** Kwathi esebizele ndawonye abaphristi abakhulu bonke labafundisi bomthetho, wababuza ukuthi uKhristu wayezazalelwa ngaphi. **5** Baphendula bathi, “EBethlehemaseJudiya, ngoba lokhu yikho okwalotshwa ngumphrofethi ukuthi: **6** ‘Kodwa wena BethlehemaseJudiya, elizweni laJoJuda, kawumncinyane kulabo bonke ababusi bakoJuda; ngoba kuzavela umbusi kuwe, ozakuba ngumelusi wabantu bami bako-Israyeli.’” **7** UHerodi wasezibiza iZazi ngasese wadingisisa kuzo isikhathi inkanyezi eyaphuma ngaso ngqe. **8** Wabathuma eBethlehemaseJudiya wathi, “Hambani liyemdinga umntwana. Lingamfumana lingazise masinyane ukuze lami ngihambe ngiyemkhonza.” **9** Sezizwile okwatshiwo yinkosi, zasuka zahamba, inkanyezi leyo ezaziyebonile empumalanga yahamba phambi kwazo yaze yayakuma

UMathewu

1 Ugwalo lokuzalwa kukaJesu Kristu, iNdodana kaDavida, indodana kaAbrahama. **2** UAbrahama wazala uIsaka; uIsaka wasezala uJakobe; uJakobe wasezala uJuda labafowabo; **3** uJuda wasezala uFaresi loZara kuTamari; uFaresi wasezala uEsiromu; uEsiromu wasezala uAramu; **4** uAramu wasezala uAminadaba; uAminadaba wasezala uNashoni; uNashoni wasezala uSalimoni; **5** uSalimoni wasezala uBowosi kuRahabi; uBowosi wasezala uObedi kuRuthe; uObedi wasezala uJese; **6** uJese wasezala uDavida inkosi; uDavida inkosi wasezala uSolomoni kowayengumkaUriya; **7** uSolomoni wasezala uRehobhowamu; uRehobhowamu wasezala uAbhiya; uAbhiya wasezala uAsa; **8** uAsa wasezala uJehoshafathi; uJehoshafathi wasezala uJoramu; uJoramu wasezala uOziya; **9** uOziya wasezala uJothamu; uJothamu wasezala uAhazi; uAhazi wasezala uHezekhiya; **10** uHezekhiya wasezala uManase; uManase wasezala uAmoni; uAmoni wasezala uJosiya; **11** uJosiya wasezala uJekoniya labafowabo esikhathini sokuthunjelwa eBhabhiloni. **12** Kwathi emva kokuthunjelwa eBhabhiloni uJekoniya wazala uSalatiyeli; uSalatiyeli wasezala uZerubhabheli; **13** uZerubhabheli wasezala uAbiyudi; uAbiyudi wasezala uEliyakhami; uEliyakhami wasezala uAzori; **14** uAzori wasezala uZadoki; uZadoki wasezala uAkimi; uAkimi wasezala uEliyadi; **15** uEliyadi wasezala uEleyazare; uEleyazare wasezala uMathani; uMathani wasezala uJakobe; **16** uJakobe wasezala uJosefa indoda kaMariya, okwazalwa kuye uJesu othiwa nguKristu. **17** Ngakho izizukulwana zonke ezisukela kuAbrahama zisiya kuDavida ziyizizukulwana ezilitshumi lane; lezisukela kuDavida ziye ekuthunjelweni eBhabhiloni ziyizizukulwana ezilitshumi lane; lezisukela ekuthunjelweni eBhabhiloni ziye kuKristu ziyizizukulwana ezilitshumi lane. **18** Ngakho ukuzalwa kukaJesu Kristu kwaba nje. Ngoba unina uMariya esegane uJosefa, bengakahlangani wabonakala esesisisu ngoMoya oNgcwele. **19** Kodwa uJosefa indoda yakhe engolungileyo, njalo engathandi ukumthela ihlazo, wayefuna ukumala ensitha. **20** Kwathi esanakana lezintlo, khangela, ingilosi yeNkosi yabonakala kuye ephutsheni, esithi: Josefa, ndodana kaDavida, ungesabi ukumthatha uMariya umkakho;

ngoba lokho akukhulelweyo kungoMoya oNgcwele; **21** njalo uzazala indodana, ubize ibizo layo uthi nguJesu; ngoba yena uzasindisa abantu bakhe ezonweni zabo. **22** Konke lokhu-ke kwenzeka ukuze kugcwaliseke okwakhulunywa yiNkosi ngomprofethi ukuthi: **23** Khangela, intombi izathatha isisu ibelethe indodana, njalo bazabiza ibizo layo ngokuthi nguEmanuweli, okuyikuthi ngokuphendulelwa, uNkulunkulu ulathi. **24** Kwathi uJosefa esephapheme ebuthongweni wenza njengalokho ingilosi yeNkosi imlayile, wasethatha umkakhe; **25** kodwa kazange amazi waze wabeletha indodana yakhe eyingqabutho; wasebiza ibizo layo wathi nguJesu.

2 Kwathi uJesu esezelwe eBethethehema yeJudiya, ensukwini zikaHerodi inkosi, khangela, kwafika izazi eJerusalema zivela empumalanga, **2** zisithi: Ungaphi ozelwe eyinkosi yamaJuda? Ngoba sibonile inkanyezi yakhe empumalanga, njalo sesize ukumkhonza. **3** Ngakho uHerodi inkosi esezwile wakhathazeka, leJerusalema yonke kanye laye. **4** Esebuthanisile bonke abapristi abakhulu lababhali babantu, wabuza kubo ukuthi uKristu uzazalelwa ngaphi. **5** Basebesithi kuye: EBethethehema yeJudiya; ngoba kulotshiwe ngokunjalo ngumprofethi ukuthi: **6** Lawe, Bethethehema, lizwe lakoJuda, kawusuye omncinyane lakanye phakathi kwababusi bakoJuda; ngoba kuzavela kuwe umbusi, ozakwelusa abantu bami ulsrayeli. **7** Khona uHerodi, esezibizile izazi ensitha, wabuzisisa kuzo isikhathi sokubonakala kwenkanyezi. **8** Wasezithuma eBethethehema wathi: Hambani libuzisise ngomntwana omncinyane; kuzakuthi nxa limtholile, libike kimi, ukuze lami ngiye ngimkhonze. **9** Kwathi sezizwile inkosi zasuka zahamba; njalo khangela, inkanyezi, ezayibona empumalanga, yahamba phambi kwazo, yaze yafika yema phezu kwalapho usane olwalukhona. **10** Zathi ukuyibona inkanyezi zathokoza ngentokoza enkulu kakhulu. **11** Zasezingena endlini, zabona usane kanye loMariya unina, zawela phansi zalukhonza, zavula impahla zazo eziligugu zalukhunga ngeziphu, igolide lempepha lemure. **12** Kwathi sezilaywe nguNkulunkulu ephutsheni ukuthi zingabuyeli kuHerodi, zasuka zabuyela elizweni lakizo ngenye indlela. **13** Kwathi sezisukile, khangela, ingilosi yeNkosi ibonakala kuJosefa ephutsheni, isithi: Vuka uthathe usane lonina, ubusubalekela eGibhithe, ube khona ngize

मत्ती

1 दाऊदका पुत्र अब्राहामका पुत्र येशू ख्रीष्टको वंशावलीको पुस्तक । 2 अब्राहाम इसहाकका पिता थिए, र इसहाक याकूबका पिता थिए, र याकूब यहूदा र तिनका दाजुभाइहरूका पिता थिए । 3 यहूदा तामारद्वारा फारेस र जाहेरका पिता थिए, फारेस हेस्रोनका पिता, र हेस्रोन आरामका पिता थिए । 4 आराम अम्मीनादाबका पिता, अम्मीनादाब नहशोनका पिता, र नहशोन सल्मोनका पिता थिए । 5 सल्मोन राहाबद्वारा बोअजका पिता, बोअज रूथद्वारा ओबेदका पिता, ओबेद यिशैका पिता थिए, 6 यिशै दाऊद राजाका पिता थिए । दाऊद उरियाहकी पत्नीद्वारा सोलोमनका पिता थिए । 7 सोलोमन रहबामका पिता, रहबाम अबियाका पिता, अबिया आसाका पिता थिए । 8 आसा यहोशापातका पिता, यहोशापात यहोरामका पिता, र यहोराम उज्जियाहका पिता थिए । 9 उज्जियाह योतामका पिता, योताम आहाजका पिता, आहाज हिजकियाका पिता थिए । 10 हिजकिया मनश्शेका पिता, मनश्शे अमोनका पिता, अमोन योशियाहका पिता थिए । 11 बेबिलोनमा निर्वासनको समयमा योशियाह यकोनियास र तिनका दाजुभाइहरूका पिता भए । 12 र बेबिलोनमा निर्वासनपछि यकोनियास शालतिएलका पिता भए, शालतिएल यरूबाबेलका पूर्वज थिए । 13 यरूबाबेल अबिउदका पिता, अबिउद एल्याकीमका पिता, र एल्याकीम आजोरका पिता थिए । 14 आजोर सादोकका पिता, सादोक आखिमका पिता, र आखिम एलिउदका पिता थिए । 15 एलिउद एलाजारका पिता, एलाजार मत्तानका पिता, र मत्तान याकूबका पिता थिए । 16 याकूब तिनै मरियमका पति योसेफका पिता थिए, जसबाट येशू जन्मनुभयो, जसलाई ख्रीष्ट भनिन्छ । 17 अब्राहामदेखि दाऊदसम्म जम्मा पुस्ता चौध पुस्ता, दाऊददेखि बेबिलोनको निर्वासनसम्म चौध पुस्ता र बेबिलोनको निर्वासनदेखि येशू ख्रीष्टसम्म चौध पुस्ता थिए । 18 येशू ख्रीष्टको जन्म यस प्रकारले भयो । उहाँकी आमा मरियमको योसेफसँग विवाहको निम्ति मगनी भएको थियो, तर उनीहरूको सहवास हुनुभन्दा अगाडि तिनी पवित्र आत्माद्वारा गर्भवती भएकी थाली हुन आयो । 19 तिनका पति योसेफ धर्मो मानिस थिए र उनले तिनलाई सबैका सामु शर्ममा पार्न चाहेनन् । यसैले, उनले गोप्य प्रकारले तिनीसँगको मगनीलाई रद्द गर्ने निर्णय गरे । 20 जसै उनले यी कुराहरूको बारेमा विचार गरे, सपनामा परमप्रभुका एक जना स्वर्गदूत उनको सामु देखा परे र यसो भने, “हे दाऊदका पुत्र योसेफ, मरियमलाई आफ्नी पत्नीको रूपमा स्वीकार्न नडराऊ, किनकि जो तिनको गर्भमा हुनुहुन्छ, उहाँ पवित्र आत्माद्वारा गर्भधारण हुनुभएको हो । 21 तिनले एक जना पुत्र जन्माउनेछिन् र तिमीले उहाँको नाउँ येशू राख्नेछौ,

किनकि उहाँले आफ्ना मानिसहरूलाई तिनीहरूका पापबाट बचाउनुहुनेछ ।” 22 अगमवक्ताद्वारा परमप्रभुले बोल्नुभएको यस्तो भनाइ पुरा हुनलाई यी सबै भए, 23 “हेर, कन्या गर्भवती हुनेछिन् र एक जना पुत्र जन्माउनेछिन्, र तिनीहरूले उहाँको नाउँ इम्मानुएल राख्नेछन्”, जसको अर्थ हुन्छ, “परमेश्वर हामीसँग ।” 24 योसेफ निद्राबाट व्युँझेर उत्रे र उनले परमप्रभुका दूतले आज्ञा गरेअनुसार गरे र उनले तिनलाई उनकी पत्नीको रूपमा स्वीकारे । 25 तर, तिनले पुत्रलाई जन्म नदिएसम्म उनले तिनीसँग शारीरिक सम्बन्ध राखेनन् । र उनले उहाँको नाउँ येशू राखे ।

2 यहूदियाको बेथलेहेममा राजा हेरोदको समयमा येशूको जन्म भएपछि पूर्वबाट ज्ञानी मानिसहरू यरूशलेममा आएर यसो भन्न लागे, 2 “यहूदीहरूका राजा भई जन्मनुभएका उहाँ कहाँ हुनुहुन्छ? हामीले उहाँको तारा पूर्वमा देख्यौं र उहाँलाई दण्डवत् गर्न आएका छौं ।” 3 जब हेरोद राजाले यो सुने, उनी र उनीसँगै सारा यरूशलेम बेचैन भए । 4 हेरोदले सबै मुख्य पुजारी र मानिसहरूका शास्त्रीहरूलाई भेला गराए, र उनले तिनीहरूलाई सोधे, “जन्मने भनिएका ख्रीष्ट कहाँ छन्?” 5 तिनीहरूले उनलाई भने, “यहूदियाको बेथलेहेममा किनकि अगमवक्ताद्वारा यस्तै लेखिएको थियो, 6 ‘र यहूदाको देशमा, ए बेथलेहेम, यहूदाका शासकहरूभन्दा तँ कुनै कम छैनस्, किनकि तँबाट एक जना शासक आउनुहुनेछ जसले मेरा मानिस इसाएलको हेरचाह गर्नुहुनेछ’ ।” 7 त्यसपछि ठिक कुन समयमा तारा देखा परेको थियो भनी सोध्न हेरोदले गुप्त रूपमा ती ज्ञानी मानिसहरूलाई बोलाए । 8 उनले तिनीहरूलाई यसो भन्दै बेथलेहेम पठाए, “जाओ र तारोसँग त्यस बालकलाई खोज । जब उनलाई भेट्नुहुनेछौ, मलाई खबर गर ताकि म पनि गएर उनलाई दण्डवत् गर्न सकूँ ।” 9 तिनीहरूले राजाले भनेका कुरा सुनेपछि तिनीहरू आफ्नो बाटो लागे अनि तिनीहरूले पूर्वमा देखेका तारा तिनीहरूका अगि-अगि गए, र सानो बालक भएको ठाउँमा आइपुग्दा त्यो तारा त्यही ठाउँमाथि रोकियो । 10 जब तिनीहरूले त्यो तारा देखे, तिनीहरू हर्षले अति आनन्दित भए । 11 तिनीहरू घरभित्र पसे र सानो बालकलाई उहाँकी आमा मरियमको साथमा देखे । तिनीहरूले दण्डवत् गरे र उहाँको आराधना गरे । तिनीहरूले आफ्ना बहुमूल्य कुराहरू निकाले र उहाँलाई सुन, सुगन्धित धूप र मूर्का उपहारहरू चढाए । 12 परमेश्वरले तिनीहरूलाई हेरोदकहाँ फर्की नजानू भनी सपनामा चेतावनी दिनुभयो । त्यसैले, तिनीहरू अर्कै बाटो भएर आ-आफ्नै देशमा गए । 13 तिनीहरू गइसकेपछि परमप्रभुका एउटा दूत योसेफकहाँ सपनामा देखा परे र भने, “उठ, सानो बालक र उहाँकी आमालाई लिएर मिश्र देशमा भागेर जाऊ । मैले नभनेसम्म त्यहाँ बस, किनकि हेरोदले सानो

मत्ती

1 अब्राहामका पुत्र, दावीदका पुत्र येशू ख्रीष्टको वंशावली:

2 अब्राहाम इसहाकका पिता, इसहाक याकोबका पिता, याकोब यहूदा र तिनका दाजुभाइहरूका पिता, 3 यहूदा फारेस र जेरहका पिता, तिनीहरूकी आमा तामार थिइन्। फारेस हेस्रोनका पिता, हेस्रोन आरामका पिता, 4 आराम अम्मीनादाबका पिता, अम्मीनादाब नहशोनका पिता, नहशोन सल्मोनका पिता थिए। 5 सल्मोन बोअजका पिता, तिनकी आमा राहाब थिइन्, बोअज ओबेदका पिता, तिनकी आमा रूथ थिइन्। ओबेद यिश्का पिता, 6 अनि यिश् राजा दावीदका पिता थिए। दावीद सोलोमनका पिता थिए; तिनकी आमा पहिले उरियाहकी पत्नी थिइन्, 7 सोलोमन रहबामका पिता, रहबाम अबीयाहका पिता, अबीयाह आसाका पिता, 8 आसा यहोशापातका पिता, यहोशापात यहोरामका पिता, यहोराम उज्जियाहका पिता, 9 उज्जियाह योतामका पिता, योताम आहाजका पिता, आहाज हिजकियाका पिता, 10 हिजकिया मनश्शेका पिता, मनश्शे अमोनका पिता, अमोन योशियाहका पिता, 11 अनि योशियाह येकोनिया र तिनका भाइहरूका पिता, तिनीहरू बेबिलोनमा लिएएको समयमा जन्मेका थिए। 12 बेबिलोनमा लिएपछि: येकोनिया शालतिएलका पिता, शालतिएल यरुबाबेलका पिता, 13 यरुबाबेल अबिहूदका पिता, अबिहूद एल्याकीमका पिता, एल्याकीम आजोरका पिता, 14 आजोर सादोकका पिता, सादोक आखिमका पिता, आखिम एलिहूदका पिता, 15 एलिहूद एलाजारका पिता, एलाजार मत्तानका पिता, मत्तान याकोबका पिता, 16 अनि याकोब योसेफका पिता, जो मरियमका पति थिए। अनि मरियमले ख्रीष्ट भनिने येशूलाई जन्म दिइन्। 17 यसरी अब्राहामदेखि दावीदसम्म जम्मा चौध पुस्ता, दावीददेखि बेबिलोनमा लिएएको समयसम्म चौध पुस्ता र बेबिलोनबाट निकाला भएदेखि ख्रीष्टसम्म चौध पुस्ता छन्। 18 येशू ख्रीष्टको जन्म यसरी भयो: उहाँकी आमा मरियमको मगनी योसेफसित भएको थियो। तर तिनीहरूको विवाह हुनुभन्दा अगि नै यो थाहा भयो, कि तिनी पवित्र आत्माद्वारा गर्भवती भएकी थिइन्। 19 तिनका पति योसेफ एक धर्मी मानिस भएका हुनाले र आफू समाजमा अपमान हुन नचाहेकाले, तिनलाई सुटक्क त्यागिदिने विचार गरे। 20 तर ती दिनहरूमा योसेफले यस्तो विचार गरेपछि प्रभुका एउटा दूतले सपनामा तिनीकहाँ देखा परेर यसो भने, “दावीदको पुत्र योसेफ, मरियमलाई तिम्री पत्नीको रूपमा घर लैजान नडराऊ। किनकि जो तिनको गर्भमा हुनुहुन्छ, उहाँ पवित्र आत्माबाट हुनुहुन्छ। 21 तिनले एउटा पुत्र जन्माउनेछिन्, र तिमिले उहाँको नाम येशू राख्नु। किनकि उहाँले आफ्ना मानिसहरूलाई तिनीहरूका पापबाट उद्धार गर्नुहुनेछ।” 22 यी

कुराहरू त्यसरी नै पूरा भए, जसरी प्रभुले आफ्ना अगमवक्ताद्वारा भन्नुभएको थियो: 23 “कन्या गर्भवती हुनेछिन् र एउटा पुत्र जन्माउनेछिन्, र तिनीहरूले उहाँलाई इम्मानुएल भन्नेछन्,” जसको अर्थ हो, “परमेश्वर हामीसित।” 24 योसेफ बिउँझेपछि प्रभुका दूतले तिनलाई आज्ञा दिएझैं गरे। अनि मरियमलाई पत्नीको रूपमा घरमा लगे। 25 तर तिनले पुत्र नजन्माउन्जेल तिनीसित सहवास गरेनन्। अनि तिनले उहाँको नाम येशू राखे।

2 राजा हेरोदको समयमा यहूदियाको बेथलेहेममा येशूको जन्म भएपछि पूर्वबाट ज्योतिषीहरू यरूशलेममा आए। 2 अनि सोधे, “यहूदीहरूका राजा भएर जो जन्मनुभएको छ, उहाँ कहाँ हुनुहुन्छ? हामीले पूर्वमा उहाँको तारा देख्यौं, र हामी उहाँलाई दण्डवत् गर्न आएका छौं।” 3 त्यस बेला जब राजा हेरोदले यो सुने, तिनी र यरूशलेममा भएका सबै आत्ति। 4 अनि तिनले सबै मुख्य पुजारीहरू र व्यवस्थाका शिक्षकहरूलाई बोलाए। अनि ख्रीष्टको जन्म कहाँ हुनुपर्ने हो भनी सोधे। 5 तिनीहरूले जवाफ दिए, “यहूदियाको बेथलेहेममा, किनकि अगमवक्ताले यस बारेमा यसरी लेखेका छन्: 6 “‘तर यहूदा प्रदेशमा भएको, ए बेथलेहेम, तँ कुनै किसिमले पनि यहूदाका शासकहरूमध्ये सानो छैनस्; किनकि तँबाट एक जना शासक आउनुहुनेछ, जो मेरा मानिस, इस्राएलका गोठाला हुनुहुनेछ।’” 7 तब हेरोदले ज्योतिषीहरूलाई सुटक्क बोलाएर तारा देखा परेको ठिक समय पत्ता लगाए। 8 अनि तिनले तिनीहरूलाई बेथलेहेममा पठाएर यसो भने, “जाओ, र होसियारीसाथ बालकलाई खोज। तिमिहरूले उहाँलाई भेट्नुभन्दा मलाई भन, र म पनि गएर उहाँलाई दण्डवत् गर्नेछु।” 9 राजाबाट यो कुरा सुनेपछि तिनीहरू आफ्नो बाटो लागे। अनि तिनीहरूले पूर्वमा देखेका त्यो तारा, तिनीहरू त्यस बालक भएको ठाउँमा नपुगुन्जेल तिनीहरूका अगि-अगि लाग्यो। 10 जब तिनीहरूले त्यो तारा देखे, तब तिनीहरू अति आनन्दित भएर रमाए। 11 घरभित्र आइपुगेपछि तिनीहरूले बालकलाई आफ्नी आमा मरियमको साथमा देखे। अनि तिनीहरूले घोप्टो परेर उहाँलाई दण्डवत् गरे। तब तिनीहरूले आफ्ना कन्तुर खोलेर उहाँलाई सुन, सुगन्धित धूप र मूर्का भेटी चढाए। 12 त्यस रात हेरोदकहाँ नजानू भन्ने सपनामा चेतावनी पाएर तिनीहरू अर्कै बाटो भएर आफ्नो देशमा फर्के। 13 अनि तिनीहरू गइसकेपछि प्रभुका एउटा दूत सपनामा योसेफकहाँ देखा परेर भने, “उठ, बालक र तिनकी आमालाई लिएर इजिप्टमा भागिहाल। मैले फेरि केही नभन्नुन्जेल त्यहाँ बस। किनकि हेरोदले बालकलाई मार्नका लागि खोज्नेछ।” 14 यसकारण तिनी उठे, बालक र तिनकी आमालाई लिएर राति नै इजिप्टतिर प्रस्थान गरे, 15 जहाँ तिनीहरू हेरोदको मृत्यु नहोउन्जेलसम्म रहे। अनि यसरी परमेश्वरले आफ्ना अगमवक्ताद्वारा भन्नुभएको वचन

Matteus

1 Jesu Kristi, Davids sønns, Abrahams sønns ættetavle: **2** Abraham fikk sønnen Isak; Isak fikk sønnen Jakob; Jakob fikk Juda og hans brødre; **3** Juda fikk sønnene Peres og Serah med Tamar; Peres fikk sønnen Hesron; Hesron fikk sønnen Ram; **4** Ram fikk sønnen Aminadab; Aminadab fikk sønnen Nahson; Nahson fikk sønnen Salmon; **5** Salmon fikk sønnen Boas med Rahab; Boas fikk sønnen Obed med Rut; Obed fikk sønnen Isai; **6** Isai var far til kong David. David fikk sønnen Salomo med Urias hustru; **7** Salomo fikk sønnen Rehabeam; Rehabeam fikk sønnen Abia; Abia fikk sønnen Asa; **8** Asa fikk sønnen Josafat; Josafat fikk sønnen Joram; Joram fikk sønnen Ussias; **9** Ussias fikk sønnen Jotam; Jotam fikk sønnen Akas; Akas fikk sønnen Esekias; **10** Esekias fikk sønnen Manasse; Manasse fikk sønnen Amon; Amon fikk sønnen Josias; **11** Josias fikk Jekonja og hans brødre ved den tid da folket blev bortført til Babylon. **12** Etter bortførelsen til Babylon fikk Jekonja sønnen Sealtiel; Sealtiel fikk sønnen Serubabel; **13** Serubabel fikk sønnen Abiud; Abiud fikk sønnen Eljakim; Eljakim fikk sønnen Asor; **14** Asor fikk sønnen Sadok; Sadok fikk sønnen Akim; Akim fikk sønnen Eliud; **15** Eliud fikk sønnen Eleasar; Eleasar fikk sønnen Mattan; Mattan fikk sønnen Jakob; **16** Jakob var far til Josef, Marias mann, og av henne blev Jesus født, han som kalles Kristus. **17** Således er alle ætt-leddene fra Abraham inntil David fjorten ledd, og fra David inntil bortførelsen til Babylon fjorten ledd, og fra bortførelsen til Babylon inntil Kristus fjorten ledd. **18** Men med Jesu Kristi fødsel gikk det således til: Da hans mor Maria var trolovet med Josef, viste det sig, før de var kommet sammen, at hun var fruktsommelig ved den Hellige Ånd. **19** Men Josef, hennes mann, som var rettferdig og ikke vilde føre skam over henne, vilde skille sig fra henne i stillhet. **20** Mens han nu grundet på dette, se, da åpenbarte Herrens engel sig for ham i en drøm og sa: Josef, Davids sønn! frykt ikke for å ta din hustru Maria til dig! for det som er avlet i henne, er av den Hellige Ånd; **21** og hun skal føde en sønn, og du skal kalle ham Jesus; for han skal frelse sitt folk fra deres synder. **22** Men alt dette skjedde forat det skulde oppfylles som er talt av Herren ved profeten, som sier:

23 Se, en jomfru skal bli fruktsommelig og føde en sønn, og han skal kalles Immanuel, det er utlagt: Gud med oss. **24** Da nu Josef var våknet op av søvnen, gjorde han som Herrens engel hadde pålagt ham, og tok sin hustru til sig. **25** Og han holdt sig ikke til henne før hun hadde født sin sønn, og han kalte ham Jesus.

2 Da Jesus var født i Betlehem i Judea, i kong Herodes' dager, se, da kom nogen vismenn fra Østerland til Jerusalem og sa: **2** Hvor er den jødenes konge som nu er født? Vi har sett hans stjerne i Østen og er kommet for å tilbede ham. **3** Men da kong Herodes hørte det, blev han forferdet, og hele Jerusalem med ham. **4** Og han sammenkalte alle yppersteprestene og de skriftlærde blandt folket og spurte dem hvor Messias skulde fødes. **5** De sa til ham: I Betlehem i Judea; for så er skrevet ved profeten: **6** Og du Betlehem i Juda land, du er ingenlunde den ringeste blandt høvdingene i Juda; for fra dig skal utgå en høvding som skal være hyrde for mitt folk Israel. **7** Da kalte Herodes hemmelig vismennene til sig og spurte dem nøie om tiden da stjernen hadde vist sig; **8** og han sendte dem til Betlehem og sa: Gå og spør nøie om barnet; og når I har funnet det, da si mig til, forat også jeg kan komme og tilbede det! **9** Da de hadde hørt kongens ord, drog de avsted; og se, stjernen som de hadde sett i Østen, gikk foran dem, inntil den kom og blev stående over det sted hvor barnet var. **10** Og da de så stjernen, blev de over all måte glade. **11** Og de gikk inn i huset og så barnet med Maria, dets mor, og de falt ned og tilbad det, og oplopt sine gjemmer og bar frem gaver til det: gull og røkelse og myrra. **12** Og da de var blitt varslet av Gud i en drøm at de ikke skulde vende tilbake til Herodes, drog de en annen vei bort til sitt land. **13** Men da de hadde draget bort, se, da åpenbarer Herrens engel sig i en drøm for Josef og sier: Stå op, ta barnet og dets mor og fly til Egypten, og bli der inntil jeg sier dig til! for Herodes vil søke efter barnet for å drepe det. **14** Da stod han op og tok barnet og dets mor om natten og drog bort til Egypten, **15** og han blev der til Herodes' død, forat det skulde oppfylles som er talt av Herren ved profeten, som sier: Fra Egypten kalte jeg min sønn. **16** Da Herodes nu så at han var blitt narret av vismennene, blev han meget vred, og han sendte

Matteus

1 Soga um Jesus Kristus. Davids son og Abrahams son. **2** Abraham fekk sonen Isak, og Isak fekk sonen Jakob, og Jakob fekk Juda og brørne hans, **3** og Juda fekk sønerne Peres og Zerah med Tamar, og Peres fekk sonen Hesron, og Hesron fekk sonen Ram, **4** og Ram fekk sonen Amminadab, og Amminadab fekk sonen Nahson, og Nahson fekk sonen Salmon, **5** og Salmon fekk sonen Boaz med Rahab, og Boaz fekk sonen Obed med Rut, og Obed fekk sonen Isai, **6** og Isai var far åt David, kongen. David fekk sonen Salomo med kona åt Uria, **7** og Salomo fekk sonen Rehabeam, og Rehabeam fekk sonen Abia, og Abia fekk sonen Asa, **8** og Asa fekk sonen Josafat, og Josafat fekk sonen Joram, og Joram fekk sonen Uzzia, **9** og Uzzia fekk sonen Jotam, og Jotam fekk sonen Ahaz, og Ahaz fekk sonen Hizkia, **10** og Hizkia fekk sonen Manasse, og Manasse fekk sonen Amon, og Amon fekk sonen Josia, **11** og Josia fekk Jekonja og brørne hans; dei livde i den tidi då folket vart ført til Babylon. **12** Etter dei vart førde til Babylon, fekk Jekonja sonen Sealtiel, og Sealtiel fekk sonen Zerubbabel, **13** og Zerubbabel fekk sonen Abiud, og Abiud fekk sonen Eljakim, og Eljakim fekk sonen Asor, **14** og Asor fekk sonen Sadok, og Sadok fekk sonen Akim, og Akim fekk sonen Eliud, **15** og Eliud fekk sonen Eleazar, og Eleazar fekk sonen Mattan, og Mattan fekk sonen Jakob, **16** og Jakob var far åt Josef, mannen hennar Maria som fødde Jesus til verdi, han me kallar Kristus. **17** Soleis er det i alt fjortan ættleider frå Abraham til David, og fjortan ættleider frå David til Babylon-ferdi, og fjortan ættleider frå Babylon-ferdi til Kristus. **18** Då Kristus vart fødd, gjekk det soleis til: Medan mor hans, Maria, var trulova med Josef, og fyrr dei kom i hop, syntet seg at ho var med barn av den Heilage Ande. **19** Josef, festarmannen hennar, var ein rett-tenkt mann, og vilde ikkje føra skam yver henne; han sette seg fyre å skiljast med henne so stilt han kunde. **20** Men best som han hadde rådt seg til det, syntet Herren engel seg for honom i draume og sagde: «Josef, Davids son, ver ikkje redd å taka Maria, festarmøyi di, heim til deg; for det ho ber under beltet, er av den Heilage Ande. **21** Ho skal eiga ein son, og honom skal du kalla Jesus; for han skal frelsa folket sitt frå synderne

deira.» **22** Men alt dette hev hendt av di det laut sannast det som Herren hev tala gjennom profeten, når han segjer: **23** «Ei møy mun barnsvon bera: Ein son ho eiga skal, og namnet han skal nemnast med, er Immanuel» - det er det same som: «Gud er med oss». **24** Då Josef vakna or svevnen, gjorde han som Herrens engel hadde sagt med honom, og flutte bruri si heim. **25** Men han kom ikkje nær henne fyrr ho hadde fenge sonen sin; honom kalla han Jesus.

2 Det var i Betlehem i Judalandet Jesus kom til verdi, i kong Herodes' dagar. Då kom det nokre vismennar frå Austerlandi til Jerusalem og sagde: **2** «Kvar er den jødekongen som nyst er fødd? Me såg stjerna hans i Austerland, og no er me komne og vil hylla honom.» **3** Då kongen, Herodes, hørte det, vart han forfærd, og heile Jerusalem med. **4** Han kalla i hop alle dei øvste prestarne og alle skriftlærde i landet, og spurde deim kvar Messias skulde koma til verdi. **5** «I Betlehem i Judalandet,» svara dei, «for so stend det skrive hjå profeten: **6** «Du Betlehem, du Juda-bygd, av Juda-jarlarnar er du visst ikkje ringaste i rang: Or deg ein fyrste skal gå fram som Israel, mitt eige folk, liksom ein hyrding gjæta skal.»» **7** Då kalla Herodes vismennene til seg i løynd, og spurde deim ut um tidi då stjerna hadde synt seg. **8** So styrde han deim i veg til Betlehem og sagde: «Far no dit, og høyr dykk vel fyre um barnet, og når de hev funne det, so seg meg til, so eg og kann koma og hylla det!» **9** Då dei hadde høyrte på kongen, tok dei i vegen, og best det var, fekk dei sjå den same stjerna som dei hadde set i Austerland; ho for fyre deim, til ho kom oppyver der som barnet var; der vart ho standande. **10** Då vismennene såg stjerna, vart dei so glade at dei aldri hadde vore so glade. **11** Dei gjekk inn i huset, og fann barnet hjå mori, Maria. Då fall dei på kne, og hylte barnet. Og dei let upp skrin, sine og bar fram for det gåvor: gull og røykjelse og myrra. **12** Og Gud varsla deim i draume, at dei ikkje måtte fara attende til Herodes, og so tok dei ein annan veg heim att til landet sitt. **13** Vel dei var farne, so syner Herrens engel seg for Josef i draume og segjer: «Statt upp! Tak barnet og mori, og røm til Egyptarland, og ver der til eg segjer deg till! For Herodes kjem til å leita etter barnet og vil gjera ende på det.» **14** Då stod han upp, og same natti tok han barnet og mori og for til Egyptarland, **15** og der vart han verande til

1 ଅବହାମଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଓ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଯାଣୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ବଂଶାବଳୀ । 2 ଅବହାମ ଇସହାକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଇସହାକ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯାକୁବ, ଯିହୂଦା ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 3 ଯିହୂଦା ତାମରଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ପେରସ ଓ ସେରହଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ପେରସ ହିଷୋଣଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 4 ହିଷୋଣ ଅରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅରାମ ଅମ୍ମାନାଦବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅମ୍ମାନାଦବ ନହଶୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ନହଶୋନ ସଲମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 5 ସଲମୋନ ରାହାବଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ବୋୟଜଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ବୋୟଜ ରୂତଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଓବେଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଓବେଦ ଯିଶୀଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 6 ଯିଶୀ ଦାଉଦ ରାଜାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ । ଦାଉଦ ଉରୀୟଙ୍କୁ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 7 ଶଲୋମନ ରିହବାୟାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ରିହବାୟାମ ଅବୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 8 ଅବୀୟ ଆସାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆସା ଯିହୋଶାଫଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯିହୋଶାଫଟ ଯୋରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯୋରାମ ଉଜୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 9 ଉଜୀୟ ଯୋଥାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯୋଥାମ ଆହସଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆହସ ହିଜକୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 10 ହିଜକୀୟ ମନଶିଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ମନଶି ଆମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆମୋନ ଯୋଶୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 11 ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ସମୟରେ ଯୋଶୀୟ ଯିକନୀୟ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ । 12 ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ପରେ ଯିକନୀୟ ଶଲ୍ଲୀୟେଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଶଲ୍ଲୀୟେଲ୍ ଜିରୁବାବିଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 13 ଜିରୁବାବିଲ ଅବୀହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅବୀହୁଦ ଏଲୀୟାକିମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାକିମ ଆସୋରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 14 ଆସୋର ସାବୋକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ସାବୋକ ଆଖୁମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆଖୁମ ଏଲିହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 15 ଏଲିହୁଦ ଏଲୀୟାଜରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାଜର ମତ୍ତାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 16 ମତ୍ତାନ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯାକୁବ ମରୀୟମଙ୍କୁ ସ୍ବାମୀ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏହି ମରୀୟମଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଯାଣୁ ଜନ୍ମ ହେଲେ, ତାହାଙ୍କୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କୁହାଯାଏ । 17 ଏହି ପ୍ରକାରେ ସମସ୍ତେ ଅବହାମଙ୍କୁଠାରୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ଆଉ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଠାରୁ ବାବିଲ ନିର୍ବାସନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ପୁଣି, ବାବିଲ ନିର୍ବାସନଠାରୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ । 18 ଯାଣୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଏହି ପ୍ରକାରେ ହେଲା । ତାହାଙ୍କୁ ମାତା ମରୀୟମଙ୍କୁ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ସହିତ ବିବାହ ନିର୍ବନ୍ଧ ହେଲା ପରେ ସେମାନଙ୍କୁ ସହବାସ ପୂର୍ବେ ସେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଦ୍ବାରା ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇଅଛନ୍ତି ବୋଲି ଜଣାପଡ଼ିଲା । 19 ଏଥିରେ ତାହାଙ୍କୁ

ସ୍ବାମୀ ଯୋଷେଫ ଧାର୍ମିକ ଥିବାରୁ ଏବଂ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରକାଶରେ ନିନ୍ଦାର ପାତ୍ର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା ନ କରିବାରୁ ଗୋପନରେ ତାହାଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବାକୁ ସ୍ଥିର କଲେ । 20 କିନ୍ତୁ ସେ ଏହା ମନସ୍ଥ କଲା ପରେ, ଦେଖ, ପ୍ରଭୁଙ୍କର ଜଣେ ଦୂତ ସ୍ବପ୍ନରେ ତାହାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ ଦେଇ କହିଲେ, “ହେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ସନ୍ତାନ ଯୋଷେଫ, ତୁମ୍ଭର ଭାର୍ଯ୍ୟା ମରୀୟମଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଭୟ କର ନାହିଁ, କାରଣ ତାହାଙ୍କର ଗର୍ଭ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଦ୍ବାରା ହୋଇଅଛି । 21 ସେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କୁ ନାମ ଯାଣୁ ଦେବ, କାରଣ ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ ।” 22 ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ବାରା ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉକ୍ତ ଏହି ବାକ୍ୟ ଯେପରି ସଫଳ ହୁଏ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ଏସମସ୍ତ ଘଟିଲା, 23 “ଦେଖ, ଜଣେ କନ୍ୟା ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ ଲୋକେ ତାହାଙ୍କୁ ନାମ ଇମ୍ମାନୁଏଲ୍ ଦେବେ,” ଏହି ନାମର ଅର୍ଥ “ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହିତ ଇଶ୍ବର ।” 24 ଏଥିରେ ଯୋଷେଫ ନିଦରୁ ଉଠି ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଦୂତ ତାହାଙ୍କୁ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦେଇଥିଲେ, ସେହିପରି କଲେ ଓ ନିଜ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ; 25 କିନ୍ତୁ ସେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ ନ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହାଙ୍କୁ ସହିତ ସହବାସ କଲେ ନାହିଁ, ଆଉ ସେ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ନାମ ଯାଣୁ ଦେଲେ ।

2 ହେରୋଦ ରାଜାଙ୍କୁ ସମୟରେ ଯିହୁଦିୟା ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହେମରେ ଯାଣୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ହେବା ପରେ, ଦେଖ, ପୂର୍ବ ଦିଗରେ ଥିବା ଦେଶରୁ କେତେକ ପଣ୍ଡିତ ଯିରୂଶାଲମ ସହରକୁ ଆସି କହିଲେ, 2 “ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ରାଜା ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିଅଛନ୍ତି, ସେ କେଉଁଠାରେ? କାରଣ ଆମ୍ଭେମାନେ ପୂର୍ବ ଦିଗରେ ତାହାଙ୍କୁ ତାରା ଦେଖି ତାହାଙ୍କୁ ଆରାଧନା କରିବାକୁ ଆସିଅଛୁ ।” 3 ଏହା ଶୁଣି ହେରୋଦ ରାଜା ଓ ତାହାଙ୍କୁ ସହିତ ସମସ୍ତ ଯିରୂଶାଲମ ନିବାସୀ ଉଦ୍ବିଗ୍ନ ହେଲେ; 4 ପୁଣି, ସେ ଲୋକଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ଓ ଶାସ୍ତ୍ରୀଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି, ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କେଉଁଠାରେ ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିବେ, ତାହା ସେମାନଙ୍କୁଠାରୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କଲେ । 5 ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯିହୁଦିୟା ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହେମରେ, କାରଣ ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ବାରା ଏପରି ଲେଖାଅଛି, 6 “ଆଉ ଗୋ ଯିହୁଦୀଙ୍କୁ ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହେମ, ତୁ ଯିହୁଦୀର ପ୍ରଧାନ ନଗରସମୂହ ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ପ୍ରକାରେ କ୍ଳବ୍ଧତମ ନୋହୁଁ, କାରଣ ଯେ ଆମ୍ଭର ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକଙ୍କୁ ପ୍ରତିପାଳନ କରିବେ, ଏପରି ଜଣେ ଶାସନକର୍ତ୍ତା ତୋ’ଠାରୁ ଆସିବେ ।” 7 ତାହାପରେ ହେରୋଦ ପଣ୍ଡିତମାନଙ୍କୁ ଗୋପନରେ ଡାକି, ସେହି ତାରା କେଉଁ ସମୟରେ ଦେଖାଗଲା, ଏହା ସେମାନଙ୍କୁଠାରୁ ଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିନେଲେ । 8 ପୁଣି, ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ବେଥଲିହେମକୁ ପଠାଇ କହିଲେ, “ଆପଣମାନେ ଯାଇ

Maatewos

1 Hiddi dhaloota Yesuus Kiristoos sanyii Daawit, sanyii Abrahaam ta'e sanaa kanaa dha: **2** Abrahaam Yisihaaqin dhalche; Yisihaaq Yaaqoobin dhalche; Yaaqoob Yihuudaa fi obboloota isaa dhalche; **3** Yihuudaan Taamaa irraa Faaresii fi Zeraa dhalche; Faares Hezroonin dhalche; Hezroon Arraamin dhalche; **4** Arraam Amiinaadaabin dhalche; Abiinaadaab Nahishoonin dhalche; Nahishoon Salmoonin dhalche; **5** Salmoon Rahaab irraa Bo'eezin dhalche; Bo'eez Ruut irraa Yoobeedin dhalche; Yoobeed Isseeyin dhalche; **6** Isseey Daawit Mooticha dhalche. Daawit niitii Uuriyaa irraa Solomoonin dhalche; **7** Solomoon Rehoobo'aamin dhalche; Rehoobo'aam Abiyaa dhalche; Abiyaan Asaafin dhalche; **8** Asaaf Yehooshaafaaxin dhalche; Yehooshaafaax Yehooraamin dhalche; Yehooraam Uziyaan dhalche; **9** Uziyaan Yootaamin dhalche; Yootaam Akaazin dhalche; Akaaz Hisqiyaasin dhalche; **10** Hisqiyaas Minaasee dhalche; Minaaseen Aamoonin dhalche; Aamoon Yosiyaasin dhalche; **11** Yosiyaas bara boojuu Baabilon keessa, Yekooniyaanii fi obboloota isaa dhalche. **12** Boojuu Baabilon booddee, Yekooniyaan She'altii'eelin dhalche; She'altii'eel Zarubaabelin dhalche; **13** Zarubaabel Abiyuudin dhalche; Abiyuud Eliyaaqeemin dhalche; Eliyaaqeem Azoorin dhalche; **14** Azoor Zaadoqin dhalche; Zaadoq Akiimin dhalche; Akiim Eliyuudin dhalche; **15** Eliyuud Ele'aazaarin dhalche; Ele'aazaar Maattaanin dhalche; Maattaan Yaaqoobin dhalche; **16** Yaaqoob Yoosefin dhalche; Yoosef kunis dhirsaa Maariyaam ishee Yesuus isa Kiristoos jedhamu deesse sanaa ti. **17** Egaa walumaa galatti Abrahaamii hamma Daawititti dhaloota kudha afur, Daawitii hamma boojuu Baabilonitti dhaloota kudha afur, boojuu Baabilonii hamma Kiristoosiitti dhaloota kudha afurtu ture. **18** Dhalachuun Yesuus Kiristoos akkana ture: Haati isaa Maariyaam kaadhima Yoosef turte; isheen is utuu Yoosef wajjin wal bira hin ga'in Hafuura

Qulqulluudhaan ulfoofttee argamte. **19** Yoosef kaadhimni ishee sunis nama qajeelaa waan tureef, dhoksaadhaan ishee dhiisuu murteesse malee uummata duratti ishee qaanessuu hin barbaanne. **20** Utuu inni waan kana yaadaa jiruu, ergamaan Gooftaa abjuu keessa itti mul'atee akkana jedheen; “Yaa Yoosef ilma Daawit, kaadhimni kee Maariyaam Hafuura Qulqulluudhaan waan ulfooftteef ishee fuudhuu hin sodaatin. **21** Isheen ilma deessi; atis maqaa isaa Yesuus jettee ni moggaafata; inni saba isaa cubbuu isaanii irraa ni fayyisaatii.” **22** Kun hundinuu akka wanni Gooftaan karaa raajichaatiin dubbate sun raawwatamuuf ta'e. **23** Innis, “Kunoo, durbi tokko ni ulfoofti; ilma ni deessi; maqaa isaas Amaanu'el jedhu” jedha. Amaanu'el jechuunis, “Waaqni nu wajjin jira” jechuu dha. **24** Yoosefis hirribaa dammaqee akkuma ergamaan Gooftaa isa ajajetti Maariyaamin niitummaadhaan mana isaatti fudhate. **25** Garuu inni hamma isheen ilma deessutti ishee bira hin geenye. Maqaa isaas, “Yesuus” jedhee moggaase.

2 Bara Heroodis Mootichaa keessa, erga Yesuus magaalaa Beetlihem Yihuudaatti argamtu keessatti dhalatee booddee, beektonni ba'a biiftuutii gara Yerusaaalem dhufan; **2** isaanis, “Mootiin Yihuudootaa inni dhalate sun eessa jira? Nu urjii isaa ba'a biiftuutti arginee isaaf sagaduu dhufneerra” jedhanii gaafatan. **3** Heroodis Mootichi yommuu waan kana dhaga'etti ni jeeqame; Yerusaaalemis guutummaatti isa wajjin jeeqamte. **4** Innis luboota hangafootaa fi barsiistota seeraa hunda saba keessaa walitti qabee, Kiristoos eessatti akka dhalatu isaan gaafate. **5** Isaanis akkana jedhanii deebisaniif; “Beetlihem Yihuudaatti dhalata; kunis dubbii raajichi, “Yaa Beetlihem ishee biyya Yihuudaa, ati gonkumaa bulchitoota Yihuudaatii gad miti; bulchaan saba koo Israa'elin tiksu si keessaa ni ba'aatii” jedhee barreesse sanaa dha.” **7** Ergasii Heroodis beektota sana dhoksaatti waamee yeroo itti urjiin sun mul'ate isaan irraa hubate. **8** Innis, “Dhaqaatii jabeessaa mucicha barbaadaa.

ਮੱਤੀ

੧ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦੀ ਵੰਸ਼ਾਵਲੀ, ਜਿਹੜਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਵੰਸ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਉਦ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਸੀ। ੨ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਜੰਮੇ। ੩ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਫ਼ਰਸ ਅਤੇ ਜ਼ਰਾ ਤਾਮਾਰ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮੇ ਅਤੇ ਫ਼ਰਸ ਤੋਂ ਹਸਰੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਤੋਂ ਰਾਮ ਜੰਮਿਆ। ੪ ਰਾਮ ਤੋਂ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਤੋਂ ਨਹਸ਼ੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਨਹਸ਼ੋਨ ਤੋਂ ਸਲਮੋਨ ਜੰਮਿਆ। ੫ ਸਲਮੋਨ ਤੋਂ ਬੋਅਜ਼ ਰਾਹਾਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਬੋਅਜ਼ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਰੂਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯੱਸੀ ਜੰਮਿਆ। ੬ ਯੱਸੀ ਤੋਂ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਤੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਊਰੀਯਾਹ ਦੀ ਔਰਤ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ। ੭ ਸੁਲੇਮਾਨ ਤੋਂ ਰਹਬੁਆਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਤੋਂ ਅਬੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਯਾਹ ਤੋਂ ਆਸਾ ਜੰਮਿਆ। ੮ ਆਸਾ ਤੋਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਤੋਂ ਯੋਰਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਰਾਮ ਤੋਂ ਉੱਜੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੯ ਉੱਜੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯੋਥਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਥਾਮ ਤੋਂ ਆਹਾਜ਼ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਹਾਜ਼ ਤੋਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੧੦ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੋਂ ਮਨੱਸ਼ਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਤੋਂ ਆਮੇਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਮੇਨ ਤੋਂ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। ੧੧ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯਕਾਨਯਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਦੇ ਸਮੇਂ ਜੰਮੇ। ੧੨ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਯਕਾਨਯਾਹ ਤੋਂ ਸ਼ਾਅਲਤੀਏਲ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਅਲਤੀਏਲ ਤੋਂ ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਜੰਮਿਆ। ੧੩ ਜ਼ਰੁੱਬਾਬਲ ਤੋਂ ਅਬੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਯਾਕੀਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਯਾਕੀਮ ਤੋਂ ਅੱਜ਼ੇਰ ਜੰਮਿਆ। ੧੪ ਅੱਜ਼ੇਰ ਤੋਂ ਸਾਦੋਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਤੋਂ ਯਾਕੀਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੀਨ ਤੋਂ ਅਲੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ। ੧੫ ਅਲੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਮੱਥਾਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮੱਥਾਨ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ। ੧੬ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਜੰਮਿਆ। ਉਹ ਮਰਿਯਮ ਦਾ ਪਤੀ ਸੀ ਜਿਸ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਯਿਸੂ ਨੇ ਜਨਮ ਲਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਮਸੀਹ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ। ੧੭ ਸੋ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦਾਉਦ ਤੱਕ ਕੁੱਲ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮਸੀਹ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ। ੧੮ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦਾ ਜਨਮ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਇਆ, ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਮਰਿਯਮ ਦੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨਾਲ ਮੰਗਣੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਗਰਭਵਤੀ ਪਾਈ ਗਈ। ੧੯ ਤਦ ਉਸ ਦੇ ਪਤੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ, ਜਿਹੜਾ ਧਰਮੀ ਪੁਰਖ ਸੀ ਅਤੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਬਦਨਾਮ ਕਰੇ, ਇਹ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ

ਨੂੰ ਚੁੱਪ-ਚਾਪ ਤਿਆਗ ਦੇਵੇ। ੨੦ ਪਰ ਜਦੋਂ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਚਿੰਤਾ ਵਿੱਚ ਪਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਇੱਕ ਦੂਤ ਨੇ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਣ ਦੇ ਕੇ ਕਿਹਾ, ਹੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤਰ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਮਰਿਯਮ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲਿਆਉਣ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂਕਿ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੀ ਕੁੱਖ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਹੈ। ੨੧ ਉਹ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਜਨਮ ਦੇਵੇਗੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਯਿਸੂ ਰੱਖੀ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦੇਵੇਗਾ। ੨੨ ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਇਸ ਲਈ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਹੜੀ ਗੱਲ ਪ੍ਰਭੂ ਨੇ ਨਬੀ ਦੇ ਦੁਆਰਾ ਆਖੀ ਸੀ ਉਹ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇ, ੨੩ ਵੇਖੋ, ਇੱਕ ਕੁਆਰੀ ਗਰਭਵਤੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਪੁੱਤਰ ਜਣੇਗੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਇੰਮਾਨੂਏਲ ਰੱਖਣਗੇ। ਜਿਹ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ “ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ”। ੨੪ ਫਿਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਨੀਂਦ ਤੋਂ ਉੱਠ ਕੇ ਜਿਵੇਂ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ, ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲੈ ਆਇਆ। ੨੫ ਯੂਸੁਫ਼ ਉਸ ਦੇ ਨੇੜੇ ਨਹੀਂ ਗਿਆ, ਜਿੰਨਾਂ ਚਿਰ ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਜਨਮ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਮ ਯਿਸੂ ਰੱਖਿਆ।

੨ ਰਾਜਾ ਹੇਰੋਦੇਸ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੂਦਿਯਾ ਦੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ, ਜਦ ਯਿਸੂ ਦਾ ਜਨਮ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਕਈ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀ ਪੂਰਬ ਵੱਲੋਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਪੁੱਛਣ ਲੱਗੇ, ੨ ਜਿਹੜਾ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦਾ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਹੈ, ਉਹ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਉਹ ਦਾ ਤਾਰਾ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਣ ਆਏ ਹਾਂ। ੩ ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਰਾਜਾ ਹੇਰੋਦੇਸ ਸਾਰੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਸਮੇਤ ਘਬਰਾ ਗਿਆ। ੪ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਮੁੱਖ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਉਪਦੇਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਜੋ ਮਸੀਹ ਕਿੱਥੇ ਜੰਮੇਗਾ? ੫ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਯਹੂਦਿਯਾ ਦੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਕਿਉਂ ਜੋ ਨਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਅਜਿਹਾ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਕਿ, ੬ ਹੇ ਬੈਤਲਹਮ, ਤੂੰ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਹੈਂ, ਹਾਕਮਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨਾਲੋਂ ਛੋਟਾ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹਾਕਮ ਨਿੱਕਲੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਚਰਵਾਹੀ ਕਰੇਗਾ। ੭ ਤਦ ਹੇਰੋਦੇਸ ਨੇ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀਆਂ ਨੂੰ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਬੁਲਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲੋਂ ਸਹੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਕਿ ਤਾਰਾ ਕਦੋਂ ਵਿਖਾਈ ਦਿੱਤਾ। ੮ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੈਤਲਹਮ ਵੱਲ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਭੇਜਿਆ ਕਿ ਜਾਓ ਅਤੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਉਸ ਬਾਲਕ ਦੀ ਖੋਜ ਕਰੋ, ਜਦ ਉਹ ਮਿਲ ਜਾਵੇ, ਤਦ ਵਾਪਸ ਆ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਖ਼ਬਰ ਦਿਓ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਵੀ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਾਂ। ੯ ਉਹ ਰਾਜੇ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਤੁਰ ਪਏ, ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਤਾਰਾ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਵੇਖਿਆ ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ-ਅੱਗੇ ਚੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਥਾਂ ਜਾ ਟਿਕਿਆ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਬਾਲਕ ਸੀ। ੧੦ ਤਾਰੇ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਅਨੰਦ ਹੋਏ। ੧੧ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਘਰ

بود، بعمل آورد و زن خویش را گرفت ۲۵ و تا پسر نخستین خود زانزاید، او را نشناخت؛ و او را عیسی نام نهاد.

۱ کتاب نسب نامه عیسی مسیح بن داود بن ابراهیم: ۲ ابراهیم اسحاق را آورد و اسحاق یعقوب را آورد و یعقوب یهودا و برادران او را آورد. ۳ و یهودا، فارص و زارح را از تamar آورد وفارص، حصرون را آورد و حصرون، ارام را آورد. ۴ و ارام، عمیناداب را آورد و عمیناداب، نحشون را آورد و نحشون، شلمون را آورد. ۵ و شلمون، بوغر را از راحاب آورد و بوغر، عوبیدرا از راعوت آورد و عوبید، یسا را آورد. ۶ و یسا داود پادشاه را آورد و داود پادشاه، سلیمان را از زن اوریا آورد. ۷ و سلیمان، رجبعام را آورد و رجبعام، اییا را آورد و اییا، آسا را آورد. ۸ و آسا، یهوشافاط را آورد و یهوشافاط، یورام را آورد و یورام، عزیا را آورد. ۹ و عزیا، یوتام را آورد و یوتام، احاز را آورد و احاز، حزقیا را آورد. ۱۰ و حزقیا، منسی را آورد و منسی، آمون را آورد و آمون، یوشیا را آورد. ۱۱ و یوشیا، یکنیا و برادرانش را در زمان جلای بابل آورد. ۱۲ و بعد از جلای بابل، یکنیا، سالتیئیل را آورد و سالتیئیل، زروبابل را آورد. ۱۳ زروبابل، اییهود را آورد و اییهود، ایلیقایم را آورد و ایلیقایم، عازور را آورد. ۱۴ و عازور، صادوق را آورد و صادوق، یاکین را آورد و یاکین، ایلییهود را آورد. ۱۵ و ایلییهود، ایلعازر را آورد و ایلعازر، متان را آورد و متان، یعقوب را آورد. ۱۶ و یعقوب، یوسف شوهر مریم را آورد که عیسی مسمی به مسیح از او متولدشد. ۱۷ پس تمام طبقات، از ابراهیم تا داود چهارده طبقه است، و از داود تا جلای بابل چهارده طبقه، و از جلای بابل تا مسیح چهارده طبقه. ۱۸ اما ولادت عیسی مسیح چنین بود که چون مادرش مریم به یوسف نامزد شده بود، قبل ازآنکه با هم آیند، او را از روح القدس حامله یافتند. ۱۹ و شوهرش یوسف چونکه مرد صالح بود ونخواست او را عبرت نماید، پس اراده نمود او را به پنهانی رها کند. ۲۰ اما چون او در این چیزها تفکر می کرد، ناگاه فرشته خداوند در خواب بروی ظاهر شده، گفت: «ای یوسف پسر داود، ازگرفتن زن خویش مریم مترس، زیرا که آنچه درو قرار گرفته است، از روح القدس است، ۲۱ و اوپسری خواهد زایید و نام او را عیسی خواهی نهاد، زیرا که او امت خویش را از گناهانشان خواهد رهانید.» ۲۲ و این همه برای آن واقع شد تا کلامی که خداوند به زبان نبی گفته بود، تمام گردد ۲۳ «که اینک باکره آبستن شده پسری خواهدزایید و نام او را عمانوئیل خواهند خواند که تفسیرش این است: خدا با ما.» ۲۴ پس چون یوسف از خواب بیدار شد، چنانکه فرشته خداوند بدو امر کرده

فرشته خداوند عمل کرد و مریم را به خانه اش آورد تا همسر او باشد؛
25 اما با او همیستر نشد تا او پسرش را به دنیا آورد؛ و یوسف او را
این است شجره نامه عیسی مسیح، پسر داوود، پسر ابراهیم. «عیسی» نام نهاد.

2 ابراهیم پدر اسحاق بود، و اسحاق پدر یعقوب، و یعقوب پدر

یهودا و برادران او. 3 یهودا پدر فارص و زارح بود (مادرشان تامار نام داشت)، فارص پدر حصرون بود، و حصرون پدر رام. 4 رام پدر عمیناداب، عمیناداب پدر نحشون، و نحشون پدر سلمون بود. 5 سلمون پدر بوعل بود (که مادرش راحاب بود)، بوعل پدر عوبید (که مادرش روت نام داشت)، و عوبید پدر یسی بود. 6 یسی پدر داوود پادشاه بود و داوود پدر سلیمان (که مادرش قبلاً زن اوریا بود). 7 سلیمان پدر رحبعام بود، و رحبعام پدر ابیا، و ابیا پدر آسا بود. 8 آسا پدر یهوشافاط بود، یهوشافاط پدر یورام، و یورام پدر عزریا بود. 9 عزریا پدر یوتام، یوتام پدر آحاز، و آحاز پدر حزقیا بود. 10 حزقیا پدر منسی، منسی پدر آمون، و آمون پدر یوشیا بود. 11 یوشیا پدر یکنیا و برادران او بود که در زمان تبعید بنی اسرائیل به بابل، به دنیا آمدند. 12 بعد از تبعید به بابل: یکنیا پدر سالتیئیل و سالتیئیل پدر زروبابل بود. 13 زروبابل پدر ابی هود بود، ابی هود پدر ایلیاقیم، و ایلیاقیم پدر عازور. 14 عازور پدر صادوق، صادوق پدر یاکین، و یاکین پدر ایلی هود بود. 15 ایلی هود پدر إلعازار، إلعازار پدر مئان، و مئان پدر یعقوب بود. 16 یعقوب پدر یوسف، و یوسف نیز شوهر مریم بود. از مریم، عیسی، که لقبش مسیح بود، به دنیا آمد. 17 به این ترتیب، همه آنان که نامشان در بالا برده شد، از ابراهیم تا داوود، چهارده نسل، و از داوود تا زمان تبعید یهودیان به بابل، چهارده نسل، و از زمان تبعید تا زمان مسیح نیز چهارده نسل بودند. 18 واقعه ولادت عیسی، آن مسیح موعود، چنین بود: مریم، مادر عیسی، نامزد یوسف بود. اما پیش از آنکه ازدواج کنند، معلوم شد که مریم به واسطه روح القدس آبستن شده است. 19 یوسف، شوهر او، مرد نیک و خداشناسی بود و نمی خواست او را در نظر همگان رسوا سازد، پس تصمیم گرفت بی سر و صدا از او جدا شود. 20 او غرق در چنین افکاری بود که فرشته ای از جانب خداوند در خواب بر او ظاهر شد و به او گفت: «یوسف، ای پسر داوود، از ازدواج با مریم هراسان مباش، زیرا کودکی که در رحم اوست از روح القدس است. 21 او پسری به دنیا خواهد آورد، و تو باید نامش را عیسی بگذاری، چرا که او قوم خود را از گناهانشان نجات خواهد بخشید.» 22 تمام اینها اتفاق افتاد تا آنچه خداوند به واسطه نبی خود فرموده بود، جامه عمل بپوشد که: 23 «دختری بازگه آبستن شده، پسری به دنیا خواهد آورد، و او را عمانوئیل خواهند خواند.» (عمانوئیل به زبان عبری به معنی «خدا با ما» است). 24 چون یوسف بیدار شد، طبق دستور

Mateusza

1 Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego. **3** A Juda spłodził Faresa i Zareę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Rut, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasza spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza. **9** A Ozyasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza. **10** A Ezechiasz spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza. **11** A Jozyasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu. **12** A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abijudę, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda. **15** A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba. **16** A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus. **17** A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleń czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleń czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleń czternaście. **18** A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwaj niżeli się zeszli, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego. **19** Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić. **20** A gdy on o tem zamyślał, oto mu się Anioł Pański we śnie ukazał, mówiąc: Józefie, synu Dawidów! nie bój się przyjąć Maryi, żony twojej; albowiem, co się w niej poczęło, z Ducha Świętego jest. **21** A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich. **22** A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano

od Pana przez proroka, mówiącego: **23** Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wyklada: Bóg z nami. **24** Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Pański, i przyjął żonę swoją; **25** Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus.

2 A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkim za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słońca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc: **2** Gdzie jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słońca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się poklonili. **3** Co gdy król Herod usłyszał, zatrwożył się, i wszystko Jeruzalem z nim. **4** Przetoż zebrawszy wszystkie przedniejsze kapłany i nauczyciele ludu, dowiadywał się od nich, gdzie by się miał Chrystus narodzić. **5** A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkim: bo tak napisano przez proroka: **6** I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski. **7** Tedy Herod wezwawszy potajemnie onych mędrców, pilnie się wywiadywał od nich o czasie, którego się gwiazda ukazała. **8** A posławszy je do Betlehemu, rzekł: Jechawszy, pilnie się wywiadujcie o tem dzieciątku; a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechawszy, pokłonił mu się. **9** Oni tedy, wysłuchawszy króla, poszli; a oto ona gwiazda, którą widzieli na wschód słońca, prowadziła je, aż przyszedłszy, stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko; **10** A gdy ujrzeli onę gwiazdę, uradowali się radością bardzo wielką; **11** I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę. **12** Lecz będąc upomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej. **13** A gdy oni odeszli, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi mówiąc: Wstawszy, weźmij to dzieciątko i matkę jego, a uciecz do Egiptu, a bądź tam, aż ci powiem; albowiem Herod będzie szukał dzieciątka, aby je zatrić. **14** Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu; **15** I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptu wezwał syna mego. **16** Tedy Herod

Mateusza

1 Księga rodu Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakuba, a Jakub spłodził Judę i jego braci. **3** A Juda spłodził z Tamar Faresa i Zareę, a Fares spłodził Ezroma, a Ezrom spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził z Rachab Booza, a Booz spłodził z Rut Obeda, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził króla Dawida, a król Dawid spłodził Salomona z tej, która [była żoną] Uriasza. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abiasza, a Abiasz spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozjasza. **9** A Ozjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechiasza. **10** A Ezechiasz spłodził Manassesa, a Manasses spłodził Amona, a Amon spłodził Jozjasza. **11** A Jozjasz spłodził Jechoniasza i jego braci w czasie uprowadzenia do Babilonu. **12** A po uprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz spłodził Salatiela, a Salatiel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abiuda, a Abiud spłodził Eliakima, a Eliakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Eliuda. **15** A Eliud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakuba. **16** A Jakub spłodził Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń od Abrahama aż do Dawida [jest] czternaście; a od Dawida aż do uprowadzenia do Babilonu – pokoleń czternaście; a od uprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa – pokoleń czternaście. **18** A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, zanim się zeszli, okazało się, że jest brzemienna z Ducha Świętego. **19** Ale Józef, jej mąż, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej zniesławić, chciał ją potajemnie oddalić. **20** A gdy o tym rozmyślał, oto anioł Pana ukazał mu się we śnie i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Marii, twojej żony. To bowiem, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego. **21** I urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus. On bowiem zbawi swój lud od jego grzechów. **22** A to wszystko się stało, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: **23** Oto dziewica będzie brzemienna i urodzi syna,

któremu nadadzą imię Emmanuel, co się tłumaczy: Bóg z nami. **24** Wtedy Józef, obudziwszy się ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pana, i przyjął swoją żonę. **25** Ale nie obcował z nią, dopóki nie urodziła swego pierworodnego syna, któremu nadał imię Jezus.

2 A gdy Jezus urodził się w Betlejem w Judei za dni króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jerozolimy i pytali: **2** Gdzie jest ten król Żydów, który się urodził? Widzieliśmy bowiem jego gwiazdę na Wschodzie i przyjechaliśmy, aby oddać mu pokłon. **3** Gdy król Herod to usłyszał, przeraził się, a z nim cała Jerozolima. **4** Zebrawszy więc wszystkich naczelnych kapłanów i nauczycieli ludu, wypytywał ich, gdzie miał się urodzić Chrystus. **5** A oni mu powiedzieli: W Betlejem w Judei; bo tak jest napisane przez proroka: **6** A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze wśród władców Judei, z ciebie bowiem wyjdzie władca, który będzie rządził moim ludem, Izraelem. **7** Wtedy Herod wezwał potajemnie mędrców i dowiadywał się dokładnie o czas ukazania się gwiazdy. **8** A posyłając ich do Betlejem, powiedział: Jedźcie i wypytajcie się dokładnie o to dziecko, a gdy je znajdziecie, donieście mi, abym i ja pojechał i oddał mu pokłon. **9** Oni więc, wysłuchawszy króla, odeszli. A oto gwiazda, którą widzieli na Wschodzie, prowadziła ich, aż przyszła i zatrzymała się nad [miejscem], gdzie było dziecko. **10** A gdy zobaczyli gwiazdę, ogromnie się ucieszyli. **11** Kiedy weszli do domu, zobaczyli dziecko z Marią, jego matką, i upadłszy, oddali mu pokłon, potem otworzyli swoje skarby i ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. **12** Lecz będąc ostrzeżeni przez Boga we śnie, aby nie wracali do Heroda, powrócili do swojej ziemi inną drogą. **13** A gdy oni odeszli, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi i powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i uciekaj do Egiptu, i zostań tam, aż ci powiem. Herod bowiem będzie szukał dziecka, aby je zabić. **14** Wstał więc, wziął w nocy dziecko oraz jego matkę i uciekł do Egiptu. **15** I przebywał tam aż do śmierci Heroda, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: Z Egiptu wezwałem mego syna. **16** Wówczas Herod, widząc, że został oszukany przez mędrców, bardzo się rozgniewał i kazał zabić wszystkie dzieci, które były w Betlejem i całej okolicy, w wieku do dwóch lat, stosownie do

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão. **2** Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilonia. **12** E, depois da deportação para a Babilonia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abrahão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babilonia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilonia até o Christo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida do Espirito Sancto. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente. **20** E, projectando elle isto, eis que n'um sonho lhe appareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que n'ella está gerado é do Espirito Sancto; **21** E dará á luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque elle salvará o seu povo dos seus peccados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo propheta, que diz: **23**

Eis que a virgem conceberá e dará á luz um filho, e chamal-o-hão pelo nome Emmanuel, que traduzido é: Deus connosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenára, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu á luz o seu filho, o primogenito; e poz-lhe por nome Jesus.

2 E, tendo nascido Jesus em Bethlehem de Judéa, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalem, **2** Dizendo: Onde está aquelle que é nascido rei dos judeus? porque vimos a sua estrella no oriente, e vimos a adoração. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalem com elle. **4** E, congregados todos os principes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Christo. **5** E elles lhe disseram: Em Bethlehem de Judea; porque assim está escripto pelo propheta: **6** E tu, Bethlehem, terra de Judah, de modo nenhum és a menor entre as capitães de Judah; porque de ti sairá o Guia que ha de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exactamente d'elles ácerca do tempo em que a estrella lhes apparecera. **8** E, enviando-os a Bethlehem, disse: Ide, e perguntae diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participae-m'o, para que tambem eu vá e o adore. **9** E, tendo elles ouvido o rei, foram-se; e eis-que a estrella, que tinham visto no oriente, ia adiante d'elles, até que, chegando, se deteve sobre o logar onde estava o menino. **10** E, vendo elles a estrella, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus thesouros, lhe offerteram dadivas: oiro, incenso e myrrha. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se elles retirado, eis-que o anjo do Senhor appareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egypto, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes ha de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se elle, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egypto, **15** E esteve lá até á morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo propheta, que diz: Do Egypto chamei o meu

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de David, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilônia. **12** E, depois da deportação para a Babilônia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abraão até David, são quatorze gerações; e desde David até à deportação para a Babilônia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilônia até o Cristo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se juntarem, achou-se grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente. **20** E, projetando ele isto, eis que num sonho lhe apareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que nela está gerado é do Espírito Santo; **21** E dará à luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque ele salvará o seu povo dos seus pecados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo profeta, que diz: **23** Eis que a

virgem conceberá e dará à luz um filho, e chamá-lo-ão pelo nome Emanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenara, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu à luz o seu filho, o primogênito; e pôs-lhe por nome Jesus.

2 E, tendo nascido Jesus em Belém de Judeia, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalém, **2** Dizendo: Onde está aquele que é nascido rei dos judeus? porque vimos a sua estrela no oriente, e viemos a adorá-lo. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalém com ele. **4** E, congregados todos os príncipes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Cristo. **5** E eles lhe disseram: Em Belém de Judeia; porque assim está escrito pelo profeta: **6** E tu, Belém, terra de Judá, de modo nenhum és a menor entre as capitães de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquireu exatamente deles acerca do tempo em que a estrela lhes aparecera. **8** E, enviando-os a Belém, disse: Ide, e perguntai diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participai-mo, para que também eu vá e o adore. **9** E, tendo eles ouvido o rei, foram-se; e eis que a estrela, que tinham visto no oriente, ia adiante deles, até que, chegando, se deteve sobre o lugar onde estava o menino. **10** E, vendo eles a estrela, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, lhe ofertaram dádivas: ouro, incenso e mirra. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se eles retirado, eis que o anjo do Senhor apareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes há de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se ele, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egito, **15** E esteve lá até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo profeta, que diz: Do Egito chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, vendo que tinha sido iludido

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaque; e Isaque gerou a Jacó; e Jacó gerou a Judá e a seus irmãos. **3** E Judá gerou de Tamar a Perez e a Zerá; e Perez gerou a Esrom, e Esrom gerou a Arão. **4** E Arão gerou a Aminadabe; e Aminadabe gerou a Naassom; e Naassom gerou a Salmom. **5** E Salmom gerou de Raabe a Boaz; e Boaz gerou de Rute a Obede; e Obede gerou a Jessé. **6** E Jessé gerou ao rei Davi; e Davi gerou Salomão da que [fora mulher] de Urias. **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abias; e Abias gerou a Asa. **8** E Asa gerou a Josafá; e Josafá gerou a Jorão; e Jorão gerou a Uzias. **9** E Uzias gerou a Jotão; e Jotão gerou a Acáz; e Acáz gerou a Ezequias. **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amom; e Amom gerou a Josias. **11** E Josias gerou a Jeconias, e a seus irmãos no [tempo do] exílio babilônico. **12** E depois do exílio babilônico Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel gerou a Zorobabel. **13** E Zorobabel gerou a Abiúde; e Abiúde gerou a Eliaquim; e Eliaquim gerou a Azor. **14** E Azor gerou a Sadoque; e Sadoque gerou a Aquim; e Aquim gerou a Eliúde. **15** E Eliúde gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matã; e Matã gerou a Jacó. **16** E Jacó gerou a José, o marido de Maria, da qual nasceu Jesus, chamado o Cristo. **17** De maneira que todas as gerações desde Abraão até Davi são catorze gerações; e desde Davi até o exílio babilônico catorze gerações; e desde o exílio babilônico até Cristo catorze gerações. **18** E o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando sua mãe Maria desposada com José, antes que se juntassem, ela foi achada grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, sendo justo, e não querendo a expor à infâmia, pensou em deixá-la secretamente. **20** E ele, pretendendo isto, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela está concebido é do Espírito Santo. **21** E ela dará à luz um filho, e tu chamarás seu nome Jesus; porque ele salvará seu povo de seus pecados. **22** E tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, que disse: **23** Eis que a virgem

conceberá, e dará à luz um filho, e chamarão seu nome Emanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E despertando José do sonho, fez como o anjo do Senhor tinha lhe mandado, e recebeu sua mulher. **25** E ele não a conheceu [intimamente], até que ela deu à luz um filho, e lhe pôs por nome JESUS.

2 E sendo Jesus já nascido em Belém da Judeia, nos dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do oriente a Jerusalém, **2** Dizendo: Onde está o Rei nascido dos Judeus? Porque vimos sua estrela no oriente, e viemos adorá-lo. **3** E o rei Herodes, ao ouvir [isto], ficou perturbado, e com ele toda Jerusalém. **4** E tendo reunido todos os chefes dos sacerdotes e escribas do povo, perguntou-lhes onde o Cristo havia de nascer. **5** E eles lhe disseram: Em Belém da Judeia, porque assim está escrito pelo profeta: **6** E tu Belém, terra de Judá, de maneira nenhuma és a menor entre as lideranças de Judá, porque de ti sairá o Guia que apascentará meu povo Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, perguntou-lhes com precisão sobre o tempo em que a estrela havia aparecido. **8** E enviando-os a Belém, disse: Ide, e investigai cuidadosamente pelo menino; e quando o achardes, avisai-me, para que também eu venha e o adore. **9** Depois de ouvirem o rei, eles foram embora. E eis que a estrela que tinham visto no oriente ia adiante deles, até que ela chegou, e ficou parada sobre onde o menino estava. **10** E eles, vendo a estrela, jubilaram muito com grande alegria. **11** E entrando na casa, acharam o menino com sua mãe Maria, e prostrando-se o adoraram. E abrindo seus tesouros, ofereceram-lhe presentes: ouro, incenso, e mirra. **12** E sendo por divina revelação avisados em sonho que não voltassem a Herodes, partiram para sua terra por outro caminho. **13** E tendo eles partido, eis que um anjo do Senhor apareceu a José em sonho, dizendo: Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito; e fica lá até que eu te diga, porque Herodes buscará o menino para o matar. **14** Então ele se despertou, tomou o menino e sua mãe de noite, e foi para o Egito; **15** E esteve lá até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, que disse: Do Egito chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, ao ver que tinha sido enganado pelos magos, irou-se muito, e mandou

Mateus

1 O livro da genealogia de Jesus Cristo, o filho de David, o filho de Abraão. **2** Abraham tornou-se o pai de Isaac. Isaac se tornou o pai de Jacob. Jacó se tornou o pai de Judá e seus irmãos. **3** Judá tornou-se o pai de Perez e Zerah por Tamar. Pérez se tornou o pai de Hezron. Hezron se tornou o pai de Ram. **4** Ram se tornou o pai de Amminadab. Amminadab se tornou o pai de Nahshon. Nahshon se tornou o pai do Salmon. **5** Salmon se tornou o pai de Boaz por Rahab. Boaz se tornou o pai de Obed por Ruth. Obed se tornou o pai de Jesse. **6** Jesse se tornou o pai do rei David. David, o rei, tornou-se o pai de Salomão por ela que havia sido a esposa de Uriah. **7** Salomão tornou-se o pai de Rehoboam. Roboão se tornou o pai de Abias. Abijah tornou-se o pai de Asa. **8** Asa tornou-se o pai de Jehoshaphat. Jehoshaphat se tornou o pai de Jorão. Jorão se tornou o pai de Uzziah. **9** Uzziah se tornou o pai de Jotham. Jotham se tornou o pai de Ahaz. Ahaz tornou-se o pai de Hezekiah. **10** Hezekiah tornou-se o pai de Manassés. Manassés se tornou o pai de Amon. Amon se tornou o pai de Josias. **11** Josias tornou-se o pai de Jeconias e seus irmãos na época do exílio na Babilônia. **12** Após o exílio para a Babilônia, Jechoniah tornou-se o pai de Shealtiel. Shealtiel se tornou o pai de Zerubbabel. **13** Zerubbabel se tornou o pai de Abiud. Abiud se tornou o pai de Eliakim. Eliakim se tornou o pai de Azor. **14** Azor se tornou o pai de Zadok. Zadok se tornou o pai de Achim. Achim se tornou o pai de Eliud. **15** Eliud se tornou o pai de Eleazar. Eleazar se tornou o pai de Matthan. Matthan se tornou o pai de Jacob. **16** Jacó tornou-se o pai de José, o marido de Maria, de quem nasceu Jesus, que é chamado de Cristo. **17** Assim, todas as gerações de Abraão a Davi são catorze gerações; de Davi ao exílio à Babilônia, catorze gerações; e do transporte para a Babilônia ao Cristo, catorze gerações. **18** Agora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Depois que sua mãe, Maria, foi noiva de José, antes de se unirem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito Santo. **19** José, seu marido, sendo um homem justo, e não disposto a fazer dela um exemplo público, pretendia prendê-la em segredo. **20** Mas quando ele pensou nestas coisas, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu num

sonho, dizendo: “José, filho de Davi, não tenha medo de tomar para si Maria como sua esposa, pois o que nela é concebido é do Espírito Santo. **21** Ela deve dar à luz um filho. Dareis-lhe o nome de Jesus, pois é ele quem salvará seu povo de seus pecados”. **22** Agora tudo isso aconteceu para que pudesse ser cumprido o que foi dito pelo Senhor através do profeta, dizendo **23** “Eis que a virgem deve estar com criança, e deve dar à luz um filho. Eles chamarão seu nome Immanuel”. que é, sendo interpretado, “Deus conosco”. **24** Joseph surgiu de seu sono, e fez como o anjo do Senhor lhe ordenou, e levou sua esposa para si; **25** e não a conhecia sexualmente até que ela deu à luz seu filho primogênito. Ele lhe deu o nome de Jesus.

2 Quando Jesus nasceu em Belém da Judéia, nos dias do rei Herodes, eis que os sábios do Oriente vieram a Jerusalém, dizendo: **2** “Onde está aquele que nasceu rei dos judeus? Pois vimos sua estrela no oriente, e viemos adorá-lo”. **3** Quando o rei Herodes ouviu isso, ficou perturbado, e toda Jerusalém com ele. **4** Reunindo todos os principais sacerdotes e escribas do povo, ele lhes perguntou onde o Cristo nasceria. **5** Eles lhe disseram: “Em Belém da Judéia, pois isto está escrito através do profeta, **6** ‘You Bethlehem, terra de Judá, não estás de forma alguma entre os príncipes de Judá; pois de vocês sairá um governador que pastoreará meu povo, Israel’”. **7** Então Herodes chamou secretamente os sábios, e aprendeu com eles exatamente a que horas a estrela apareceu. **8** Ele os enviou a Belém, e disse: “Ide e procurem diligentemente a criança pequena”. Quando o tiverem encontrado, tragam-me notícias, para que eu também possa vir e adorá-lo”. **9** Eles, tendo ouvido o rei, seguiram o seu caminho; e eis que a estrela, que eles viram no leste, foi adiante deles até chegar e ficou em pé onde estava a criança pequena. **10** Quando viram a estrela, regozijaram-se com uma alegria muito grande. **11** Entraram na casa e viram o menino com Maria, sua mãe, e se prostraram e o adoraram. Abrindo seus tesouros, ofereceram a ele presentes: ouro, incenso e mirra. **12** Being avisados em um sonho para não voltar a Herodes, voltaram para seu próprio país de outra forma. **13** Agora que partiram, eis que um anjo do Senhor apareceu a José em um sonho, dizendo:

Matei

1 Cartea nașterii lui Isus Cristos, fiul lui David, fiul lui Avraam. **2** Avraam a născut pe Isaac; și Isaac a născut pe Iacob; și Iacob a născut pe Iuda și pe frații lui; **3** Și Iuda a născut pe Fares și pe Zara din Tamar; și Fares a născut pe Esrom; și Esrom a născut pe Aram; **4** Și Aram a născut pe Aminadab; și Aminadab a născut pe Naason; și Naason a născut pe Salmon; **5** Și Salmon a născut pe Boaz din Rahab; și Boaz a născut pe Obed din Rut; și Obed a născut pe Isai; **6** Și Isai a născut pe David, împăratul; și David, împăratul, a născut pe Solomon din cea care a fost soția lui Urie; **7** Și Solomon a născut pe Roboam; și Roboam a născut pe Abia; și Abia a născut pe Asa; **8** Și Asa a născut pe Iosafat; și Iosafat a născut pe Ioram; și Ioram a născut pe Ozia; **9** Și Ozia a născut pe Ioatam; și Ioatam a născut pe Ahaz; și Ahaz a născut pe Ezechia; **10** Și Ezechia a născut pe Manase; și Manase a născut pe Amon; și Amon a născut pe Iosia; **11** Și Iosia a născut pe Iehonia și pe frații lui, pe timpul strămutării în Babilon. **12** Și după ce au fost strămutați în Babilon, Iehonia a născut pe Salatiel; și Salatiel a născut pe Zorobabel; **13** Și Zorobabel a născut pe Abiud; și Abiud a născut pe Eliachim; și Eliachim a născut pe Azor; **14** Și Azor a născut pe Sadoc; și Sadoc a născut pe Achim; și Achim a născut pe Eliud; **15** Și Eliud a născut pe Eleazar; și Eleazar a născut pe Matan; și Matan a născut pe Iacob; **16** Și Iacob a născut pe Iosif, soțul Mariei, din care a fost născut Isus, care este numit Cristos. **17** Așadar, toate generațiile de la Avraam până la David au fost paisprezece generații; și de la David până la strămutarea în Babilon au fost paisprezece generații; și de la strămutarea în Babilon până la Cristos, sunt paisprezece generații. **18** Și nașterea lui Isus Cristos a fost astfel: Pe când Maria, mama lui, era logodită cu Iosif, înaintea ca să fie ei împreună, ea s-a aflat însărcinată din Duhul Sfânt. **19** Atunci Iosif, soțul ei, fiind drept și nevoind să o facă de rușine înaintea lumii, a vrut să divorțeze de ea pe ascuns. **20** Dar pe când se gândea el la acestea, iată, îngerul Domnului i s-a arătat într-un vis, spunând: Iosife, fiul lui David, nu te teme să iei la tine pe Maria, soția ta; fiindcă ce a fost conceput în ea este din Duhul Sfânt. **21** Și ea va naște un Fiu și îi vei pune numele ISUS, pentru că

el va salva pe poporul său de păcatele lor. **22** Și toată aceasta s-a făcut ca să se îplinească ce fusese rostit de Domnul prin profetul, care a spus: **23** Iată, o fecioară va fi însărcinată și va naște un fiu și îi vor pune numele Emanuel, care tradus este: Dumnezeu cu noi. **24** Apoi Iosif, trezindu-se din somn, a făcut cum îi poruncise îngerul Domnului și a luat la el pe soția sa; **25** Dar nu a cunoscut-o, până după ce ea a născut pe fiul ei primul născut; și i-a pus numele ISUS.

2 Iar după ce s-a născut Isus în Betleemul Iudeii, în zilele împăratului Irod, iată, au venit niște magi din răsărit la Ierusalim, **2** Zicând: Unde este cel ce s-a născut Împărat al iudeilor? Fiindcă i-am văzut steaua în răsărit și am venit să ne închinăm lui. **3** Dar Irod, împăratul, auzind, s-a tulburat și tot Ierusalimul împreună cu el. **4** Și după ce a adunat pe toți preoții de seamă și pe scribii poporului, a căutat să afle de la ei unde trebuia să se nască Cristos. **5** Și i-au spus: În Betleemul Iudeii, fiindcă astfel este scris prin profetul: **6** Și tu, Betleeme, în țara lui Iuda, nu ești cel mai neînsemnat dintre prinții lui Iuda; fiindcă din tine va ieși un Conducător, care va conduce poporul meu Israel. **7** Atunci Irod, după ce a chemat în ascuns pe magi, a aflat de la ei în amănunțime timpul când s-a arătat steaua. **8** Și i-a trimis la Betleem, spunând: Mergeți și cercetați amănunțit despre copil; și după ce îl veți fi găsit, dați-mi de știre din nou, ca să vin și eu să mă închin lui. **9** După ce l-au auzit pe împăratul, au plecat; și iată, steaua, pe care au văzut-o în răsărit, mergea înaintea lor, până a venit și a stat deasupra locului, unde era copilul. **10** Când au văzut steaua, s-au bucurat cu nespus de mare bucurie. **11** Și când au intrat în casă, au văzut pe copil cu Maria, mama lui și s-au prosternat și i s-au închinat; și deschizându-și tezaurele, i-au oferit daruri: aur și tămâie și smirnă. **12** Și, fiind avertizați de Dumnezeu în vis să nu se întoarcă la Irod, s-au întors în țara lor pe altă cale. **13** Și după ce au plecat, iată, îngerul Domnului se arată lui Iosif în vis, spunând: Ridică-te și ia copilul și pe mama lui și fugi în Egipt și stai acolo până îți voi trimite eu vorbă; fiindcă Irod va căuta copilul, să îl nimicească. **14** După ce s-a ridicat, a luat copilul și pe mama lui în noapte și a plecat în Egipt. **15** Și a fost acolo până la moartea lui Irod; ca să se îplinească ce fusese spus de Domnul prin profetul,

Матей

1 Картя нямулуй луй Исус Христос, фиул луй Давид, фиул луй Авраам. **2** Авраам а нэскуп пе Исаак; Исаак а нэскуп пе Иаков; Иаков а нэскуп пе Иуда ши фракций луй; **3** Иуда а нэскуп пе Фарес ши Зара, дин Тамар; Фарес а нэскуп пе Есром; Есром а нэскуп пе Арам; **4** Арам а нэскуп пе Аминадаб; Аминадаб а нэскуп пе Наасон; Наасон а нэскуп пе Салмон; **5** Салмон а нэскуп пе Боаз, дин Рахав; Боаз а нэскуп пе Обед, дин Рут; Обед а нэскуп пе Иесе; **6** Иесе а нэскуп пе ымпэратул Давид. Ымпэратул Давид а нэскуп пе Соломон, дин вэдува луй Урие; **7** Соломон а нэскуп пе Робоам; Робоам а нэскуп пе Абия; Абия а нэскуп пе Аса; **8** Аса а нэскуп пе Иосафат; Иосафат а нэскуп пе Иорам; Иорам а нэскуп пе Озия; **9** Озия а нэскуп пе Иоатам; Иоатам а нэскуп пе Ахаз; Ахаз а нэскуп пе Езекия; **10** Езекия а нэскуп пе Манасе; Манасе а нэскуп пе Амон; Амон а нэскуп пе Иосия; **11** Иосия а нэскуп пе Иехония ши фракций луй, пе время стрэмутэрий ын Бабилон. **12** Дупэ стрэмутаря ын Бабилон, Иехония а нэскуп пе Салатиел; Салатиел а нэскуп пе Зоробабел; **13** Зоробабел а нэскуп пе Абиуд; Абиуд а нэскуп пе Елиаким; Елиаким а нэскуп пе Азор; **14** Азор а нэскуп пе Садок; Садок а нэскуп пе Аким; Аким а нэскуп пе Елиуд; **15** Елиуд а нэскуп пе Елеазар; Елеазар а нэскуп пе Матан; Матан а нэскуп пе Иаков; **16** Иаков а нэскуп пе Иосиф, бэрбатул Марией, дин каре С-а нэскуп Исус, каре Се кямэ Христос. **17** Деч, де ла Авраам пынэ ла Давид, сунт пайспрезече нямурь де тоате; де ла Давид пынэ ла стрэмутаря ын Бабилон сунт пайспрезече нямурь; ши де ла стрэмутаря ын Бабилон пынэ ла Христос сунт пайспрезече нямурь. **18** Яр наштеря луй Исус Христос а фост аша: Мария, мама Луй, ера логодитэ ку Иосиф; ши, ынаинте ка сэ локуяскэ ей ымпреунэ, еа с-а афлат ынсэрчинатэ де ла Духул Сфынт. **19** Иосиф, бэрбатул ей, ера ун ом неприхэнит ши ну воя с-о факэ де

рушине ынаинтя лумий, де ачея шь-а пус де гынд с-о ласе пе аскунс. **20** Дар, пе кынд се гындя ел ла ачесте лукрурь, и с-а арэтит ын вис ун ынжер ал Домнулуй ши й-а зис: „Иосифе, фиул луй Давид, ну те теме сэ ей ла тине пе Мария, невестэ-та, кэч че с-а зэмислит ын еа есте де ла Духул Сфынт. **21** Еа ва наште ун Фиу ши-Й вей пуне нумеле Исус, пентру кэ Ел ва мынтуи пе попурул Луй де пэкателе сале.” **22** Тоате ачесте лукрурь с-ау ынтымплат ка сэ се ымплиняскэ че вестисе Домнул прин пророкул каре зиче: **23** „Ятэ, фечоара ва фи ынсэрчинатэ, ва наште ун Фиу ши-Й вор пуне нумеле Емануел”, каре, тэлмэчит, ынсямнэ: „Думнезеу есте ку ной”. **24** Кынд с-а трезит Иосиф дин сомн, а фэкут кум ый порунчисе ынжерул Домнулуй; ши а луат ла ел пе невестэ-са. **25** Дар н-а куноскут-о пынэ че еа а нэскуп ун Фиу. Ши ел й-а пус нумеле Исус.

2 Дупэ че С-а нэскуп Исус ын Бетлеемул дин Иудея, ын зилеле ымпэратулуй Ирод, ятэ кэ ау венит ниште мажь дин Рэсэрит ла Иерусалим **2** ши ау ынтребат: „Унде есте ымпэратул де курынд нэскуп ал иудеилор? Фииндкэ й-ам вэзут стяуа ын Рэсэрит ши ам венит сэ не ынкинэм Луй.” **3** Кынд а аузит ымпэратул Ирод ачест лукру, с-а тулбурат мулт ши тот Иерусалимул с-а тулбурат ымпреунэ ку ел. **4** А адунат пе тоць преоций чей май де сямэ ши пе кэртуарий нородулуй ши а кэутат сэ афле де ла ей унде требау сэ Се наскэ Христосул. **5** „Ын Бетлеемул дин Иудея”, й-ау рэспунс ей, „кэч ятэ че а фост скрис прин пророкул: **6** ‘Ши ту, Бетлееме, цара луй Иуда, ну ешть ничдекум чя май неынсемнатэ динтре кэпетенииле луй Иуда; кэч дин тине ва еши о Кэпетение, каре ва фи Пэсторул попурулуй Меу Израел.’” **7** Атунч, Ирод а кемат ын аскунс пе мажь ши а афлат ынтокмай де ла ей время ын каре се арэтасе стяуа. **8** Апой й-а тримис ла Бетлеем ши ле-а зис: „Дучеци-вэ де черчетаць ку де-амэнунтул деспре Прунк ши, кынд Ыл вещь гэси, даци-мь ши мие де штире, ка сэ вин ши еу сэ

От Матфея

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. **2** Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; **3** Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; **4** Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; **5** Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; **6** Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриему; **7** Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авия; Авия родил Асу; **8** Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; **9** Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; **10** Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; **11** Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. **12** По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; **13** Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; **14** Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; **15** Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; **16** Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. **17** Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. **18** Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. **19** Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. **20** Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; **21** родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. **22** А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: **23** се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему

Еммануил, что значит: с нами Бог. **24** Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, **25** и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: **2** где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. **3** Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. **4** И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? **5** Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: **6** и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиль. **7** Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды. **8** и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. **9** Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. **10** Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою. **11** и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. **12** И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою. **13** Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. **14** Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, **15** и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего. **16** Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое

Mateju

1 Pleme Isusa Hrista, sina Davida Avraamova sina.
2 Avraam rodi Isaka. A Isak rodi Jakova. A Jakov rodi Judu i braæu njegovu. 3 A Juda rodi Faresa i Zaru s Tamarom. A Fares rodi Esroma. A Esrom rodi Arama. 4 A Aram rodi Aminadava. A Aminadav rodi Naasona. A Naason rodi Salmona. 5 A Salmon rodi Vooza s Rahavom. A Vooz rodi Ovida s Rutom. A Ovid rodi Jeseja. 6 A Jesej rodi Davida cara. A David car rodi Solomuna s Urijnicom. 7 A Solomun rodi Rovoama. A Rovoam rodi Aviju. A Avija rodi Asu. 8 A Asa rodi Josafata. A Josafat rodi Jorama. A Joram rodi Oziju. 9 A Ozija rodi Joatama. A Joatam rodi Ahaza. A Ahaz rodi Ezekiju. 10 A Ezekija rodi Manasiju. A Manasija rodi Amona. A Amon rodi Josiju. 11 A Josija rodi Jehoniju i braæu njegovu, u seobi Vavilonskoj. 12 A po seobi Vavilonskoj, Jehonija rodi Salatiila. A Salatiilo rodi Zorovavela. 13 A Zorovavel rodi Aviuda. A Aviud rodi Eliakima. A Eliakim rodi Azora. 14 A Azor rodi Sadoka. A Sadok rodi Ahima. A Ahim rodi Eliuda. 15 A Eliud rodi Eleazara. A Eleazar rodi Matana. A Matan rodi Jakova. 16 A Jakov rodi Josifa, muæa Marije, koja rodi Isusa prozvanoga Hrista. 17 Svega dakle koljena od Avraama do Davida, koljena èetnaest, a od Davida do seobe Vavilonske, koljena èetnaest, a od seobe Vavilonske do Hrista, koljena èetnaest. 18 A roøenje Isusa Hrista bilo je ovako: kad je Marija, mati njegova, bila isproøena za Josifa, a još dok se nijesu bili sastali, naðe se da je ona trudna od Duha svetoga. 19 A Josif muæ njezin, buduæi poboæan, i ne hoteæi je javno sramotiti, namisli je tajno pustiti. 20 No kad on tako pomisli, a to mu se javi u snu anðeo Gospodnji govoreæi: Josife, sine Davidov! ne boj se uzeti Marije æene svoje; jer ono što se u njoj zaèelo od Duha je svetoga. 21 Pa æe roditi sina, i nadjeni mu ime Isus; jer æe on izbaviti svoj narod od grijeha njihovijeh. 22 A ovo je sve bilo da se izvrši što je Gospod kazao preko proroka koji govori: 23 Eto, djevojka æe zatrudnjeti, i rodiæe sina, i nadjenuæe mu ime Emanuilo, koje æe reæi: s nama Bog. 24 Kad se Josif probudi od sna, uèini kao što mu je zapovjedio anðeo Gospodnji, i uzme æenu svoju. 25 I ne znadijaše za nju dok ne rodi sina svojega prvenca, i nadjede mu ime Isus.

2 A kad se rodi Isus u Vitlejemu Judejskome, za vremena cara Iroda, a to doðu mudarci od istoka u Jerusaleim, i kaæu: 2 Gdje je car Judejski što se rodio? Jer smo vidjeli njegovu zvijezdu na istoku i došli smo da mu se poklonimo. 3 Kad to èuje car Irod, uplaši se, i sav Jerusaleim s njim. 4 I sabravši sve glavare sveštenike i knjiæevnike narodne, pitaše ih: gdje æe se roditi Hristos? 5 A oni mu rekoše: u Vitlejemu Judejskome; jer je tako prorok napisao: 6 I ti Vitlejeme, zemljo Judina! ni po èem nisi najmanji u dræavi Judinoj; jer æe iz tebe iziæi èelovoða koji æe pasti narod moj Izrailja. 7 Onda Irod tajno dozva mudarce, i ispitivaše ih kad se pojavila zvijezda. 8 I poslavši ih u Vitlejem, reèe: idite i raspitajte dobro za dijete, pa kad ga naðete, javite mi, da i ja idem da mu se poklonim. 9 I oni sasluøavši cara, poðoše: a to i zvijezda koju su vidjeli na istoku, iðaše pred njima dok ne doðe i stade odozgo gdje bješe dijete. 10 A kad vidješe zvijezdu gdje je stala, obradovala se veoma velikom radosti. 11 I uøavši u kuæu, vidješe dijete s Marijom materom njegovom, i padoše i pokloniše mu se; pa otvoriše dare svoje i darivaše ga: zlatom, i tamjanom, i smirnom. 12 I primivši u snu zapovijest da se ne vraæaju k Irodu, drugijem putem otidoše u svoju zemlju. 13 A pošto oni otidu, a to anðeo Gospodnji javi se Josifu u snu i kaza mu: ustani, uzmi dijete i mater njegovu pa bjeæi u Misir, i budi onamo dok ti ne kaæem; jer æe Irod traæiti dijete da ga pogubi. 14 I on ustavši uze dijete i mater njegovu noæu i otide u Misir. 15 I bi tamo do smrti Irodove: da se izvrši što je Gospod rekao preko proroka koji govori: iz Misira dozvah sina svojega. 16 Tada Irod kad vidje da su ga mudarci prevarili, razgnjevi se vrlo i posla te pobiše svu djecu po Vitlejemu i po svoj okolini njegovoj od dvije godine i niæe, po vremenu koje je dobro doznao od mudaraca. 17 Tada se zbi što je kazao prorok Jeremija govoreæi: 18 Glas u Rami èu se, plaè, i ridanje, i jaukanje mnogo: Rahila plaèe za svojom djecom, i neæe da se utješi, jer ih nema. 19 A po smrti Irodovoj, gle, anðeo Gospodnji u snu javi se Josifu u Misiru. 20 I reèe: ustani, i uzmi dijete i mater njegovu i idi u zemlju Izrailjevu; jer su izumrli koji su traæili duðu djetinjju. 21 I on ustavši, uze dijete i mater njegovu, i doðe u zemlju Izrailjevu. 22 Ali èuvši da Arhelaj caruje u Judeji mjesto Iroda oca svojega, poboja se onamo iæi; nego primivši u snu

Матеј

1 Племе Исуса Христа, сина Давида Аврамовог сина. 2 Авраам роди Исака. А Исаак роди Јакова. А Јаков роди Јуду и браћу његову. 3 А Јуда роди Фареса и Зару с Тамаром. А Фарес роди Есрома. А Есром роди Арама. 4 А Арам роди Аминадава. А Аминадав роди Наасона. А Наасон роди Салмона. 5 А Салмон роди Вооза с Рахавом. А Вооз роди Овида с Рутом. А Овид роди Јесеја. 6 А Јесеј роди Давида цара. А Давид цар роди Соломуну с Уријиницом. 7 А Соломун роди Ровоама. А Ровоам роди Авију. А Авија роди Асу. 8 А Аса роди Јосафата. А Јосафат роди Јорама. А Јорам роди Озију. 9 А Озија роди Јоатама. А Јоатам роди Ахаза. А Ахаз роди Езекију. 10 А Езекија роди Манасију, а Манасија роди Амона. А Амон роди Јосију. 11 А Јосија роди Јехонију и браћу његову, у сеоби вавилонској. 12 А по сеоби вавилонској, Јехонија роди Салатиила. А Салатиило роди Зоровавела. 13 А Зоровавел роди Авиуда. А Авиуд роди Елијакима. А Елијаким роди Азора. 14 А Азор роди Садока. А Садок роди Ахима. А Ахим роди Елиуда. 15 А Елиуд роди Елеазара, а Елеазар роди Матана. А Матан роди Јакова. 16 А Јаков роди Јосифа, мужа Марије, која роди Исуса прозваног Христа. 17 Свега дакле колена од Аврама до Давида, колена четрнаест, а од Давида до сеобе вавилонске, колена четрнаест, а од сеобе вавилонске до Христа, колена четрнаест. 18 А рођење Исуса Христа било је овако: кад је Марија, мати Његова, била испрошена за Јосифа, а још док се нису били састали, нађе се да је она трудна од Духа Светог. 19 А Јосиф муж њен, будући побожан и не хтевши је јавно срамотити, намисли је тајно пустити. 20 Но кад он тако помисли, а то му се јави у сну анђео Господњи говорећи: Јосифе, сине Давидов! Не бој се узети Марије жене своје; јер оно што се у њој зачело од Духа је Светог. 21 Па ће родити Сина, и надени Му име Исус; јер ће Он избавити свој народ од греха њихових. 22 А ово је све било да се изврши шта је Господ казао преко пророка који говори: 23 Ето, девојка ће затруднети, и родиће Сина, и наденуће Му име Емануило, које ће рећи: С нама Бог. 24 Кад се Јосиф пробуди од сна, учини како му је заповедио

анђео Господњи, и узме жену своју. 25 И не знаше за њу док не роди Сина свог првенца, и надеде Му име Исус.

2 А кад се роди Исус у Витлејему јудејском, за времена цара Ирода, а то дођу мудраци с истока у Јерусалим, и кажу: 2 Где је цар јудејски што се родио? Јер смо видели Његову звезду на истоку и дошли смо да Му се поклонимо. 3 Кад то чује цар Ирод, уплаши се, и сав Јерусалим с њим. 4 И сабравши све главаре свештеничке и књижевнике народне, питаше их: Где ће се родити Христос? 5 А они му рекоше: У Витлејему јудејском; јер је тако пророк написао: 6 И ти Витлејеме, земљо Јудина! Ни по чем ниси најмањи у држави Јудиној; јер ће из тебе изићи человођа који ће пасти народ мој Израилља. 7 Онда Ирод тајно дозвола мудраце, и испитиваше их кад се појавила звезда. 8 И пославши их у Витлејем, рече: Идите и распитајте добро за дете, па кад га нађете, јавите ми, да и ја идем да му се поклоним. 9 И они саслушавши цара, пођоше: а то и звезда коју су видели на истоку, иђаше пред њима док не дође и стаде одозго где беше дете. 10 А кад видеше звезду где је стала, обрадоваше се веома великом радости. 11 И ушавши у кућу, видеше дете с Маријом матером Његовом, и падоше и поклонисе Му се; па отворише даре своје и дариваше Га: златом, и тамјаном, и смиром. 12 И примивши у сну заповест да се не враћају к Ироду, другим путем отидоше у своју земљу. 13 А пошто они отиду, а то анђео Господњи јави се Јосифу у сну и каза му: Устани, узми дете и матер Његову па бежи у Мисир, и буди онамо док ти не кажем; јер ће Ирод тражити дете да Га погуби. 14 И он уставши узме дете и матер Његову ноћу и отиде у Мисир. 15 И би тамо до смрти Иродове: да се изврши шта је Господ рекао преко пророка који говори: Из Мисира дозвах Сина свог. 16 Тада Ирод, кад виде да су га мудраци преварили, разгневи се врло и посла те побише сву децу по Витлејему и по свој околини његовој од две године и ниже, по времену које је добро дознао од мудраца. 17 Тада се зби шта је казао пророк Јеремија говорећи: 18 Глас у Рами чу се, плач, и ридане, и јаукање много: Рахила плаче за својом децом, и неће да се утешу, јер их нема. 19 А по смрти Иродовој, гле,

Mateo

1 Iyi ndiyo nhoroondo yamadzitateguru aJesu Kristu mwanakomana waDhavhidhi, mwanakomana waAbhurahama: **2** Abhurahama aiva baba valsaka, Isaka baba vaJakobho, Jakobho baba vaJudha namadzikoma ake, navanun'una vake, **3** Judha baba vaPerezi naZera, mai vavo vaiva Tamari, Perezi baba vaHezironi, Hezironi baba vaRamu, **4** Ramu baba vaAminadhabhu, Aminadhabhu baba vaNashoni, Nashoni baba vaSarimoni, **5** Sarimoni baba vaBhoazi, mai vake vari Rahabhi, Bhoazi baba vaObhedhi, mai vake vari Rute, Obhedhi baba vaJese, **6** naJese baba vamambo Dhavhidhi. Dhavhidhi aiva baba vaSoromoni, mai vake ndivo vaimbova mukadzi waUria, **7** Soromoni baba vaRehobhoamu, Rehobhoamu baba vaAbhija, Abhija baba vaAsa, **8** Asa baba vaJehoshafati, Jehoshafati baba vaJoram, Joram baba vaUzia, **9** Uzia baba vaJotamu, Jotamu baba vaAhazi, Ahazi baba vaHezekia. **10** Hezekia baba vaManase, Manase baba vaAmoni, Amoni baba vaJosia, **11** naJosia baba vaJekonia navanun'una vake panguva yavaiva kuutapwa muBhabhironi. **12** Vabva kuutapwa kuBhabhironi: Jekonia aiva baba vaShearitieri, Shearitieri baba vaZerubhabheri, **13** Zerubhabheri baba vaAbhiudhi, Abhiudhi baba vaEriakimu, Eriakimu baba vaAzori. **14** Azori baba vaZadhoki, Zadhoki baba vaAkimu, Akimu baba vaEriudhi, **15** Eriudhi baba vaEreazari, Ereazari baba vaMatani, Matani baba vaJakobho. **16** Jakobho baba vaJosefa, uyo aiva murume waMaria, uyo akabereka Jesu, anonzi Kristu. **17** Nokudaro kwaiva nezvizvarwa gumi nezvina pamwe chete kubvira pana Abhurahama kusvika pana Dhavhidhi, zvizvarwa gumi nezvina kubva pana Dhavhidhi kusvika pakutapwa kwavo vachiendwa navo kuBhabhironi, zvizvarwa gumi nezvina kubva pakudzoka kwavo kuutapwa kusvika panguva yaKristu. **18** Uku ndiko kuberekwa kwakaitwa Jesu Kristu: Maria, mai vake vange vatsidzirwa kuroorwa naJosefa, asi vasati vagara vose, achiri mhandara, akaonekwa ava napamuviri nokuda kwaMweya Mutsvene. **19** Asi nokuda kwokuti

Josefa akanga ari munhu akarurama akafunga zvokumuramba chinyararire, asingamunyadzisi pavazhinji. **20** Asi achiri kufunga nezvenyaya iyi, mutumwa walshe akauya kwaari mukurota akasvikoti, “Josefa, mwana waDhavhidhi, usatya kutora Maria somukadzi wako nokuti pamuviri paava napo akapabata nokuda kwesimba raMweya Mutsvene. **21** Achava nomwana mukomana wauchazotumidza zita rokuti Jesu nokuti ndiye achaponesa vanhu vake kubva muzvivi zvavo.” **22** Izvi zvose zvakaitika kuti zvizadzise zvakanga zvataurwa nalshe kubudikidza nomuprofita wake zvokuti: **23** “Mhandara ichava napamuviri, igozvara mwana mukomana, uye vachamutumidza zita rokuti Emanueri, zvichireva kuti, ‘Mwari anesu.’” **24** Josefa paakapepuka, akaita sezvaakanga arayirwa nomutumwa walshe, uye akatora Maria somukadzi wake, **25** asi haana kusangana naye kusvikira azvara mwana mukomana. Akamutumidza zita rokuti Jesu.

2 Mushure mokuberekwa kwaJesu muBheterehema reJudhea munguva yaMambo Herodhi, vachenjeri vaibva kumabvazuva vakasvika muJerusarema, **2** uye vakabvunza vakati, “Aripiko uyo achangoberekwa anova mambo wavaJudha? Takaona nyeredzi yake kumabvazuva, uye tauya kuzomunamata.” **3** Mambo Herodhi akati achinzwa izvi, akatambudzika kwazvo pamwe chete neJerusarema rose. **4** Kuzoti akokera pamwe chete vaprista navadzidzisi vomutemo, akavabvunza kwaizoberekerwa Kristu. **5** Vakapindura vachiti, “MuBheterehema reJudhea nokuti izvi ndizvo zvakanyorwa nomuprofita achiti: **6** “Asi iwe Bheterehema, munyika yeJudhea hausi muduku pamadzimambo ose aJudha, nokuti mauri muchabuda mutongi uyo achava mufudzi wavanhu vangu vaIsraeri.” **7** Ipapo Herodhi akadana Vachenjeri pakavanda akavabvunzisa nguva chaiyo yainge yaonekwa nyeredzi. **8** Akavatuma kuBheterehema akati, “Endai mundotsvakisisa mwana uyu. Kana muchinge mamuwana, mugondizivisawo kuitira kuti neniwo ndigoenda kundomunamata.” **9**

Matej

1 Knjiga rodu Jezusa Kristusa, Davidovega sina, Abrahamovega sina. **2** Abraham je zaplodil Izaka, in Izak je zaplodil Jakoba in Jakob je zaplodil Juda in njegove brate, **3** in Juda je s Tamaro zaplodil Pereca in Zeraha, in Perc je zaplodil Hecróna in Hecrón je zaplodil Rama, **4** in Ram je zaplodil Aminadába, in Aminadáb je zaplodil Nahšóna, in Nahšón je zaplodil Salmóna, **5** in Salmón je z Rahábo zaplodil Boaza, in Boaz je z Ruto zaplodil Obéda, in Obéd je zaplodil Jeseja, **6** in Jese je zaplodil Davida, kralja, in kralj David je zaplodil Salomona z njo, ki je bila žena Urijájeva, **7** in Salomon je zaplodil Roboáma, in Roboám je zaplodil Abíja, in Abíja je zaplodil Asá, **8** in Asá je zaplodil Józafata, in Józafat je zaplodil Joráma, in Jorám je zaplodil Uzíja, **9** in Uzíja je zaplodil Jotáma, in Jotám je zaplodil Aháza, in Aház je zaplodil Ezekíja, **10** in Ezekíja je zaplodil Manáseja, in Manáse je zaplodil Amóna, in Amón je zaplodil Jošíja, **11** in Jošíja je zaplodil Johahína in njegove brate, približno ob času, ko so bili odpeljani v Babilon, **12** in potem ko so bili pripeljani v Babilon, je Johahín zaplodil Šaltíela, in Šaltíel je zaplodil Zerubabéla, **13** in Zerubabél je zaplodil Abihúda, in Abihúd je zaplodil Eljakíma, in Eljakím je zaplodil Azórja, **14** in Azór je zaplodil Cadóka, in Cadók je zaplodil Ahíma, in Ahím je zaplodil Eliúda, **15** in Eliúd je zaplodil Eleazarja, in Eleazar je zaplodil Matána, in Matán je zaplodil Jakoba, **16** in Jakob je zaplodil Jožefa, Marijinega soproga, iz katere je bil rojen Jezus, ki je bil imenovan Kristus. **17** Vseh rodov torej, od Abrahama do Davida, je štirinajst rodov, in od Davida do preselitve v Babilon je štirinajst rodov, in od preselitve v Babilon do Kristusa je štirinajst rodov. **18** Rojstvo Jezusa Kristusa je bilo torej na ta način: ravno ko je bila njegova mati Marija zaročena z Jožefom, preden sta prišla skupaj, je bila najdena z otrokom od Svetega Duha. **19** Takrat je njen soprog Jožef, ki je bil pravičen človek in ne voljan narediti jo za javen zgled, razmišljal, da jo na skrivaj odslovi. **20** Toda medtem ko je premišljeval o teh stvareh, glej, se mu je v sanjah prikazal Gospodov angel, rekoč: »Jožef, Davidov sin, ne boj se vzeti k sebi svoje žene Marije, kajti to, kar je spočeto v njej, je od Svetega Duha. **21** In rodila bo sina in njegovo ime boš imenoval JEZUS, kajti svoje ljudi bo rešil

pred njihovimi grehi. **22** Vse to je bilo torej storjeno, da bi se lahko izpolnilo, kar je Gospod govoril po preroku, rekoč: **23** »Glej, devica bo z otrokom in rodila bo sina in njegovo ime bodo imenovali Emanuel, kar je prevedeno: »Bog z nami.« **24** Tedaj je Jožef, dvignjen iz spanja, storil, kakor mu je Gospodov angel zaukazal in svojo ženo vzel k sebi **25** in ni je spoznal, dokler ni rodila svojega prvorojenega sina in njegovo ime je imenoval JEZUS.

2 Ko je bil torej Jezus rojen v Betlehemu, v Judeji, v dneh kralja Heroda, glej, so od vzhoda v Jeruzalem prišli modri možje, **2** rekoč: »Kje je tisti judovski Kralj, ki je rojen? Kajti njegovo zvezdo smo videli na vzhodu in prišli smo, da ga obožujemo.« **3** Ko je kralj Herod slišal te besede, je bil zaskrbljen in z njim ves Jeruzalem. **4** In ko je zbral skupaj vse visoke duhovnike in pisarje izmed ljudstva, jih je povprašal, kje naj bi bil Kristus rojen. **5** Rekli so mu: »V judejskem Betlehemu, kajti tako je napisano po preroku: **6** »In ti Betlehem, v deželi Judovi, nisi najmanjši med Judovimi princi, kajti iz tebe bo prišel Voditelj, ki bo vladal mojemu ljudstvu Izraelu.« **7** Tedaj je Herod, ko je na skrivnem poklical modre može, od njih marljivo poizvedel, kdaj se je zvezda prikazala. **8** In poslal jih je v Betlehem ter rekel: »Pojdite in marljivo iščite za mladim otrokom in ko ga boste našli, mi ponovno prinesite sporočilo, da lahko tudi jaz pridem in ga obožujem.« **9** Ko so slišali kralja, so odšli. In glej, zvezda, ki so jo videli na vzhodu, je šla pred njimi, dokler ni prišla in obstala zgoraj, kjer je bil mladi otrok. **10** Ko so zagledali zvezdo, so se razveselili s silno veliko radostjo. **11** In ko so prišli v hišo, so zagledali mladega otroka z Marijo, njegovo materjo in padli dol ter ga oboževali. In ko so odprli svoje zaklade, so mu izročili darila: zlato in kadilo in miro. **12** In od Boga v sanjah posvarjeni, da naj se ne bi vrnili k Herodu, so po drugi poti odšli v svojo lastno deželo. **13** In ko so odšli, glej, se je Jožefu v sanjah prikazal Gospodov angel, rekoč: »Vstani in vzemi mladega otroka in njegovo mater ter beži v Egipt in bodi tam, dokler ti ne prinesem besede, kajti Herod bo mladega otroka iskal, da ga pokonča.« **14** Ko je vstal, je ponoči vzel mladega otroka in njegovo mater ter odšel v Egipt **15** in tam je bil do Herodove smrti, da bi se lahko izpolnilo, kar je bilo rečeno od Gospoda po preroku, rekoč: »Iz Egipta

Matayos

1 Kanu waa kitaabkii abtirsiiyada Ciise Masiix, ina Daa'uud, ina Ibraahim. **2** Ibraahim wuxuu dhalay Isxaaq, Isxaaqna wuxuu dhalay Yacquub, Yacquubna wuxuu dhalay Yahuudah iyo walaalihiis, **3** Yahuudahna wuxuu Tamar ka dhalay Feres iyo Serah, Feresna wuxuu dhalay Esroom, Esroomna wuxuu dhalay Araam, **4** Araamna wuxuu dhalay Caminadaab, Caminadaabna wuxuu dhalay Naasoon, Naasoonna wuxuu dhalay Salmoon, **5** Salmoonna wuxuu Raxab ka dhalay Bocas, Bocasna wuxuu Ruud ka dhalay Coobeed, Coobeedna wuxuu dhalay Yesay, **6** Yesayna wuxuu dhalay boqor Daa'uud. Daa'uudna wuxuu naagtii Uuriyaah qabi jiray ka dhalay Sulaymaan, **7** Sulaymaanna wuxuu dhalay Rexabcaam, Rexabcaamna wuxuu dhalay Abyaah, Abyaahna wuxuu dhalay Aasaa, **8** Aasana wuxuu dhalay Yoosafaad, Yoosafaadna wuxuu dhalay Yooraaam, Yooraaamna wuxuu dhalay Cusyaah, **9** Cusyaahna wuxuu dhalay Yootam, Yootamna wuxuu dhalay Axaas, Axaasna wuxuu dhalay Xisqiyaah, **10** Xisqiyaahna wuxuu dhalay Manaseh, Manasehna wuxuu dhalay Aamoon, Aamoonna wuxuu dhalay Yoosiyaah, **11** Yoosiyaahna wuxuu dhalay Yekonyaah iyo walaalihiis waagii Baabuloon loo kaxeeyey. **12** Goortii Baabuloon loo kaxeeyey dabadeed, Yekonyaah wuxuu dhalay Salaatii'eel, Salaatii'eelna wuxuu dhalay Serubaabel, **13** Serubaabelna wuxuu dhalay Abihuud, Abihuudna wuxuu dhalay Eliyaaqiim, Eliyaaqiimna wuxuu dhalay Asoor, **14** Asoorna wuxuu dhalay Saadooq, Saadooqna wuxuu dhalay Akhiim, Akhiimna wuxuu dhalay Eliyuud, **15** Eliyuudna wuxuu dhalay Elecaasaar, Elecaasaarna wuxuu dhalay Mataan, Mataanna wuxuu dhalay Yacquub, **16** Yacquubna wuxuu dhalay Yuusuf oo ahaa ninkii Maryan, tii Ciise, kan Masiix la yidhaahdo, ka dhashay. **17** Haddaba abtirsiiyada oo dhan oo Ibraahim ilaa Daa'uud waa afar iyo toban oday, Daa'uud ilaa waagii Baabuloon loo kaxeeyeyna waa afar iyo toban oday, waagii Baabuloon loo kaxeeyey ilaa Masiixana waa afar iyo toban oday. **18** Dhalashadii Ciise Masiix sidanay ahayd. Kolkii hooyadiis Maryan u doonanayd Yuusuf, intaanay isu iman, waxaa la arkay iyadoo Ruuxa Quduuskaa ka uuraysatay. **19** Ninkeedii Yuusuf wuxuu ahaa nin xaq ah oo aan doonayn inuu dadka tuso,

wuxuuse doonayay inuu si qarsoon u eryo. **20** Laakiin intuu waxan ka fiirsanayay ayaa malaa'igtii Rabbigu riyo ugu muuqatay, iyadoo leh, Yuusuf ina Daa'uudow, ha ka baqin inaad naagtaada Maryan qaadatid, waayo, waxa ay uuraysatay ayaa Ruuxa Quduuskaa ka yimid. **21** Oo waxay umuli doontaa wiil, magiciisana waxaad u bixin doontaa Ciise, waayo, dadkiisa ayuu dembiyadooda ka badbaadin doonaa. **22** Waxaas oo dhan waxay u dhaceen in la arko wixii Rabbigu kaga dhex hadlay nebiga, isagoo leh, **23** Gabadh bikrad ah baa uuraysan doonta oo wiil umuli doonta, Magiciisana waxaa loo bixin doonaa, Cimmaanuu'eel; kan micnihiisu yahay, Ilaah baa inala jooga. **24** Markaasaa Yuusuf hurdadii ka kacay oo yeelay sidii malaa'igtii Rabbigu ku amartay, oo naagtiisii ayuu qaatay; **25** uma uuse tegin iyada ilaa ay wiil umushay, oo wuxuu magiciisa u baxshay Ciise.

2 Goortii Ciise ku dhashay Beytlaxamtii Yahuudiya, waagii Herodos boqorkii ahaa, waxaa Yerusasaalem bari kaga yimid niman xigmad leh iyagoo leh, **2** Xaggee buu joogaa boqorka Yuhuudda ee dhashay? Waayo, bari ayaannu xiddigtiisii ka aragnay, oo waxaannu u nimid inaannu caabudno. **3** Goortuu boqor Herodos waxan maqlay, ayuu welwelay, isaga iyo reer Yerusasaalem oo dhan. **4** Oo intuu isu ururiyey wadaaddadii sare iyo culimadii dadka oo dhan, ayuu weyddiiyey meeshii Masiixu ku dhalan lahaa. **5** Oo waxay ku yidhaahdeen, Beytlaxamtii Yahuudiya, waayo, sidaasaa nebigii u qoray, **6** Adigu Beytlaxam, oo dhulka Yahuudah ahay, Kuma aad yaridba caaqillada Yahuudah dhexdooda, Waayo, waxaa adiga kaa soo bixi doona taliye, Kan dadkayga Israa'iil u talin doona. **7** Markaasuu Herodos nimankii xigmadda lahaa hoos ahaan ugu yeedhay, oo ka habsaday goortay xiddigtu u muuqatay. **8** Kolkaasuu Beytlaxam cid u diray oo ku yidhi, Taga oo ilmaha aad u doondoona, oo goortaad heshaan i soo ogeysiya si aan anna ugu tago oo u caabudo. **9** Goortay boqorkii maqleen ayay tageen, oo xiddigtii ay bari ka arkeen ayaa hor kacday ilaa ay timid oo ay kor joogsatay meeshii ilmuhu joogay, **10** oo goortay xiddigtii arkeen ayay farxad aad u weyn ku farheen. **11** Markaasay gurigii galeen oo waxay arkeen ilmihii iyo Maryan hooyadiis, wayna dhaceen oo caabudeen isaga, oo intay khasnadahoodii fureen waxay isaga u dhiibeen hadiyado dahab iyo beeyo iyo malmal

San Mateo

1 Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán: **2** Abrahán engendró a Isaac; Isaac engendró a Jacob; Jacob engendró a Judá y a sus hermanos; **3** Judá engendró a Farés y a Zara, de Tamar; Farés engendró a Esrom; Esrom engendró a Aram; **4** Aram engendró a Aminadab; Aminadab engendró a Naasón; Naasón engendró a Salmón; **5** Salmón engendró a Booz, de Racab; Booz engendró a Obed, de Rut; Obed engendró a Jesé; **6** Jesé engendró al rey David; David engendró a Salomón, de aquella (que había sido mujer) de Urías; **7** Salomón engendró a Roboam; Roboam engendró a Abía; Abía engendró a Asaf; **8** Asaf engendró a Josafat; Josafat engendró a Joram; Joram engendró a Ozías; **9** Ozías engendró a Joatam; Joatam engendró a Acáz; Acáz engendró a Ezequías; **10** Ezequías engendró a Manasés; Manasés engendró a Amón; Amón engendró a Josías; **11** Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, por el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Zorobabel engendró a Abiud; Abiud engendró a Eliaquim; Eliaquim engendró a Azor; **14** Azor engendró a Sadoc; Sadoc engendró a Aquim; Aquim engendró a Eliud; **15** Eliud engendró a Eleazar; Eleazar engendró a Matán; Matán engendró a Jacob; **16** Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, el llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones son: desde Abrahán hasta David, catorce generaciones; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** La generación de Jesucristo fue como sigue: Desposada su madre María con José, se halló antes de vivir juntos ellos, que había concebido del Espíritu Santo. **19** José, su esposo, como era justo y no quería delatarla, se proponía despedirla en secreto. **20** Mas mientras andaba con este pensamiento, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: “José, hijo de David, no temas recibir a María tu esposa, porque su concepción es del Espíritu Santo. **21** Dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús (Salvador), porque Él salvará a su pueblo de sus pecados”. **22**

Todo esto sucedió para que se cumpliese la palabra que había dicho el Señor por el profeta: **23** Ved ahí que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán el nombre de Emmanuel, que se traduce: “Dios con nosotros”. **24** Cuando despertó del sueño, hizo José como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su esposa. **25** Y sin que la conociera, dio ella a luz un hijo y le puso por nombre Jesús.

2 Cuando hubo nacido Jesús en Betlehem de Judea, en tiempo del rey Herodes, unos magos del Oriente llegaron a Jerusalén, **2** y preguntaron: “¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el Oriente y venimos a adorarlo”. **3** Oyendo esto, el rey Herodes se turbó y con él toda Jerusalén. **4** Y convocando a todos los principales sacerdotes y a los escribas del pueblo, se informó de ellos dónde debía nacer el Cristo. **5** Ellos le dijeron: “En Betlehem de Judea, porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú Betlehem (del) país de Judá, no eres de ninguna manera la menor entre las principales (ciudades) de Judá, porque de ti saldrá el caudillo que apacientará a Israel mi pueblo”. **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y se informó exactamente de ellos acerca del tiempo en que la estrella había aparecido. **8** Después los envió a Betlehem diciéndoles: “Id y buscad cuidadosamente al niño; y cuando lo hayáis encontrado, hacédmelo saber, para que vaya yo también a adorarlo”. **9** Con estas palabras del rey, se pusieron en marcha, y he aquí que la estrella, que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando se detuvo encima del lugar donde estaba el niño. **10** Al ver de nuevo la estrella experimentaron un gozo muy grande. **11** Entraron en la casa y vieron al niño con María su madre. Entonces, prosternándose lo adoraron; luego abrieron sus tesoros y le ofrecieron sus dones: oro, incienso y mirra. **12** Y, avisados en sueños que no volvieran a Herodes, regresaron a su país por otro camino. **13** Luego que partieron, un ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: “Levántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a Egipto, donde permanecerás, hasta que yo te avise. Porque Herodes va a buscar al niño para matarlo.” **14** Y él se levantó, tomó al niño y a su madre, de noche, y salió para Egipto, **15** y se quedó allí hasta la muerte de Herodes; para

San Mateo

1 Este libro es el registro de Jesús el Mesías, Hijo de David, Hijo de Abraham, comenzando con el linaje de su familia: **2** Abraham fue el padre de Isaac; e Isaac el padre de Jacob; y Jacob el padre de Judá y de sus hermanos; **3** y Judá fue el Padre de Fares y Zarah (su madre fue Tamar); y Fares fue el padre de Esrom; y Esrom el padre de Ram; **4** y Ram fue el padre de Aminadab; y Aminadab el padre de Nasón; y Nasón el padre de Salmón; **5** y Salmón el padre de Booz (su madre fue Rahab); y Booz el padre de Obed (su madre fue Rut); y Obed el padre de Isaí; **6** e Isaí el padre del Rey David. David fue el padre de Salomón (su madre había sido la esposa de Urías); **7** y Salomón el padre de Roboam; y Roboam el padre de Abías; y Abías el padre de Asa; **8** y Asa fue el padre de Josafat; y Josafat el padre de Joram; y Joram el padre de Uzías; **9** y Uzías fue el padre de Jotam; y Jotam el padre de Acáz; y Acáz el padre de Ezequías; **10** y Ezequías el padre de Manasés; y Manasés el padre de Amón; y Amón el padre de Josías; **11** y Josías el padre de Joaquín y de sus hermanos, durante el tiempo del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Joacím fue el padre de Salatíel; y Salatíel el padre de Zorobabel; **13** y Zorobabel el padre de Abiud; y Abiud fue el padre de Eliaquim; y Eliaquim el padre de Azor; **14** y Azor el padre de Sadoc; y Sadoc el padre de Aquim; y Aquim el padre de Eliud; **15** y Eliud fue el padre de Eleazar; y Eleazar el padre de Matán; y Matán el padre de Jacob; **16** y Jacob fue el padre de José, quien fue el esposo de María, de quien nació Jesús, el que es llamado el Mesías. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David suman catorce; desde David hasta el exilio de babilonia, catorce; y desde el exilio de Babilonia hasta el Mesías, catorce. **18** Así fue como ocurrió el nacimiento de Jesús el Mesías: su madre, María, estaba comprometida con José, pero antes de que durmieran juntos ella quedó embarazada por obra del Espíritu Santo. **19** José, su prometido, era un buen hombre y no quería avergonzarla públicamente, de modo que decidió romper el compromiso de manera discreta. **20** Mientras José pensaba en todo esto, un ángel del Señor se le apareció en un sueño y le dijo:

“José, hijo de David, no temas casarte con María porque ella está embarazada por obra del Espíritu Santo. **21** Ella tendrá un hijo y tú le llamarás Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados”. **22** Y todo esto ocurrió para cumplir lo que el Señor dijo a través del profeta: **23** “Una virgen quedará embarazada y tendrá un hijo. Y le llamarán Emanuel”, que significa “Dios con nosotros”. **24** José se despertó e hizo lo que el ángel del Señor le dijo que hiciera. **25** José se casó con María, pero no durmió con ella hasta después que tuvo un hijo, a quien llamó Jesús.

2 Después de que Jesús nació en Belén de Judea, durante el reinado del rey Herodes, unos hombres sabios vinieron desde el oriente hasta Jerusalén. **2** “¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido?” preguntaron. “Vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarlo”. **3** Cuando el rey Herodes escuchó esto, se preocupó mucho, y toda Jerusalén con él. **4** Entonces Herodes llamó a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros religiosos del pueblo, y les preguntó dónde se suponía que nacería el Mesías. **5** “En Belén de Judea”, le dijeron ellos, “pues eso fue lo que escribió el profeta: **6** ‘y tu, Belén, en la tierra de Judea, no eres la menor entre las ciudades reinantes de Judea, porque de ti saldrá un gobernante que será el pastor de mi pueblo Israel’”. **7** Entonces Herodes llamó a los sabios y se reunió con ellos en privado, y logró saber por medio de ellos el momento exacto en que había aparecido la estrella. **8** Los envió a Belén, diciéndoles: “cuando lleguen allí, busquen al niño, y cuando lo encuentren, hángmelo saber para yo ir a adorarlo también”. **9** Después que los sabios escucharon lo que el rey iba a decirles, siguieron su camino, y la estrella que habían visto en el oriente los guió hasta que se detuvo justo sobre el lugar donde estaba el niño. **10** Cuando los sabios vieron la estrella, no pudieron contener la felicidad. **11** Entraron a la casa y vieron al niño con María, su madre. Se arrodillaron y lo adoraron. Entonces abrieron sus bolsas de tesoros y le obsequiaron regalos de oro, incienso y mirra. **12** Advertidos por un sueño de no regresar ante Herodes, se marcharon a su país tomando otro camino. **13** Después que se fueron los sabios, un ángel del Señor se le apareció a José en un sueño, y le dijo: “Levántate, toma al niño y a su madre, y huyan a Egipto. Quédense allí hasta que

San Mateo

1 El libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham fue el padre de Isaac. Isaac fue el padre de Jacob. Jacob fue el padre de Judá y sus hermanos. **3** Judá fue el padre de Fares y Zara por Tamar. Fares fue el padre de Esrom. Esrom fue el padre de Aram. **4** Aram fue el padre de Aminadab. Aminadab fue el padre de Naasón. Naasón fue el padre de Salmón. **5** Salmón fue el padre de Booz, de Rahab. Booz fue el padre de Obed por Rut. Obed fue el padre de Isaí. **6** Isaí fue el padre del rey David. El rey David fue padre de Salomón por la que había sido esposa de Urías. **7** Salomón fue padre de Roboam. Roboam fue padre de Abías. Abías fue el padre de Asa. **8** Asa fue el padre de Josafat. Josafat fue el padre de Joram. Joram fue el padre de Uzías. **9** Uzías fue el padre de Jotam. Jotam fue el padre de Acáz. Acáz fue el padre de Ezequías. **10** Ezequías fue padre de Manasés. Manasés fue el padre de Amón. Amón fue el padre de Josías. **11** Josías fue el padre de Jechoniah y sus hermanos en el momento del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Jechoniah fue el padre de Salatiel. Salatiel fue el padre de Zorobabel. **13** Zorobabel fue el padre de Abiud. Abiud fue el padre de Eliaquim. Eliaquim fue el padre de Azor. **14** Azor fue el padre de Sadoc. Sadoc fue el padre de Aquim. Aquim fue el padre de Eliud. **15** Eliud fue el padre de Eleazar. Eleazar fue el padre de Matán. Matán fue el padre de Jacob. **16** Jacob fue el padre de José, el esposo de María, de quien nació Jesús, llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; desde David hasta el exilio a Babilonia, catorce generaciones; y desde el exilio a Babilonia hasta el Cristo, catorce generaciones. **18** El nacimiento de Jesucristo fue así: Después de que su madre, María, se comprometiera con José, antes de que se juntasen, fue hallada embarazada por el Espíritu Santo. **19** José, su marido, siendo un hombre justo, y no queriendo hacer de ella un ejemplo público, pensaba repudiarla en secreto. **20** Pero cuando pensaba en estas cosas, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños, diciendo: "José, hijo de David, no temas recibir a María como

esposa, porque lo que ha sido concebido en ella es del Espíritu Santo. **21** Ella dará a luz un hijo. Le pondrás el nombre de Jesús, porque es él quien salvará a su pueblo de sus pecados". **22** Todo esto ha sucedido para que se cumpla lo dicho por el Señor por medio del profeta, que dijo **23** "He aquí que la virgen quedará encinta, y dará a luz un hijo. Llamarán su nombre Emanuel". que es, interpretado, "Dios con nosotros". **24** José se levantó de su sueño e hizo lo que el ángel del Señor le había ordenado, y tomó a su mujer para sí; **25** y no la conoció sexualmente hasta que dio a luz a su hijo primogénito. Le puso el nombre de Jesús.

2 Cuando Jesús nació en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, vinieron a Jerusalén unos sabios del Oriente, diciendo: **2** "¿Dónde está el que ha nacido como Rey de los judíos? Porque hemos visto su estrella en el oriente y hemos venido a adorarle". **3** Al oírlo, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Reuniendo a todos los jefes de los sacerdotes y a los escribas del pueblo, les preguntó dónde iba a nacer el Cristo. **5** Ellos le respondieron: "En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta, **6** 'Tú Belén, tierra de Judá, no eres en absoluto el menos importante entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un gobernador que pastoreará a mi pueblo, Israel'". **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios y se enteró por ellos de la hora exacta en que apareció la estrella. **8** Los envió a Belén y les dijo: "Id y buscad diligentemente al niño. Cuando lo hayáis encontrado, traedme la noticia, para que yo también vaya a adorarlo". **9** Ellos, habiendo oído al rey, se pusieron en camino; y he aquí que la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos hasta que llegó y se paró sobre donde estaba el niño. **10** Al ver la estrella, se alegraron mucho. **11** Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre, y se postraron y lo adoraron. Abriendo sus tesoros, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. **12** Al ser advertidos en sueños de que no debían volver a Herodes, regresaron a su país por otro camino. **13** Cuando se fueron, he aquí que un ángel del Señor se le apareció a José en sueños, diciendo: "Levántate y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y quédate allí hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al niño para destruirlo." **14**

San Mateo

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, Hijo de David, hijo de Abraham: **2** Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos, **3** Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, y Esrom engendró a Aram, **4** Aram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón, **5** Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, Obed engendró a Isaí, **6** Isaí engendró al rey David, de la [que fue esposa] de Urías. David engendró a Salomón, **7** Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abías, Abías engendró a Asa, **8** Asa engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Uzías, **9** Uzías engendró a Jotam, Jotam engendró a Acáz, Acáz engendró a Ezequías, **10** Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón engendró a Josías, **11** y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos en el tiempo de la deportación babilónica. **12** Después de la deportación babilónica, Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, **13** Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliaquim, Eliaquim engendró a Azor, **14** Azor engendró a Sadoc, Sadoc engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud, **15** Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán engendró a Jacob, **16** y Jacob engendró a José, el esposo de María, de quién nació Jesús, el llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son **14** generaciones. Desde David hasta la deportación babilónica, **14** generaciones, y desde la deportación babilónica hasta Cristo, **14** generaciones. **18** Ahora bien, el nacimiento de Jesucristo fue así: Estaba su madre María comprometida con José, y antes de unirse fue hallada embarazada del Espíritu Santo. **19** José su esposo, quien era justo y no quería denunciarla, estuvo dispuesto a repudiarla en secreto. **20** Al pensar él en esto, súbitamente un ángel del Señor se le apareció en un sueño y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a

María tu esposa, porque lo engendrado en ella es del Espíritu Santo. **21** Dará a luz un Hijo, y lo llamarás Jesús, porque Él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta, quien dijo: **23** Ciertamente, la virgen quedará embarazada y dará a luz un Hijo, y lo llamarán Emanuel, que significa: Dios con nosotros. **24** José se levantó del sueño, hizo como el ángel del Señor le mandó y recibió a su esposa, **25** pero no cohabitó con ella hasta que dio a luz un Hijo, y lo llamó Jesús.

2 Cuando nació Jesús en Belén de Judea en días del rey Herodes, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén **2** y preguntaron: ¿Dónde está el Rey de los judíos que nació? Porque vimos su estrella en el oriente y vinimos a adorarlo. **3** Pero cuando el rey Herodes oyó [esto] se turbó, y también toda Jerusalén. **4** Convocó a los principales sacerdotes y escribas del pueblo, y les preguntaba dónde iba a nacer el Cristo. **5** Y ellos le respondieron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los líderes de Judá, porque de ti saldrá un Caudillo que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y les indagó diligentemente cuándo apareció la estrella. **8** Los envió a Belén y [les] dijo: Vayan, infórmense diligentemente con respecto al Niño, y tan pronto como lo encuentren, avísenme para que yo también vaya y lo adore. **9** Oyeron al rey y salieron. Descubrieron que la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos y se detuvo donde estaba el Niño. **10** Cuando vieron la estrella se regocijaron muchísimo. **11** Al entrar en la casa, vieron al Niño con su madre María, se postraron y lo adoraron. Abrieron sus tesoros y le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. **12** Se les advirtió en un sueño que no volvieran a Herodes y regresaron a su tierra por otro camino. **13** Cuando ellos regresaron, un ángel del Señor apareció súbitamente en un sueño a José y le dijo: Levántate, toma al Niño y a su madre y huye a Egipto. Permanece allí hasta

San Mateo

1 LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos: **3** Y Judas engendró de Tamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón: **5** Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa: **8** Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechías: **10** Y Ezechías engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y

parirá un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará á su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: **23** He aquí la virgen concebirá y parirá un hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado, es: Con nosotros Dios. **24** Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió á su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

2 Y COMO fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos á adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guiador, que apacentará á mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella; **8** Y enviándolos á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro é incienso y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José, diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto; **15** Y estuvo allá hasta la muerte de

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesús, el Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Judá y a sus hermanos. **3** Y Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram. **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón. **5** Y Salmón engendró de Rahab a Booz, y Booz engendró de Rut a Obed y Obed engendró a Jessé. **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías. **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abías; y Abías engendró a Asa. **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Uzías. **9** Y Uzías engendró a Jotam; y Jotam engendró a Acáz; y Acáz engendró a Ezequías. **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías. **11** Y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel. **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliaquim; y Eliaquim engendró a Azor. **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Aquim; y Aquim engendró a Eliud. **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matán; y Matán engendró a Jacob. **16** Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta el Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesús, el Cristo, fue así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no queriendo infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor se le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y dará a luz

un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fue dicho por el Señor, por el profeta que dijo: **23** He aquí una Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es, si lo declaras: Dios con nosotros. **24** Y siendo despertado José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer. **25** Y no la conoció hasta que dio a luz a su hijo Primogénito; y llamó su nombre JESUS.

2 Y cuando nació Jesús en Belén de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos sabios vinieron del oriente a Jerusalén, **2** diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Guiador, que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes, llamando en secreto a los sabios, entendió de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella; **8** y enviándolos a Belén, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallaréis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y viendo la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones: oro, e incienso y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación Divino en sueños que no volviesen a Herodes, se volvieron a su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y permanece allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** y estuvo allá hasta la muerte de Herodes:

San Mateo

1 El libro de las generaciones de Jesucristo, el hijo de David, el hijo de Abraham. **2** El hijo de Abraham fue Isaac; y el hijo de Isaac fue Jacob; y los hijos de Jacob fueron Judá y sus hermanos; **3** Y los hijos de Judá y Tamar fueron Fares y Zara; y el hijo de Fares fue Esrom; y el hijo de Esrom fue Aram; **4** Y el hijo de Aram fue Aminadab; y el hijo de Aminadab fue Naasón; y el hijo de Naasón fue Salmón; **5** Y el hijo de Salmón y Rahab fue Booz; y el hijo de Booz y Rut fue Obed; y el hijo de Obed fue Isai; **6** Y el hijo de Isai fue David el rey; y el hijo de David fué Salomón con la que había sido mujer de Urías; **7** Y el hijo de Salomón fue Roboam; y el hijo de Roboam fue Abías; y el hijo de Abías fue Asa; **8** Y el hijo de Asa fue Josafat; y el hijo de Josafat fue Joram; y el hijo de Joram fue Uzías; **9** Y el hijo de Uzías fue Jotam; y el hijo de Jotam fue Acáz; y el hijo de Acáz fue Ezequías; **10** Y el hijo de Ezequías fue Manasés; y el hijo de Manasés fue Amón; y el hijo de Amón fue Josías; **11** Y los hijos de Josías fueron Jeconías y sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Y después de la deportación a Babilonia, Jeconías tuvo un hijo Salatiel; y Salatiel a Zorobabel; **13** Y Zorobabel tuvo a Abiud; y Abiud tuvo a Eliaquim; y Eliaquim a Azor; **14** Y Azor a Sadoc; y Sadoc tuvo Aquim; y Aquim tuvo a Eliud; **15** Y Eliud tuvo a Eleazar; y Eleazar a Matán; y Matán tuvo a Jacobo; **16** Y el hijo de Jacobo fue José, marido de María, que dio a luz a Jesús, llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y de la deportación a Babilonia a la venida de Cristo, catorce generaciones. **18** Ahora el nacimiento de Jesucristo fue de esta manera: cuando su madre, María, iba a casarse con José, antes de que se unieran, se descubrió que estaba encinta por el Espíritu Santo. **19** Y José, su esposo, siendo un hombre recto, y no deseando infamarla públicamente, tuvo la intención de dejarla en privado. **20** Pero cuando pensaba en estas cosas, un ángel del Señor vino a él en sueños, y le dijo: José, hijo de David, no temas tomar a María por esposa. porque el hijo que va a tener es del

Espíritu Santo. **21** Y dará a luz un hijo; y le pondrás el nombre de Jesús; porque él dará a su pueblo la salvación de sus pecados. **22** Todo esto sucedió para que la palabra del Señor por medio del profeta se cumpliera, **23** Mira, la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emanuel, es decir, Dios con nosotros. **24** Y José hizo como el ángel del Señor le había dicho, y la tomó por esposa; **25** Y no vivieron como esposos hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le dio el nombre de Jesús.

2 Cuando el nacimiento de Jesús tuvo lugar en Belén de Judea, en los días del rey Herodes, llegaron hombres magos del oriente a Jerusalén, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, cuyo nacimiento ha tenido lugar ahora? Hemos visto su estrella en el este y hemos venido a darle culto. **3** Y cuando llegó el oído del rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Y reunió a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, preguntándoles dónde estaría el lugar de nacimiento del Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito en los escritos del profeta, **6** Y tú Belén, en la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá: de ti saldrá un gobernante, que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes llamó a los hombres magos en privado, y les hizo preguntas sobre a qué hora se había visto la estrella. **8** Y los envió a Belén, y dijo: Ve y asegúrate donde está el niño; y cuando lo hayas visto, déjame tener noticias de él, para que pueda venir y darle culto. **9** Y oyendo al rey, se fueron; y la estrella que vieron en el este fue delante de ellos, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. **10** Y cuando vieron la estrella, se llenaron de alegría. **11** Y entraron en la casa, y vieron al niño pequeño con María, su madre; y cayendo sobre sus rostros le dieron culto; y abriendo sus tesoros le dieron ofrendas de oro, perfume y mirra. **12** Y les fue manifestado por Dios en sueños que no debían regresar a Herodes; entonces ellos entraron a su país por otro camino. **13** Después que partieron ellos, un ángel del Señor vino a José en sueños, y le dijo: Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a Egipto, y no vuelvas de allí hasta que yo te dé palabra; porque Herodes estará buscando al niño para matarlo. **14** Entonces tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** Y estuvo allí

Mathayo

1 Habari za ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu akamzaa Isaki, Isaki akamzaa Yakobo, Yakobo akawazaa Yuda na ndugu zake, **3** Yuda akawazaa Peresi na Zera, ambao mama yao alikuwa Tamari, Peresi akamzaa Hesroni, Hesroni akamzaa Aramu, **4** Aramu akamzaa Aminadabu, Aminadabu akamzaa Nashoni, Nashoni akamzaa Salmoni, **5** Salmoni akamzaa Boazi, na mama yake Boazi alikuwa Rahabu, Boazi akamzaa Obedi, ambaye mama yake alikuwa Ruthu, Obedi akamzaa Yese, **6** Yese akamzaa Daudi ambaye alikuwa mfalme. Daudi akamzaa Solomoni, ambaye mama yake ni yule aliyekuwa mke wa Uria. **7** Solomoni akamzaa Rehoboamu, Rehoboamu akamzaa Abiya, Abiya akamzaa Asa, **8** Asa akamzaa Yehoshafati, Yehoshafati akamzaa Yoram, Yoram akamzaa Uziah, **9** Uziah akamzaa Yotham, Yotham akamzaa Ahazi, Ahazi akamzaa Hezekia, **10** Hezekia akamzaa Manase, Manase akamzaa Amoni, Amoni akamzaa Yosia, **11** wakati wa uhamisho wa Babeli, Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. **12** Baada ya uhamisho wa Babeli: Yekonia alimzaa Shealtiel, Shealtiel akamzaa Zerubabeli, **13** Zerubabeli akamzaa Abiudi, Abiudi akamzaa Eliakimu, Eliakimu akamzaa Azori, **14** Azori akamzaa Sadoki, Sadoki akamzaa Akimu, Akimu akamzaa Eliudi, **15** Eliudi akamzaa Eleazari, Eleazari akamzaa Matani, Matani akamzaa Yakobo, **16** naye Yakobo akamzaa Yosefu ambaye alikuwa mumewe Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Hivyo, kulikuwepo na jumla ya vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne tangu Daudi hadi wakati wa uhamisho kwenda utumwani Babeli, na vizazi kumi na vinne tangu wakati wa uhamisho kwenda utumwani Babeli hadi Kristo. **18** Basi Kuzaliwa kwake Yesu Kristo kulikuwa hivi: Maria mama yake alikuwa ameposwa na Yosefu, lakini kabla hawajakutana kimwili, Maria alionekana kuwa na mimba kwa uweza wa Roho Mtakatifu. **19** Kwa kuwa Yosefu, mwanaume aliyekuwa amemposa alikuwa mtu mwadilifu, hakutaka kumwaibisha Maria hadharani, aliazimu kumwacha kwa

siri. **20** Lakini mara alipoazimu kufanya jambo hili, malaika wa Bwana akamtokea katika ndoto na kusema, “Yosefu mwana wa Daudi, usiogope kumchukua Maria awe mke wako, kwa maana mimba aliyo nayo ni kwa uweza wa Roho Mtakatifu. **21** Naye atamzaa mwana, naye utamwita Jina lake Yesu, kwa maana yeye ndiye atakayewaokoa watu wake kutoka dhambi zao.” **22** Haya yote yalitukia ili litimie lile Bwana alilokuwa amenena kupitia nabii, akisema: **23** “Tazama, bikira atachukua mimba, naye atamzaa mwana, nao watamwita Jina lake Imanueli”: maana yake, “Mungu pamoja nasi.” **24** Yosefu alipoamka kutoka usingizini, akafanya kama vile alivyoagizwa na malaika wa Bwana, akamchukua Maria kuwa mke wake. **25** Lakini hawakukutana kimwili mpaka Maria alipojifungua mwanawe kifungua mimba akamwita Jina lake Yesu.

2 Baada ya Yesu kuzaliwa katika mji wa Bethlehemi huko Uyahudi, wakati wa utawala wa Mfalme Herode, wataalamu wa mambo ya nyota kutoka mashariki walifika Yerusalemu **2** wakiuliza, “Yuko wapi huyo aliyezaliwa mfalme wa Wayahudi? Kwa maana tumeona nyota yake ikitokea mashariki, nasi tumekuja kumwabudu.” **3** Mfalme Herode aliposikia jambo hili aliingiwa na hofu sana pamoja na watu wote wa Yerusalemu. **4** Herode akawaita pamoja viongozi wa makuhani na walimu wa sheria, akawauliza ni mahali gani ambapo Kristo angezaliwa. **5** Nao wakamwambia, “Katika Bethlehemi ya Uyahudi, kwa maana hivyo ndivyo ilivyoandikwa na nabii: **6** “Nawe, Bethlehemi, katika nchi ya Yuda, wewe si mdogo miongoni mwa watawala wa Yuda; kwa maana kutoka kwako atakuja mtawala atakayekuwa mchungaji wa watu wangu Israeli.”” **7** Ndipo Herode akawaita wale wataalamu wa nyota kwa siri na kutaka kujua kutoka kwao uhakika kamili wa wakati ile nyota ilionekana. **8** Kisha akawatuma waende Bethlehemi akiwaambia, “Nendeni mkamtafute kwa bidii huyo mtoto. Nanyi mara mtakapomwona, mniletee habari ili na mimi niweze kwenda kumwabudu.” **9** Baada ya

Mathayo

1 Kitabu cha ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu alikuwa baba wa Isaka, na Isaka baba wa Yakobo, na Yakobo baba wa Yuda na ndugu zake. **3** Yuda alikuwa baba wa Peresi na Sera kwa Tamari, Peresi baba wa Hezeroni, na Hezeroni baba wa Ramu. **4** Ramu alikuwa baba wa Aminadabu, Aminadabu baba wa Nashoni, na Nashoni baba wa Salimoni. **5** Salimoni alikuwa baba wa Boazi kwa Rahabu, Boazi baba wa Obedi kwa Ruth, Obedi baba wa Yese. **6** Yese alikuwa baba wa mfalme Daudi. Daudi alikuwa baba wa Sulemani kwa mke wa Uriah. **7** Sulemani alikuwa baba wa Rehoboamu, Rehoboamu baba wa Abiya, Abiya baba wa Asa. **8** Asa alikuwa baba wa Yehoshafati, Yehoshafati baba wa Yoram, na Yoram baba wa Uziah. **9** Uziah alikuwa baba wa Yothamu, Yothamu baba wa Ahazi, Ahazi baba wa Hezekia. **10** Hezekia alikuwa baba wa Manase, Manase baba wa Amoni na Amoni baba wa Yosia. **11** Yosia alikuwa baba wa Yekonia na kaka zake wakati wa kuchukuliwa kwenda Babeli. **12** Na baada ya kuchukuliwa kwenda Babeli, Yekonia alikuwa baba wa Shatili, Shatili alikuwa babu yake na Zerubabeli. **13** Zerubabeli alikuwa baba wa Abiudi, Abiudi baba wa Eliakimu, na Eliakimu baba wa Azori. **14** Azori alikuwa baba wa Zadoki, Zadoki baba wa Akimu, na Akimu baba wa Eliudi. **15** Eliudi alikuwa baba wa Elieza, Elieza baba wa Matani na Matani baba wa Yakobo. **16** Yakobo alikuwa baba wa Yusufu mume wa Mariamu, ambaye kwa yeye Yesu alizaliwa, aitwaye Kristo. **17** Vizazi vyote tangu Ibrahimu hadi Daudi vilikuwa vizazi kumi na vinne, kutoka Daudi hadi kuchukuliwa kwenda Babeli vizazi kumi na vinne, na kutoka kuchukuliwa kwenda Babeli hadi Kristo vizazi kumi na vinne. **18** Kuzaliwa kwa Yesu Kristo kulikuwa kwa namna hii. Mama yake, Mariamu, alichumbiwa na Yusufu, lakini kabla hawajakutana, alionekana kuwa na mimba kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **19** Mume wake Yusufu, alikuwa mtu mwenye haki hakutaka kumwaibisha hadharani. Aliamua kusitisha uchumba wake naye kwa siri. **20** Alipokuwa akifikiri juu ya mambo haya, Malaika wa Bwana alimtokea katika ndoto, akisema, "Yusufu mwana wa Daudi, usiogope kumchukua Mariamu kama mkeo, kwa sababu mimba aliyonayo ni kwa

uwezo wa Roho Mtakatifu. **21** Atajifungua mtoto wa kiume na utamwita jina lake Yesu, kwa maana atawaokoa watu wake na dhambi zao." **22** Yote haya yalitokea kutimizwa kile kilichonewa na Bwana kwa njia ya nabii, akisema, **23** "Tazama, bikira atachukua mimba na kuzaa mtoto wa kiume, na watamwita jina lake Imanueli"—maana yake, "Mungu pamoja nasi." **24** Yusufu aliamka kutoka usingizini na kufanya kama malaika wa Bwana alivyomwamuru na alimchukua kama mkewe. **25** Hata hivyo, hakulala naye mpaka alipojifungua mtoto wa kiume na alimwita jina lake Yesu.

2 Baada ya Yesu kuzaliwa katika Bethlehemi ya Uyahudi katika siku za mfalme Herode, watu wasomi kutoka mashariki ya mbali walifika Yerusalemu wakisema, **2** "Yuko wapi yeye ambaye aliyezaliwa Mfalme wa Wayahudi? Tuliiona nyota yake mashariki nasi tumekuja kumwabudu." **3** Pindi Mfalme herode aliposikia haya alifadhaika, na Yerusalemu yote pamoja naye. **4** Herode akawakusanya wakuu wa makuhani wote na waandishi wa watu, naye akawauliza, "Kristo atazaliwa wapi?" **5** Wakamwambia, "Katika Bethlehemi ya Uyahudi, kwa kuwa hivi ndivyo ilivyoandikwa na nabii, **6** Nawe Bethlehemi, katika nchi ya Yuda, si mdogo miongoni mwa viongozi wa Yuda, kwa kuwa kutoka kwako atakuja mtawala atakayewachunga watu wangu Israeli." **7** Hivyo Herode aliwaita wale wasomi kwa siri na kuwauliza ni wakati gani hasa nyota ilikuwa imeonekana. **8** Akawatuma Bethlehemi, akisema, "Nendeni kwa uangalifu mkamtafute mtoto aliyezaliwa. Wakati mtakapomwona, nileteeni habari ili kwamba mimi pia niweze kuja na kumwabudu." **9** Baada ya kuwa wamemsikia mfalme, waliendelea na safari yao, na nyota ile waliyokuwa wameiona mashariki iliwatangulia hadi iliposimama juu ya mahali mtoto aliyezaliwa alipokuwa. **10** Wakati walipoiona nyota, walifurahi kwa furaha kuu mno. **11** Waliingia nyumbani na kumuona mtoto aliyezaliwa na Mariamu mama yake. Walimsujudia na kumwabudu. Walifungua hazina zao na kumtolea zawadi za dhahabu, uvumba, na manemane. **12** Mungu aliwaonya katika ndoto wasirudi kwa Herode, hivyo, waliondoka kurudi katika nchi yao kwa njia nyingine. **13** Baada ya kuwa wameondoka, malaika wa Bwana alimtokea Yusufu katika ndoto na kusema, "Inuka, mchukue mtoto na

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för vanära; därför beslöt han att hemligen skilja sig från henne. **20** Men när han hade fått detta i sinnet, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för honom och sade: »Josef, Davids son, frukta icke att taga till dig Maria, din hustru; ty det som är avlat i henne är av helig ande. **21** Och hon skall föda en son, och honom skall du giva namnet Jesus, ty han skall frälsa sitt folk ifrån deras synder.» **22** Allt detta har skett, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: **23** »Se, jungfrun

skall bliva havande och föda en son, och man skall giva honom namnet Emmanuel» (det betyder Gud med oss). **24** När Josef hade vaknat upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befallt honom och tog sin hustru till sig. **25** Och han kände henne icke, förrän hon hade fött en son; och honom gav han namnet Jesus. Jämför hebr. jeschuá, som betyder frälsning.

2 När nu Jesus var född i Betlehem i Judeen, på konung Herodes' tid, då kommo vise män från österns länder till Jerusalem **2** och sade: »Var är den nyfödde judakonungen? Vi hava nämligen sett hans stjärna i östern och hava kommit för att giva honom vår hyllning.» **3** När konung Herodes hörde detta, blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom. **4** Och han församlade alla överstepräster och skriftlärde bland folket och frågade dem var Messias skulle födas. **5** De svarade honom: »I Betlehem i Judeen; ty så är skrivet genom profeten: **6** 'Och du Betlehem, du judiska bygd, ingalunda är du minst bland Juda furstar, ty av dig skall utgå en furste som skall vara en herde för mitt folk Israel.'» **7** Då kallade Herodes hemligen till sig de vise männen och utfrågade dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig. **8** Sedan lät han dem fara till Betlehem och sade: »Faren åstad och forsken noga efter barnet; och när I haven funnit det, så låten mig veta detta, för att också jag må komma och giva det min hyllning.» **9** När de hade hört konungens ord, foro de åstad; och se, stjärnan som de hade sett i östern gick framför dem, till dess att den kom över det ställe där barnet var. Där stannade den. **10** Och när de sågo stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje. **11** Och de gingo in i huset och fingo se barnet med Maria, dess moder. Då föllo de ned och gävo det sin hyllning; och de togo fram sina skatter och framburo åt det skänker: guld, rökelse och myrra. **12** Sedan fingo de, genom en uppenbarelse i drömmen, befallning att icke återvända till Herodes; och de drogo så en annan väg tillbaka till sitt land. **13** Men när de hade dragit åstad, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef och sade: »Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och fly till Egypten, och bliv kvar där, till dess jag säger dig till; ty Herodes tänker söka efter barnet för att förgöra det.» **14** Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig om natten, och drog bort till

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för vanära; därför beslöt han att hemligen skilja sig från henne. **20** Men när han hade fått detta i sinnet, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för honom och sade: "Josef, Davids son, frukta icke att taga till dig Maria, din hustru; ty det som är avlat i henne är av helig ande. **21** Och hon skall föda en son, och honom skall du giva namnet Jesus, ty han skall frälsa sitt folk ifrån deras synder." **22** Allt detta har skett, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: **23** "Se, jungfrun

skall bliva havande och föda en son, och man skall giva honom namnet Emmanuel" (det betyder Gud med oss). **24** När Josef hade vaknat upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befallt honom och tog sin hustru till sig. **25** Och han kände henne icke, förrän hon hade fött en son; och honom gav han namnet Jesus.

2 När nu Jesus var född i Betlehem i Judeen, på konung Herodes' tid, då kommo vise män från österns länder till Jerusalem **2** och sade: "Var är den nyfödde judakonungen? Vi hava nämligen sett hans stjärna i östern och hava kommit för att giva honom vår hyllning." **3** När konung Herodes hörde detta, blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom. **4** Och han församlade alla överstepräster och skriftlärde bland folket och frågade dem var Messias skulle födas. **5** De svarade honom: "I Betlehem i Judeen; ty så är skrivet genom profeten: **6** 'Och du Betlehem, du judiska bygd, ingalunda är du minst bland Juda furstar, ty av dig skall utgå en furste som skall vara en herde för mitt folk Israel.'" **7** Då kallade Herodes hemligen till sig de vise männen och utfrågade dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig. **8** Sedan lät han dem fara till Betlehem och sade: "Faren åstad och forsken noga efter barnet; och när I haven funnit det, så låten mig veta detta, för att också jag må komma och giva det min hyllning." **9** När de hade hört konungens ord, foro de åstad; och se, stjärnan som de hade sett i östern gick framför dem, till dess att den kom över det ställe där barnet var. Där stannade den. **10** Och när de sågo stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje. **11** Och de gingo in i huset och fingo se barnet med Maria, dess moder. Då föllo de ned och gävo det sin hyllning; och de togo fram sina skatter och framburo åt det skänker: guld, rökelse och myrra. **12** Sedan fingo de, genom en uppenbarelse i drömmen, befallning att icke återvända till Herodes; och de drogo så en annan väg tillbaka till sitt land. **13** Men när de hade dragit åstad, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef och sade: "Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och fly till Egypten, och bliv kvar där, till dess jag säger dig till; ty Herodes tänker söka efter barnet för att förgöra det." **14** Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig om natten, och drog bort till Egypten. **15** Där blev han kvar intill Herodes' död,

Mateo

1 Ang aklat ng lahi ni Jesucristo, na anak ni David, na anak ni Abraham. **2** Naging anak ni Abraham si Isaac; at naging anak ni Isaac si Jacob; at naging anak ni Jacob si Juda at ang kaniyang mga kapatid; **3** At naging anak ni Juda kay Tamar si Fares at si Zara; at naging anak ni Fares si Esrom; at naging anak ni Esrom si Aram; **4** At naging anak ni Aram si Aminadab; at naging anak ni Aminadab si Naason; at naging anak ni Naason si Salmon; **5** At naging anak ni Salmon kay Rahab si Booz; at naging anak ni Booz kay Rut si Obed; at naging anak ni Obed si Jesse. **6** At naging anak ni Jesse ang haring si David; at naging anak ni David si Salomon, doon sa naging asawa ni Urias; **7** At naging anak ni Salomon si Reboam; at naging anak ni Reboam si Abias; at naging anak ni Abias si Asa; **8** At naging anak ni Asa si Josafat; at naging anak ni Josafat si Joram; at naging anak ni Joram si Ozias; **9** At naging anak ni Ozias si Joatam; at naging anak ni Joatam si Acaz; at naging anak ni Acaz si Ezequias; **10** At naging anak ni Ezequias si Manases; at naging anak ni Manases si Amon; at naging anak ni Amon si Josias; **11** At naging anak ni Josias si Jeconias at ang kaniyang mga kapatid, nang panahon ng pagkadalang-bihag sa Babilonia. **12** At pagkatapos nang pagkadalangbihag sa Babilonia, ay naging anak ni Jeconias si Salatiel; at naging anak ni Salatiel si Zorobabel; **13** At naging anak ni Zorobabel si Abiud; at naging anak ni Abiud si Eliaquim; at naging anak ni Eliaquim si Azor; **14** At naging anak ni Azor si Sadoc; at naging anak ni Sadoc si Aquim; at naging anak ni Aquim si Eliud; **15** At naging anak ni Eliud si Eleazar; at naging anak ni Eleazar si Matan; at naging anak ni Matan si Jacob; **16** At naging anak ni Jacob si Jose asawa ni Maria, na siyang nanganak kay Jesus, na siyang tinatawag na Cristo. **17** Sa makatuwid ang lahat ng mga salit-saling lahi buhat kay Abraham hanggang kay David ay labingapat na salit-saling lahi; at buhat kay David hanggang sa pagdalang-bihag sa Babilonia ay labingapat na salit-saling lahi; at buhat sa pagkadalang-bihag sa Babilonia hanggang kay Cristo ay labingapat na salit-saling lahi. **18** Ang pagkapanganak nga kay Jesucristo ay ganito: Nang si Maria na kaniyang ina ay magasawa kay Jose, bago sila magsama ay nasumpungang siya'y nagdadalang-tao sa pamamagitan ng Espiritu Santo. **19** At si Jose

na kaniyang asawa, palibhasa'y lalaking matuwid, at ayaw na ihayag sa madla ang kaniyang kapurihan, ay nagpasiyang hiwalayan siya ng lihim. **20** Datapuwa't samantalang pinagiisip niya ito, narito, ang isang anghel ng Panginoon ay napakita sa kaniya sa panaginip, na nagsasabi: Jose, anak ni David, huwag kang mangamba sa pagtanggap kay Maria na iyong asawa: sapagka't ang kaniyang dinadalang-tao ay sa Espiritu Santo. **21** At siya'y manganganak ng isang lalake; at ang pangalang itatawag mo sa kaniya'y JESUS; sapagka't lilligtas niya ang kaniyang bayan sa kanilang mga kasalanan. **22** At nangyari nga ang lahat ng ito, upang maganap ang sinalita ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, na nagsasabi, **23** Narito, ang dalaga'y magdadalang-tao at manganganak ng isang lalake, At ang pangalang itatawag nila sa kaniya ay Emmanuel; na kung liliwanagin, ay sumasa atin ang Dios. **24** At nagbangon si Jose sa kaniyang pagkakatulog, at ginawa niya ang ayon sa ipinagutos sa kaniya ng anghel ng Panginoon, at tinanggap ang kaniyang asawa; **25** At hindi nakilala siya hanggang sa maipanganak ang isang lalake: at tinawag niya ang kaniyang pangalang JESUS.

2 Nang ipanganak nga si Jesus sa Bet-lehem ng Judea sa mga kaarawan ng haring si Herodes, narito, ang mga Pantas na lalake ay nagsidating sa Jerusalem mula sa silanganan, na nagsisipagsabi, **2** Saan naroon ang ipinanganak na hari ng mga Judio? sapagka't aming nakita ang kaniyang bituin sa silanganan, at naparito kami upang siya'y sambahin. **3** Nang marinig ito ng haring si Herodes, ay nagulumihan siya, at pati ng buong Jerusalem. **4** At pagkatipon sa lahat ng mga pangulong saserdote at mga eskriba ng bayan, ay siniyasat niya sa kanila kung saan kaya ipanganak ang Cristo. **5** At sinabi nila sa kaniya, sa Bet-lehem ng Judea: sapagka't ganito ang pagkasulat ng propeta, **6** At ikaw Bet-lehem, na lupa ng Juda, Sa anomang paraan ay hindi ikaw ang pinakamaliit sa mga pangulong bayan ng Juda: Sapagka't mula sa iyo'y lalabas ang isang gobernador, Na siyang magiging pastor ng aking bayang Israel. **7** Nang magkagayo'y tinawag ni Herodes ng lihim ang mga Pantas na lalake, at kaniyang siniyasat ng buong ingat sa kanila ang panahong isinilang ng bituin. **8** At pinayaon niya sila sa Bet-lehem, at sinabi, Kayo'y magsiparoon at ipagtanong ng buong ingat ang tungkol sa sanggol; at pagkasumpong ninyo sa kaniya, ay ipagbigay-

Mateo

1 Ito ang aklat ng talaan ng angkan ni Jesu-Cristo na anak ni David na anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang ama ni Isaac at si Isaac ang ama ni Jacob, at si Jacob ang ama ni Juda at ng mga kapatid niya. **3** Si Juda ang ama ni Fares at Zara kay Tamar, si Fares ang ama ni Esrom at si Esrom ang ama ni Aram. **4** Si Aram ang ama ni Aminadab, si Aminadab ang ama ni Naason, si Naason ang ama ni Salmon. **5** Si Salmon ang ama ni Boaz kay Rahab, si Boaz ang ama ni Obed kay Ruth, si Obed ang ama ni Jesse. **6** Si Jesse ang ama ni David na hari, si David ang ama ni Solomon sa asawa ni Urias. **7** Si Solomon ang ama ni Rehoboam, si Rehoboam ang ama ni Abias, si Abias ang ama ni Asa. **8** Si Asa ang ama ni Josafat, si Josafat ang ama ni Joram, si Joram ang ama ni Ozias. **9** Si Ozias ang ama ni Jotam, si Jotam ang ama ni Acaz, si Acaz ang ama ni Ezequias. **10** Si Ezequias ang ama ni Manases, si Manases ang ama ni Amon, at si Amon ang ama ni Josias. **11** Si Josias ang ama ni Jeconias at ng mga kapatid niya noong panahon ng pagpapatapon sa Babilonia. **12** Pagkatapos ng pagpapatapon sa Babilonia, anak naman ni Jeconias si Salatiel, si Salatiel ay ninuno ni Zerubabel. **13** Si Zerubabel ang ama ni Abiud, si Abiud ang ama ni Eliakim, at si Eliakim ang ama ni Azor. **14** Si Azor ang ama ni Sadok, si Sadok ang ama ni Aquim, at si Aquim ang ama ni Eliud. **15** Si Eliud ang ama ni Eliasar, si Eliasar ang ama ni Matan, at si Matan ang ama ni Jacob. **16** Si Jacob ang ama ni Jose na asawa ni Maria na nagsilang kay Jesus, na tinatawag na Cristo. **17** Lahat ng salinlahi mula kay Abraham hanggang kay David ay labing-apat na salinlahi, mula kay David hanggang sa pagkakatapon sa Babilonia ay labing-apat na salinlahi, mula sa pagpapatapon sa Babilonia hanggang kay Cristo ay labing-apat na salinlahi. **18** Naganap ang kapanganakan ni Jesu-Cristo sa ganitong kapamaraan. Si Maria na kaniyang ina ay naipagkasundong maikasal kay Jose. Ngunit bago pa man sila magsama, nalamang nagdadalang tao siya sa pamamagitan ng Banal na Espiritu. **19** Si Jose na asawa niya ay isang matuwid na tao, ngunit ayaw niyang mapahiya si Maria sa mga tao. Kaya palihim niyang tinapos ang kasunduan niyang magpakasal sa kaniya. **20** Habang iniisip ni Jose ang mga bagay na ito, nagpakita sa kaniya ang isang anghel ng Panginoon sa panaginip at

sinabi, "Jose, anak ni David, huwag kang matakot na pakasalan si Maria dahil ang kaniyang pinagbubuntis ay sa Banal na Espiritu. **21** Isisilang niya ang isang anak na lalaki at papangalanan mo siyang Jesus, sapagkat ililigtas niya ang kaniyang mga tao mula sa mga kasalanan nila." **22** Nangyari ang lahat ng ito upang matupad ang mga sinabi ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, na nagsasabi, **23** "Masdan ito, magdadalang tao ang isang birhen at magsisilang ng isang lalaki at tatawagin nilang Emmanuel"—na nangangahulugang, "kasama natin ang Diyos." **24** Nagising si Jose mula sa kaniyang pagkakatulog at ginawa niya ang iniutos ng anghel ng Panginoon sa kaniya at kinuha niya si Maria bilang asawa niya. **25** Gayunpaman, hindi niya ito sinipingan hanggang sa isinilang niya ang anak na lalaki. At tinawag niya ang kaniyang pangalan na Jesus.

2 Pagkatapos maipanganak si Jesus sa Bethlehem ng Judea sa mga araw ni Haring Herodes, dumating sa Jerusalem ang mga pantas na kalalakihan mula sa silangan na nagsasabi, **2** "Nasaan siyang ipinanganak na Hari ng mga Judio? Nakita namin ang bituin niya sa silangan kaya pumarito kami upang sumamba sa kaniya." **3** Nang marinig ito ni haring Herodes, nabagabag siya at ang buong Jerusalem na kasama niya. **4** At tinipon ni Herodes ang lahat ng mga punong pari at mga eskriba ng mga tao, at tinanong niya ang mga ito, "Saan ipapanganak ang Cristo?" **5** Sinabi nila sa kaniya, "Sa Bethlehem ng Judea, sapagkat ito ang isinulat ng propeta, **6** 'At ikaw, Bethlehem, sa lupain ng Judah, ay hindi pinakahamak sa mga pinuno ng Judah, sapagkat sayo magmumula ang isang pinuno na magpapaol sa aking mga taong Israelita.'" **7** At lihim na ipinatawag ni Herodes ang mga pantas na kalalakihan upang tanungin kung ano ang tiyak na oras na nagpakita ang bituin. **8** Pinapunta niya ang mga ito sa Bethlehem at sinabing, "Humayo kayo at hanaping mabuti ang bata. Kung nahanap ninyo siya, ipaalam ninyo sa akin upang makapunta at makasamba din ako sa kaniya." **9** Pagkatapos nilang makinig sa hari, sila ay tumuloy sa kanilang lakbayin, at pinangunahan sila ng bituwin na kanilang nakita mula sa silangan hanggang sa ito ay tumigil kung nasaan naroroon ang bata. **10** Nang nakita nila ang bituin, sila ay nagalak nang may labis na kagalakan. **11** Sila ay pumunta sa bahay at kanilang nakita ang bata kasama ng kaniyang inang si Maria. Yumukod sila at sumamba sa kaniya. Binuksan nila

மத்தேயு

1 இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு; இவர் ஆபிரகாமின் வம்சத்தானாகிய தாவீதின் வம்சத்தினராவார். 2 ஆபிரகாம் ஈசாக்கின் தகப்பன், ஈசாக்கு யாக்கோபின் தகப்பன், யாக்கோபு யூதாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன், 3 யூதா பாரேஸுக்கும் சாராவுக்கும் தகப்பன், அவர்களின் தாய் தாமார், பாரேஸ் எஸ்ரோமுக்குத் தகப்பன், எஸ்ரோம் ஆராமுக்குத் தகப்பன், 4 ஆராம் அம்மினதாபின் தகப்பன், அம்மினதாப் நகசோனின் தகப்பன், நகசோன் சல்மோனின் தகப்பன், 5 சல்மோன் போவாஸின் தகப்பன், போவாஸினுடைய தாய் ராகாப், போவாஸ் ஒபேத்தின் தகப்பன், ஒபேத்தினுடைய தாய் ரூத், ஒபேத் ஈசாயின் தகப்பன், 6 ஈசாய் தாவீது அரசனுக்குத் தகப்பன். தாவீது சாலொமோனுக்குத் தகப்பன், இவனது தாய் உரியாவின் மனைவியாயிருந்தவள். 7 சாலொமோன் ரெகொபெயாமுக்குத் தகப்பன், ரெகொபெயாம் அபியாவுக்குத் தகப்பன், அபியா ஆசாவுக்குத் தகப்பன், 8 ஆசா யோசபாத்தின் தகப்பன், யோசபாத் யோராமுக்குத் தகப்பன், யோராம் உசியாவின் தகப்பன், 9 உசியா யோதாமின் தகப்பன், யோதாம் ஆகாஸின் தகப்பன், ஆகாஸ் எசேக்கியாவின் தகப்பன், 10 எசேக்கியா மனாசேயின் தகப்பன், மனாசே ஆமோனின் தகப்பன், ஆமோன் யோசியாவின் தகப்பன், 11 யோசியா எகோனியாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன். அக்காலத்தில் யூதர்கள் பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டார்கள். 12 பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டபின்: எகோனியா சலாத்தியேலுக்குத் தகப்பனானான், சலாத்தியேல் செருபாபேலுக்குத் தகப்பன், 13 செருபாபேல் அபியூதுக்குத் தகப்பன், அபியூத் எலியாக்கீமுக்குத் தகப்பன், எலியாக்கீம் ஆசோருக்குத் தகப்பன், 14 ஆசோர் சாதோக்கிற்குத் தகப்பன், சாதோக் ஆகீமிற்குத் தகப்பன், ஆகீம் எலியூத்திற்குத் தகப்பன், 15 எலியூத் எலெயாசாருக்குத் தகப்பன், எலெயாசார் மாத்தானுக்குத் தகப்பன், மாத்தான் யாக்கோபுக்குத் தகப்பன், 16 யாக்கோபு யோசேப்புக்குத் தகப்பன், யோசேப்பு மரியாளின் கணவன், மரியாளிடம் கிறிஸ்து எனப்படுகிற இயேசு பிறந்தார். 17 இவ்வாறு ஆபிரகாமிலிருந்து தாவீதுவரை பதினான்கு தலைமுறைகளும், தாவீதிலிருந்து பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்படும்வரை பதினான்கு தலைமுறைகளும், பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டதில் இருந்து கிறிஸ்துவரை பதினான்கு தலைமுறைகளும் இருந்தன. 18 இயேசுகிறிஸ்துவின் பிறப்பு இவ்வாறு நிகழ்ந்தது: இயேசுவின் தாய் மரியாள் யோசேப்பைத் திருமணம் செய்வதற்கென நிச்சயிக்கப்பட்டிருந்தாள். ஆனால் அவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து வாழும் முன்பே அவள் பரிசுத்த ஆவியினால் கருவுற்றிருந்தது தெரியவந்தது. 19 அவளது கணவன் யோசேப்பு ஒரு நீதிமானாயிருந்தான். எனவே அவளை மக்கள் முன்பு வெளிப்படையாக அவமானப்படுத்த விரும்பாமல், திருமண ஒப்பந்தத்தை

மத்தேயு

க ஆபிரகாமின் மகனாகிய தாவீதின் குமாரனான இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு: ௨ ஆபிரகாம் ஈசாக்கைப் பெற்றான்; ஈசாக்கு யாக்கோபைப் பெற்றான்; யாக்கோபு யூதாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான்; ௩ யூதா பாரேசையும் சாராவையும் தாமாரினிடத்தில் பெற்றான்; பாரேஸ் எஸ்ரோமைப் பெற்றான்; எஸ்ரோம் ஆராமைப் பெற்றான்; ௪ ஆராம் அம்மினதாபைப் பெற்றான்; அம்மினதாப் நகசோனைப் பெற்றான்; நகசோன் சல்மோனைப் பெற்றான்; ௫ சல்மோன் போவாசை ராகாபினிடத்தில் பெற்றான்; போவாஸ் ஒபேத்தை ருத்தினிடத்தில் பெற்றான்; ஒபேத் ஈசாயைப் பெற்றான்; ௬ ஈசாய் தாவீது ராஜாவைப் பெற்றான்; தாவீது ராஜா உரியாவின் மனைவியாக இருந்தவளிடத்தில் சாலொமோனைப் பெற்றான்; ௭ சாலொமோன் ரெகொபெயாமைப் பெற்றான்; ரெகொபெயாம் அபியாவைப் பெற்றான்; அபியா ஆசாவைப் பெற்றான்; ௮ ஆசா யோசபாத்தைப் பெற்றான்; யோசபாத் யோராமைப் பெற்றான்; யோராம் உசியாவைப் பெற்றான்; ௯ உசியா யோதாமைப் பெற்றான்; யோதாம் ஆகாஸைப் பெற்றான்; ஆகாஸ் எசேக்கியாவைப் பெற்றான்; ௧௦ எசேக்கியா மனாசேயைப் பெற்றான்; மனாசே ஆமோனைப் பெற்றான்; ஆமோன் யோசியாவைப் பெற்றான்; ௧௧ பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போகும்காலத்தில், யோசியா எகொனியாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான். ௧௨ பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போனபின்பு, எகொனியா சலாத்தியேலைப் பெற்றான்; சலாத்தியேல் செருபாபேலைப் பெற்றான்; ௧௩ செருபாபேல் அபியூதைப் பெற்றான்; அபியூத் எலியாக்கீமைப் பெற்றான்; எலியாக்கீம் ஆசோரைப் பெற்றான்; ௧௪ ஆசோர் சாதோக்கைப் பெற்றான்; சாதோக்கு ஆகீமைப் பெற்றான்; ஆகீம் எலியூதைப் பெற்றான்; ௧௫ எலியூத் எலெயாசாரைப் பெற்றான்; எலெயாசார் மாத்தானைப் பெற்றான்; மாத்தான் யாக்கோபைப் பெற்றான்; ௧௬ யாக்கோபு மரியாளுடைய புருஷனாகிய யோசேப்பைப் பெற்றான்; மரியாளிடத்தில் கிறிஸ்து எனப்படுகிற இயேசு பிறந்தார். ௧௭ இவ்விதமாக உண்டான தலைமுறைகளெல்லாம் ஆபிரகாம்முதல் தாவீதுவரைக்கும் பதினாலு தலைமுறைகளும்; தாவீதுமுதல் பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப்போன காலம்வரைக்கும் பதினாலு தலைமுறைகளும்; பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப்போன காலம்முதல் கிறிஸ்துவரைக்கும் பதினான்கு தலைமுறைகளாகும். ௧௮ இயேசு கிறிஸ்துவினுடைய பிறப்பின் விபரமாவது: அவருடைய தாயாகிய மரியாள் யோசேப்புக்கு நியமிக்கப்பட்டிருக்கும்போது, அவர்கள் இணைவதற்குமுன்பே, அவள் பரிசுத்த ஆவியானவராலே கர்ப்பவதியானாள் என்று காணப்பட்டது. ௧௯ அவள் கணவனாகிய யோசேப்பு நீதிமானாக இருந்து, அவளை அவமானப்படுத்த விருப்பமில்லாமல், இரகசியமாக அவளை விவாகரத்துசெய்ய யோசனையாக

మత్తయి

౧ అబ్రాహాము వంశం వాడైన దావీదు వంశం వాడు యేసు క్రీస్తు వంశావళి. ౨ అబ్రాహాము కొడుకు ఇసాకు, ఇసాకు కొడుకు యాకోబు, యాకోబు కొడుకులు యూదా, అతని సోదరులు. ౩ యూదాకు తామారు ద్వారా పుట్టిన కొడుకులు పెరెను, జెరహు. పెరెను కొడుకు ఎస్రాము. ఎస్రాము కొడుకు ఆరాము. ౪ ఆరాము కొడుకు అమ్మీనాదాబు. అమ్మీనాదాబు కొడుకు నయస్సోను. నయస్సోను కొడుకు శల్మాను. శశల్మానుకు రాహబు ద్వారా పుట్టిన వాడు బోయజు. బోయజుకు రూతు ద్వారా పుట్టిన వాడు ఓబేదు. ఓబేదు కొడుకు యెష్షయి. ౬ యెష్షయి కొడుకు దావీదు. గతంలో ఊరియాకు భార్యగా ఉన్న ఆమె ద్వారా దావీదుకు పుట్టిన వాడు సోలోమోను. ౭ సోలోమోను కొడుకు రెహబాము. రెహబాము కొడుకు అబీయా. అబీయా కొడుకు ఆసా. ౮ ఆసా కొడుకు యెహోషాపాతు. యెహోషాపాతు కొడుకు యెహోరాము. యెహోరాము కొడుకు ఉజ్జీయా. ౯ ఉజ్జీయా కొడుకు యోతాము. యోతాము కొడుకు అహాజు. అహాజు కొడుకు హిజ్కీయా. ౧౦ హిజ్కీయా కొడుకు మనషే. మనషే కొడుకు ఆమోను. ఆమోను కొడుకు యోషీయా. ౧౧ యోషీయా కొడుకులు యెకొన్యా, అతని సోదరులు. వీరి కాలంలో యూదులను బబులోను చెరలోకి తీసుకుపోయారు. ౧౨ బబులోనుకు వెళ్ళిన తరువాత యూదుల వంశావళి. యెకొన్యా కొడుకు షయల్తీయేలు. షయల్తీయేలు కొడుకు జెరుబ్బాబెలు. ౧౩ జెరుబ్బాబెలు కొడుకు అబీహూదు. అబీహూదు కొడుకు ఎల్యాకీము. ఎల్యాకీము కొడుకు అజోరు. ౧౪ అజోరు కొడుకు సాదోకు. సాదోకు కొడుకు ఆకీము. ఆకీము కొడుకు ఎలీహూదు. ౧౫ ఎలీహూదు కొడుకు ఎలియాజరు. ఎలియాజరు కొడుకు మత్తాను. మత్తాను కొడుకు యాకోబు. ౧౬ యాకోబు కొడుకు యోసేపు. యోసేపు మరియు భర్త. ఆమె ద్వారా క్రీస్తు అనే పేరు గల యేసు పుట్టాడు. ౧౭ ఈ విధంగా అబ్రాహాము నుంచి దావీదు వరకూ మొత్తం పద్నాలుగు తరాలు. దావీదు నుంచి యూదులు బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం వరకూ పద్నాలుగు తరాలు. బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం నుంచి క్రీస్తు వరకూ పద్నాలుగు తరాలు. ౧౮ యేసు క్రీస్తు పుట్టుక వివరం. ఆయన తల్లి మరియుకు యోసేపుతో ప్రధానం అయింది కానీ వారు ఏకం కాక ముందే ఆమె పరిశుద్ధాత్మ వలన గర్భం ధరించింది.

౧౯ ఆమె భర్త యోసేపు నీతిపరుడు. అందువల్ల అతడు ఆమెను బహిరంగంగా అవమానపరచకుండా రహస్యంగా వదిలేద్దామనుకున్నాడు. ౨౦ అతడు ఈ విషయాల గురించి ఆలోచిస్తూ ఉండగా, ప్రభువు దూత అతనికి కలలో కనిపించి, “దావీదు కుమారా, యోసేపు, మరియును నీ భార్యగా స్వీకరించడానికి భయపడవద్దు. ఎందుకంటే ఆమె గర్భధారణ పరిశుద్ధాత్మ మూలంగా కలిగింది. ౨౧ ఆమె ఒక కుమారుణ్ణి కంటుంది. తన ప్రజలను వారి పాపాల నుంచి ఆయనే రక్షిస్తాడు కాబట్టి ఆయనకు యేసు అనే పేరు పెడతావు” అన్నాడు. ౨౨ “కన్య గర్భవతి అయి కొడుకును కంటుంది. ఆయనకు ‘దేవుడు మనతో ఉన్నాడు’ అని అర్థమిచ్చే ‘ఇమ్మానుయేలు’ అనే పేరు పెడతారు” అని ప్రభువు తన ప్రవక్త ద్వారా పలికించిన మాట నెరవేరాలని ఇదంతా జరిగింది. ౨౪ యోసేపు నిద్ర లేచి, ప్రభువు దూత తనకు ఆజ్ఞాపించిన ప్రకారం మరియును తన భార్యగా స్వీకరించాడు. ౨౫ అయితే ఆమె కొడుకును కనే వరకూ అతనికి ఆమెతో ఎలాటి లైంగిక సంబంధమూ లేదు. యోసేపు ఆయనకు యేసు అనే పేరు పెట్టాడు.

౨ హేరోదు రాజు పరిపాలించే రోజుల్లో యూదయ ప్రాంతంలోని బేత్లెహేము అనే ఊరిలో యేసు పుట్టిన తరువాత తూర్పు దేశాల నుండి జ్ఞానులు కొందరు యెరూషలేముకు వచ్చి, ౨ “యూదుల రాజుగా జన్మించినవాడు ఎక్కడ ఉన్నాడు? తూర్పున మేము ఆయన నక్షత్రాన్ని చూశాం. ఆయనను ఆరాధించడానికి వచ్చాం” అన్నారు. ౩ హేరోదు రాజు ఈ సంగతి విని అతడూ అతనితో పాటు యెరూషలేము వారంతా కంగారుపడ్డారు. ౪ కాబట్టి రాజు ప్రజల ప్రధాన యాజకులను, ధర్మశాస్త్రజ్ఞులను అందరినీ పిలిపించి, “క్రీస్తు ఎక్కడ పుట్టవలసి ఉంది?” అని వారిని అడిగాడు. ౫ అందుకు వారు, “యూదయ ప్రాంతంలోని బేత్లెహేములోనే. ఎందుకంటే, ౬ ‘యూదయ ప్రాంతపు బేత్లెహేము గ్రామమా! యూదా ప్రముఖ పట్టణాలలో నువ్వు దీనికి తీసిపోవు. నా ఇశ్రాయేలు ప్రజలను కాపరిగా పాలించేవాడు నీలోనే పుడతాడు’ అని ప్రవక్తలు రాశారు” అని చెప్పారు. ౭ అప్పుడు హేరోదు ఆ జ్ఞానులను రహస్యంగా పిలిపించి, ఆ నక్షత్రం కనిపించిన కచ్చితమైన సమయం వారి ద్వారా తెలుసుకున్నాడు. ౮ తరువాత వారిని బేత్లెహేముకు పంపుతూ, “మీరు వెళ్ళి, ఆ బిడ్డ కోసం జాగ్రత్తగా వెదకండి. మీరు ఆయనను కనుగొన్నాక

Mātiu

1 Ko e tohi 'oe tupu'anga 'o Sisu Kalaisi, ko e 'Alo 'o Tevita, ko e 'Alo 'o 'Epalahame. **2** Na'e tupu 'ia 'Epalahame 'a 'Aisake; pea tupu 'ia 'Aisake 'a Sēkope; pea tupu 'ia Sēkope 'a Siuta mo hono kāinga; **3** Pea tupu 'ia Siuta 'a Felesi mo Sala 'ia Tema; pea tupu 'ia Felesi 'a 'Esilome; pea tupu 'ia 'Esilome 'a 'Elame; **4** Pea tupu 'ia 'Elame 'a 'Aminatape; pea tupu 'ia 'Aminatape 'a Naasoni; pea tupu 'ia Naasoni 'a Salimone; **5** Pea tupu 'ia Salimone 'a Poasi 'ia Lehapi; pea tupu 'ia Poasi 'a 'Opeti 'ia Lute; pea tupu 'ia 'Opeti 'a Sese; **6** Pea tupu 'ia Sese 'a Tevita ko e tu'i; pea tupu 'ia Tevita ko e tu'i 'a Solomone, 'iate ia [na'e mali] mo 'Ulia; **7** Pea tupu 'ia Solomone 'a Lopoame; pea tupu 'ia Lopoame 'a 'Apaia; pea tupu 'ia 'Apaia 'a 'Esa; **8** Pea tupu 'ia 'Esa 'a Siosafate; pea tupu 'ia Siosafate 'a Siolame; pea tupu 'ia Siolame 'a 'Usaia; **9** Pea tupu 'ia 'Usaia 'a Siotame; pea tupu 'ia Siotame 'a 'Ehasi; pea tupu 'ia 'Ehasi 'a Heseakaia; **10** Pea tupu 'ia Heseakaia 'a Manase; pea tupu 'ia Manase 'a 'Emone; pea tupu 'ia 'Emone 'a Siosaia; **11** Pea tupu 'ia Siosaia 'a Sekonaia mo hono kāinga, 'o fe'unga mo e kuonga na'e fetuku ai 'akinautolu ki Papilone: **12** Pea hili hono fetuku 'akinautolu ki Papilone, pea tupu 'ia Sekonaia 'a Saletili; pea tupu 'ia Saletili 'a Solopēpeli; **13** Pea tupu 'ia Solopēpeli 'a 'Apaiuta; pea tupu 'ia 'Apaiuta 'a 'Elaiakimi; pea tupu 'ia 'Elaiakimi 'a 'Esoa; **14** Pea tupu 'ia 'Esoa 'a Sētoki; pea tupu 'ia Sētoki 'a 'Akemi; pea tupu 'ia 'Akemi 'a 'Elaiuti; **15** Pea tupu 'ia 'Elaiuti 'a 'Eliesa; pea tupu 'ia 'Eliesa 'a Matani; pea tupu 'ia Matani 'a Sēkope; **16** Pea tupu 'ia Sēkope 'a Siosefa ko e husepāniti 'o Mele, 'aia ne ne fā'ele'i 'a Sisu, 'oku ui ko Kalaisi. **17** Pea ko e to'utangata kotoa pē meia 'Epalahame 'o a'u kia Tevita ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā; pea meia Tevita 'o a'u ki he fetuku ki Papilone ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā; pea mei he fetuku ki Papilone 'o a'u ki he Kalaisi ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā. **18** Pea na'e pehē 'ae 'alo'i 'o Sisu Kalaisi: Kuo fakanofa 'ene fa'ē ko Mele kia Siosefa, pea te'eki ai te na fe'iloaki, kae 'iloange, kuo faitama ia 'i he Laumālie Mā'oni'oni. **19** Pea ko Siosefa ko

hono husepāniti, ko e tangata angatonu, pea na'e 'ikai 'i hono loto ke talaki fakahā ia, ka na'a ne tokanga ke tukuangē fakafufū pe ia. **20** Kae lolotonga 'ene fifili ki he ngaahi me'a ni, 'iloange, kuo hā mai kiate ia ha 'āngelo 'ae 'Eiki 'i he misi, 'o ne pehē, "Siosefa, foha 'o Tevita, 'oua te ke manavahē ke ma'u 'a Mele ko ho uaifi: he ko ia kuo fakatupu 'iate ia 'oku mei he Laumālie Mā'oni'oni. **21** Pea te ne fā'ele'i 'ae tama, pea te ke ui hono huafa, ko SISU: ko ia ia te ne fakamo'ui hono kakai mei he'enua ngaahi angahala." **22** Pea na'e fai 'eni kotoa pē koe'uhi ke fakamo'oni 'aia na'e folofola'aki 'e he 'Eiki 'i he palōfita, 'o pehē, **23** "Vakai, 'e faitama 'ae tāupo'ou, pea 'e fā'ele'i 'ae tama, pea 'e ui hono huafa, ko 'Imanuela:" ko hono 'uhinga "Ko e 'Otua 'iate kitautolu." **24** Pea kuo tu'u hake 'a Siosefa mei he mohe, pea fai 'e ia 'o hangē ko e fekau 'ae 'āngelo 'ae 'Eiki kiate ia, 'o ne 'omi 'a hono uaifi: **25** Ka na'e 'ikai te na fe'iloaki kae'oua ke 'alo'i 'e ia 'a 'ene 'uluaki tama: pea ne ui hono huafa ko SISU.

2 Pea kuo 'alo'i 'a Sisu 'i Petelihema 'i Siutea, 'i he ngaahi 'aho 'o Helota ko e tu'i, vakai, na'e ha'u 'ae kau tangata poto mei he potu hahake ki Selūsalema, **2** 'O pehē, "Oku 'i fē ia 'aia kuo 'alo'i ko e Tu'i 'oe kakai Siu? He kuo mau mamata 'i he potu hahake ki hono fetu'u, pea kuo mau ha'u ke hū kiate ia." **3** Pea kuo fanongo ai 'a Helota ko e tu'i, na'e puputu'u ia, mo Selūsalema kotoa pē mo ia. **4** Pea kuo fakakātoa 'e ia 'ae kau taula'eiki lahi kotoa pē mo e kau tangata tohi 'oe kakai, na'e fakapapau ia meiate kinautolu pe 'alo'i 'i fē 'ae Kalaisi. **5** Pea nau pehēange kiate ia, "'I Petelihema 'i Siutea: he 'oku pehē hono tohi he palōfita. **6** 'Ko Koe Petelihema, 'i he fonua 'o Siuta, 'oku 'ikai 'aupito ko e si'i hifo Koe 'i he ngaahi 'Eiki 'o Siuta: koe'uhi 'e ha'u meiate Koe ha Pule, 'aia te ne pule'i hoku kakai ko 'Isileli." **7** Pea toki fekau fakafufū 'e Helota ke ha'u 'ae kau tangata poto, pea fahu'i fakapapau kiate kinautolu pe na'e hā mai 'anefē 'ae fetu'u. **8** Pea ne fekau 'akinautolu ki Petelihema, 'o ne pehē, "Mou 'alu 'o kumi lahi ki he tamasi'i, pea ka mou ka 'ilo ia, mou fakahā mai kiate au, koe'uhi ke u 'alu atu 'o hū foki kiate ia." **9** Pea kuo nau fanongo

Mateo

1 Yesu Kristo a ofi Ɖhene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanyimfo din na edidi so yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn na ne Tamar. Peres ba ne Hesron na Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab, Aminadab woo Nahson, Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas, Boas ne ne yere Rut woo Obed, Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ɖhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batseba a na anka ɔye Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam, Rehoboam woo Abia, Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat, Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia. **9** Usia ba ne Yotam, Yotam ba ne Ahas: Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon, Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn bere a na Yudafo te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wofi Babilon nnommum mu bae no akyi awo ntoatoaso ni: Yekonia woo Sealtiel, Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud, Abihud woo Eliakim, Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok, Sadok ba ne Akim, Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasar, Eleasar ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob, **16** Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awo ntoatoaso a efi Abraham so de besi Ɖhene Dawid so ye dunan. Efi Ɖhene Dawid so de besi bere a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no nso awo ntoatoaso ye dunan saa ara. Saa ara nso na efi bere a wotu fii Babilon san baa wɔn man mu bio no de besi Kristo awo so nso ye awo ntoatoaso dunan. **18** Senea Yesu Kristo awo ho nsem te ni: Wɔde ne na Maria maa Yosef se ɔnware no, nanso ansa na wobehyia mu se awarefo no, ohuu se wanyinsɛn; nea efi Honhom Kronkron. **19** Ebaa saa no, ne kunu Yosef a odi ne ho ni no ampe se obegu Maria anim ase nti ɔye n'adwene se obegyaa no aware wɔ kokoa mu. **20** Bere a asem no aye Yosef dadwen no, Awurade bofo beyii ne ho adi kyereɛ no wɔ dae mu. Ɖbofo no kae se,

“Yosef, Dawid ba, nsuro se wobefa Maria se wo yere efise ne nyinsɛn no fi Honhom Kronkron. **21** Ɖbewo ɔbarima na woato no din Yesu, ase ne Agyenkwa, efise ɔno na obegye ne nkurɔfo nkwa afi wɔn bɔne mu.” **22** Eyi nyinaa baa mu de hyee nea Awurade nam odiyifo no so kae no ma se: **23** “Ɖbabun no benyinsɛn, na wawo ɔbabarima, na wɔato no din Immanuel” a ase ne se, “Onyankopɔn ne yen wɔ hɔ.” **24** Bere a Yosef nyan no, ɔye senea ɔbofo no hyee no se ɔnye no. Enti ɔkofaa Maria baa ne fi ma ɔbeyee ne yere. **25** Nanso Yosef ne Maria anhyia da kosii se Maria woo ɔbabarima maa Yosef too ne din “Yesu.”

2 Bere a Ɖhene Herode di ade no na wɔwoo Yesu wɔ Betlehem a ewɔ Yudea. **2** Saa bere no ara mu na anyansafo bi fi apuei baa Yerusalem bebisae se, “Ehe na Yudafo hene a wɔawo no no wɔ? Yehuu ne nsoromma wɔ apuei nohɔ, nti na yeaba se yerebesom no.” **3** Ɖhene Herode tee saa asem yi no, ehaw ɔne Yerusalemfo nyinaa adwene yiye. **4** Ɖhene Herode frɛe ɔman no mu asofo mpanyin ne Kyerɛwsem no akyerɛkyerefo behyiae. Obisaa wɔn se, “Ehefa na wɔbewo Kristo no?” **5** Wobuaa no se, “Betlehem a ewɔ Yudea. Na eyi ne nea odiyifo no kae: **6** “‘Ao kurow Betlehem, wo a woye otitiriw wɔ Yudaman mu, wo mu na meyi nea obedi me man Israel anim ahwe wɔn so.’” **7** Ɖhene Herode frɛe anyansafo no kokoa mu bisaa wɔn bere potee a wohuu nsoromma no. Ɖtoaa so ka kyereɛ wɔn se, **8** “Monko Betlehem nkɔhwehwe abofra no. Se muhu no a, mommekɔ nkyere me, na me nso menkɔsom no bi.” **9** Anyansafo no tiee Ɖhene no asem no wiei no, wɔkɔe. Wɔrekɔ no, nsoromma a wohuu wɔ apuei no san yii ne ho adi bio kyereɛ wɔn. Edii wɔn anim kosii faako a wɔawo abofra no wɔ Betlehem hɔ. **10** Bere a wohuu nsoromma no, wɔn ani gyee mmoroso. **11** Woduu ofi a abofra no ne ne na Maria wɔ mu no, wɔkotow sɔree no. Wɔde wɔn akyede a eye sikakɔkɔ, aduhuam ne kurobow yee no aye. **12** Onyankopɔn soo wɔn dae bɔɔ wɔn kɔkɔ se wɔnnsan nkɔ Herode nkyen bio wɔ Yerusalem. Enti wɔfaa ɔkwan foforo so kɔɔ wɔn kurom. **13** Anyansafo no kɔ akyi no, Awurade bofo soo

Mateo

1 Yesu Kristo a ɔfiri Ɔhene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanimfoɔ din na ɛdidi soɔ yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn maame ne Tamar. Peres ba ne Hesron enna Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab; Aminadab woo Nahson; Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas; Boas ne ne yere Rut woo Obed; Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ɔhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batseba a na anka ɔye Uriah yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam; Rehoboam woo Abia; Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat; Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia **9** Usia ba ne Yotam; Yotam ba ne Ahas; Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon; Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn eberɛ a na Yudafoɔ te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wɔfiri Babilon nnommum mu baɛ no akyi awoɔ ntoatoasɔɔ nie: Yekonia woo Sealtiel; Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud; Abihud woo Eliakim; Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok; Sadok ba ne Akim; Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasa; Eleasa ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob; **16** Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awoɔ ntoatoasɔɔ a ɛfiri Abraham so de besɔ Ɔhene Dawid so ye dunan. Ɛfiri Ɔhene Dawid so de besɔ eberɛ a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no nso awoɔ ntoatoasɔɔ ye dunan saa ara. Saa ara nso na ɛfiri eberɛ a wɔtu firii Babilon sane baa wɔn ɔman mu bio no de besɔ Kristo awoɔ so nso ye awoɔ ntoatoasɔɔ dunan. **18** Sedee Yesu Kristo awoɔ ho nsem tee nie: Wɔde ne maame Maria maa Yosef se ɔnware no, nanso ansa na wɔbehɔyam se awarefoɔ no, ɔhunuu se wanyinsɛn deɛ ɛfiri Honhom Kronkron. **19** Ɛbaa saa no, ne kunu Yosef a ɔdi ne ho ni no ampe se ɔbegu Maria anim ase enti, ɔyee n'adwene se ɔbegyaa no awadeɛ kokoam. **20** Eberɛ a asem no aye Yosef dadwene no, Awurade ɔbɔfoɔ beyii ne

ho adi kyereɛ no daɛ mu. Ɔbɔfoɔ no ka kyereɛ no se, "Yosef, Dawid aseni, nnyae Maria awadeɛ ɛfiri se, ne nyinsɛn no firi Honhom Kronkron. **21** Ɔbewo ɔbarima na wɔato no edin Yesu, aseɛ ne Agyenkwa, ɛfiri se, ɔno na ɔbegye ne nkurafoɔ nkwa afiri wɔn bɔne mu." **22** Yei nyinaa baa mu de hyee deɛ Awurade nam odiyifoɔ no so kaɛ no ma se: **23** "Ɔbaabunu no benyinsɛn, na wawo ɔbabarima, na wɔato no edin Immanuel" a aseɛ ne se, "Onyankopɔn ne yen wɔ ho." **24** Eberɛ a Yosef nyaneeɛ no, ɔyee sedee ɔbɔfoɔ no hyee no se ɔnye no. Enti ɔkɔfaa Maria baa ne fie ma ɔbeyee ne yere. **25** Yosef ne Maria anhyia da kɔsii se Maria woo ɔbabarima maa Yosef too ne din "Yesu."

2 Eberɛ a Ɔhene Herode di adeɛ no na wɔwoo Yesu wɔ Betlehem a ɛwo Yudea. **2** Saa eberɛ no ara mu na anyansafoɔ bi firi apueɛ baa Yerusalem bebisaa se, "Ehe na Yudafoɔ ɔhene a wɔawo no no wɔ? Yɛhunuu ne nsoromma wɔ apueɛ nohoa enti na yeaba se yerebesom no." **3** Ɔhene Herode tee saa asem yi no, ehaa n'adwene yie. Saa ara nso na ehaa Yerusalemfoɔ nyinaa adwene. **4** Ɔhene Herode frɛɛ ɔman no mu asɔfoɔ mpanin ne Atwerɛsem no akyerekyerɛfoɔ behyiaɛ. Ɔbisaa wɔn se, "Ehefa na wɔbewo Kristo no?" **5** Wɔbuaa no se, "Betlehem a ɛwo Yudea. Na yei ne deɛ odiyifoɔ no kaɛ: **6** "Ao kuro Betlehem, wo a wonye akumaa wɔ Yuda asafohene mu, wo mu na mɛyi deɛ ɔbedi me ɔman Israel anim afiri." **7** Ɔhene Herode frɛɛ anyansafoɔ no kɔkoam bisaa wɔn eberɛ poteɛ a wɔhunuu nsoromma no. Ɔtoaa so ka kyereɛ wɔn se, **8** "Monko Betlehem nkɔhwɛhwe abɔfra no. Se mohunu no a, mommekɔ nkyere me, na me nso menkɔsom no bi." **9** Anyansafoɔ no tieɛ ɔhene no asem no wieɛ no, wɔkɔɛ. Wɔreko no, nsoromma a wɔhunuu wɔ apueɛ no sane yii ne ho adi bio kyereɛ wɔn. Edii wɔn anim kɔsii beaɛ a wɔawo abɔfra no wɔ Betlehem ho. **10** Eberɛ a wɔhunuu nsoromma no no, wɔn ani gyee mmoroso. **11** Wɔduruu efie a abɔfra no ne ne maame Maria wɔ no, wɔkoto sɔree no. Wɔde wɔn akyedee a eye sikakɔkɔ, aduhwam ne kurobo yee no aye. **12** Onyankopɔn soo wɔn daɛ bɔɔ wɔn kɔkɔ se

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового. **2** Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив Якова; а Яков породив Юду та братів його; **3** а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Есрома; а Есром породив Арама; **4** а Арам породив Аминадава; а Аминадав породив Насона; а Насон породив Салмона; **5** а Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від Рути; а Овид породив Ессея; **6** а Ессей породив Давида царя; а Давид цар породив Соломона від Урієвої; **7** а Соломон породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу; **8** а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам породив Озію; **9** а Озія породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз породив Езекію; **10** а Езекія породив Манассію; а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію; **11** а Йосія породив Єхонію та братів його, під час переселення у Вавилон; **12** а після того, як переселено їх у Вавилон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля; **13** а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякіма; а Єліяким породив Азора; **14** а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а Ахим породив Єліюда; **15** а Єліюд породив Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова; **16** а Яков породив Йосифа, чоловіка Маріїного, що від неї родивсь Ісус, на прізвище Христос. **17** То всіх родів од Авраама до Давида чотирнацять родів; а від Давида до переселення у Вавилон чотирнацять родів; і від переселення у Вавилон до Христа чотирнацять родів. **18** Різд во ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро Його матір Марію заручено Йосифові, перш ніж вони зійшли ся, постережено, що вона мала в утробі від сьвятого Духа. **19** Йосиф же, чоловік її, будучи праведний, і не хотячи ославити її, хотів був потай відпустити її. **20** Та як він про се думав, аж ось явивсь йому вві сні ангел Господень, глаголючи: Йосифе, сину Давидів, не бій ся

взяти до себе Марію, жінку твою; бо що в ній зачалось, те від сьвятого Духа. **21** І вродить вона сина, і даси йому ім'я Ісус; бо він спасе людей своїх од гріхів їх. **22** Усе ж се стало ся, щоб справдилось, що промовив Господь через пророка, глаголючи: **23** Ось дїва мати ме в утробі, і вродить сина, і дадуть йому ім'я Емануїл, що перекладом є: З нами Бог. **24** Прокинувшись тоді Йосиф од сна, зробив так, як ангел Господень повелів йому, й узяв до себе жінку свою; **25** і не знав її, аж поки вона вродила сина свого перворідня, і дав йому ім'я Ісус.

2 Як же народивсь Ісус у Витлеємі Юдейському за царя Ірода, прийшли мудрці зі сходу в Єрусалим, **2** говорячи: Де народжений цар Жидівський? бачили бо ми зорю його на сході, й прийшли поклонитись йому. **3** Почувши ж цар Ірод, стрівожив ся, і ввесь Єрусалим із ним. **4** І, зібравши всіх архиєреїв і письменників людських, допитував ся в них, де Христу родити ся. **5** Вони ж казали йому: В Витлеємі Юдейському, бо ось як написано в пророка: **6** І ти, Витлеєме, земле Юдина, нічим не гірша єси між князями Юдиними; бо з тебе прийде гетьман, що старшинувати ме над народом моїм Ізраїлем. **7** Закликавши тоді Ірод тайкома мудрців, пильно в них випитував, якого часу показала ся зоря. **8** І послав їх у Витлеєм, і каже: Йдїть та розпитайтесь пильно про те хлопятко; а як знайдете, принесїть мені звістку, щоб і мені пійти поклонитись йому. **9** Вони ж, вислухавши царя, вийшли; коли се зоря, що бачили на сході, йде поперед них, поки прийшла та й стала зверху, де було хлопятко. **10** Побачивши ж вони зорю, зраділи вельми великою радістю. **11** І, ввійшовши в господа, знайшли хлопятко з Марією, матірю його, й, припавши, поклонились йому; й, відкривши скарби свої, піднесли йому дари: золото, ладан і миро. **12** І, бувши остережені вві сні, не вертатись до Ірода, вернулись в свою землю иным шляхом. **13** Як же вони вийшли, ось ангел Господень являєть ся

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: **2** Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. **3** Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. **4** А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. **5** Салмон же породив Воо́за від Рахави, а Воо́з породив Йови́да від Рути, Йовид же породив Ессея. **6** А Ессей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Уріевої. **7** Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа. **8** Аса́ф же породив Йосафата, а Йоса́фат породив Йорама, Йора́м же породив Озію. **9** Озі́я ж породив Йоатама, а Йоата́м породив Ахаза, Аха́з же породив Єзекію. **10** А Єзекі́я породив Манасію, Манасі́я ж породив Амоса, а Амо́с породив Йосію. **11** Йосі́я ж породив Йоакі́ма, Йоакі́м породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення. **12** А по вавилонським переселенні Єхоні́я породив Салаті́їла, а Салаті́їль породив Зоровавеля. **13** Зороваве́ль же породив Авію́да, а Авію́д породив Еліякі́ма, а Еліякі́м породив Азора. **14** Азо́р же породив Садо́ка, а Садо́к породив Ахі́ма, а Ахі́м породив Елію́да. **15** Елію́д же породив Елеазара, а Елеаза́р породив Маттана, а Матта́н породив Якова. **16** А Яків породив Йо́сипа, мужа Марі́ї, що з неї родився Ісус, званий Христос. **17** А всіх поколінь від Авраама аж до Давида — чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення — чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа — поколінь чотирнадцять. **18** Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли Його матір Марію заручено з Йо́сипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилось, що вона має в утробі від Духа Святого. **19** А Йо́сип, муж її, будиши праведний, і не бажавши ославити її, хотів тайком відпустити її. **20** Коли ж він те подумав,

ось з'явивсь йому а́нгол Господній у сні, промовляючи: „Йо́сипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо за́чате в ній — то від Духа Святого. **21** І вона вродить Сина, ти ж даси Йому йме́ння Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів. **22** А все оце сталося, щоб збу́лося сказа́не пророком від Господа, який провіщає: **23** „Ось ді́ва в утробі за́чне, і Сина породить, і назвуть Йому йме́ння Еммануї́л“, що в перекладі є: З нами Бог“. **24** Як прокинувся ж Йо́сип со сну, то зробив, як звелів йому а́нгол Господній, — і прийняв він дружину свою. **25** І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав Йому йме́ння Ісус.

2 Коли ж народився Ісус у Вифлеємі Юдейським, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибу́ли до Єрусалиму со сходу, і питали: „Де наро́джений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Йо́го, і прибу́ли поклонитись Йому“. **3** І, як зачув це цар Ірод, занепоко́ївся, і з ним увесь Єрусалим. **4** І, зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, він випитував у них, де має Христос народитись? **5** Вони ж відказали йому: „У Вифлеємі Юдейським, бо в пророка написано так: **6** „І ти, Вифле́еме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Він па́сти наро́д Мій ізраїльський“. **7** Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випитував їх про час, коли з'явилась зоря. **8** І він відіслав їх до Вифлеєму, говорячи: „Ідіть, і пильно розвідайтесь про Дитя́тко; а як зна́йдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому“. **9** Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зверху, де Дитя́тко бу́ло. **10** А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи. **11** І, ввійшовши до дому, знайшли там Дитя́тко з Марією, Йо́го матір'ю. І вони впали ницьма, і вклонились Йому. І, відчині́вши скарби́ни свої, піднесли Йому свої да́ри: золото, ладан та сми́рну. **12** А вві

मती

1 ईसा मसीह इब्ने दाऊद इब्ने इब्राहीम का नसबनामा। 2 इब्राहीम से इज्हाक पैदा हुआ, और इज्हाक से याकूब पैदा हुआ, और या'कूब से यहदा और उस के भाई पैदा हुए; 3 और यहदा से फारस और ज़ारह तमर से पैदा हुए, और फारस से हसरोंन पैदा हुआ, और हसरोंन से राम पैदा हुआ; 4 और राम से अम्मीनदाब पैदा हुआ, और अम्मीनदाब से नहसोन पैदा हुआ, और नहसोन से सलमोन पैदा हुआ; 5 और सलमोन से बो'अज़ राहब से पैदा हुआ, और बो'अज़ से ओबेद स्त से पैदा हुआ, और ओबेद से यस्सी पैदा हुआ; 6 और यस्सी से दाऊद बादशाह पैदा हुआ। और दाऊद से सुलेमान उस 'औरत से पैदा हुआ जो पहले ऊरिय्याह की बीवी थी; 7 और सुलेमान से रहुब'आम पैदा हुआ, और रहुब'आम से अबिय्याह पैदा हुआ, और अबिय्याह से आसा पैदा हुआ; 8 और आसा से यहसफ़त पैदा हुआ, और यहसफ़त से यूराम पैदा हुआ, और यूराम से उज्जियाह पैदा हुआ; 9 उज्जियाह से यूताम पैदा हुआ, और यूताम से आखज़ पैदा हुआ, और आखज़ से हिज़कियाह पैदा हुआ; 10 और हिज़कियाह से मनस्सी पैदा हुआ, और मनस्सी से अमून पैदा हुआ, और अमून से यूसियाह पैदा हुआ; 11 और गिरफ़्तार होकर बाबुल जाने के ज़माने में यूसियाह से यकुनियाह और उस के भाई पैदा हुए; 12 और गिरफ़्तार होकर बाबुल जाने के बाद यकुनियाह से सियालतीएल पैदा हुआ, और सियालतीएल से ज़रूबाबुल पैदा हुआ। 13 और ज़रूबाबुल से अबीहद पैदा हुआ, और अबीहद से इलियाक्रीम पैदा हुआ, और इलियाक्रीम से आजोर पैदा हुआ; 14 और आजोर से सदोक पैदा हुआ, और सदोक से अखीम पैदा हुआ, और अखीम से इलीहद पैदा हुआ; 15 और इलीहद से इलीअज़र पैदा हुआ, और अलीअज़र से मतान पैदा हुआ, और मतान से याकूब पैदा हुआ; 16 और याकूब से यूसुफ़ पैदा हुआ, ये उस मरियम का शौहर था जिस से ईसा पैदा हुआ, जो मसीह कहलाता है। 17 पस सब पुश्ते इब्राहीम से दाऊद तक चौदह पुश्ते हुई, और दाऊद से लेकर गिरफ़्तार होकर बाबुल जाने तक चौदह पुश्ते, और गिरफ़्तार होकर बाबुल जाने से लेकर मसीह तक चौदह पुश्ते हुई। 18 अब ईसा मसीह की पैदाइश इस तरह हुई कि जब उस की माँ मरियम की मंगनी यूसुफ़ के साथ हो गई: तो उन के एक साथ होने से पहले वो रूह — उल कुदूस की कुदरत से हामिला पाई गई। 19 पस उस के शौहर यूसुफ़ ने जो रास्तबाज़ था, और उसे बदनाम नहीं करना चाहता था। उसे चुपके से छोड़ देने का इरादा किया। 20 वो ये बातें सोच ही रहा था, कि ख़ुदावन्द के फ़रिश्ते ने उसे ख़्वाब में दिखाई देकर कहा, ऐ यूसुफ़ “इब्ने दाऊद अपनी बीवी मरियम को अपने यहाँ ले आने से न डर; क्योंकि जो उस के पेट में है, वो रूह — उल — कुदूस की कुदरत से

है। 21 उस के बेटा होगा और तू उस का नाम ईसा रखना, क्योंकि वह अपने लोगों को उन के गुनाहों से नज़ात देगा।” 22 यह सब कुछ इस लिए हुआ कि जो ख़ुदावन्द ने नबी के ज़रिए कहा था, वो पूरा हो कि। 23 “देखो एक कुँवारी हामिला होगी। और बेटा जेनेगी और उस का नाम इम्मानुएल रखेंगे,” जिसका मतलब है — ख़ुदा हमारे साथ। 24 पस यूसुफ़ ने नींद से जाग कर वैसा ही किया जैसा ख़ुदावन्द के फ़रिश्ते ने उसे हुक्म दिया था, और अपनी बीवी को अपने यहाँ ले गया। 25 और उस को न जाना जब तक उस के बेटा न हुआ और उस का नाम ईसा रखवा।

2 जब ईसा हेरोदेस बादशाह के ज़माने में यहूदिया के बैत — लहम में पैदा हुआ। तो देखो कई मजूसी पूरब से येरूशलेम में ये कहते हुए आए। 2 “यहूदियों का बादशाह जो पैदा हुआ है, वो कहाँ है? क्योंकि पूरब में उस का सितारा देखकर हम उसे सज्दा करने आए हैं।” 3 यह सुन कर हेरोदेस बादशाह और उस के साथ येरूशलेम के सब लोग घबरा गए। 4 और उस ने कौम के सब सरदार काहिनों और आलिमों को जमा करके उन से पृछा, “मसीह की पैदाइश कहाँ होनी चाहिए?” 5 उन्होंने ने उस से कहा, यहूदिया के बैत-लहम में, क्योंकि नबी के ज़रिए यूँ लिखा गया है कि, 6 “ऐ बैत-लहम, यहूदिया के 'इलाके तू यहदाह के हाकिमों में हरगिज़ सब से छोटा नहीं। क्योंकि तुझ में से एक सरदार निकलेगा जो मेरी कौम इस्राईल की निगहबानी करेगा।” 7 इस पर हेरोदेस ने मजूसियों को चुपके से बुला कर उन से मालूम किया कि वह सितारा किस वक़्त दिखाई दिया था। 8 और उन्हें ये कह कर “बैतलहम भेजा कि जा कर उस बच्चे के बारे में ठीक — ठीक मालूम करो और जब वो मिले तो मुझे खबर दो ताकि मैं भी आ कर उसे सिज्दा करूँ।” 9 वो बादशाह की बात सुनकर ख़ाना हुए और देखो, जो सितारा उन्होंने पूरब में देखा था; वो उनके आगे — आगे चला; यहाँ तक कि उस जगह के ऊपर जाकर ठहर गया जहाँ वो बच्चा था। 10 वो सितारे को देख कर निहायत खुश हुए। 11 और उस घर में पहुँचकर बच्चे को उस की माँ मरियम के पास देखा; और उसके आगे गिर कर सिज्दा किया। और अपने डिब्बे खोल कर सोना, और लुबान और मुर उसको नज़ किया। 12 और हेरोदेस के पास फिर न जाने की हिदायत ख़्वाब में पाकर दूसरी राह से अपने मुल्क को ख़ाना हुए। 13 जब वो ख़ाना हो गए तो देखो ख़ुदावन्द के फ़रिश्ते ने यूसुफ़ को ख़्वाब में दिखाई देकर कहा, “उठ बच्चे और उस की माँ को साथ लेकर मिस्र को भाग जा: और जब तक कि मैं तुझ से न कहूँ वहीं रहना; क्योंकि हेरोदेस इस बच्चे को तलाश करने को है, ताकि इसे हलाक करे।” 14 पस वो उठा और रात के वक़्त बच्चे और उस की माँ को साथ ले कर मिस्र के लिए ख़ाना हो गया। 15 और हेरोदेस के मरने तक वहीं रहा ताकि जो ख़ुदावन्द ने नबी के ज़रिए कहा

بۇ ئىبراھىمنىڭ ئوغلى ۋە داۋۇتنىڭ ئوغلى بولغان ئەيسا مەسىھنىڭ نەسەبنامە كىتابىدۇر: 2 ئىبراھىمدىن ئىسھاق تۈرەلدى، ئىسھاقتىن ياقۇپ تۈرەلدى، ياقۇپ يەھۇدا ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆڭكلىرىنىڭ ئاتىسى بولدى؛ 3 يەھۇدادىن تامار ئارقىلىق پەرەز ۋە زەراھ تۈرەلدى؛ پەرەزدىن ھەزرون تۈرەلدى، ھەزروندىن رام تۈرەلدى، 4 رامدىن ئامىناداب تۈرەلدى، ئامىنادابدىن ناھشون تۈرەلدى، ناھشوندىن سالمون تۈرەلدى، 5 سالموندىن راھاب ئارقىلىق بوئاز تۈرەلدى، بوئازدىن رۇت ئارقىلىق ئوبەد تۈرەلدى، ئوبەدتىن يەسسە تۈرەلدى، 6 يەسسەدىن داۋۇت پادىشاھ تۈرەلدى. داۋۇتتىن ئورىيانىڭ ئايالى ئارقىلىق سۇلايمان تۈرەلدى، 7 سۇلايماندىن رەھوبىئام تۈرەلدى، رەھوبىئامدىن ئابىيادىن ئاسا تۈرەلدى، 8 ئاسادىن يەھوشافات تۈرەلدى، يەھوشافاتتىن يەھورام تۈرەلدى، يەھورامدىن ئۆزىيا تۈرەلدى، 9 ئۆزىيادىن يوتام تۈرەلدى، يوتامدىن ئاھاز تۈرەلدى، ئاھازدىن ھەزەكىيا تۈرەلدى، 10 ھەزەكىيادىن ماناسسە تۈرەلدى، ماناسسەدىن ئامون تۈرەلدى، ئاموندىن يوشىيا تۈرەلدى؛ 11 بابىلغا سۈرگۈن قىلىنغاندا يوشىيادىن يەكونىياھ ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆڭكلىرى تۈرەلدى. 12 بابىلغا سۈرگۈن بولغاندىن كېيىن، يەكونىياھدىن شېئالتىئەل تۈرەلدى، شېئالتىئەلدىن زەرۇببائەل تۈرەلدى، 13 زەرۇببائەلدىن ئابېھۇد تۈرەلدى، ئابېھۇددىن ئېلشاقم تۈرەلدى، ئېلشاقمىدىن ئازور تۈرەلدى، 14 ئازوردىن زادوك تۈرەلدى، زادوكتىن ئاقم تۈرەلدى، ئاقمىدىن ئەلھۇد تۈرەلدى، 15 ئەلھۇددىن ئەلئازار تۈرەلدى، ئەلئازاردىن ماتىئان تۈرەلدى، ماتىئاندىن ياقۇپ تۈرەلدى، 16 ياقۇپتىن مەريەمنىڭ ئېرى بولغان يۇسۇپ تۈرەلدى؛ مەريەم ئارقىلىق مەسىھ ئاتالغان ئەيسا تۇغۇلدى. 17 شۇنداق بولۇپ، ئىبراھىمدىن داۋۇتقىچە بولغان ئارىلىقتا جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان، داۋۇتتىن بابىلغا سۈرگۈن قىلىنغىچە جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان، ۋە بابىلغا سۈرگۈن قىلىنىشتىن مەسىھ كەلگۈچە جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان. 18 ئەيسا مەسىھنىڭ دۇنياغا كېلىشى مۇنداق بولدى: - ئۇنىڭ

ئانىسى مەريەم يۇسۇپكە ياتلىق بولۇشقا ۋەدە قىلىنغانىدى؛ لېكىن تېخى نىكاھ قىلىنمايلا، ئۇنىڭ مۇقەددەس روھتىن ھامىلىدار بولغانلىقى مەلۇم بولدى. 19 لېكىن ئۇنىڭ [بولغۇسى] ئېرى يۇسۇپ، دۇرۇس كىشى بولۇپ، ئۇنى جەمئىيەت ئالدىدا خىجالەتكە قالدۇرۇشنى خالىماي، ئۇنىڭدىن ئاستىرتىن ئاجرىشىپ كېتىشنى نىيەت قىلدى. 20 ئەمما ئۇ مۇشۇ ئىشلارنى ئويلاپ يۈرگەندە، مانا پەرۋەردىگارنىڭ بىر پەرستىسى ئۇنىڭ چۈشىدە كۆرۈنۈپ ئۇنىڭغا: - ئەي داۋۇتنىڭ ئوغلى يۇسۇپ، ئايالىڭ مەريەمنى ئۆز ئەمرىگە ئېلىشتىن قورقا؛ چۈنكى ئۇنىڭدا بولغان ھامىلە مۇقەددەس روھتىن كەلگەن. 21 ئۇ بىر ئوغۇل تۇغۇدۇ، سەن ئۇنىڭ ئىسمىنى ئەيسا دەپ قويغىن؛ چۈنكى ئۇ ئۆز خەلقىنى گۇناھلىرىدىن قۇتقۇزىدۇ» - دېدى. 22 مانا بۇلارنىڭ ھەممىسى پەرۋەردىگارنىڭ پەيغەمبەر ئارقىلىق دېگەنلىرىنىڭ ئەمەلگە ئاشۇرۇلۇش ئۈچۈن بولغان، دېمەك: 23 «پاك قىز ھامىلىدار بولۇپ بىر ئوغۇل تۇغۇدۇ؛ ئۇلار ئۇنىڭ ئىسمىنى ئىممانۇئېل (مەنىسى «خۇدا بىز بىلەن بىللە») دەپ ئاتايدۇ». 24 يۇسۇپ ئويغىنىپ، پەرۋەردىگارنىڭ شۇ پەرستىسىنىڭ دېگىنى بويىچە قىلىپ، مەريەمنى ئەمرىگە ئالدى. 25 لېكىن مەريەم بوشانغۇچە ئۇ ئۇنىڭغا يېقىنلاشمىدى. بۇ مەريەمنىڭ تۇنجىسى ئىدى، يۇسۇپ ئۇنىڭغا ئەيسا دەپ ئىسىم قويدى.

ئەيسا ھېرود پادىشاھ ھۆكۈم سۈرگەن كۈنلەردە يەھۇدىيە ئۆلكىسىنىڭ بەيت-لەھەم يېزىسىدا دۇنياغا كەلگەندىن كېيىن، مانا بەزى دانىشمەنلەر مەشرىقتىن يېرۇسالېمغا يېتىپ كېلىپ، پۇقرالاردىن: 2 يەھۇدىيلارنىڭ [يېڭىدىن] تۇغۇلغان پادىشاھى قەيەردە؟ چۈنكى بىز ئۇنىڭ يۇلتۇزىنىڭ كۆتۈرۈلگەنلىكىنى كۆردۈق. شۇڭا، ئۇنىڭغا سەجدە قىلغىلى كەلدۇق، - دېيىشتى. 3 بۇنى ئاڭلىغان ھېرود پادىشاھ، شۇنىڭدەك پۈتكۈل يېرۇسالېم خەلقىمۇ ئالاقىدارلىككە چۈشتى. 4 ئۇ پۈتكۈل باش كاھىنلار ۋە خەلقنىڭ ئەۋرات ئۆستازلىرىنى چاقىرىپ، ئۇلاردىن «مەسىھ قەيەردە تۇغۇلۇشى كېرەك؟» - دەپ سورىدى. 5 ئۇلار: «يەھۇدىيەدىكى بەيت-لەھەم يېزىسىدا بولۇشى كېرەك، - چۈنكى پەيغەمبەر ئارقىلىق شۇنداق پۈتۈلگەن: - 6 «ئۇ يەھۇدىيە زېمىنىدىكى بەيت-لەھەم، خەلقنىڭ يەھۇدىيە يېتەكچىلىرىنىڭ

Матта

1 Бу Ибраһимниң оғли вә Давутниң оғли болған Әйса Мәсиһниң нәсәбнамә китавидур: — **2** Ибраһимдин Исақ төрәлди, Исақтин Якуп төрәлди, Якуп Йәһуда вә униң ака-укилириниң атиси болди; **3** Йәһудадин Тамар арқилиқ Пәрәз вә Зәраһ төрәлди; Пәрәздин һәзрон төрәлди, һәзрондин Рам төрәлди, **4** Рамдин Амминадаб төрәлди, Амминадабдин Наһшон төрәлди, Наһшондин Салмон төрәлди, **5** Салмондин Раһаб арқилиқ Боаз төрәлди, Боаздин Рут арқилиқ Обәд төрәлди, Обәдтин Йәссә төрәлди, **6** Йәссәдин Давут падиша төрәлди. Давуттин Урияниң аяли арқилиқ Сулайман төрәлди, **7** Сулаймандин Рәһобоам төрәлди, Рәһобоамдин Абия төрәлди, Абиядин Аса төрәлди, **8** Асадин Йәһошафат төрәлди, Йәһошафаттин Йәһорам төрәлди, Йәһорамдин Уззия төрәлди, **9** Уззиядин Йотам төрәлди, Йотамдин Аһаз төрәлди, Аһаздин һәзәкия төрәлди, **10** һәзәкиядин Манассәһ төрәлди, Манассәһдин Амон төрәлди, Амондин Йошия төрәлди; **11** Бабилға сүргүн қилинғанда Йошиядин Йәконияһ вә униң ака-укилири төрәлди. **12** Бабилға сүргүн болғандин кейин, Йәконияһдин Шеалтиәл төрәлди, Шеалтиәлдин Зәруббәбәл төрәлди, **13** Зәруббәбәлдин Абиһуд төрәлди, Абиһуддин Елиақим төрәлди, Елиақимдин Азор төрәлди, **14** Азордин Задок төрәлди, Задоктин Ақим төрәлди, Ақимдин Әлиһуд төрәлди, **15** Әлиһудтин Әлиазар төрәлди, Әлиазардин Маттан төрәлди, Маттандин Якуп төрәлди, **16** Якуптин Мәрийәмниң ери болған Йүсүп төрәлди; Мәрийәм арқилиқ Мәсиһ аталған Әйса туғулди. **17** Шундақ болуп, Ибраһимдин Давутқичә болған арилиқта жәмий он төрт әвлат болған; Давуттин Бабилға сүргүн қилинғичә жәмий он төрт әвлат болған; вә Бабилға сүргүн қилиништин Мәсиһ кәлгичә жәмий он төрт әвлат болған. **18** Әйса Мәсиһниң дуняға келиши мундақ болди: — Униң

аниси Мәрийәм Йүсүпкә ятлық болушқа вәдә қилинған еди; лекин теһи никаһ қилинмайла, униң Муқәддәс Роһтин һамилдар болғанлиғи мәлум болди. **19** Лекин униң [болғуси] ери Йүсүп, дурус киши болуп, уни жәмийәт алдида хижаләткә қалдурушни халимай, униңдин астиртин ажришип кетишни нийәт қилди. **20** Амма у мошу ишларни ойлап жүргинидә, мана Пәрвәрдигарниң бир пәриштиси униң чүшидә көрүнүп униңға: — Әй Давутниң оғли Йүсүп, аялиң Мәрийәмни өз әмриңгә елиштин қорқма; чүнки униңда болған һамилә Муқәддәс Роһтин кәлгән. **21** У бир оғул туғиду, сән униң исмини Әйса дәп қойғин; чүнки у өз хәлқини гуналиридин қутқузиду» — деди. **22** Мана буларниң һәммиси Пәрвәрдигарниң пәйғәмбәр арқилиқ дегәнлириниң әмәлгә ашурулуш үчүн болған, демәк: — **23** «Пак қиз һамилдар болуп бир оғул туғиду; улар униң исмини Иммануел (мәниси «Худа биз билән биллә») дәп атайду». **24** Йүсүп ойғинип, Пәрвәрдигарниң шу пәриштисиниң дегини бойичә қилип, Мәрийәмни әмригә алди. **25** Лекин Мәрийәм бошанғичә у униңға йеқинлашмиди. Бу Мәрийәмниң тунжиси еди; Йүсүп униңға Әйса дәп исим қойди.

2 Әйса һерод падиша һөкүм сүргән күнләрдә Йәһудийә өлкисиниң Бәйт-Ләһәм йезисида дуняға кәлгәндин кейин, мана бәзи данишмәнләр мәшриқтин Йерусалимға йетип келип, пухралардин: **2** Йәһудийларниң [йеңидин] туғулған падишаси қәйәрдә? Чүнки биз униң юлтузиниң көтирилгәнлигини көрдүк. Шуңа, униңға сәждә қилғили кәлдүк, — дейишти. **3** Буни аңлиған һерод падиша, шуниңдәк пүткүл Йерусалим хәлқиму алақзадиликкә чүшти. **4** У пүткүл баш һаһинлар вә хәлиқниң Тәврат устазлирини чақирип, улардин «Мәсиһ қәйәрдә туғулуши керәк?» — дәп сориди. **5** Улар: «Йәһудийәдики Бәйт-Ләһәм йезисида болуши керәк, — чүнки пәйғәмбәр арқилиқ шундақ пүтүлгән: — **6** «И Йәһудийә

Matta

1 Bu Ibrahinning oghli we Dawutning oghli bolghan Eysa Mesihning nesebname kitabidur: — **2** Ibrahimdin Ishaq töreldi, Ishaqtin Yaqup töreldi, Yaqup Yehuda we uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yehudadin Tamar arqiliq Perez we Zerah töreldi; Perezdin Hezron töreldi, Hezrondin Ram töreldi, **4** Ramdin Amminadab töreldi, Amminadabdin Nahshon töreldi, Nahshondin Salmon töreldi, **5** Salmondin Rahab arqiliq Boaz töreldi, Boazdin Rut arqiliq Obed töreldi, Obedtin Yesse töreldi, **6** Yessedin Dawut padishah töreldi. Dawuttin Uriyaning ayali arqiliq Sulayman töreldi, **7** Sulaymandin Rehoboam töreldi, Rehoboamdin Abiya töreldi, Abiyadin Asa töreldi, **8** Asadin Yehoshafat töreldi, Yehoshafattin Yehoram töreldi, Yehoramdin Uzziya töreldi, **9** Uzziyadin Yotam töreldi, Yotamdin Ahaz töreldi, Ahazdin Hezekiya töreldi, **10** Hezekiyadin Manasseh töreldi, Manassehdin Amon töreldi, Amondin Yoshiya töreldi; **11** Babilgha sürgün qilin'ghanda Yoshiyadin Yekoniyah we uning aka-ukiliri töreldi. **12** Babilgha sürgün bolghandin kéyin, Yekoniyahdin Shéaltiel töreldi, Shéaltieldin Zerubbabel töreldi, **13** Zerubbabeldin Abihud töreldi, Abihuddin Éliaqim töreldi, Éliaqimdin Azor töreldi, **14** Azordin Zadok töreldi, Zadoktin Aqim töreldi, Aqimdin Elihud töreldi, **15** Elihudtin Eliazar töreldi, Eliazardin Mattan töreldi, Mattandin Yaqup töreldi, **16** Yaquptin Meryemning éri bolghan Yüsüp töreldi; Meryem arqiliq Mesih atalghan Eysa tughuldi. **17** Shundaq bolup, Ibrahimdin Dawutqiche bolghan ariliqta jemi on töt ewlad bolghan; Dawuttin Babilgha sürgün qilin'ghiche jemi on töt ewlad bolghan; we Babilgha sürgün qilinishtin Mesih kelgüche jemi on töt ewlad bolghan. **18** Eysa Mesihning dunyagha kélishi mundaq boldi: — Uning anisi Meryem Yüsüpke yatliq bolushqa wede qilin'ghanidi; lékin téxi nikah qilinmayla, uning Muqeddes Rohtin hamilidar bolghanliqi melum boldi. **19** Lékin uning [bolghusi] éri Yüsüp, durus kishi bolup, uni jemi yet aldida xijaletke qaldurushni xalimay,

uningdin astirtin ajriship kétishni niyet qildi. **20** Emma u mushu ishlarni oylap yüriginide, mana Perwerdigarning bir perishtisi uning chüshide körünüp uninggha: — Ey Dawutning oghli Yüsüp, ayaling Meryemni öz emringge élishtin qorqma; chünki uningda bolghan hamile Muqeddes Rohtin kelgen. **21** U bir oghul tughidu, sen uning ismini Eysa dep qoyghin; chünki u öz xelqini gunahlriddin qutquzidu» — dédi. **22** Mana bularning hemmisi Perwerdigarning peyghember arqiliq dégenlirining emelge ashurulush üçün bolghan, démek: — **23** «Pak qiz hamilidar bolup bir oghul tughidu; ular uning ismini Immanuél (menisi «Xuda biz bilen bille») dep ataydu». **24** Yüsüp oyghinip, Perwerdigarning shu perishtisining déginini boyiche qilip, Meryemni emrige aldi. **25** Lékin Meryem boshan'ghuche u uninggha yéqinlashmide. Bu Meryemning tunjisi idi; Yüsüp uninggha Eysa dep isim qoydi.

2 Eysa Hérod padishah höküm sürgen künlerde Yehudiye ölkisining Beyt-Lehem yézisida dunyagha kelgendin kéyin, mana bezi danishmenler meshriqtin Yérusalémgha yétip kélip, puqralardin: **2** Yehudiylarning [yéngidin] tughulghan padishahi qeyerde? Chünki biz uning yultuzining kötürülgenlikini kördüq. Shunga, uninggha sejde qilghili keldüq, — déyishti. **3** Buni anglihan Hérod padishah, shuningdek pütkül Yérusalém xelqimu alaqqadilikke chüshisti. **4** U pütkül bash kahinlar we xelqning Tewrat ustazlirini chaqirip, ular din «Mesih qeyerde tughulushi kérek?» — dep soridi. **5** Ular: «Yehudiyedik Beyt-Lehem yézisida bolushi kérek, — chünki peyghember arqiliq shundaq pütülgen: — **6** «I Yehudiye zéminidiki Beyt-Lehem, Xelqing Yehudiye yétekchilirining arisida eng kichiki bolmaydu; Chünki sendin bir yétekchi chiqidu, U xelqim Israillarning baqquchisi bolidu» — déyishti. **7** Buning bilen, Hérod danishmelerni mexpiy chaqirtip, yultuzning qachan peyda bolghanliqini sürüshdürüp biliwaldi. **8** Andin: «Bérip balini sürüshte qilip tépinglar. Tapqan haman qaytip manga xewer qilinglar, menmu uning aldigha bérip sejde qilip kéley» —

Matta

1 Bu Ibrahîmning oqli wə Dawutning oqli bolqan Əysa Məsihning nəsəbname kitabidur: — **2** Ibrahîmdin Ishak tərəldi, Ishaktin Yakup tərəldi, Yakup Yəhuda wə uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yəhudadin Tamar arkilik Pəraz wə Zərah tərəldi; Pərazdin Həzron tərəldi, Həzrondin Ram tərəldi, **4** Ramdin Amminadab tərəldi, Amminadabdin Nahxon tərəldi, Nahxondin Salmon tərəldi, **5** Salmondin Raḥab arkilik Boaz tərəldi, Boazdin Rut arkilik Obəd tərəldi, Obədtin Yəssə tərəldi, **6** Yəssədin Dawut padixah tərəldi. Dawuttin Uriyaning ayali arkilik Sulayman tərəldi, **7** Sulaymandin Rəhoboam tərəldi, Rəhoboamdin Abiya tərəldi, Abiyadin Asa tərəldi, **8** Asadin Yəhoxafat tərəldi, Yəhoxafattin Yəhoram tərəldi, Yəhoramdin Uzziya tərəldi, **9** Uzziyadin Yotam tərəldi, Yotamdin Ahaz tərəldi, Ahazdin Həzəkiya tərəldi, **10** Həzəkiyadin Manassəh tərəldi, Manassəhdin Amon tərəldi, Amondin Yoxiya tərəldi; **11** Babiloḷa sürgün kilinoḷanda Yoxiyadin Yəkoniyah wə uning aka-ukiliri tərəldi. **12** Babiloḷa sürgün bolqandin keyin, Yəkoniyahdin Xealtial tərəldi, Xealtialdin Zərubbabəl tərəldi, **13** Zərubbabəldin Abihud tərəldi, Abihuddin Eliakim tərəldi, Eliakimdin Azor tərəldi, **14** Azordin Zadok tərəldi, Zadoktin Akim tərəldi, Akimdin Əlihud tərəldi, **15** Əlihudtin Əliazar tərəldi, Əliazardin Mattan tərəldi, Mattandin Yakup tərəldi, **16** Yakuptin Məryəmning eri bolqan Yüsüp tərəldi; Məryəm arkilik Məsih ataloḷan Əysa tuoḷuldi. **17** Xundak bolup, Ibrahîmdin Dawutқиqə bolqan arilikta jəmiy on tət əwlad bolqan; Dawuttin Babiloḷa sürgün kilinoḷiqə jəmiy on tət əwlad bolqan; wə Babiloḷa sürgün kilinixtin Məsih kəlgüqə jəmiy on tət əwlad bolqan. **18** Əysa Məsihning dunyoḷa kelixi mundak boldi: — Uning anisi Məryəm Yüsüpkə yatlik boluxka wədə kilinoḷanidi; lekin tehi nikah kilinmayla, uning Mukəddəs Rohtin ʁamilidar bolqanliqi məlum boldi. **19** Lekin uning [boloḷusi] eri Yüsüp, durus kixi bolup, uni jəmiyət aldida hijalətkə kəlduruxni halimay, uningdin astirtin ajrixip

ketixni niyət kildi. **20** Əmma u muxu ixlarni oylap yürginidə, mana Pərwərdigarning bir pərixlisi uning qüxidə kərünüp uningoḷa: — Əy Dawutning oqli Yüsüp, ayaling Məryəmnı öz əmringgə elixtin kərkmə; qünki uningda bolqan ʁamilə Mukəddəs Rohtin kəlgən. **21** U bir oḷul tuoḷidu, sən uning ismini Əysa dəp kəyoḷin; qünki u öz ʁəlkini gunəhliridin kütqüzidu» — dedi. **22** Mana bularning ʁəmmisi Pərwərdigarning pəyoḷəmbər arkilik degənlirining əməlgə axurulux üqün bolqan, demək: — **23** «Pak kiz ʁamilidar bolup bir oḷul tuoḷidu; ular uning ismini Immanuel (mənisı «Huda biz bilən billə») dəp ataydu». **24** Yüsüp oyoḷinip, Pərwərdigarning xu pərixlisining degini boyiqə kəlip, Məryəmnı əmrigə aldi. **25** Lekin Məryəm boxanoḷuqə u uningoḷa yəkinlaxmidi. Bu Məryəmnıng tunjisi idi; Yüsüp uningoḷa Əysa dəp isim koydi.

2 Əysa ʁerod padixah ʁəküim sürgən künlərdə Yəhudiyə əlkisining Bəyt-Ləḥəm yezisida dunyoḷa kəlgəndin keyin, mana bəzi danixmənlər məxriktin Yerusalemoḷa yetip kəlip, puḱrələrdin: **2** Yəhudiylarning [yengidin] tuoḷuloḷan padixahı kəyərdə? Qünki biz uning yultuzining kətürəlgənlikini kərduḱ. Xunga, uningoḷa səjdə kəloḱli kəlduḱ, — deyixti. **3** Buni angliḷoḷan ʁerod padixah, xuningdək pütkül Yerusalemlə ʁəlkimu aləḱzadilikə qüxti. **4** U pütkül bax ʁəḱinlər wə ʁəlkning Təwrat ustəzlirini qəḱirip, ulardin «Məsih kəyərdə tuoḷuluxi kərək?» — dəp soridi. **5** Ular: «Yəhudiyədiki Bəyt-Ləḥəm yezisida boluxi kərək, — qünki pəyoḷəmbər arkilik xundak pütəlgən: — **6** «I Yəhudiyə zeminidiki Bəyt-Ləḥəm, ʁəlkning Yəhudiyə yetəḱqilirining arisida əng kiqiki bolmaydu; Qünki səndin bir yetəḱqi qiqidu, U ʁəlkim Israillarning bəḱḱuqisi bolidu» — deyixti. **7** Buning bilən, ʁerod danixmələrni məḱpiy qəḱirtip, yultuzning ʁəqan pəyda bolqanliḱini sürüxtürüp biliwaldi. **8** Andin: «Berip balini sürüxtə kəlip tepinglar. Tapḱan ʁəman ʁaytip manga ʁəwər kilinglar, mənmu uning aldioḷa berip səjdə kəlip kələy» — dəp, ularnı Bəyt-Ləḥəmgə yoḷoḷa saldi. **9** Danixmənlər padixahning səzini anglap yoḷoḷa qiqti; wə

Ma-thi-ơ

1 Đây là gia phả của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a, theo dòng dõi Đa-vít và Áp-ra-ham: **2** Áp-ra-ham sinh Y-sác. Y-sác sinh Gia-cốp. Gia-cốp sinh Giu-đa và các con. **3** Giu-đa sinh Pha-rê và Xa-ra (tên mẹ là Ta-ma). Pha-rê sinh Hết-rôm. Hết-rôm sinh A-ram. **4** A-ram sinh A-mi-na-đáp. A-mi-na-đáp sinh Na-ách-son. Na-ách-son sinh Sanh-môn. **5** Sanh-môn cưới Ra-háp, sinh Bô-ô. Bô-ô cưới Ru-tơ, sinh Ô-bết. Ô-bết sinh Gie-sê. **6** Gie-sê sinh Vua Đa-vít. Đa-vít sinh Sa-lô-môn (mẹ là Bết-sê-ba, là bà góa U-ri). **7** Sa-lô-môn sinh Rô-bô-am. Rô-bô-am sinh A-bi-gia. A-bi-gia sinh A-sa. **8** A-sa sinh Giô-sa-phát. Giô-sa-phát sinh Giô-ram. Giô-ram sinh Ô-xia. **9** Ô-xia sinh Giô-tham. Giô-tham sinh A-cha. A-cha sinh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sinh Ma-na-se. Ma-na-se sinh A-môn. A-môn sinh Giô-si-a. **11** Giô-si-a sinh Giê-cô-ni-a và các con trước khi người Do Thái bị lưu đầy qua Ba-by-lôn. **12** Sau khi bị lưu đầy: Giê-cô-ni-a sinh Sa-la-thi-ên. Sa-la-thi-ên sinh Xô-rô-ba-bên. **13** Xô-rô-ba-bên sinh A-bi-út. A-bi-út sinh Ê-li-a-kim. Ê-li-a-kim sinh A-xô. **14** A-xô sinh Xa-đốc. Xa-đốc sinh A-kim. A-kim sinh Ê-li-út. **15** Ê-li-út sinh Ê-lê-a-sa. Ê-lê-a-sa sinh Ma-than. Ma-than sinh Gia-cốp. **16** Gia-cốp sinh Giô-sép, chồng Ma-ri. Ma-ri sinh Chúa Giê-xu là Đấng Mết-si-a. **17** Vậy, từ Áp-ra-ham đến Đa-vít có mười bốn thế hệ, từ Đa-vít đến thời kỳ lưu đầy ở Ba-by-lôn có mười bốn thế hệ, và từ thời kỳ lưu đầy ở Ba-by-lôn đến Đấng Mết-si-a cũng có mười bốn thế hệ. **18** Sự giáng sinh của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a diễn tiến như sau: Mẹ Ngài, cô Ma-ri, đã đính hôn với Giô-sép. Nhưng trước khi cưới, lúc còn là trinh nữ, cô chịu thai do quyền năng của Chúa Thánh Linh. **19** Giô-sép, vị hôn phu của Ma-ri là một người ngay lành, quyết định kín đáo từ hôn, vì không nỡ để cô bị sỉ nhục công khai. **20** Đang suy tính việc ấy, Giô-sép bỗng thấy một thiên sứ của Chúa đến với ông trong giấc mộng: “Giô-sép, con của Đa-vít.

Đừng ngại cưới Ma-ri làm vợ. Vì cô ấy chịu thai do Chúa Thánh Linh. **21** Cô ấy sẽ sinh con trai, và ngươi hãy đặt tên là Giê-xu, vì Ngài sẽ cứu dân Ngài khỏi tội lỗi.” **22** Việc xảy ra đúng như lời Chúa đã phán bảo các nhà tiên tri loan báo: **23** “Này! Một trinh nữ sẽ chịu thai! Người sẽ sinh hạ một Con trai, họ sẽ gọi Ngài là Em-ma-nu-ên, nghĩa là ‘Đức Chúa Trời ở với chúng ta.’” **24** Giô-sép tỉnh dậy, ông làm theo lệnh thiên sứ của Chúa, cưới Ma-ri làm vợ. **25** Nhưng ông không ăn ở với cô ấy cho đến khi cô sinh con trai, và Giô-sép đặt tên là Giê-xu.

2 Chúa Giê-xu giáng sinh tại làng Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, vào đời Vua Hê-rốt. Lúc ấy, có mấy nhà bác học từ Đông phương đến thủ đô Giê-ru-sa-lem, hỏi: **2** “Vua người Do Thái mới ra đời hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy ngôi sao Ngài mọc lên nên tìm đến thờ phượng Ngài.” **3** Được tin ấy, Vua Hê-rốt rất lo ngại; dân chúng tại Giê-ru-sa-lem cũng xôn xao. **4** Vua liền triệu tập các trưởng tế và các thầy thông giáo vào triều chất vấn: “Các tiên tri thời xưa có nói Đấng Mết-si-a sẽ sinh tại đâu không?” **5** Họ đáp: “Muôn tâu, tại làng Bết-lê-hem, xứ Giu-đê vì có nhà tiên tri đã viết: **6** ‘Bết-lê-hem tại xứ Giu-đê không còn là một làng quê tầm thường. Đã thành trú quán Thiên Vương, là Người chăn giữ, dẫn đường Ít-ra-ên, dân Ta.’” **7** Vua Hê-rốt gọi riêng các nhà bác học, hỏi cho biết đích xác ngày giờ họ nhìn thấy ngôi sao xuất hiện. **8** Rồi vua nói với họ: “Hãy đến Bết-lê-hem và cẩn thận tìm Ấu Chúa. Khi tìm được, hãy trở về đây nói cho ta biết, để ta cũng đến thờ phượng Ngài!” **9** Các nhà bác học tiếp tục lên đường. Ngôi sao họ đã thấy bên Đông phương, hướng dẫn họ đến Bết-lê-hem tận nơi Con Trẻ ở. **10** Thấy lại ngôi sao, họ mừng rỡ vô cùng. **11** Họ vào nhà, thấy Con Trẻ và mẹ Ngài, là Ma-ri, họ quỳ xuống thờ lạy Ngài, rồi dâng hiến vàng, trầm hương, và nhựt thơm. **12** Sau đó, qua giấc mộng, Đức Chúa Trời dặn họ không được trở lại gặp Hê-rốt, nên họ đi đường khác để trở về. **13** Sau khi các nhà bác học đã đi, một thiên sứ

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jêsus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Áp-ra-ham. **2** Áp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Êch-rôm; Êch-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đầy qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13** Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jêsus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Áp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thấy cho mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Vả, sự giáng sinh của Đức Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đức Thánh Linh. **19** Giô-sép chồng người, là người có nghĩa, chẳng muốn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhem. **20** Song đang ngắm nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán

rằng: Hỡi Giô-sép, con cháu Đa-vít, người chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đức Thánh Linh. **21** Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jêsus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội. **22** Mọi việc đã xảy ra như vậy, để cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: **23** Này, một gái đồng trinh sẽ chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **24** Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình; **25** song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jêsus.

2 Khi Đức Chúa Jêsus đã sanh tại thành Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, đang đời vua Hê-rốt, có mấy thầy bác sĩ ở đồng phương đến thành Giê-ru-sa-lem, **2** mà hỏi rằng: Vua dân Giu-đa mới sanh tại đâu? Vì chúng ta đã thấy ngôi sao Ngài bên đồng phương, nên đến dâng thờ lạy Ngài. **3** Nghe tin ấy, vua Hê-rốt cùng cả thành Giê-ru-sa-lem đều bối rối. **4** Vua bèn nhóm các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo trong dân lại mà tra hỏi rằng Đấng Christ phải sanh tại đâu. **5** Tâu rằng: Tại Bết-lê-hem, xứ Giu-đê; vì có lời của đấng tiên tri chép như vậy: **6** Hỡi Bết-lê-hem, đất Giu-đa! Thật người chẳng kém gì các thành lớn của xứ Giu-đa đâu, Vì từ người sẽ ra một tướng, Là Đấng chăn dân Y-sơ-ra-ên, tức dân ta. **7** Vua Hê-rốt bèn vời mấy thầy bác sĩ cách kín nhiệm, mà hỏi kỹ càng và ngôi sao đã hiện ra khi nào. **8** Rồi vua sai mấy thầy đó đến thành Bết-lê-hem, và dặn rằng: Các người hãy đi, hỏi thăm cho chắc về tích con trẻ đó; khi tìm được rồi, hãy cho ta biết, để ta cũng đến mà thờ lạy Ngài. **9** Mấy thầy nghe vua phán xong, liền đi. Kia, ngôi sao mà họ đã thấy bên đồng phương, đi trước mặt cho đến chừng ngay trên chỗ con trẻ ở mới dừng lại. **10** Mấy thầy thấy ngôi sao, mừng rỡ quá bội. **11** Khi vào đến nhà, thấy con trẻ cùng Ma-ri, mẹ Ngài, thì sấp mình xuống mà thờ lạy Ngài; rồi bày của quý ra, dâng

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jêsus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Aùp-ra-ham. **2** Aùp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Eách-rôm; Eách-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đầy qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13** Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jêsus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Aùp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thấy có mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Và, sự giáng sinh của Đức Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đức Thánh Linh. **19** Giô-sép chồng người, là người có nghĩa, chẳng muốn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhẹm. **20** Song đang ngẫm nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán rằng: Hỡi Giô-sép, con

cháu Đa-vít, người chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đức Thánh Linh. **21** Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jêsus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội. **22** Mọi việc đã xảy ra như vậy, để cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: **23** Đây, một gái đồng trinh sẽ chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **24** Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình; **25** song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jêsus.

2 Khi Đức Chúa Jêsus đã sanh tại thành Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, đang đời vua Hê-rốt, có mấy thầy bác sĩ ở đồng phương đến thành Giê-ru-sa-lem, **2** mà hỏi rằng: Vua dân Giu-đa mới sanh tại đâu? Vì chúng ta đã thấy ngôi sao Ngài bên đông phương, nên đến dâng thờ lạy Ngài. **3** Nghe tin ấy, vua Hê-rốt cùng cả thành Giê-ru-sa-lem đều bối rối. **4** Vua bèn nhóm các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo trong dân lại mà tra hỏi rằng Đấng Christ phải sanh tại đâu. **5** Tàu rằng: Tại Bết-lê-hem, xứ Giu-đê; vì có lời của đấng tiên tri chép như vậy: **6** Hỡi Bết-lê-hem, đất Giu-đal! Thật người chẳng phải kém gì các thành lớn của xứ Giu-đa đâu, Vì từ người sẽ ra một tướng, Là Đấng chăn dân Y-sơ-ra-ên, tức dân ta. **7** Vua Hê-rốt bèn vời mấy thầy bác sĩ cách kín nhiệm, mà hỏi kỹ càng về ngôi sao đã hiện ra khi nào. **8** Rồi vua sai mấy thầy đó đến thành Bết-lê-hem, và dặn rằng: Các người hãy đi, hỏi thăm cho chắc về tích con trẻ đó; khi tìm được rồi, hãy cho ta biết, để ta cũng đến mà thờ lạy Ngài. **9** Mấy thầy nghe vua phán xong, liền đi. Kìa, ngôi sao mà họ đã thấy bên đông phương, đi trước mặt cho đến chừng ngay trên chỗ con trẻ ở mới dừng lại. **10** Mấy thầy thấy ngôi sao, mừng rỡ quá bội. **11** Khi vào đến nhà, thấy con trẻ cùng Ma-ri, mẹ Ngài, thì sấp mình xuống mà thờ lạy Ngài; rồi

Matthew

1 Ìwé ìran Jesu Kristi, ẹni tí í ẹ̀ ẹ̀ ẹ̀ Dafidi, ọmọ Abrahamu: **2** Abrahamu ni baba Isaaki; Isaaki ni baba Jakọbu; Jakọbu ni baba Juda àti àwọn arákùnrin rẹ, **3** Juda ni baba Peresi àti Sera, Tamari sì ni iyá rẹ, Peresi ni baba Hesroni: Hesroni ni baba Ramu; **4** Ramu ni baba Amminadabu; Amminadabu ni baba Nahişoni; Nahişoni ni baba Salmoni; **5** Salmoni ni baba Boasi, Rahabu sí ni iyá rẹ; Boasi ni baba Obedi, Rutu sí ni iyá rẹ; Obedi sì ni baba Jese; **6** Jese ni baba Dafidi ọba. Dafidi ni baba Solomoni, ẹni tí iyá rẹ jẹ aya Uriah tẹlẹ rí. **7** Solomoni ni baba Rehoboamu, Rehoboamu ni baba Abijah, Abijah ni baba Asa, **8** Asa ni baba Jehoşafati; Jehoşafati ni baba Jehoram; Jehoram ni baba Ussiah; **9** Ussiah ni baba Jotamu; Jotamu ni baba Ahaş; Ahaş ni baba Heseekiah; **10** Heseekiah ni baba Manase; Manase ni baba Amoni; Amoni ni baba Josiah; **11** Josiah sì ni baba Jekoniah àti àwọn arákùnrin rẹ ní àkókò ikólọ sí Babeli. **12** Lẹyin ikólọ sí Babeli: Jekoniah ni baba Şealitieli; Şealitieli ni baba Serubbabeli; **13** Serubbabeli ni baba Abihudi; Abihudi ni baba Eliakimu; Eliakimu ni baba Asori; **14** Asori ni baba Sadoku; Sadoku ni baba Akimu; Akimu ni baba Elihudi; **15** Elihudi ni baba Eleasari; Eleasari ni baba Mattani; Mattani ni baba Jakọbu; **16** Jakọbu ni baba Josefu, ẹni tí í ẹ̀ ẹ̀ ẹ̀ Maria, iyá Jesu, ẹni tí í ẹ̀ Kristi. **17** Bẹẹ ni gbogbo wọn jẹ ìran mẹrinlá láti orí Abrahamu dé orí Dafidi, ìran mẹrinlá á láti orí Dafidi tí dé ikólọ sí Babeli, àti ìran mẹrinlá láti ikólọ tí dé orí Kristi. **18** Bí a ẹ̀ bí Jesu Kristi niyí, ní àkókò ti àdéhùn igbéyàwò ti parí láàrín Maria iyá rẹ àti Josefu, sùgbọn kí wọn tó padé, a rí i ó lóyún láti ọwọ Ẹmí Mímọ. **19** Nítorí Josefu ọkọ rẹ tí í ẹ̀ ẹ̀ olóótító èniyàn kò fẹ dójútí í ní gbangba, ó ní èrò láti kọ ọ sílẹ ní ikòkò. **20** Sùgbọn nígbà tí ó ro èrò yìí tán, angẹli Olúwa yọ sí i ní ojú alá, ó wí pé, “Josefu, ọmọ Dafidi, má fòyà láti fi Maria ẹ̀ aya rẹ, nítorí oyún tí ó wà nínú rẹ láti ọwọ Ẹmí Mímọ ni. **21** Òun yóò sì bí ọmọkùnrin, iwọ yóò sì pe orúkọ rẹ ní Jesu, nítorí òun ni yóò gba àwọn èniyàn rẹ là kúrò nínú ẹ̀ẹ̀ wọn.” **22** Gbogbo nńkan

wọnyí sì ẹ̀ lẹ́tí mú ọ̀rọ Olúwa ẹ̀ ẹ̀yí tí a sọ lẹ́tí ẹ̀nu wòlń rẹ wá pé: **23** “Wúńdíá kan yóò lóyún, yóò sì bí ọmọkùnrin kan, yóò sì pe orúkọ rẹ ní Emmanueli,” (ẹ̀yí tí ó túmọ sí “Ọlórún wà pẹlú wa”). **24** Nígbà tí Josefu jí lójú oorun rẹ, òun ẹ̀ gégé bí angẹli Olúwa ti pàşẹ fún un. Ó mú Maria wá sílẹ rẹ ní aya. **25** Sùgbọn òun kò mò ọ̀n tí tí ó fi bí ọmọkùnrin, òun sì sọ orúkọ rẹ ní Jesu.

2 Lẹyin igbà tí a bí Jesu ní Bẹtilehemu ti Judea, ní àkókò ọba Herodu, àwọn amọye ti ilà-oòrún wá sí Jerusalemu. **2** Wọn si béèrè pé, “Níbo ni ẹni náà tí a bí tí í ẹ̀ ẹ̀ ẹ̀ àwọn Júú wà? Àwa ti rí iràwọ rẹ ní ilà-oòrún, a sì wá láti foríbalẹ fún un.” **3** Nígbà tí ọba Herodu sì gbọ ẹ̀yí, idààmú bá a àti gbogbo àwọn ara Jerusalemu pẹlú rẹ. **4** Nígbà tí ó sì pe àwọn olórí àlúfáà àti àwọn olúkọ ọ́fín jọ, ó bi wọn léèrè nńbi ti a ó gbé bí Kristi? **5** Wọn sì wí pé, “Ní Bẹtilehemu ti Judea, ẹ̀yí ni ohun tí wòlń ti kọ ìwé rẹ pé, **6** “Sùgbọn iwọ Bẹtilehemu, ní ilẹ Judea, iwọ kò kéré jù láàrín àwọn ọmọ-aládé Juda; nítorí láti inú rẹ ni Baálẹ kan yóò ti jáde, ẹni ti yóò ẹ̀ ẹ̀ ẹ̀ ọ́jú Israẹli, àwọn èniyàn mi.” **7** Nígbà náà ni Herodu ọba pe àwọn amọye náà sí ikòkò, ó sì wádíí ní ọwọ wọn, àkókò náà gan an tí wọn kòkọ rí iràwọ. **8** Ó sì rán wọn lọ sí Bẹtilehemu, ó sì wí pé, “Ẹ lẹ ẹ̀ iwádíí fínń fínń ní tí ọmọ náà tí a bí. Lẹyin tí ẹ̀ bá sì rí i, ẹ̀ padà wá sọ fún mi, kí èmi náà le lọ foríbalẹ fún un.” **9** Nígbà tí wọn sì gbọ ọ̀rọ ọba, wọn mú ọ̀nà wọn pọ̀n, sì wò ó, iràwọ tí wọn ti rí láti ilà ilà-oòrún wá, ó şáájú wọn, tí tí ó fi dúró lókè ibi tí ọmọ náà gbé wà. **10** Nígbà tí wọn sì rí iràwọ náà, ayọ kún ọkàn wọn. **11** Bí wọn tí wọ inú ilẹ náà, wọn rí ọmọ ọwọ náà pẹlú Maria iyá rẹ, wọn wólẹ, wọn foríbalẹ fún un. Nígbà náà ni wọn tú lşúra wọn, wọn sì ta Jesu lşore: wúra, tūràrì àti òjía. **12** Nítorí pé Ọlórún ti kilò fún wọn ní ojú alá pé kí wọn má ẹ̀ padà tọ Herodu lọ mọ, wọn gba ọ̀nà mĩràn lọ sí ilú wọn. **13** Nígbà tí wọn ti lọ, angẹli Olúwa fi ara hàn Josefu ní ojú alá pé, “Dìde, gbé ọmọ ọwọ náà àti iyá rẹ, kí ó sì sálọ sí Ejibiti. Dúró nńbẹ tí tí ẹ̀mí yóò fi sọ fún ọ, nítorí Herodu yóò wá ọ̀nà láti pa ọmọ ọwọ náà.” **14** Nígbà náà ni ó sì dìde, ó mú ọmọ ọwọ náà àti